

cinanima 18

ORGANIZAÇÃO NASCENTE-COOPERATIVA DE ACÇÃO CULTURAL_CRL / CÁMARA MUNICIPAL DE ESPINHO



**42º FESTIVAL
INTERNACIONAL
DE CINEMA DE
ANIMAÇÃO**

**42nd INTERNATIONAL
ANIMATED FILM
FESTIVAL**

www.cinanima.pt

12|18 NOV. 2018

**ESPINHO
PORTUGAL**





Cinanima 18

42º FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINEMA DE ANIMAÇÃO
42ND INTERNATIONAL ANIMATED FILM FESTIVAL

ESPINHO - PORTUGAL
12 | 18 NOV. 2018



Nascente - Cooperativa de Ação Cultural
Nascente - Cooperative Society with Cultural Purposes

-

Rua 62, 251, 4500-366 Espinho / Portugal

T: +351 227 331 350 / 1

office@cinanima.pt

www.cinanima.pt



ESPINHO
CÂMARA MUNICIPAL

Câmara Municipal de Espinho

Espinho City Hall

-

Praça Dr. José Salvador,
4500 Espinho / Portugal

T: +351 227 335 800

www.cm-espinho.pt

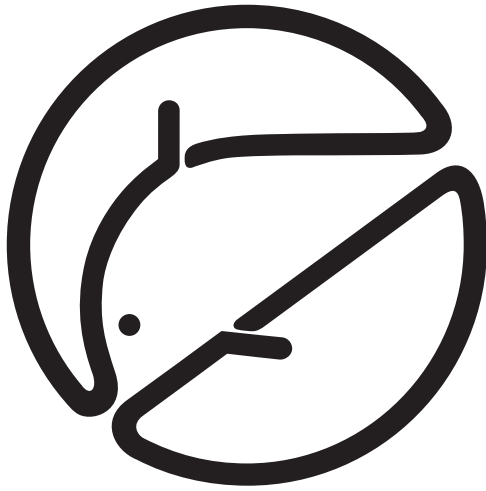




CINANIMA 2018

EDITORIAL





Há 42 anos iniciou-se em Espinho uma magnífica aventura que perdura até aos dias de hoje; a realização de um festival de cinema de animação numa pequena cidade, fora de um grande centro urbano, dando assim expressão a uma atividade de descentralização cultural. O CINANIMA foi-se afirmando ao longo dos anos no panorama nacional e internacional, sendo significativo o seu papel na divulgação do cinema de animação e dos seus autores, cumprindo plenamente o seu mais importante objetivo. O CINANIMA oferece ao público interessado, que, aliás, é cada vez em maior número, a oportunidade de ver obras que o mercado de salas, de televisão ou de novas plataformas, não lhe proporciona. Apesar das dificuldades de várias ordens que a realização deste Festival sempre acarretou, só superadas pelo trabalho e dedicação de quem o faz e foi fazendo, aqui está a 42ª Edição do CINANIMA, cujas dificuldades de organização foram aliás significativamente agravadas por razões financeiras. Esta é uma Edição com uma programação muito diversificada, quer a nível das sessões de cinema, com filmes provenientes dos quatro cantos do mundo e que abordam várias temáticas e estéticas, quer nas atividades de educação para a imagem com especial destaque para os workshops e masterclasses que terão lugar não só em Espinho, mas também na cidade do Porto, em parceria com estabelecimentos do Ensino Superior. Importa referir que a nível das competições internacionais de curtas-metragens, de longas-metragens e de filmes de estudantes, bem como nos programas que integram o Panorama Internacional, uma esmagadora maioria dos filmes a exhibir (mais de 80%) é inédita em Portugal,

sendo que alguns deles terão mesmo neste Festival a sua estreia pública absoluta. A todos os que submeteram obras ao CINANIMA, e são cada vez em maior número, aos que aceitaram integrar os nossos júris, à Regina Pessoa, bem como aos festivais parceiros e a outras entidades que comissariaram programas que integram esta Edição, aos orientadores dos workshops e das masterclasses, aos profissionais que responderam ao nosso convite para estarem presentes, o nosso maior agradecimento. A todos os que, pelo seu apoio financeiro - Câmara Municipal de Espinho, Instituto do Cinema e do Audiovisual, Solverde, Fundação Manuel António da Mota, AIPAL, IPDJ, Junta de Freguesia de Espinho, Caetano Auto - tornam possível este Festival, o nosso reconhecimento por esse contributo.

•

42 years ago, Espinho witnessed the beginning of a magnificent adventure. An adventure that is still ongoing: creating an animated film festival in a small town, outside the larger urban centres, and therefore providing significant cultural decentralization. CINANIMA has asserted its position throughout the years, both on a national and international scale, while making important inroads in the dissemination of animation and its authors, thus fully upholding its most important goal. CINANIMA makes it possible for an ever growing audience to watch works of art that are unavailable in multiplexes, television or new platforms. Despite all the pitfalls entailed by the organisation of a Festival of this magnitude, those have been surmounted thanks to the work and dedication of all those involved.

We've arrived at CINANIMA's 42nd Edition, whose organisation proved to be even trickier than expected because of financial reasons. This is an Edition with a very diverse programme, whether in terms of film screenings - which include works from the four corners of the world and encompass various themes and aesthetics - and educational activities, from which we'd like to highlight the workshops and masterclasses. Those will take place both in Espinho and in Porto, in partnership with higher education institutions. It's important to note that in terms of international competition for shorts films, feature films and student films, as well as the programmes that are part of the International Panorama, the vast majority of the movies being screened (over 80%) are unseen in Portugal, and some of them will make their public debut at the Festival. To all those who've sent their works to CINANIMA, in ever increasing numbers, to those who have integrated our juries, to Regina Pessoa, as well as partner festivals and other entities curating programmes that are part of this Edition, to those in charge of workshops and masterclasses, to the professionals who welcomed our invitation to attend the Festival, we extend our deepest thanks. To all those who have supported us financially - The Espinho City Hall, Institute of Cinema and Audiovisual, Solverde, Fundação Manuel António da Mota, AIPAL, IPDJ, Junta de Freguesia de Espinho, Caetano Auto - and make the Festival possible, we acknowledge and value your contributions.

A Comissão Organizadora do
The Organising Committee of

CINANIMA

PRESIDENTE DA CÂMARA MUNICIPAL DE ESPINHO

PRESIDENT OF ESPINHO'S CITY HALL

A 42.ª edição do CINANIMA – Festival Internacional de Cinema de Animação de Espinho reveste-se de particular interesse para todos os amantes e interessados no cinema de animação. Este ano a organização do Festival recebeu 1508 filmes para seleção oriundos de 69 países. Em competição estarão 109 filmes, entre longas e curtas-metragens e a competição de estudantes. Vamos poder assistir a mais de 80% de filmes inéditos!

Para além das sessões competitivas há todo um programa recheado de excelentes ofertas. As retrospectivas com a animação da Sérvia, Bulgária, Ucrânia, Eslovénia, Polónia, Noruega e Lituânia; o programa temático com a animação no feminino; o programa evocativo dedicado ao realizador sérvio Nikola Majdak; sete masterclasses e oito workshops; e uma série de videoclipes. A pensar na aprendizagem para o cinema de animação do público infantojuvenil o programa “As Escolas vêm ao CINANIMA” apresenta para os diversos ciclos de ensino uma seleção de filmes de elevada qualidade.

De particular relevância continua a ser o programa Crianças Prime1rº, novamente a decorrer neste ano letivo, projeto educativo dirigido às crianças do 1.º ciclo do ensino básico, proporcionando-lhes um primeiro contato com o cinema de animação através da realização de pequenos filmes em contexto de sala de aula, versando temáticas da história, cultura, tradições e personalidades do concelho de Espinho. Uma palavra de apreço para o trabalho da organização do Festival desenvolvido em parceria com as universidades do Porto, Trás-os-Montes e Alto Douro, Aveiro, Coimbra, Beira Interior, Algarve, Madeira e Católica, que durante o mês de Outubro receberam o ciclo de cinema que integra o “Pré-Festival”, divulgando e promovendo o evento junto de um público mais especializado e motivado para esta área do cinema.

Há mais de quatro décadas que em novembro a cidade de Espinho vive o CINANIMA e prepara-se para a festa da animação, transformando-se num ponto

de encontro para todos os amantes deste tipo de cinema. A diversidade e a qualidade da nossa oferta hoteleira e da restauração, o bom comércio tradicional, o clima, a simpatia e hospitalidade dos espinhenses, aliados ao nosso mar e à nossa gastronomia, já se tornaram referências para todos aqueles que nos visitam e que aqui voltam sempre.

Na abertura da 42.ª edição, não posso terminar estas minhas palavras sem agradecer publicamente o trabalho e a dedicação de todos os elementos da organização do Festival Internacional de Cinema de Animação de Espinho, aos elementos que constituem os vários júris e a todas as entidades, públicas e privadas, que todos os anos contribuem para o sucesso de um dos mais antigos festivais de cinema de animação do mundo.

A todo o público presente os meus votos de um excelente festival!

The 42nd Edition of CINANIMA - International Animated Film Festival of Espinho will be particularly captivating for all aficionados and those interested in animated films. This year, the Festival's organisation received 1508 films, originating from 69 different countries. 109 of them will mark their presence in the competition, divided in categories for short films, feature films and student films. We'll have the privilege of watching more than 80% unseen films!

Beyond the competitive sessions, we have a programme filled with excellent propositions. Retrospective panoramas of animation from Serbia, Bulgaria, Ukraine, Slovenia, Poland, Norway and Lithuania; a programme focusing on animation with a female point of view; an evocative programme dedicated to the Serbian director Nikola Madjak; seven masterclasses and eight workshops; a series of video clips. The programme “Schools come to CINANIMA”, delving into the education on animated films of a young audience, presents a selection of quality films geared towards the various

education levels. The programme Children First that was active during this school year remains particularly relevant. An educational project aimed at children attending their primary education, it provides a first contact with animated films by creating short films in a classroom context, focusing on themes linked to history, culture, traditions and personalities of Espinho's municipality.

A word of appreciation must go out to all the work performed by the Festival's organisation, developed in partnership with universities from Porto, Trás-os-Montes e Alto Douro, Aveiro, Coimbra, Beira Interior, Algarve, Madeira and Católica, which during October hosted a cinema cycle that was part of the “Pre-Festival”, disseminating and promoting the event to an audience that's more specialized and motivated towards this field of cinema.

Espinho has lived with CINANIMA during November for more than four decades, and the city is getting ready for another grand animation festival, and to, once again, become a meeting place for all animation fans. The diversity and quality of our hotels and restaurants, the charming traditional shops, the weather, the kindness and hospitality of those living in the city, coupled with the proximity to the ocean and the remarkable gastronomy have already become calling cards for all those who have visited us and keep returning.

As the 42nd edition approaches, I can't forget to give my public thanks to all the work and dedication of every element behind the organisation of the International Animated Film Festival of Espinho, to the members of the various juries and entities, both public and private, which every year contribute to the success of one of the oldest animated film festivals in the world.

I wish an excellent Festival to everyone who favours us with their presence.

Pinto Moreira

Presidente da Câmara Municipal de Espinho
President of the Espinho City Hall



A cada nova edição, o CINANIMA reafirma a sua capacidade de proporcionar aos amantes da animação cinematográfica uma semana repleta do que de melhor esta arte tem para oferecer a nível internacional. Naquela que é, mais uma vez, uma excelente proposta de programação, não podemos deixar de realçar, à semelhança do ano anterior, a presença de várias obras nacionais na Competição Internacional, mas também no Grande Panorama Internacional, secção não competitiva do Festival. Na Competição Nacional, de referir a já habitual qualidade dos filmes em concurso, tanto no Prémio António Gaio, quanto nos prémios Jovem Cineasta. Esta forte presença da animação portuguesa no programa do CINANIMA reflete o elevado padrão alcançado pela produção nacional e que o ICA tem procurado apoiar. Os concursos de 2018 refletem aquela que consideramos ser uma séria aposta na animação nacional, que ganha espaço próprio na Produção Audiovisual e Multimédia, com apoio a séries e a projetos unitários, bem como a garantia de apoio no âmbito da escrita e desenvolvimento, tanto para Cinema como para Audiovisual, quer para projetos singulares, quer para planos compostos exclusivamente por projetos de animação. Tal como a qualidade da programação, também o Serviço Educativo do CINANIMA é uma das suas pedras basilares, através do qual o Festival tem vindo a desenvolver um trabalho de suma importância para a divulgação do cinema de animação e para a criação de novos públicos e novos criadores. Ainda neste âmbito, importa

igualmente destacar o CINANIMA Junior, que, enquanto extensão do Festival, em parceria com o Plano Nacional de Cinema e a Cinemateca Portuguesa e com o apoio da Fundação Manuel António da Mota, proporciona, ao longo de todo o ano, a experiência do cinema da animação a crianças, adolescentes e jovens. A par da sua inegável qualidade, esta multiplicidade de ações levadas a cabo não só na semana em que decorre o Festival, mas que se estendem também no calendário, é, sem dúvida, uma das várias razões que fazem do CINANIMA um dos mais significativos Festivais de animação no panorama nacional e internacional. Saudamos, assim, mais uma vez o CINANIMA, com votos de que esta seja mais uma edição plena de sucessos.

•

With each new edition, CINANIMA reiterates its ability to present animation fans with a week overflowing with the best examples of this art form on an international scale. In a programme that, once again, is marked by excellence, we can't forget to highlight the presence of various national films in the International Competition and the Grand International Panorama, the Festival's non-competitive section, following last year's example. In terms of the National Competition, it's worth noting the customary high quality of the films in the competition, both for the António Gaio Award and the Young Portuguese Director Award. The strong presence of Portuguese animation in CINANIMA's programme reflects the high

standards achieved by our national output, which ICA has sought to support. 2018's competitions mirror a very serious investment on national animation, which has gained its own space in the Audiovisual and Multimedia Production, supporting series and unitary projects, as well as providing support in terms of writing and development, both for Cinema and Audiovisual, whether in singular projects or plans exclusively comprised of animation projects.

Besides the quality of the programming, CINANIMA's Educational Service is another building block through which the Festival has developed initiatives of the utmost importance for the dissemination of animated films and to foster the emergence of new audiences and creators. Within this scope, it's equally important to mention CINANIMA Junior, an extension of the Festival in partnership with the National Film Plan and the Portuguese Cinemateca, supported by the Fundação Manuel António da Mota and whose goal is to expose children, teenagers and young people to animated films throughout the year.

In tandem with its undeniable quality, this multitude of initiatives taking place during the Festival's week and beyond is definitely one of many reasons that make CINANIMA one of the most significant animated film festivals on a national and international scale. Once again, we welcome CINANIMA and wish for an edition brimming with success.

Luís Chaby Vaz

Presidente do Conselho Diretivo do ICA
President of ICA's Board of Directors



ESTRUTURA DO FESTIVAL FESTIVAL STRUCTURE

Comissão Organizadora

Organising Committee

António Cavacas
Carlos Luís Gaio
Diana Devezas
Idalina Sousa
João Católico
Johnny Marques
Manuel Carvalho Baptista
Manuel Matos Barbosa
Óscar Rocha
Paulo Oliveira Fernandes
Pedro Perez
Rui Mascarenhas
Tânia Duarte

Equipa Permanente

Permanent Staff

Antero Eduardo Monteiro
Carla Relvas
Cristina Lima
Cristina Novo

Representantes das entidades coorganizadoras na

Comissão Organizadora

*Representatives of the co-organising
entities in the Organising Committee*

Armando Bouçon • C.M.E.
António Santos • Nascente - Cooperativa de
Ação Cultural C.R.L.

Colaboradores

Collaborators

Ana Cristina Teixeira, Ana Paula Silva,
António Sá, Armanda Alves,
Bruno Malveira, Carolinda Cláudio,
Catarina Ferreira, Cristiano Ribeiro,
Diogo Almeida, Gonçalo Portugal,
Ivan Roberto, João Lima, Jorge Mendonça,
Márcia Almeida, Márcia Serrenho,
Mariana Oliveira, Monsenhor enVide
neFelibata, Nuno Oliveira, Patrícia Oliveira
Martins, Pedro Azeredo, Regina Machado,
Rita Betânia, Rita Nora, Rosa Gonçalves,
Salomé Pinho, Sandra Vieira,
Tiago Casal Ribeiro, Vanessa Rendeiro

PUBLICAÇÕES PUBLICATIONS

Design de Poster, Mupi, Outdoor e Capa do Catálogo

*Poster, Mupi, Outdoor
and Catalogue cover*

João Machado

Design do Catálogo, Call for Entries e Guia de Programação

*Catalogue Design,
Call for Entries
and Programme guide*

Romã Design
[Carla Estrada & Ricardo Riscas]

Impressão

Printing

Agir Creative Company
Greca - Artes Gráficas
Tipografia Meneses

AGRADECIMENTOS

A Comissão Organizadora do CINANIMA 2018 gostaria de agradecer às seguintes personalidades e entidades e a todos aqueles que, direta ou indiretamente tornaram esta edição possível.

The Organising Committee CINANIMA 2018 wishes to thank the following personalities and entities and all those who, directly or indirectly, made this edition possible.

Júris • Juries

Amélia Martins
António Moreira
Francisco Lança
Irina Calado
Jacques-Rémy Girerd
Joana Imaginário
João Católico
Manuel Matos Barbosa
Nancy Denney-Phelps
Nuno Amorim
Patrícia Rodrigues
Paulo D'Alva
Paulo Patrício
Pedro Serrazina
Ricardo Blanco
Riho Unt
Tiago Araújo
Tânia Duarte
Tünde Vollenbroeck
Willem Thijssen
Vera Neubauer

Abi Feijó
Agência da Curta Metragem
Alberto Lírio
Alexandra Allen
Alice Eça Guimarães
Ana Pais Oliveira
Anastasiya Verlinskaya
Anita Killi
Arna Marie Bersaas
Balkanima- European Animated Film Festival
Casa da Animação
Damien Byrne
David Pontes
Doo Bop Bar
Dr. Stanislav Semerdjiev
Fest – New Directors, New Films Festival
Fest Anca – International Animation Festival
Filipe Carvalho
Filmógrafo
Gabriela Sá
IADT Dun Laoghaire - Institute of Art, Design + Technology
International Animated Film Festival “Tindirindis”
Joanna Quinn
João Azevedo
João Covita
Joni Mannisto
Kimmo Sillanmikko
LINOLEUM – International Contemporary Animation and Media Art Festival
Luís Costa
Luís Felix
Luís Leite
Mariia Snisarenko
Marija Kovacina

ACKNOWLEDGEMENTS

Marta Madureira
Marta Varzim
Milan Milosavljevic
Mónica Santos
National Cinematographic Centre Slovakia
NATFA – National Academy for Theatre and Film Arts “Kr.Sarajev”
Norwegian Film Institute
O!PLA – Animation Across Borders
Patrícia Sá
Paulo Korpys
Pedro Mota Teixeira
Piotr Kardas
Rebeca das Neves
Regina Pessoa
Ricardo Adrêgo
Rónán O’Muirthile
Slovak Film Institute
Sporting Clube de Espinho
Suzie Templeton
Toril Simonsen
Turku Animated Film Festival
Valentas Askinis

ÁLVARO PATRÍCIO ARTUR CORREIA SERVAIS TIAGO



Álvaro Patrício (Lisboa, 1947)

Fez os seus estudos académicos na Escola Artística António Arroio em Lisboa. Em 1964, ingressa como desenhador gráfico na agência de publicidade Êxito e é aí que descobre a arte do cinema de animação, dando os primeiros passos com a ajuda de Servais Tiago que era o responsável por essa área. Realiza diversos filmes publicitários e em 1971 parte para Madrid para trabalhar na Moro Criativos, onde continua a produzir cinema.

De regresso a Portugal, e depois de uma passagem pela Imprimarte, acaba por vir a fazer parte dos quadros da RTP a partir de 1980, no departamento responsável pela concepção de genéricos. As suas características criações passam a fazer parte do quotidiano dos portugueses, abrindo programas tão populares como “O Passeio dos Alegres”, “Festival da Canção”, “Palavras Ditas”, “Hermanias” ou “Caça ao Tesouro” e em momentos especiais como a passagem de ano de 1984 ou as Eleições Autárquicas de 1985.

Para além da animação, Álvaro Patrício deixou a sua marca criativa nas páginas de várias publicações (República, Bísnuu, Fungágá da Bichanada, Sete), com uma pena aguçada de crítica social e política que fez com que algumas vezes os seus cartoons fossem proibidos pela Censura. A pintura, a escultura, os múltiplos e a cerâmica num período mais avançado da sua vida foram também artes em que empenhou o seu génio criativo num percurso artístico coerente com o seu trabalho gráfico. As suas obras estiveram patentes em inúmeras exposições, nomeadamente no CINANIMA.

Artur Correia (Lisboa, 1932)

Em 1947, n’ “O Papagaio”, iniciou a sua atividade profissional. Como artista gráfico e ilustrador, a partir de 1949, colaborou em algumas das mais importantes publicações do país, como o Diário de Notícias, Diário da Manhã, Cavaleiro Andante, Mosquito e Mundo de Aventuras. O seu trabalho como autor de banda desenhada e ilustrador espelhou-se em dezenas de títulos, desde o “Livro das Fábulas” a “História Alegre de Portugal”, “À Roda do Tacho”, “O País dos Cágados” ou “Super Heróis de Portugal”.

Em 1965, iniciou a sua atividade como realizador de cinema de animação conquistando, logo dois anos depois, o prémio para filme publicitário num dos mais importantes festivais internacionais, o de Annecy, em França. Pioneiro, em 1973 fundou o seu próprio estúdio, a Topefilme, onde para além das curtas-metragens de autor realizou inúmeros filmes de publicidade que animaram os ecrãs de televisão e cinema. Do seu traço característico saíram filmes marcantes para uma geração como “A Família Pitucha”, que mandava a todos para a cama, “Eu quero a Lua” (medalha de Ouro no Festival de curta metragem de Bilbao e o primeiro filme de animação português com exibição comercial, em 1970), “A Família Prudêncio”, “Hypertension”, ou as séries do “Ouriço Cacheiro” ou o celebrado “Romance da Raposa”.

Esteve presente na primeira mostra de cinema de animação de Espinho, no Cinema São Pedro - origem do CINANIMA, do qual foi membro de diversos júris e presença constante. Recebeu o Prémio António Maria em 2014. Em 2018, ano em que nos deixou, foi distinguido com o prémio “Sophia” de carreira, da Academia Portuguesa de Cinema.

Servais Tiago (Lisboa, 1925)

Aos 18 anos criou “Automania”, um filme inspirado no universo gráfico de Walt Disney, que viria a ser distinguido em vários festivais, vencendo mesmo o prémio “Galo de Ouro” da Pathé-Baby francesa. O seu pioneirismo está bem patente no facto de aquele ter sido considerado o filme português de animação mais antigo, completo e em bom estado que chegou aos nossos dias.

Em 1946, Servais Tiago começou a trabalhar nos estúdios Kapa, mas viria a passar por muitos outros e a criar o seu próprio estúdio, o Movicine. Da sua caneta e da sua direção saíram muitos filmes de animação publicitária, o meio que – segundo o próprio – lhe permitia viver para a prática desta arte, tendo por clientes marcas tão populares como a Sacor, a Gazcidla ou os perfumes Kimono. Nos estúdios Cineca viria a realizar os primeiros filmes de animação coloridos do nosso país, o “Tricocida” e o “Grandella”. Como colaborador da RTP criou o personagem “Sempre em Pé” para o famoso concurso “1,2,3”. Os títulos “Tó e Tina” e “O Tóto, a Tita e o Tico” são experiências mais tardias, na ficção.

O seu traço caricatural, cheio de humor, espelhou-se numa obra gráfica espalhada por revistas marcantes como o Sempre-em-Pé, O Mosquito, Cartaz, Riso Mundial, O Século, Boletim do Clube Português de Banda Desenhada ou Almada BD Fanzine. “Barnabé” (que se estreou em 1945 n’O Mosquito) e Quico ficarão entre nós como alguns dos seus personagens mais marcantes.

TRÊS PIONEIROS SOLTARAM AMARRAS

Espinho é praia, CINANIMA é porto. É o cais onde aportam os exploradores de novos mundos uma vez por ano, pelo mês de novembro. Desde 1977, foram muitos os bravos da animação que aqui encontraram abrigo, se mostraram ao Mundo, se fizeram amigos. Poucos como Álvaro Patrício, Artur Correia ou Servais Tiago. Os três deixaram-nos este ano. Mas para todos nós ficou a sua obra, feita de paixão e imaginação, pioneira de um mundo de sonho que continuamos a poder navegar.

THREE PIONEERS HAVE SET SAIL

Espinho is beach, CINANIMA is haven. It's the pier where the explorers of new worlds dock once a year, in November. Since 1977, many of the animation brave people found a shelter here, exposed themselves to the world, and became friends. Few like Álvaro Patrício, Artur Correia or Servais Tiago. The three of them left us this year. But, still, their work remained for all of us. It is made of passion and imagination, pioneer in a world of dream that we keep on sailing.







CINANIMA 2018

JÚRIS
JURIES





**PEDRO
SERRAZINA**

Portugal

Pedro Serrazina é professor, investigador e realizador premiado de cinema de animação. Desde a sua primeira curta metragem, a multi-premiada “Estória do gato e da Lua”, o seu percurso tem várias expressões, entre a curta-metragem e as instalações “site-specific”, videoclips, workshops e projetos académicos, explorando as relações entre a arquitetura, o espaço público e o cinema de animação. Serrazina concluiu o grau de Mestrado no Royal College of Art em Londres, como bolseiro da Fundação Gulbenkian, e desde então tem ensinado e desenvolvido trabalhos a nível internacional (USA, Tunísia, São Paulo, Montreal, Lisboa, Porto...). Serrazina está neste momento a concluir o seu doutoramento (sob o título “The creation and use of animated space as tool to reflect on social space”) como bolseiro da FCT na Univ. Lusófona de Lisboa, onde leciona nos cursos de animação, licenciatura e mestrado. Membro da Society for Animation Studies, Serrazina será o coordenador da sua próxima conferência anual, a ter lugar em Lisboa em 2019. O seu mais recente filme, “É Preciso que eu Diminua” (criado para o tema de Samuel Úria) ganhou o prémio SPA Vasco Granja para melhor filme Português no festival Monstra 2017. Atualmente a preparar um novo filme, um documentário com animação intitulado “O Que Sobra de Nós”, Pedro Serrazina é um ávido colecionador de vinil e novelas gráficas.

Pedro Serrazina is an award winning animation director and lecturer. Since his first short film, the prize-winning “Tale about the Cat and the Moon”, Serrazina’s work range has broadened from films to site-specific multimedia installations, to music videos, workshops and academic projects. Serrazina is interested in the interconnections between architecture, public space and animation. He completed his MA degree at the Royal College of Art, London (with a grant from the Gulbenkian Foundation), and has regularly taught and developed international projects (USA, Tunisia, São Paulo, Montreal, Lisbon, Porto...). Serrazina has just completed a practice-based PhD (titled “The creation and use of animated space as tool to reflect on social space”), with a grant from FCT, at Universidade Lusófona, Lisbon, where he is senior lecturer in the BA and MA animation courses. A member of the Society for Animation Studies, he will host its annual conference in Lisbon, in 2019. His latest short, “It is necessary that I diminish”, won the SPA Vasco Granja award for best Portuguese film in Festival Monstra 2017. Currently preparing his next film, a documentary and animation titled “What Remains of Us”, Pedro Serrazina is a devoted collector of vinyl and graphic novels.



RIHO UNT

Estónia • Estonia

Riho Unt nasceu a 15 de maio de 1956 na Estónia. Licenciou-se pela Estonian Academy of Arts e tem um mestrado em Arquitectura de Interiores.

Desde 1983, trabalha como argumentista, artista e realizador de filmes de animação na Nukufilm. Riho tem uma experiência de 35 anos na realização de filmes de animação e o mesmo número de filmes. Entre 1997 e 2008, Riho Unt, Professor Assistente, foi responsável pelos Estudos de Animação da Estonian Academy of Arts, lecionou animação e deu workshops na Finlândia, Espanha, Portugal, Alemanha e Noruega. Fez projetos de cenários e trabalhou ainda como caricaturista, em regime de freelancer, para além de ter desenhado mobílias e edifícios.

Riho foi membro de inúmeros júris em festivais internacionais incluindo Clermont-Ferrand. Retrospectivas dos seus trabalhos foram apresentadas em locais tão longínquos como Nova Iorque e Melbourne. Os filmes de Riho Unt foram distinguidos com mais de 40 prémios internacionais. O filme "The Master" (2015) participou em mais de 100 programas competitivos internacionais, tendo sido galardoado com 18 prémios: Grande Prémio de Badalona, Grande Prémio CINANIMA 2015 e Grande Prémio em Perugia. Recebeu ainda prémios especiais do Júri em Annecy, Ottawa e Hiroshima, etc.

O Presidente da República da Estónia condecorou Riho Unt com a Comenda da Ordem da Estrela Branca, 5ª Classe.

Riho Unt was born in Estonia on the 15th of May in 1956. He graduated from the Estonian Academy of Arts and has a Master's Degree in Interior Architecture. Since 1983 he has been working as the scriptwriter, artist and director of animated films in studio Nukufilm. Riho Unt has 35 years of film-making experience

and he has created about the same number of animated films. From 1997 to 2008 Assistant Professor Unt directed the Animation Studies at the Estonian Academy of Arts and has taught animation and carried out various workshops in Finland, Spain, Portugal, Germany and Norway. He has designed stage sets, worked as a freelance caricaturist and designed furniture and buildings.

Unt has been a member of numerous juries, including in Clermont-Ferrand, his film retrospectives have reached as far as New York and Melbourne.

Unt's films have won over 40 international awards. His film "The Master" (2015) has participated in over 100 festival competition programmes and has been awarded with 18 prizes: Grand Prix's from Badalona, Espinho and Perugia, jury awards from Annecy, Ottawa and Hiroshima etc. The President of the Estonian Republic has bestowed the Order of the White Star, 5th Class on Riho Unt.

Filmografia • Filmography

Filmes mais importantes:
Most important films:

Maria And the Seven Dwarfs - 2017
Captain Morten and the Spider Queen - 2016
The Master - 2015
Lili - 2010
Brothers Bearhearts - 2005
Having Soul - 2001
Saamuel's Internet - 2000
Cabbagehead - 1993
The War - 1987
Spring Fly - 1986
A Miraculous Christmas Eve - 1984



VERA NEUBAUER

Reino Unido • United Kingdom

Vera Neubauer é uma das animadoras britânicas mais inovadoras e inspiradoras.

"O seu estilo idiossincrático recorre a uma variedade de técnicas, combinando sequências animadas com documentário e imagem real, provocando e entretendo em igual medida." - Catálogo BFI

"Os filmes de Vera Neubauer são o ramo terrorista da forma de arte, a Brigada Vermelha do cinema de animação." - Woman and Animation

Vera Neubauer is one of Britain's most innovative and provocative animators.

"Her highly idiosyncratic style uses an array of techniques, combining animated sequences with documentary and live action drama, provoking and entertaining in equal measure". - BFI Catalogue

"Vera Neubauer's films are the terrorist branch of the art form, the Red Brigade of animated film." - Woman and Animation

JÚRI INTERNACIONAL FILMES DE ESTUDANTES



IRINA CALADO

Portugal

No seu percurso profissional, colaborou com as mais prestigiadas produtoras nacionais como argumentista, autora, produtora e realizadora. Vários filmes e séries da sua autoria e realização foram exibidos em canais de televisão e festivais de cinema em inúmeros países. Dirigiu e coordenou o processo criativo e de produção de séries e filmes de renome no campo da animação 2D nacional. Desde 2013 é Realizadora e Coordenadora do Departamento de Animação da Produtora Até ao Fim do Mundo e leciona na área de Storyboard e Animação 2D. Abraçou também desde essa data a Produção Documental, tendo sido responsável por trabalhos como “Até que o Porno nos Separe” do realizador Jorge Pelicano, com estreia mundial em BAFICI - Buenos Aires International Independent Film, e estreia europeia em JIHLAVA International Documentary Film Festival.

In her professional path, Irina has collaborated with the most prestigious Portuguese animation companies as an author, director and producer. Her short films have been selected at national and international festivals, and her series broadcasted in numerous countries. She has directed and coordinated the production and creative process of Portuguese series and renowned films in 2D. Since 2013 she works as a director and coordinator of the Animation Department of the production company Até ao Fim do Mundo and teaches storyboard and 2D animation. In that same year Irina embraced another challenge: documentary production, having produced films such as “Until porn do us part” from the director Jorge Pelicano. The documentary had the world premiere in BAFICI - Buenos Aires International Independent Film and the European Premiere in the JIHLAVA International Documentary Film Festival.

INTERNATIONAL JURY STUDENT FILMS



NANCY DENNEY-PHELPS

Bélgica • Belgium

Nancy Denney-Phelps é uma jornalista que se dedica à escrita sobre animação e festivais europeus, trabalhando igualmente como produtora musical para animação. Juntamente com o marido, Nik Phelps, que é também um compositor/músico, ela foi a cofundadora da Sprocket Ensemble, que se dedica a realizar concertos com músicas originais acompanhadas de projeções de exemplos de animação contemporânea de todo o mundo. A escrita de Nancy já foi incluída em publicações como a CARTOON e ANIMATOON, bem como no blogue que publica regularmente para a AWN (Animation World Network). É ainda correspondente assídua da ASIFA/ San Francisco e membro do Conselho de Administração Internacional da ASIFA. Nancy já fez parte do júri em vários Festivais Internacionais de animação, tendo também lecionado gestão de tempo para animadores na Lucerne University of Applied Sciences and Arts, School of Arts and Design. O seu grande interesse na história da animação levou-a a apresentar programas sobre a mesma, acompanhados de música, em vários festivais de animação e conferências a nível mundial. Nancy ocupa também funções de consultoria em diversos festivais de animação.



WILLEM THIJSSSEN

Holanda • *The Netherlands*

Nancy Denney-Phelps is a journalist writing about European animation and festivals as well as a producer of music for animation. Along with her composer/musician husband Nik Phelps, she co-founded the Sprocket Ensemble dedicated to presenting live performances of original music with screenings of contemporary animation from around the world.

Nancy's writings have appeared in such publications as CARTOON and ANIMATOON as well as on her regular blog for AWN (Animation World Network). She is also a regular correspondent for ASIFA/San Francisco and a member of the ASIFA International Board of Directors.

Nancy has served on numerous International Animation Festival juries and taught time management for animators at the Lucerne University of Applied Sciences and Arts, School of Art and Design. Her strong interest in the history of animation has led her to present programs on the history of animation traced through music at many animation festivals and conferences worldwide. She also works as advisor to several animation festivals.

Willem Thijssen nasceu em 1947, na Holanda. Ao longo da sua carreira, Willem trabalhou como realizador, argumentista, co-produtor e consultor.

Realizador • *Director:*

2011 / MARITIME MUSEUM Amsterdam
Filme comissionado • *Commissioned film*
2006 / PRACTICAL PISTOL SHOOTING
Longa-metragem para TV • *TV-feature*
WITH NICOLE VAN GOETHEM
Documentário • *Documentary*
2003 / JAGUAR - Curta-metragem •
Short fiction / FILMVIEW ALMERE
Série documental • *Documentary series*
2001 / THE DISCOVERY OF ALMERE
Documentário • *Documentary*
1999 / BADRY'S ALIBI
1996 / M.K.M. - Filme comissionado •
Commissioned film
1993 / HOLLYWOOD BY BIKE -
Documentário • *Documentary*
(corealizador co-director Robbe de Hert)
1984 / THE DREAMPRODUCERS -
Documentário • *Documentary* (corealizadores
co-directors Robbe de Hert & Chris Verbiest)
1983 / THE FUTURE OF '36 -
Documentário • *Documentary*
(corealizador co-director Linda Van Tulden)

Argumentista • *Script Writer:*

2006 - WITH NICOLE VAN GOETHEM
2003 - FILMVIEW ALMERE
2002 - JAGUAR
2001 - THE DISCOVERY OF ALMERE
1998 - BADRY'S ALIBI
1992 - DIAMOND
1993 - HOLLYWOOD BY BIKE
1984 - THE DREAMPRODUCERS
1982 - THE FUTURE OF '36

Coprodutor • *(Co-)Producer* (desde since 1974):

- Longas-metragens • *Feature Films*
"Innocence"/ Paul Cox - 2000;
"Missing Link"/ Ger Poppelaars;
"Gaston's War"/ Robbe de Hert;
"Last Call"/ Frans Weisz;
"Elias"/ Klaas Rusticus;
"A Strange Love Affair"/ Erik de Kuyper
& Paul Verstraten;
"The master and the giant"/ Johan van der
Keuken;
"Soleil des Hyènes"/Ridha Behi;

- Documentários • *Feature documentaries:*
"An Angel in Doel" (Tom Fassaert),
"On the verge of forgetting" & "Tabee Toean"
/ Tom Verheul;
"Hollywood by Bike" Willem Thijssen & Robbe
de Hert; "The Ditvoorst Domains"
/ Thom Hoffman;
"Jan Cox, a painter's odyssey"
/ Bert Beyenes & Pierre De Clercq;
"The stranger's Place"/ Rudolf van den Berg;

- Curtas-metragens, multi-premiadas como:
• *Short films, much awarded, such as:*
"A Greek Tragedy", 1987 and "Father
and Daughter", 2001 (2 OSCARS & GRAND
PRIX in Annecy);
"3 Misses", 2000 - Oscar Nomination
"The Monster of Nix" by ROSTO, 2011
"Junkyard" by Hisko Hulsing, 2012

Consultor de Animação • *Animation
Consultant* Dutch Film Fund (2009-2012).
Membro da *Member of the AMPAS*©
(Oscar), DDG e *and the EFA*.
Membro do Júri de vários Festivais
Internacionais • *Member of the Jury in
International Festivals:* Utrecht,
Antwerpen, Sint Petersburg, Zagreb,
Wissenbourg, Hiroshima.



JACQUES-RÉMY GIRERD

França • France

Nasceu em março de 1952.
Em 1981 funda o Estúdio Folimage.
Desde 1978, Jacques-Rémy tem vindo a escrever o argumento e a realizar filmes de animação somando já mais de uma centena de obras, entre as quais “L’Enfant au Grelot” (1987), “La Prophétie des Grenouilles” (2003), “Tante Hilda!” (2014). Produziu “Une Vie de Chat” de Jean-Loup Felicioli e Alain Gagnol, nomeado para o Oscar™ em 2012 e “Phantom Boy” (2015) dos mesmos realizadores.
Autor e compositor de canções, fundador da Escola La Poudrière, do Festival d’Un Jour e da Residência dos Artistas na Folimage, é ainda responsável por uma dezena de álbuns e romances publicados por editoras como a Hachette, Milan, Casterman, Flammarion, Gallimard...

*Born in March 1952.
In 1982 he establishes the Studio Folimage. Jacques-Rémy has been scriptwriter and animation films director since 1978, having directed more than a hundred films, among which “L’Enfant au Grelot” (1987), “La Prophétie des Grenouilles” (2003), “Tante Hilda!” (2014). He was the producer of “Une vie de Chat” – nominated for the Oscar™ in 2012 – and “Phantom Boy, both directed by Jean-Loup Felicioli and Alain Gagnol.
Author and song composer, founder of the School La Poudrière, of the Festival d’Un Jour and of the Artists in residence at Folimage. He has also published albums and novels with Hachette, Milan, Casterman, Flammarion, Gallimard...*



NUNO AMORIM

Portugal

Formado em arquitetura, foi diretor de arte nas agências de publicidade FCB e Publicis, integrando depois a RTP, onde começou como designer gráfico, depois realizador e, mais tarde, responsável pelo Departamento Gráfico. Ainda na RTP, escreveu e realizou várias curtas-metragens de animação, séries documentais e culturais.

É também responsável por uma grande parte do grafismo produzido pela RTP entre 1977 e 1998.

Em 1991, fundou a produtora de animação, motion graphics e documentários Animais AVPL, onde tem produzido e realizado várias curtas-metragens e séries de animação.

Filmografia • Filmography

Canto Dos Quatro Caminhos, 12', 2014
A Única Vez, 5', 2010
Todos Os Passos, 5', 2008
O Trabalho Do Corpo, 7', 2006
A Noiva Do Gigante, 9' 06", 2006
A Caixa Negra, 13', 2000



TÜNDE VOLLENBROEK

Holanda • *The Netherlands*

Figura chave na comunidade do cinema de animação, Tünde Vollenbroek, que vive em Amesterdão, trabalha ativamente como produtora na companhia Studio Pupil, é a correspondente-chefe na Europa da Cartoon Brew, é a programadora principal do KLIK Amsterdam Animation Festival e Membro da Direção dos European Animation Awards. A única coisa que é maior que o seu amor pela animação é o seu amor por um grande e fantástico gelado italiano.

•
A key figure in the animation community, Amsterdam-based Tünde Vollenbroek is active as Producer at production house Studio Pupil, Chief European Correspondent at Cartoon Brew, Lead Programmer at KLIK Amsterdam Animation Festival and Board Member at the European Animation Awards. The only thing greater than her love for animation is her love for great Italian ice cream.

With a background in architecture, he was the art director at the advertising agencies FCB and Publicis, subsequently joining RTP, the Portuguese Public Television, where he started as a graphic designer, after which he became a director. Later he was in charge of the Graphic Department. At RTP he wrote and directed several animated short films, documentaries and cultural series, being also responsible for a large part of the graphics produced by RTP between 1977 and 1998.

In 1991, he founded Animais AVPL, an animation, motion graphics and documentaries production company where he has been producing and directing several short animated films and series.

Filmography

*Birdwatching, 12', 2014
Once Only, 5', 2010
All Steps, 5', 2008
Body Work, 7', 2006
The Giant's Bride, 9' 06", 2006
The Black Box, 13', 2000*



**ANTÓNIO
MOREIRA**

Portugal

J. António Moreira. Doutor em Ciências da Educação e Mestre em Psicologia da Educação pela Universidade de Coimbra (UC). Licenciado em História da Arte e Pós-Doutorado em Tecnologias Educacionais e da Comunicação pela UC. Possui ainda um Curso de Mestrado em Multimédia pela Universidade do Porto (UP).

É Professor Auxiliar, de nomeação definitiva, no Departamento de Educação e Ensino à Distância (DEED) da Universidade Aberta (UAb). É presentemente Diretor da Delegação Regional do Porto da UAb e Investigador no Grupo de Políticas e Organizações Educativas e Dinâmicas Educacionais (GRUPOEDE) do Centro de Estudos Interdisciplinares do Século XX (CEIS20) da Universidade de Coimbra e no Laboratório de Educação à Distância e eLearning (LE@d) da UAb. É Coordenador do Núcleo de Estudos de Pedagogia do Ensino Superior, sediado no CEIS20 da Universidade de Coimbra.

Atualmente é Coordenador Pedagógico do Curso Cinemalógia “Da Ideia ao Filme” e responsável pelos módulos transversais Cinema Científico em Contexto Educativo e Artístico e Cinema e Vídeo: Desconstruções Pedagógicas, lecionado, em parceria, pelos Caminhos do Cinema Português e pela Universidade Aberta. É Coordenador do Simpósio Internacional FUSÕES NO CINEMA. É Membro do Conselho Editorial e Científico da Revista de Linguagem do Cinema e do Audiovisual. É ainda Membro da Coordenação do Grupo de Trabalho Cinema e Educação da Associação de Investigadores da Imagem em Movimento (AIM) e formador do Plano Nacional de Cinema (PNC) da Direção-Geral da Educação.

J. António Moreira has a PhD in Educational Sciences and a Master's Degree in Educational Psychology, both from the University of Coimbra (UC). He graduated in Art History and is a Professor in the Department of Education and Distance Learning of Universidade Aberta. He is also a researcher in the Centre for Interdisciplinary Studies of the 20th Century (CEIS20) - University of Coimbra and a Pedagogical Coordinator of the Course Cinemalógia “From Idea to Film”. He coordinates the International Symposium FUSÕES NO CINEMA and is a Member of the Editorial and Scientific Board of the Journal of Cinema and Audiovisual Language, as well as a member of the Coordination Team of the Cinema and Education Working Group of the Association of Motion Picture Researchers (AIM).



PATRÍCIA RODRIGUES

Portugal

Nasceu em Albufeira, em 1989.

Licenciou-se em Design de Comunicação e Produção Audiovisual em 2010, pela ESART em Castelo Branco. Em 2016 terminou o Mestrado em Ilustração e Animação no IPCA, em Barcelos.

Entre 2014 e 2015 ingressou na Academia RTP 3.0 onde colaborou na produção de vários projetos audiovisuais e realizou, com Joana Nogueira, a curta-metragem "Pronto, era assim", premiada em vários festivais de cinema.

Em 2017 trabalhou em Tallinn (Estónia), na Nukufilm - estúdio de stop-motion, desenvolvendo adereços e marionetas para os filmes: "Maria and the 7 Dwarfs", de Riho Unt e "Winter in the Rainforest", de Anu-Laura Tuttelberg.

Atualmente encontra-se a construir cenários, adereços e marionetas para o filme "Anamorphose" de João Rodrigues, produzido pelo Bando à Parte. Pontualmente dedica-se à formação de crianças, jovens e adultos na área do cinema de animação.

She was born in Albufeira in 1989 and graduated in Communication Design and Audiovisual Production in 2010 from ESART in Castelo Branco. In 2016, she concluded her Master's degree in Illustration and Animation from IPCA, in Barcelos.

Between 2014 and 2015 she was part of Academia RTP 3.0, where she collaborated in the creation of several audiovisual projects and co-directed, with Joana Nogueira, the short film "Pronto, era assim", which received several awards at film festivals.

In 2017 she worked in Tallinn (Estonia) at the stop-motion studio Nukufilm, where she created props and puppets for the following films: "Maria and the 7 Dwarfs" by Riho Unt and "Winter in the Rainforest" by Anu-Laura Tuttelberg.

She is currently creating sets, props and puppets for the film "Anamorphose" by João Rodrigues, produced by Bando à Parte. Occasionally, she gives animation workshops for children, young people and adults.



TIAGO M. ARAÚJO

Portugal

Nasceu em 1991, no Porto. É licenciado em Artes Plásticas/Ramo de Multimédia pela Faculdade de Belas Artes da Universidade do Porto. Estudou Games Design, inserido no programa Erasmus, na Sheffield Hallam University (Sheffield, Reino Unido) no ano letivo de 2012/2013.

Realizou a curta-metragem de animação "Patrioska" no âmbito do Mestrado em Ilustração e Animação do IPCA. O filme consta da seleção oficial de mais de quarenta festivais internacionais de cinema, estando incluído no catálogo da agência cinematográfica alemã Aug&Ohr. Desenvolveu o seu trabalho como ilustrador freelancer e autor de banda desenhada, participando em várias antologias de BD e exposições coletivas a nível internacional. Revela um especial interesse em outras áreas artísticas como o Teatro, Performance e Butoh.

He was born in 1991 in Porto. Degree in Visual Arts/Multimedia from the Fine Arts Faculty in Porto. He studied Game Design when participating in the Erasmus programme at the Sheffield Hallam University (in Sheffield, United Kingdom) during the academic year of 2012/2013.

He directed the animated short film "Patrioska" while taking his Master's degree in Illustration and Animation at IPCA. The film was officially selected by more than 40 international film festivals and became part of the catalogue of the German film agency Aug&Ohr.

He has worked as a freelance illustrator and created comic books, being selected for various anthologies of comics and international collective exhibitions. He shows a particular interest in other artistic areas such as Theatre, Performance and Butoh.



JOANA IMAGINÁRIO

Portugal

Joana Imaginário nasceu em Lisboa, em 1969. Licenciou-se em Escultura pela Faculdade de Belas Artes de Lisboa em 2001. Foi bolsista do programa Erasmus em 1997 na Fachhochschule Design Aachen, Alemanha. Fez o mestrado em Escultura na Faculdade de Belas Artes de Lisboa, enquanto bolsista da Universidade de Lisboa, entre 2014/2015. Realizou a curta-metragem de animação “Mulher Sombra”, entre 2011 e 2012. Frequentou workshops e simpósios nas áreas do livro, do cinema de animação e da escultura. Entre 2013 e 2015 criou o projeto do livro e espetáculo “O País de Cartolina”, trabalho em coautoria, que resultou numa edição de autor. Em 2014 foi professora assistente convidada de Cinema de Animação na Escola Superior de Arte e Design das Caldas da Rainha. Realizou a curta-metragem de animação “Tocadora” entre 2016 e 2017. Entre outubro de 2017 e janeiro de 2018 realizou um cenário integrado na sala do cinema de animação para o Museu da Marioneta de Lisboa. Trabalha atualmente no projeto “A Casa para Guardar o Tempo”, para o qual realiza uma residência artística no Museu de Arte Antiga de Lisboa. Desenvolve os seus projetos atuais como artista visual no estúdio “Arte Estúdio Imaginário”, em Mafra.

Joana Imaginário was born in Lisbon in 1969. She graduated in Sculpture from the Fine Arts Faculty (Lisbon) in 2001. She attended the Fachhochschule Design Aachen in Germany in 1997 through a grant provided by the Erasmus programme. In 2014/2015, she received a scholarship from the University in Lisbon and completed her Master's degree in Sculpture from the Fine Arts Faculty (Lisbon). She directed the animated short film “Mulher Sombra” between 2011 and 2012. In the meantime, she attended workshops and symposiums in such diverse fields as literature, animation and sculpture. From 2013 to 2015 she co-authored the book and show “O País de Cartolina”, which was subsequently published by the authors. In 2014 she was a guest assistant teacher for Animation at the Escola Superior de Arte e Design of Caldas da Rainha. She directed the animated short film “Tocadora” between 2016 and 2017. From October 2017 to January 2018 she performed an installation at the animation room at the Museu da Marioneta, in Lisbon. She is currently working in the project “A Casa para Guardar o Tempo”, having taken an artistic residence at the Museu de Arte Antiga, in Lisbon. Her ongoing projects as a visual artist are developed at the “Arte Estúdio Imaginário”, in Mafra.



PAULO PATRÍCIO

Portugal

Nascido no Huambo, em Angola, e atualmente a viver no Porto, Portugal, Paulo Patrício é um ávido colecionador de colecções. Com um fraquinho por contar histórias, ele trabalha em diferentes meios, alternando facilmente entre o design, a escrita, o desenho, a realização e performances ao vivo.

Born in Huambo, Angola, and currently living in Porto, Portugal, Paulo Patrício is an avid collector of collections. With a soft spot for storytelling, he works across different media, swapping with ease from design, to writing, drawing, directing or live performance.



RICARDO BLANCO

Portugal

Depois de trabalhar em Banda Desenhada e ilustração, iniciou sua carreira de animação em 1997 no Animostra Animation Studio. Desde então trabalhou em diversas produções como Animador, Storyboard, Layout Artist, Artista de Background e Diretor de Séries de TV animadas em estúdios como Animostra, Magic Toons, Sardinha em Lata e GamelInvest.

Em 2010 mudou-se para Vila Nova de Gaia para trabalhar para a empresa Bigmoon Entertainment Studios, como Ilustrador, designer de IU, artista de Storyboard, concept artist e 2D Lead Artist em séries de animação e especialmente em videojogos. De 2012 a 2016 foi membro da Comissão Organizadora do CINANIMA - Festival Internacional de Animação de Espinho. Desde 2014 faz parte do júri do ICA (Instituto Português de Cinema e Audiovisual).

After working in comics and illustration, he started his animation career in 1997 at Animostra Animation Studio. Since then he has worked in several productions as an Animator, Storyboard artist, Lay-out Artist, Background Artist and animated TV Series Director in studios like Animostra, Magic Toons, Sardinha em Lata and GamelInvest.

In 2010 he moved to Vila Nova de Gaia to work for the company Bigmoon Entertainment Studios, as an Illustrator, UI designer, Storyboard artist, concept artist and 2D Lead Artist in animation series and especially in video games.

From 2012 to 2016 he was a member of the Organising Committee of CINANIMA - International Animated Film Festival of Espinho.

Since 2014 he is part of the jury panel of ICA (Portuguese Institute of Cinema and Audiovisual).

JÚRI SELECÇÃO CURTAS-METRAGENS



AMÉLIA SOARES

Portugal

Licenciada em Artes Plásticas, Pintura, pela Escola Superior de Belas Artes de Lisboa. Curso de Iniciação ao Cinema de Animação do Royal College of Art de Londres, realizado na Fundação Calouste Gulbenkian. Desde 1985 e toda a década de 90 desenvolve atividades no âmbito do cinema de animação; Participa na orientação da ação de formação sobre storyboard promovida pela Cartoon no CINANIMA 95. Trabalha na orientação didática/ pedagógica entre escolas e o atelier de cinema de animação do ACARTE da Fundação Calouste Gulbenkian. Colabora com a ESBAL, alunos de Artes Plásticas e o ACARTE, no curso de "Introdução ao Cinema de Animação". De 1992 a 1999 leciona a disciplina Estudos de Fotografia e de Animação e a de Oficina de Animação do Curso técnico-profissional de Artes Gráficas e Comunicação da Escola António Arroio, onde lecionou até 2010. De 1997/99 é membro do júri de seleção das Áreas da BD e Ilustração da Cena d,Arte do IPJ. Em 2000 é membro do júri de selecção no CINANIMA e integra o Júri de Cartoon Portugal/Porto/FNAC, no CINANIMA 2001. Presentemente, desenvolve trabalho artístico na área da gravura. É co-fundadora e membro da Associação de Gravura Água - Forte, desde 2000. Expõe regularmente o seu trabalho, em Portugal e no estrangeiro.

SELECTION JURY SHORT FILMS



FRANCISCO LANÇA

Portugal

Graduated in Fine Arts, Painting, from the Superior School of Fine Arts, Lisbon. Amélia attended an Initiation course to the Animation Cinema given by the Royal College of Art (London) and which was held at the Calouste Gulbenkian Foundation. In 1985 and throughout the 90's she developed activities in the field of animation cinema; participated in the orientation of the Training Course on Storyboard promoted by Cartoon at CINANIMA 95. She worked in the didactic/ pedagogical orientation between schools and the animation film studio ACARTE from the Calouste Gulbenkian Foundation. Collaborated with ESBAL, students of Plastic Arts and ACARTE, in the course "introduction to Animation Cinema". From 1992 to 1999 she taught Photography and Animation Studies and the Animation Workshop of the Technical/ Professional Course of Graphic Arts and Communication at the School António Arroio, where she worked as a teacher until 2010. From 1997/99 she was a member of the selection juries in diverse areas such as Comics and Illustration at Cena d,Arte of the Portuguese Institute of Youth. In 2000 she was member of the Selection Committee - CINANIMA. In 2001, she was member of the Cartoon Portugal Jury at CINANIMA. She is now developing her artistic work in the area of engraving. Co-founder and member of the Engraving Association Água-Forte, since 2000. She regularly exhibits her work in Portugal and abroad.

Nasce em Lisboa em 1957. Nos anos oitenta estuda artes gráficas, imagem e som na Escola António Arroio e envolve-se no movimento cineclubista que explora o formato super-8 (Micro Cine e Núcleo Cineastas Independentes). Em 85/86 participa no primeiro curso de animação do Acarte na FCG. Bacharelato em pintura pela Faculdade de Belas Artes de Lisboa. Como bolseiro da Fundação Gulbenkian (1986/1988) estuda no Royal College of Arts em Londres. Bolsheiro do programa Erasmus na Bélgica em fotografia e na Alemanha em animação (1996). Participa em workshops de animação com Pierre Veilleux e Co Hoedeman do National Film Board do Canadá, Dave Master da Warner Bros ("Iron Giant"), Bob Balsler ("Submarino Amarelo") e Richard Williams ("Roger Rabbit"). Como freelancer trabalhou em telediscos, série de recortes (Filmfair), "Rua Sésamo" (Optical Print), "Ilha das Cores" (Animanostra) e vídeos institucionais (Duvideo). Tem experiência na formação em escolas como a António Arroio (Lisboa), Esad (Caldas da Rainha) e Esel (Lisboa) para além de workshops num conjunto de festivais ou com a Arte Estúdio Imaginário. Realizou várias curtas-metragens, estando neste momento a terminar uma versão contemporânea da história da Cigarra e da Formiga.



MANUEL MATOS BARBOSA

Portugal

He was born in Lisbon in 1957. He studied graphic arts, image and sound at the António Arroio School during the 80's and got involved with a film club movement exploring the Super 8 format (Micro Cine and Núcleo Cineastas Independentes). In 85/86 he attended the first animation course promoted by Acarte, Calouste Gulbenkian Foundation. He obtained a bachelor's degree in painting from the Lisbon Fine Arts Faculty. He studied at Royal College of Art in London from 1986 to 1988 with a grant from the Gulbenkian foundation. Grants from the Erasmus programme made it possible to study photography in Belgium and animation in Germany in 1996. He attended animation workshops with Pierre Veilleux and Co Hoedeman from the National Film Board of Canada, Dave Master from Warner Bros ("Iron Giant"), Bob Balsler ("Yellow Submarine") and Richard Williams ("Roger Rabbit"). As a freelancer, he has worked in video clips, cut-out series (Filmfair), "Sesame Street" (Optical Print), "Ilha das Cores" (Animanostra) and institutional videos (Duvideo). He has teaching experience at schools such as António Arroio (Lisbon), Esad (Caldas da Rainha) and Esel (Lisbon), besides participating in workshops organised in collaboration with festivals or Arte Estúdio Imaginário. He has directed several short films, and is currently putting the finishing touches on a contemporaneous version of the tale of the Ant and the Cicada.

Cineclubista, fez parte do grupo que iniciou o movimento criador da atual FPCA (Federação Portuguesa de Cinema e Audiovisuais), de cujos corpos gerentes fez igualmente parte. Esteve na representação portuguesa na UNICA em Oestende (Bélgica), Colónia (Alemanha) e Saint Nazaire (França). Tem sido júri em vários festivais nacionais e internacionais. Em 1984 e 2005 foi presidente do Júri do CINANIMA. Com uma extensa filmografia (constituída por obras de animação e documentários), os seus filmes foram premiados na Alemanha, Andorra, Angola, Áustria, Bélgica, Espanha, França, Itália, Moçambique, Portugal e Rodésia. Desenhador, é também autor de uma significativa obra de ilustração e banda desenhada. É autor de "Vamos Andando", um dos mais significativos documentários do cinema português. Entre 2008 e 2010, retoma a realização cinematográfica para dirigir com o apoio do ICA/Ministério da Cultura e da RTP, uma curta-metragem de animação sobre textos de Raúl Brandão e com a voz de Joaquim de Almeida.

A cineclub member, he was part of the group who initiated the creative movement of the current FPCA (Portuguese Federation of Film and Audiovisuals), of whose Board he was also a member. He was in the Portuguese delegation at UNICA in Ostend (Belgium), Cologne (Germany) and Saint Nazaire (France). He has been a jury member at national and international festivals. In 1984 and 2005 he was president of CINANIMA's Jury. With an extensive filmography (animation works and documentaries), his films won prizes in Germany, Andorra, Angola, Austria, Belgium, Spain, France, Italy, Mozambique, Portugal and Rhodesia. A penciller, he is also the author of several and important works of illustration and comics. He is the author of "We're Doing Alright", one of the most important documentaries in Portuguese cinema. Between 2008 and 2010, he returns to film directing to direct a short animated film about stories by Raúl Brandão and voiced by Joaquim de Almeida with the support of ICA/Ministry of Culture and RTP.

JÚRI SELECÇÃO FILMES DE ESTUDANTES



JOÃO CATÓLICO

Portugal

Desde criança, sempre manifestou interesse nas áreas relacionadas com a imagem, mas foi nas sessões para escolas dos primeiros festivais do CINANIMA, que descobriu uma das suas paixões, o cinema e as imagens em movimento. Licenciou-se como professor de Educação Visual (1991). Concluiu o Mestrado em Ensino de Educação Visual (2011). Após muitas formações e alguma investigação sobre a área passou de aluno a professor, onde tem realizado vários trabalhos como orientador pedagógico na realização de curtas metragens de animação com os seus alunos. A última “Vicente, um corvo diferente”, obteve o 1º prémio de “Melhor filme de animação do 3º ciclo do ensino básico” no Concurso de Vídeo Escolar Ação03 e uma Menção Especial na 21ª edição, Festival de Cinema AVANCA 2017. Atualmente é professor no Agrupamento de Ovar Sul, onde coordena o Plano Nacional de Cinema desde 2013.

SELECTION JURY STUDENT FILMS



PAULO D'ALVA

Portugal

Ever since he was a child, João developed a special interest in the areas related to image, but it was at the screenings organized for schools during the first editions of CINANIMA, that he discovered one of his passions: film and the moving image. He graduated in Visual Education (1991) and concluded his masters in Teaching of Visual Education (2011). After having attended many training courses and some investigation on the theme, he soon became a teacher. He has been developing works as pedagogic instructor in the direction of animated films with his students. The latest film they've directed, “Vicente”, won the 1st prize in the category “Best Animation Film directed by children of the 3rd grade of the Elementary Schools” at the School Video Contest Ação03 and a Special Mention at the 21st edition of the Avanca Film Festival 2017. He is now professor at the School Group of Ovar Sul, where he coordinates the Plano Nacional de Cinema since 2013.

Licenciado em artes plásticas – ESAP – Escola Superior Artística do Porto. Mestre em ensino das artes visuais pela Universidade de Aveiro. Iniciou a sua carreira no cinema de animação em 1995, trabalhando como animador e co-realizador em várias curtas-metragens, destacando-se a série “Alfredo”. Em 1997 realiza sua primeira curta-metragem, intitulada “A noite cheirava mal”, participando em mais de uma centena de festivais nacionais e internacionais arrecadando um total de 11 prémios, entre eles o Grande Prémio e o Primeiro Prémio OURO do Festival de Cinema “10 International Juvenale Klagenfurt” Áustria 99. Em 2013 realiza o seu segundo filme intitulado “Carro trope” produzido nos estúdios do Bando à Parte, onde colaborou como realizador e animador em vários projetos. “Fim da Linha” é o seu último filme.



TÂNIA DUARTE

Portugal

Degree in Fine Arts – ESAP – Artistic School of Oporto. Master's degree in visual arts education at the University of Aveiro. He began his career in animation film in 1995, working as an animator and co-director of several short films, highlighting the series "Alfredo". In 1997 he had his first short film entitled "The night stank", participating in more than one hundred national and international festivals grossing a total of 11 awards, including the Grand Prix and the first prize GOLD Film Festival "10 International Juvenile Klagenfurt" Austria 99. In 2013 he directs his second film entitled "Carrotrope" produced in Bando à Parte studios, where, since then, collaborates as a director and animator on various projects. "End of the Line" is his latest film.

Tânia Duarte nasceu em Espinho, em 1976. Licenciada em Design de Comunicação pela Faculdade de Belas Artes do Porto. Realizou o filme "A Guardiã dos Sonhos", selecionado para a Mostra Europeia de Arte Contemporânea (Nimes, Edinburg, Porto). Enquanto animadora, trabalhou nos filmes "Cicatriz", no filme de Fernando Saraiva "A Meio da Noite", "Das gavetas nascem sons", de Vítor Hugo, em "Guaxuma", de Nara Normande (produção brasileira) e no filme "Ride", de Paul Bush. Colabora como formadora de cinema de animação com a Casa da Animação (Porto), Espalhafitas - ANIMAIO (Abrantes), Festival ANIMAR (Vila do Conde), Casa Museu de Vilar e CINANIMA. Docente, entre 2006 e 2010, das disciplinas de Animação I e Animação 2D no Instituto Politécnico de Bragança e, de 2008 a 2018, do Curso de Animação 2D/3D na Escola Artística e Profissional Árvore (Porto). Docente na Universidade do Algarve da unidade curricular Técnicas da Imagem em Movimento (2018). Orientou vários ateliês e workshops com crianças e jovens, dos quais resultaram várias curtas-metragens. Em 2013 criou o "Bichinho de Animação", desenvolvendo projetos experimentais na área do cinema de animação. Formadora, animadora e corealizadora - com Ícaro - no projeto MIX REPÚBLICA, um projeto original da MONSTRA, apoiado e produzido pela Comissão Nacional para as Comemorações do Centenário da República. Tem vindo a realizar alguns spots promocionais de Festivais de Cinema (MONSTRA 2013, Festival FIKE 2013 e 2014, CINANIMA 2017).

Tânia Duarte was born in Espinho in 1976. She graduated in Communication Design from the Faculty of Fine Arts in Oporto.

Director of the film "A Guardiã dos Sonhos", selected for the European Contemporary Art Exhibition (Nimes, Edinburg, Oporto). As an animator, she worked on the films "Cicatriz", in the film by Fernando Saraiva "A Meio da Noite", "Das gavetas nascem os sons" by Vítor Hugo, "Guaxuma" by Nara Normande (Brazilian production) and "Ride" by Paul Bush.

As an animation filmmaker she collaborates with Casa da Animação (Oporto), Espalhafitas - ANIMAIO (Abrantes), ANIMAR Festival (Vila do Conde), Casa Museu de Vilar and CINANIMA. Professor, between 2006 and 2010, of the subjects Animation I and 2D Animation at the Polytechnic Institute of Bragança and, from 2008 to 2018, the 2D / 3D Animation Course at the Escola Artística e Profissional Árvore (Oporto). Lecturer of the curricular unit Techniques of the Moving Image at the University of Algarve (2018).

She has directed several workshops with children and young people, resulting in several short films.

In 2013 she founded "Bichinho da Animação", where she developed experimental projects in the field of animation cinema. Trainer, animator and co-director - with Ícaro - in the MIX REPÚBLICA project, an original project from MONSTRA, supported and produced by the National Commission for the Celebrations of the Centenary of the Republic. She has been working on some promotional spots for Film Festivals (MONSTRA 2013, Festival FIKE 2013 and 2014, CINANIMA 2017).





CINANIMA 2018

ÍNDICE
INDEX



CURTAS-METRAGENS • COMPETIÇÃO INTERNACIONAL
SHORT FILMS • INTERNATIONAL COMPETITION

TÍTULO TITLE	REALIZADOR DIRECTOR	PAÍS COUNTRY		PAG.
6:1	Sergei Ryabov	Rússia . <i>Russia</i>	0:02:53	46
28 de Outubro	Tiago Albuquerque	Portugal	0:10:41	37
4 Estados da Matéria	Miguel Pires De Matos	Portugal	0:12:48	45
59 Seconds	Mauro Carraro	Suíça, França . <i>Switzerland, France</i>	0:15:50	50
A Little Lovin'	Marie Paccou	França . <i>France</i>	0:03:10	46
A Poor God	Rodolfo Pastor	Espanha . <i>Spain</i>	0:12:00	42
About Our Astronauts	Galina Golubeva	Rússia . <i>Russia</i>	0:07:20	38
Agouro	David Doutel, Vasco Sá	Portugal, França . <i>Portugal . France</i>	0:15:16	49
Angeli, The Killer	César Cabral	Brasil . <i>Brazil</i>	0:11:23	36
Bolero Paprika	Marc Ménager	França . <i>France</i>	0:20:53	41
Ce Magnifique Gâteau	Marc Roels, Emma De Swaef	Bélgica . <i>Belgium</i>	0:44:18	46
Egg	Martina Scarpelli	França . <i>France</i>	0:12:07	37
Entre Sombras	Mónica Santos, Alice Guimarães	Portugal, França . <i>Portugal . France</i>	0:13:25	47
Etreintes	Justine Vuylstekker	França, Canadá . <i>France, Canada</i>	0:05:27	51
Fisherman And The Girl	Mamuka Tkeshelashvili	Geórgia . <i>Georgia</i>	0:15:00	51
Guide Jardinage	Sarah Jane Hatooka	França . <i>France</i>	0:10:45	36
Inanimate	Lucia Bulgheroni	Reino Unido . <i>United Kingdom</i>	0:08:35	42
Krasnoludki	Roman Burmakov	Bielorússia . <i>Belarus</i>	0:04:49	52
La Clé Des Champs	Lucas Malbrun	França . <i>France</i>	0:03:00	39
La Fenêtre Fermée	Jean-Baptiste Peltier	França . <i>France</i>	0:03:00	45
Le Bestiaire Incertain	Inès Bernard Espina	França . <i>France</i>	0:03:00	37
Le Chat Qui Pleure	Alain Gagnol, Jean-Loup Felicioli	França . <i>France</i>	0:08:37	48
Le Jardin Perdu	Natalia Chernysheva	França . <i>France</i>	0:03:00	50
Le Jour Extraordinaire	Joanna Lurie	França . <i>France</i>	0:14:00	43
L'Écoute Silence	Clémentine Campos	França . <i>France</i>	0:03:00	42
L'Enfant Qui A La Tête En L'air	Aude David	França . <i>France</i>	0:03:00	47
Letters	Alexander Savarsky	Rússia . <i>Russia</i>	0:13:00	40
Lost Steps	Per Nilsson	Suécia . <i>Sweden</i>	0:12:25	44
Mark Lotterman - Happy	Alice Saey	França . <i>France</i>	0:06:35	36
Mermaids And Rhinos	Viktória Traub	Hungria . <i>Hungary</i>	0:15:33	44
Mon Papi S'est Caché	Anne Huynh	França . <i>France</i>	0:07:11	47
Moth	Ewa Luczkow	Reino Unido . <i>United Kingdom</i>	0:11:41	51
MVP	Artur Marcol	Polónia . <i>Poland</i>	0:03:50	40
Obon	Andre Hörmann, Samo (Anna Bergmann)	Alemanha . <i>Germany</i>	0:15:07	39
Panta Rhei	Wouter Bongaerts	Bélgica . <i>Belgium</i>	0:10:14	40
Prychinna: The Story Of Love	Andrii Shcherbak	Ucrânia . <i>Ukraine</i>	0:21:55	38
Quiet	Maxim Kulikov	Rússia . <i>Russia</i>	0:09:43	43
Razão Entre Dois Volumes	Catarina Sobral	Portugal	0:08:08	39
Ride	Paul Bush	Portugal, Reino Unido . <i>Portugal, United Kingdom</i>	0:05:42	45
Roughhouse	Jonathan Hodgson	França . <i>France</i>	0:15:35	52
Sola	Jonathan Nix	Austrália . <i>Australia</i>	0:03:15	50
The Call	Anca Damian	Roménia . <i>Romania</i>	0:10:04	49
The Fox	Sadegh Javadi Nikjeh	Irão . <i>Iran</i>	0:09:45	48
The Monk	Zharko Ivanov	Macedónia . <i>Macedonia</i>	0:12:07	48

FILMES DE ESTUDANTES • COMPETIÇÃO INTERNACIONAL
STUDENT FILMS • INTERNATIONAL COMPETITION

TÍTULO TITLE	REALIZADOR DIRECTOR	PAÍS COUNTRY		PAG.
A Gong	Yen-Chen Liu, Zozo Jhen, Ellis Kayin Chan, Marine Varguy, Tena Galovic	França . <i>France</i>	0:05:39	61
A Sweet Story	Moritz Biene	Alemanha . <i>Germany</i>	0:07:20	56
Auuuna	Lina Suková	Eslováquia . <i>Slovakia</i>	0:07:35	53
Barbeque	Jenny Jokela	Reino Unido . <i>United Kindom</i>	0:05:44	62
Basav! Chante!	Janis Aussenl	França . <i>France</i>	0:03:56	62
Cleaning In Progress	Grant Holden	Reino Unido . <i>United Kindom</i>	0:06:30	60
Cops & Robbers	Florian Maubach	Alemanha . <i>Germany</i>	0:08:15	56
Cousins	Leigh Chen	Israel	0:02:47	58
Crack	Mika Koskinen	Finlândia . <i>Finland</i>	0:04:58	64
Cubed	Xue En Ge	Singapura	0:03:52	53
Dolly.Zero	Ugo Bienvenu	França . <i>France</i>	0:03:58	55
Enough	Anna Mantzaris	Reino Unido . <i>United Kingdom</i>	0:02:23	54
Fine Dust	Alessandra Boatto, Gloria Cianci, Sofia Zanonato	Itália . <i>Italy</i>	0:08:03	59
Fuse	Shadi Adib	Alemanha . <i>Germany</i>	0:07:18	57
Good Intentions	Anna Mantzaris	Reino Unido . <i>United Kingdom</i>	0:08:00	58
In our skin	Rosa Beiroa	Reino Unido . <i>United Kingdom</i>	0:03:55	61
Janet, Who Fell From the Sea	Isabel Greenberg	Reino Unido . <i>United Kingdom</i>	0:05:13	55
La Boite	Eliott Belrose, Carole Favier, Loïcia Lagillier, Aloïs Mathé, Juliette Perrey, Joran Rivet	França . <i>France</i>	0:07:00	58
Lazare	Hennuyer Mélisandre, Chupeau Pierre, Besseau Victor, Haulot Cassandra, Beyaert Cyprien	França . <i>France</i>	0:06:17	57
Le Grand Bain	Augarten Elise	França . <i>France</i>	0:06:42	63
Merry Christmas, Grandma!	Agáta Bolanosová	Eslováquia . <i>Slovakia</i>	0:08:37	59
Music And Clowns	Alex Widdowson	Reino Unido . <i>United Kingdom</i>	0:07:23	61
Off Season	Orsolya Láng	Hungria . <i>Hungary</i>	0:10:17	55
Outremer	Hadrien Bonnet, Adrien Calle	França . <i>France</i>	0:03:40	54
Pantin	Timothée Crabbé	Bélgica . <i>Belgium</i>	0:06:01	63
Philosophie Non-Pluviale	Fran Gondi	França . <i>France</i>	0:06:45	60
Premiers Contacts	Vaiana Gauthier	França . <i>France</i>	0:04:13	62
Pulse	Sarah Forest, Cécile Floucat, Pauline Javelot, Juliette Gales, Thibaut Wambre, Kevin De Garidel	França . <i>France</i>	0:06:38	56
Sea	Marharita Tsikhanovich	República Checa . <i>Czech Republic</i>	0:03:49	60
Selfish	Lukas Figel	Eslováquia . <i>Slovakia</i>	0:10:20	54
Sowing	Maryna Miliushchanka	Alemanha . <i>Germany</i>	0:07:24	57
Strange Cargo	Auguste Denis, Emmanuelle Duplan, Valentin Machu, Melanie Riesen	França . <i>France</i>	0:06:00	59
Tango Of Longing	Marta Szymanska	Polónia . <i>Poland</i>	0:05:22	53
The Redness of Red	Emily Downe	Reino Unido . <i>United Kingdom</i>	0:03:19	63
The Thing I Left Behind	Chiara Sgatti	Reino Unido . <i>United Kingdom</i>	0:07:47	64
Worth Every Penny	Ilona Yudin, Paz Bernstein, Muli Asido, Erika Cumpton, Adam Magrala, Yael Solomonovich, Lara Buyom, Sarai Abergel, Guy Livnat, Noy Friman	Israel	0:13:42	64


LONGAS METRAGENS • COMPETIÇÃO INTERNACIONAL
FEATURE FILMS • INTERNATIONAL COMPETITION

TÍTULO TITLE	REALIZADOR DIRECTOR	PAÍS COUNTRY		PAG.
Harvie and the Magic Museum	Martin Kotik	República Checa . <i>Czech Republic</i>	1:25:15	65
Um Homme est Mort	Olivier Cossu	França . <i>France</i>	1:06:00	65
Wall	Cam Christiansen	Canadá . <i>Canada</i>	1:22:31	66
Virus Tropical	Santiago Caicedo	Colômbia . <i>Colombia</i>	1:36:00	66

PRÉMIO JOVEM CINEASTA PORTUGUÊS • COMPETIÇÃO NACIONAL
YOUNG PORTUGUESE DIRECTOR AWARD • NATIONAL COMPETITION

TÍTULO TITLE	REALIZADOR DIRECTOR		PAG.
Voo Sem Retorno	Jocelino Alexandre Da Rocha Bragança Rodrigues	0:03:30	69
O Chapéu	Alexandra Allen	0:04:50	72
Uma Manhã Na Feira	Alunos da ESMAD e do 12º ano sob orientação de Laura Gonçalves e Xá	0:02:20	67
O Livro Dos Sonhos	Crianças das Oficinas da Anilupa – Alunos do 3º Ano da Escola Básica do Monte Aventino	0:10:17	67
Paper Flower	Margarida Neves	0:00:58	69
Agulha De Marear	Estudantes do 6º Ano sob orientação de Joana Nogueira e Patrícia Rodrigues	0:03:28	67
Vozes Ao Vento	Pedro Ferreira, Elton Fortes, Feliz Lima, Pedro Ferreira	0:04:25	70
Right To Say No	Inês Delicioso	0:01:14	70
The Voyager	João Gonzalez	0:04:39	70
Nuno e a Sereia	Crianças das Oficinas da Anilupa – Alunos da Turma 4ª da Escola Básica do Viso	0:07:39	68
Assombriação	Coletivo de Alunos do 7º Ano do Agrupamento de Escolas de Lousada-Este – Caíde de Rei	0:02:22	68
Harmos	Coletivo de Crianças e Jovens de Abrantes sob orientação de Ícaro Pintor e Tânia Duarte	0:10:00	69
A Ilha dos Doces	Coletivo do Agrupamento de Escolas Dr. Mário Fonseca Nogueira	0:02:41	68
Ivi	Carolina Santos, Marta Saramago	0:02:33	71
Bruma	Sofia Cachim, Gabriel Peixoto, Mónica Correia, Daniela Santos	0:06:00	72
A Raiz da Saudade	Filipa Burmester	0:02:35	71
Inkfulness	Inês Carrilho, Maria Luís Vieira, Marta Domingos	0:05:25	71
Duality	El Diogo	0:03:50	72

PRÉMIO ANTÓNIO GAIO • COMPETIÇÃO NACIONAL
ANTÓNIO GAIO AWARD • NATIONAL COMPETITION

TÍTULO TITLE	REALIZADOR DIRECTOR	PAÍS COUNTRY		PAG.
4 Estados da Matéria	Miguel Pires De Matos	Portugal	0:12:48	73
28 de Outubro	Tiago Albuquerque	Portugal	0:10:41	74
À Tona	Filipe Abranches	Portugal	0:10:55	74
Agouro	David Doutel, Vasco Sá	Portugal, França . <i>Portugal, France</i>	0:15:16	75
Ensaio sobre a Morte	Margarida Madeira	Portugal	0:05:43	74
Entre Sombras	Mónica Santos, Alice Guimarães	Portugal, França . <i>Portugal, France</i>	0:13:25	73
Razão entre Dois Volumes	Catarina Sobral	Portugal	0:08:08	73

SESSÕES NÃO COMPETITIVAS NON COMPETITIVE SESSIONS

TÍTULO	TITLE	PAG.
GRANDE PANORAMA INTERNACIONAL	INTERNATIONAL GRAND PANORAMA	
Grande Panorama: Curtas-metragens 1, 2	Grand Panorama: Short Films 1, 2	78-82
Grande Panorama: Filmes de Estudantes	Grand Panorama: Student Films	83-85
Grande Panorama: Longas-metragens 1, 2, 3	Grand Panorama: Feature Films 1, 2, 3	86
Grande Panorama: Vídeos e outros filmes musicais	Grand Panorama: Videoclips and other music videos	87-91
As Escolas Vêm ao CINANIMA: Pré-Escolar e 1º Ciclo	Schools Come to CINANIMA: Young Children	92-94
As Escolas Vêm ao CINANIMA: 2º e 3º Ciclos	Schools Come to CINANIMA: School Children	95-97
As Escolas Vêm ao CINANIMA: Secundário	Schools Come to CINANIMA: Secondary Schools	98-100
RETROSPETIVAS	RETROSPECTIVES	
Homenagem a Nikola Majdak	Homage to Nikola Majdak	102-103
Cinematografias Europeias (curadoria de festivais convidados)	European Animation (curated by guest festivals)	
• Uma Nova Esperança: A Animação Sérvia na Atualidade	• A New Hope: Recent Serbian Animation	104-106
• 25 anos de Animação da Eslováquia	• 25 years of Slovak Animation	107-109
• Cinema de Animação Contemporâneo da Finlândia	• Contemporary Finnish Animation	110-111
• O!PLA - A Polónia em Foco	• O!PLA - Focus on Poland	112-114
• O Ano da Animação Lituana no Mundo	• Lithuanian Animation Year in the World. Great Tour.	115-117
• Cinema de Animação Contemporâneo da Ucrânia	• Contemporary Ukrainian Animation	118-119
Escolas Convidadas	Guest Schools	
• 70º Aniversário da NATFA - Academia Nacional de Teatro e Cinema da Bulgária	• NATFA's 70th Anniversary - National Academy for Theatre and Film Arts, Bulgaria	120-122
• IADT Dun Laoghaire - Escola Nacional de Cinema Irlanda	• IADT Dun Laoghaire - The National Film School Ireland	123-125
Retrospectiva Temática (curadora convidada: Regina Pessoa)	Thematic Retrospective (guest curator: Regina Pessoa)	
• Animação no Feminino 1, 2	• Animation Through Women's Eyes 1, 2	126-129
OUTRAS SESSÕES	OTHER SCREENINGS	
Longas-metragens Convidadas	Guest Feature Films	
• "Mais um Dia de Vida" - Sessão de Abertura	• "Another Day of Life" - Opening Screening	132
• "A Idade da Pedra" - Sessão Família	• "Early Man" - Screening for Families	133
• "Robinson Crusoe" - Sessão Família	• "Robinson Crusoe" - Screening for Families	133
Sessões Especiais para Crianças	Special Screenings for Children	
• Animação Norueguesa para Crianças	• Norwegian Animation for Children	134-135
• O Ano da Animação Lituana no Mundo - Crianças	• Lithuanian Animation Year in the World. Great Tour for Children.	136-137
• Best of Estugarda	• Best of Stuttgart	138
Sessões Especiais	Special Screenings	
• Premiados CINANIMA 2017	• CINANIMA 2017 Awards	139-140
O CINANIMA NAS UNIVERSIDADES	CINANIMA AT THE UNIVERSITIES	142-143
OFICINAS E CONFERÊNCIAS	WORKSHOPS AND MASTERCLASSES	146-151

Editorial	Editorial	3
Estrutura do Festival + Publicações	Festival Structure + Publications	8
Agradecimentos	Acknowledgements	9
Homenagem - Três pioneiros soltaram amarras	Homage - Three pioneers have set sail	10-11
Júris	Juries	13-27
Júri Competição Internacional Curtas-metragens	International Jury Short Films	14
Júri Competição Internacional Filmes Estudantes	International Jury Student Films	16
Júri Competição Internacional Longas-metragens	International Jury Feature Films	18
Júri Competição Nacional – Prémio Jovem Cineasta Português	Jury Young Portuguese Director Award	20
Júri Competição Nacional – Prémio António Gaió	Jury António Gaió Award	22
Júri de Seleção Curtas-metragens	Selection Jury Short Films	24
Júri de Seleção Filmes Estudantes	Selection Jury Student Films	26
Índice	Index	31-34



CINANIMA 2018

Sessões Competitivas

Competitive
Screenings





GUIA DE JARDINAGEM

Handbook for Gardening • Guide de Jardinage

Uma jovem dá à luz mas os momentos de felicidade tornam-se num pesadelo quando se dá conta de que o seu filho está coberto de silvas.

A young woman gives birth but the happy event turns into a nightmare when she realizes her child is covered with brambles.

França • France

0:10:45 / 2017 / Cores • Colour
Computador 2D • 2D Computer
Recortes • Cut-outs

Argumento *Script* } Sarah Jane Hatooka
Animação *Animation* } Jimmy Audoin
Música *Music* } Daniel Markovitch

carole.arlequin@gmail.com
<http://www.filmsdelarlequin.com/>

Curtas-metragens - mais de 5 até 24 minutos
• *Short films - more than 5 up to 24 minutes*



Realização *Direction*
Sarah Jane Hatooka
Produção *Production*
Dora Benusilio



MARK LOTTERMAN – FELIZ

Mark Lotterman - Happy

As pessoas deviam ser felizes. Até mesmo este ganso egípcio, que tenta enfeitiçar-nos com a sua dança sedutora. Os seus movimentos graciosos e trapalhões cativam-nos.

People should be happy. Even this Egyptian goose, who tries to cast a spell on us with a seductive dance. Its gracious and clumsy movements captivate us.

França • France

0:06:35 / 2017 / Cores • Colour
Desenho sobre papel • *Drawing on paper*
Computador 2D • 2D Computer

Argumento *Script* / Animação *Animation* }
Alice Saey Música *Music* } Mark Lotterman

inscription@sevefilms.com

Curtas-metragens - mais de 5 até 24 minutos
• *Short films - more than 5 up to 24 minutes*



Realização *Direction*
Alice Saey
Produção *Production*
Alice Saey



ANGELI, O ASSASSINO

Angeli, The Killer

Os modelos de comportamento (como Bibelô e Rê Bordosa) servem de exemplos para se entender esse sentimento tão profundo quanto cretino. Ao mesmo tempo, Angeli relembra as suas desventuras românticas.

Behavioural models (such as Bibelô and Rê Bordosa) serve as examples to understand a feeling as profound as it is ridiculous. At the same time, Angeli recalls his romantic misadventures.

Brasil • Brazil

0:11:23 / 2017 / Cores • Colour
Marionetas • *Puppets* / Plasticina • *Clay*
Animação de objectos • *Animated objects*
Computador 2D • 2D Computer
Imagem Real • *Live Action*

Argumento *Script* } Carla Gallo, Cesar Cabral, Guilherme Coube, Juliana Frank e Leandro Macie Animação *Animation* } Daniel Rabanéa, Erica Valle, Fabio Yamaji, Guto BR, Maurício Nunes, Rosana Van Der Meer, Thomas Larson e Rosaria Moreira Música *Music* } André Abujamra e Marcio Nigro

assistente.executiva@coalafilmes.com.br
<http://www.coalafilmes.com.br>

Curtas-metragens - mais de 5 até 24 minutos
• *Short films - more than 5 up to 24 minutes*



Realização *Direction*
Cesar Cabral
Produção *Production*
Coala Filmes



Realização *Direction*
Inès Bernard Espina
Produção *Production*
Tant Mieux Prod

O BESTIÁRIO INCERTO

The Uncertain Bestiary • *Le Bestiaire Incertain*

Se não tivermos cuidado,
os animais imaginários poderão
eventualmente desaparecer...

*If we are not careful, imaginary
animals may eventually disappear ...*

França • France
0:03:00 / 2018 / Cores • *Colour*
Outras • *Others*

Argumento *Script* } Claude Roy
Animação *Animation* } Inès Bernard Espina
Música *Music* } Julien Divisia, Frédéric
Marchand, Pablo Pico, Yan Volsy

festivals@autourdeminuit.com

Curtas-metragens - até 5 minutos
• *Short films - up to 5 minutes*



Realização *Direction*
Tiago Albuquerque
Produção *Production*
Animanostra

28 DE OUTUBRO

October 28

De uma árvore primordial, numa terra
primordial nasce o Ser primordial.
Envolvido por um mundo hostil, este
ser virtuoso em toda a sua plenitude
animal vai-se metamorfoseando na
força inteligente destinada a
submeter a força bruta.

*In a primordial land, the primordial
Being is born from a primordial tree.
Living in a hostile world in all his animal
fullness, this virtuous Being morphs into
an intelligent force destined to subdue
brute strength.*

Portugal
0:10:41 / 2018
Preto & Branco • *Black & White*
Computador 2D • *2D Computer*

Argumento *Script* } João Aibéo
Animação *Animation* } Osvaldo Medina e
Helena Lopes Música *Music* } João Barreiros

animanostra_hs@netcabo.pt
<http://animanostra-pt.blogspot.pt/>

Curtas-metragens - mais de 5 até 24 minutos
• *Short films - more than 5 up to 24 minutes*



Realização *Direction*
Martina Scarpelli
Produção *Production*
Miyu Productions

EGG

“Egg” é uma curta-metragem
poética baseada num pequeno,
mas significativo, momento da vida
da própria realizadora. Mostra um
instante de vergonha, derrota e,
mesmo assim, de triunfo.

*Egg is a poetic short film based
on a small yet significant moment
of the director's own life. It portrays
a moment of shame, defeat and yet
of victory.*

França • France
0:12:07 / 2018 / Cores • *Colour*
Computador 2D-3D • *2D-3D Computer*

Argumento *Script* } Martina Scarpelli
Animação *Animation* } Martina Scarpelli,
Emmanuel Lantam, Timon Chapelon,
Annalea Hartelius, Sarah Rothenberger,
Marta Dziedzic, Joel Stenback,
Laura Konradi Brodersen,
Maria Sandvig Nielsen, Emma Vasile
Música *Music* } Amos Cappucció, Sofie Birch

festival@miyu.fr
<http://www.miyu.fr/production/>

Curtas-metragens - mais de 5 até 24 minutos
• *Short films - more than 5 up to 24 minutes*



Realização *Direction*
Galina Golubeva
Produção *Production*
Boris Mashkovtsev, Sergey Strusovskiy

SOBRE OS NOSSOS ASTRONAUTAS

About our Astronauts • A kak nashi kosmonavti

Três cosmonautas viajam para o espaço, onde aguardam por novas descobertas e aventuras. A história baseia-se numa canção popular sobre cosmonautas interpretada por Maria Yakovenko (1982-1986).

•
Three cosmonauts go into space. They wait for new discoveries and journeys. The story is based on a folk song about cosmonauts performed by Maria Yakovenko (1982-1986).

Rússia • *Russia*
0:07:20 / 2018 / Cores • *Colour*
Plasticina • *Clay*
Computador 3D • *3D Computer*

Argumento *Script* } Galina Golubeva
Animação *Animation* } Alla Vartanyan,
Galina Golubeva, Ekaterina Ovchinnikova
Música *Music* } Author and performer of
the song Maria Timofeevna Yakovanko

info@souzmult.ru

Curtas-metragens - mais de 5 até 24 minutos
• *Short films - more than 5 up to 24 minutes*



Realização *Direction*
Andrii Shcherbak
Produção *Production*
Gennady Kofman, Olha Beskhamelnitsyna

PRYCHYNNA: A HISTÓRIA DO AMOR

Prychynna: The Story of Love • Prychynna / Причинна

A guerra separa os amantes, mas os seus corações permanecem juntos. A jovem enlouquece, mas o amor dá-lhe a força de que necessita para esperar pelo amado.

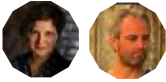
•
The war separates lovers, but their hearts remain together. A young woman loses her mind, but love gives her strength to wait for her beloved.

Ucrânia • *Ukraine*
0:21:55 / 2015 / Cores • *Colour*
Outras • *Others*

Argumento *Script* } Andrii Shcherbak
Animação *Animation* } Andrii Shcherbak,
Yevheniia Ternova, Valentyna Kuzmych
Música *Music* } Tetiana Shamshetdinova

gkofman@magikafilm.com.ua
<http://www.magikafilm.com.ua>

Curtas-metragens - mais de 5 até 24 minutos
• *Short films - more than 5 up to 24 minutes*



Realização *Direction*
Andre Hörmann, SAMO (Anna Bergmann)
Produção *Production*
Andre Hörmann, Christian Vizi

OBON

Akiko Takakura, uma das últimas sobreviventes da bomba atômica lançada em Hiroshima, conta a história da sua vida neste documentário animado. Ela descreve como, entre o terror e os pesadelos, teve momentos de fugaz proximidade com o pai.

Akiko Takakura, one of the last living survivors of the atomic bomb attack on Hiroshima, tells her life story in this animated documentary. She describes how, amidst the terror and nightmares, she found a moment of rare closeness with her father.

Alemanha • Germany
0:15:07 / 2018 / Cores • Colour
Computador 2D • 2D Computer

Argumento *Script* } Andre Hörmann
Animação *Animation* } SAMO
Música *Music* } Daniel Regenber

roel@halal.amsterdam
www.halal.amsterdam

Curtas-metragens - documentário
de animação • *Short films - animated
documentary*



Realização *Direction*
Lucas Malbrun
Produção *Production*
Tant Mieux Prod

A CHAVE DOS CAMPOS

The Key to the Fields • La Clé des Champs

Quem perdeu a chave dos campos?
Ela é para todos e em qualquer
lugar... A chave para tudo.

*Who lost the key to the fields?
She is to anyone and everywhere ...
The key to everything.*

França • France
0:03:00 / 2018 / Cores • Colour
Recortes • *Cut-outs*

Argumento *Script* } Claude Roy
Animação *Animation* } Lucas Malbrun
Música *Music* } Frédéric Marchand & Pablo Pico

festivals@autourdeminuit.com

Curtas-metragens - até 5 minutos
• *Short films - up to 5 minutes*



Realização *Direction*
Catarina Sobral
Produção *Production*
Animostra

RAZÃO ENTRE DOIS VOLUMES

Ratio Between Two Volumes

Tudo o que preenche os dias do Sr. Cheio permanece dentro dele. Nunca perde uma memória, um pensamento ou uma emoção. Pelo contrário, apesar dos seus esforços, o Sr. Vazio não encontra nada que o preencha.

Everything that fills Mr. Full's days remains inside of him. He never loses a memory, thought or emotion. On the other hand, despite his best efforts, Mr. Empty can't find anything to fill him up.

Portugal
0:08:08 / 2018 / Cores • Colour
Computador 2D • 2D Computer

Argumento *Script* / Animação *Animation* }
Catarina Sobral
Música *Music* } F. Kent Queener

animanostra_hs@netcabo.pt
http://animanostra-pt.blogspot.pt/

Curtas-metragens - mais de 5 até 24 minutos
• *Short films - more than 5 up to 24 minutes*



CARTAS

Letters

“Cartas” é um filme sobre um amor tão belo quanto súbito. Mostra-nos como cada derrota cria um elo numa corrente de futuras descobertas.

O amor é aquilo que sempre começa quando acaba. E quando ele se perde, num momento de vazio temporário, olhamos para trás para observar mais uma vez o que perdemos.

•
“Letters” is a film about beautiful and sudden love. It tells us that every loss is a new link in a regular chain of future findings. Love is the thing that always starts when finished. And when losing it, in the moment of temporary emptiness, we look back to see one more time what we’ve just lost.



Realização *Direction*
Alexander Savarsky
Produção *Production*
Margarita Savarskaya

Rússia • *Russia*

0:13:00 / 2018 / Cores • *Colour*
Outras • *Others*

Argumento *Script* } Alexander Savarsky
(based on the Konstantin Paustovsky's short story “Snow”)

Animação *Animation* } Valeriy Hayrapetyan, Evgeniy Ivanov, Elena Kvasova, Antonina Grischenko, Olga Maxyuk, Pavel Chaika, Marina Galagan, Anastasia Stus, Natalia Golubchenko-Kvasova, Olga Ogurtsova, Evgenia Myaksheva, Mikhail Bolonkin
Música *Music* } Alexey Korolev, Andrey Akimov, Sergey Smirnov

cinepromo@yandex.ru

Curtas-metragens - mais de 5 até 24 minutos
• *Short films - more than 5 up to 24 minutes*



PANTA RHEI

Tal como a baleia enalhada que ele estuda, Stefaan, o tímido biólogo marinho, afasta-se do oceano.

Mas as cheias, pingos de torneiras e chuvadas sem fim continuam a escorrer pela sua vida, e ele não consegue manter a água afastada...

•
Like the beached whales he studies, introverted marine biologist Stefaan flees the ocean. But floods, leaking faucets and endless rain keep seeping into his life, and he can't keep the water out...



Realização *Direction*
Wouter Bongaerts
Produção *Production*
Karim Rhellam for Creative Conspiracy

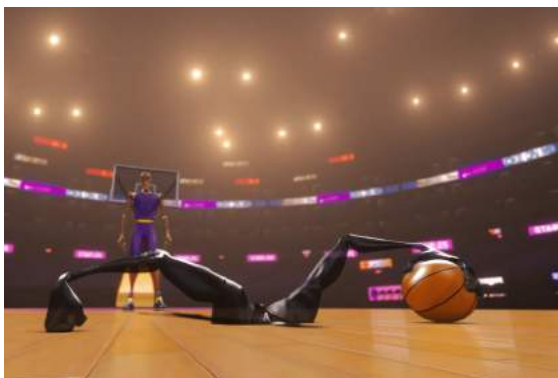
Bélgica • *Belgium*

0:10:14 / 2018 / Cores • *Colour*
Computador 2D-3D • *2D-3D Computer*

Argumento *Script* } Wouter Bongaerts
Animação *Animation* } David Bols, Hanne Dewachter, Sarah Menheere, Olivier Vanden Bussche
Música *Music* } Sebastiaan Van den Branden

laura.g@cc.be
<http://www.cc.be>

Curtas-metragens - mais de 5 até 24 minutos
• *Short films - more than 5 up to 24 minutes*



MVP

O campeão de basquetebol luta contra o mais temível dos inimigos: ele mesmo. MVP é uma curta-metragem sobre a superação das nossas fraquezas e como enfrentar os obstáculos que nos surgem pela frente.

•
The basketball champ is fighting with his most terrible enemy, with himself. MVP Animation is a short movie about overcoming our weaknesses and fighting against the barriers we usually face ourselves.



Realização *Direction*
Artur Marcol
Produção *Production*
Piotr Furmankiewicz, Mateusz Michalak (FUMI Studio)

Polónia • *Poland*

0:03:50 / 2018 / Cores • *Colour*
Computador 3D • *3D Computer*

Argumento *Script* / Animação *Animation* }
Artur Marcol

festivale@fumistudio.com
<http://www.fumistudio.com>

Curtas-metragens - até 5 minutos
• *Short films - up to 5 minutes*



Realização *Direction*
Marc Ménager
Produção *Production*
Luc Camilli

BOLERO PAPRIKA

Boléro Paprika

Em França nos anos 50, o filho de um republicano espanhol no exílio, Diego, vê como a polícia apanha a sua família, os últimos oponentes ao regime de Franco.

In France in the 1950s, Diego, son of Spanish Republicans in exile, witnesses a police roundup targeting his family, last opponents of the Franco regime.

França • France
0:20:53 / 2017 / Cores • Colour
Marionetas • Puppets / Areia • Sand

Argumento *Script* } Marc Ménager, Nicolas Lemée
Animação *Animation* } Ignacio de Marco, Teresa Perez Girau, Patricia Sourdes, David Martin, Marc Ménager
Música *Music* } Thomas Jimenez

xbofilmsfestival@gmail.com
<https://xbofilms.com/>

Curtas-metragens - mais de 5 até 24 minutos
• *Short films - more than 5 up to 24 minutes*



UM POBRE DEUS

A Poor God • Un Pobre Dios

Nas prateleiras de um pequeno estúdio de animação, Adam e Eve conseguem descobrir o grande segredo da vida. Ou, pelo menos, da vida DELES.

•
On the shelves of a little animation studio, Adam and Eve manage to discover the great secret of life. Or at least, of THEIR life.

Espanha • Spain

0:12:00 / 2017 / Cores • Colour
Marionetas • Puppets / Plasticina • Clay

Argumento *Script* } Rodolfo Pastor
Animação *Animation* } Claudia Ruiz,
Malena Martínez Música *Music* } Germán
Lami, Pablo de la Reta

estudiorodolfo pastor@gmail.com
www.facebook.com/estudiorodolfo pastor/

Curtas-metragens - mais de 5 até 24 minutos
• *Short films - more than 5 up to 24 minutes*



Realização *Direction*
Rodolfo Pastor
Produção *Production*
Petra Steinmeyer



ESCUTANDO O SILÊNCIO

The Silent Listener • L'Ecoute Silence

As enormes orelhas do Ouvinte do Silêncio permitem-lhe ouvir as vozes do vento, da chuva e dos pássaros...

•
The huge ears of the Silence Listener allow him to hear the voices of wind, rain and birds ...

França • France

0:03:00 / 2018 / Cores • Colour
Outras • Others

Argumento *Script* } Claude Roy
Animação *Animation* } Clémentine Campos
Música *Music* } Yan Volsy, Frédéric Marchand

festivals@autourdeminuit.com

Curtas-metragens - até 5 minutos
• *Short films - up to 5 minutes*



Realização *Direction*
Clémentine Campos
Produção *Production*
Tant Mieux Prod



INANIMADA

Inanimate

Katrine tem uma vida normal, um emprego normal, um namorado normal e um apartamento normal numa cidade normal. Ou pelo menos é o que ela pensa, até ao dia em que vem tudo abaixo – literalmente!

•
Katrine has a normal life, a normal job, a normal boyfriend and a normal apartment in a normal city. Or at least that's what she thinks until one day everything starts falling apart - literally!

Reino Unido • United Kingdom

0:08:35 / 2018 / Cores • Colour
Imagem Real • Live Action / Outras • Others

Argumento *Script* } Drew Eu
Animação *Animation* } Lucia Bulgheroni
Música *Music* } José Pavli

festivals2@nfts.co.uk

Curtas-metragens - mais de 5 até 24 minutos
• *Short films - more than 5 up to 24 minutes*



Realização *Direction*
Lucia Bulgheroni
Produção *Production*
Lennard Morrice Ortmann



O DIA EXTRAORDINÁRIO

Flowing Through Wonder • Le Jour Extraordinaire

Está na altura dos aldeões começarem a sua viagem. Eles vão cruzar águas perigosas em cascas de noz, junto de quem mais amam e rumo ao seu destino final... onde o céu e o oceano azuis se encontram. Quando abandonamos o mundo dos vivos?

It's time for the villagers to start their journey. They cross the perilous water in nutshells, with their loved ones to their final destination... where the blue sky and the blue ocean meet up. When do we leave the world of the living?

França • France

0:14:00 / 2018 / Cores • Colour

Computador 2D-3D • 2D-3D Computer

Argumento *Script* } Joanna Lurie, Jean-Marc Bouzigues
Animação *Animation* } Audrey Ferriere, Guillaume Lurati, Joanna Lurie
Música *Music* } Michel Korb, Birgit Yew

lardux@lardux.com

Curtas-metragens - mais de 5 até 24 minutos
• *Short films - more than 5 up to 24 minutes*



Realização *Direction*
Joanna Lurie
Produção *Production*
Christian Pfohl



SOSSEGO

Quiet • Тише

O avô e a avó compraram uma casa junto à floresta. Para o manter sossegado...

Grandpa and grandma bought a house near the forest. To keep it quiet ...

Rússia • Russia

0:09:43 / 2017 / Cores • Colour

Computador 2D • 2D Computer

Argumento *Script* } Maxim Kulikov
Animação *Animation* } Pavel Nikiforov, Vadim Ivanov, Maxim Kulikov, Irina Borisenko, Julia Mukhametshina
Música *Music* } Irina Mikhaleva

snegafilm@yandex.ru

Curtas-metragens - mais de 5 até 24 minutos
• *Short films - more than 5 up to 24 minutes*



Realização *Direction*
Maxim Kulikov
Produção *Production*
Filmcompany "SNEGA"



Realização *Direction*
Per Nilsson
Produção *Production*
Per Nilsson

PASSOS PERDIDOS

Lost Steps

“Passos Perdidos” é um filme sobre a vida que vivemos, sobre o tempo, os amores perdidos e sobre um homem que vagueia num parque. Ele vai encontrar-se com alguém, mas não tem a certeza de quem.

•
“Lost steps” is a film about a life lived, about time, love gone by, and about a man wandering in a park. He sets out to meet someone, though he isn't sure of whom.

Suécia • Sweden

0:12:25 / 2018 / Cores • Colour
Desenho sobre papel • *Drawing on paper*
Computador 2D • 2D Computer

Argumento *Script* / Animação *Animation* }
Per Nilsson Música *Music* } Harald Leander

per.nilsson@illustra.se

Curtas-metragens - mais de 5 até 24 minutos
• *Short films - more than 5 up to 24 minutes*



Realização *Direction*
Viktória Traub
Produção *Production*
Polett Dus

SEREIAS E RINOCERONTES

Mermaids and Rhinos • Sellök és Rinocéroszok

Tilda tem oito anos e as memórias da sua família são uma visão surrealista que dá vida a uma avó circense ex-sereia, uma mãe eroticamente quente e um pai desaparecido cujo coração partido, fúria e inveja se manifestam na forma de um rinoceronte.

•
Eight-year-old Tilda's memories of her family as surrealistic visions come into life: the circus member ex-mermaid grandmother, the erotically overheated mother and the disappeared father whose broken heart, anger and jealousy manifest as a rhino.

Hungria • Hungary

0:15:33 / 2017 / Cores • Colour
Computador 2D • 2D Computer

Argumento *Script* } Dorka Gergely,
Polett Dus, Viktória Traub
Animação *Animation* } Daniel Barany,
Mirela Benes, Darabos Éva, Katalin Egely,
Arnold Pál, Réka Farkas, Júlia Gacs, Zoltán
Koska, Anita Szabó Kühnel, András Menráth,
Tina Orosz, Csaba Zabos, Bori Mészáros
Música *Music* } Chris Annan Tod

mermaidsandrhin@gmail.com
<http://mermaidsandrhin.com>

Curtas-metragens - mais de 5 até 24 minutos
• *Short films - more than 5 up to 24 minutes*



Realização *Direction*
Jean-Baptiste Peltier
Produção *Production*
Tant Mieux Prod

A JANELA FECHADA

The Closed Window • La Fenêtre Fermée

A janela fechada espreita um mundo que ficamos a conhecer através do vidro.

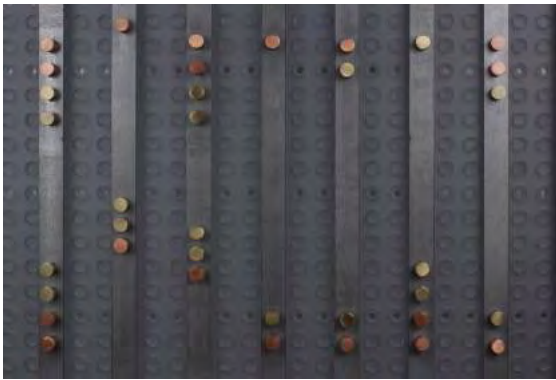
The closed window looks at the world and we discover it through its glass.

França • France
0:03:00 / 2018 / Cores • *Colour*
Computador 2D • *2D Computer*

Argumento *Script* } Claude Roy
Animação *Animation* } Jean-Baptiste Peltier

festivals@autourdeminuit.com

Curtas-metragens - até 5 minutos
• *Short films - up to 5 minutes*



Realização *Direction*
Miguel Pires de Matos
Produção *Production*
Ana Carina Estróia - Praça Filmes

4 ESTADOS DA MATÉRIA

4 States of Matter

4 Estados da Matéria é uma viagem abstrata pelos 4 principais estados da matéria, sólido, líquido, gasoso e plasma, onde ciência, arte e religião se fundem em 4 universos gráficos e sonoros distintos.

4 States of Matter is an abstract trip through the 4 main states of matter: solid, liquid, gas and plasma, where science, art and religion fuse in 4 different graphic and sonic universes.

Portugal
0:12:48 / 2018 / Cores • *Colour*
Animação de objectos • *Animated objects*
Computador 2D-3D • *2D-3D Computer*

Argumento *Script* } Miguel Pires de Matos
Animação *Animation* } Miguel Pires de Matos, Bernardo Sarmento, Sandra Ramos
Música *Music* } Carlos Caires

anac@pracaofilmes.com
<https://pracaofilmes.pt/pt>

Curtas-metragens - mais de 5 até 24 minutos
• *Short films - more than 5 up to 24 minutes*



Realização *Direction*
Paul Bush
Produção *Production*
Abi Feijó, Ciclope Filmes
Paul Bush, Ancient Mariner Productions

RIDE

Centenas de motos são animadas fotograma a fotograma nesta homenagem aos designs e à cultura icónica dos anos 50 e 60. Um piloto prepara a sua moto e parte numa viagem utópica rumo ao interior e ao futuro.

Hundreds of motorbikes are animated frame by frame in this homage to the iconic motorcycle design and culture of the 1950s and 60s. A rider prepares his bike and departs on an idealised journey into the countryside and into the future.

Portugal, Reino Unido • Portugal, United Kingdom / 0:05:42 / 2018
Cores • *Colour* / Pixilação • *Pixilation*

Argumento *Script* / Animação *Animation* } Paul Bush
Música *Music* } Conjunto Típico do Val

agencia@curtas.pt

Curtas-metragens - mais de 5 até 24 minutos
• *Short films - more than 5 up to 24 minutes*



A LITTLE LOVIN'

3 livros, 24 mãos, 1 canção de amor.
•
3 books, 24 hands, 1 song of love.

França • France
0:03:10 / 2018 / Cores • Colour
Desenho sobre papel • Drawing on paper
Pixilação • Pixilation

Argumento Script } Marie Paccou
Animação Animation } Leandre Cristofol
Eam Música Music } Paul Adams Shepard

filmbricole@gmail.com
<http://www.la-maison-aux-mille-images.fr>

Curtas-metragens - até 5 minutos
• Short films - up to 5 minutes



Realização Direction
Marie Paccou
Produção Production
Marie Paccou



6:1

A menina e o gato são inseparáveis e estão a jogar às damas. O gato está sempre a perder...

•
Inseparable Girl and Cat are playing checkers. The cat loses over and over...

Rússia • Russia
0:02:53 / 2018 / Cores • Colour
Plasticina • Clay

Argumento Script / Animação Animation
} Sergei Ryabov Música Music } Dmitri Shostakovich

sergei_ryabov@mail.ru
<https://www.youtube.com/user/rssegg>

Curtas-metragens - até 5 minutos
• Short films - up to 5 minutes



Realização Direction
Sergei Ryabov
Produção Production
Sergei Ryabov



UM BOLO MAGNÍFICO!

This Magnificent Cake! • Ce Magnifique Gâteau!

Um filme de antologia passado na África colonial dos finais do século XIX, que nos conta as histórias de 5 personagens diferentes: um rei preocupado, um pigmeu de meia idade que trabalha num hotel de luxo, um empresário falhado numa expedição, um carregador perdido e um jovem desertor do exército.

•
An anthology film set in colonial Africa in the late 19th century telling the stories of 5 different characters: a troubled king, a middle-aged Pygmy working in a luxury hotel, a failed businessman on an expedition, a lost porter and a young army deserter.

Bélgica • Belgium
0:44:18 / 2018 / Cores • Colour
Marionetas • Puppets

Argumento Script } Marc James Roels & Emma De Swaef Animação Animation } Elodie Poncon, Iris Alexandre, Patricia Sourdes, Mirjam Plettinx, Andreas De Ridder
Música Music } Olivier Michelo

info@beastanimation.be
<http://www.beastanimation.com>

Curtas-metragens - mais de 24 a 50 minutos
• Short films - more than 24 up to 50 minutes



Realização Direction
Marc James Roels, Emma De Swaef
Produção Production
Beast Animation



A CRIANÇA COM A CABEÇA NO AR

The Scatterbrained Child • L'Enfant qui a la Tête en l'Air

Se deixarmos as crianças sonharem, elas fogem! Felizmente, o punho de ferro da autoridade consegue controlá-las.

If we let the children dream, they escape! Fortunately, the iron fist of authority restrains them.

França • France
0:03:00 / 2018 / Cores • Colour
Outras • Others

Argumento *Script* } Claude Roy
Animação *Animation* } Aude David Música
Música } Frédéric Marchand & Pablo Pico

festivals@autourdeminuit.com

Curtas-metragens - até 5 minutos
• Short films - up to 5 minutes



Realização *Direction*
Aude David
Produção *Production*
Tant Mieux Prod



ENTRE SOMBRAS

Between Shadows

Natália está presa num emprego entediante e busca um coração roubado. Num mundo onde os corações podem ser depositados em bancos, a nossa protagonista enfrenta um dilema: dar o coração ou guardá-lo.

Natália, trapped in a tedious job, engages in a search for a stolen heart. In a world where hearts can be deposited in a bank, the protagonist faces a dilemma: give her heart or keep it to herself.

Portugal, França • Portugal, France
0:13:25 / 2018 / Preto & Branco • Black & White
Pixilação • Pixilation / Outras • Others

Argumento *Script* / Animação *Animation* }
Alice Guimarães, Mónica Santos
Música *Music* } Pedro Marques

agencia@curtas.pt

Curtas-metragens - mais de 5 até 24 minutos
• Short films - more than 5 up to 24 minutes



Realização *Direction*
Mónica Santos, Alice Guimarães
Produção *Production*
Nuno Amorim, Vanessa Ventura -
Animais AVPL; Jean-François Le Corre,
Mathieu Courtois - Vivement Lundi!;
Pedro Medeiros - Um Segundo Filmes



O MEU AVÔ ESCONDEU-SE

My Grandpa is Hiding • Mon papi s'est caché

Um avô explica ao neto que terá de tomar conta do seu jardim de flores quando ele falecer. O que se segue é uma tocante e poética discussão sobre a perda de quem mais amamos e as marcas que deixam para trás.

A grandfather explains to his grandson that he'll have to take care of his flower garden after he dies. There follows a touching and poetic discussion about losing loved ones and on the marks they leave behind.

França • France
0:07:11 / 2018 / Cores • Colour
Pintura • Paint

Argumento *Script* } Jean Regnaud
Animação *Animation* } Anne Huynh
Música *Music* } Pierre Oberkampf

contact@folimage.fr
<http://www.folimage.fr>

Curtas-metragens - mais de 5 até 24 minutos
• Short films - more than 5 up to 24 minutes



Realização *Direction*
Anne Huynh
Produção *Production*
Folimage



O MONGE

The Monk

Num pequeno mosteiro remoto, longe da civilização, um jovem e solitário monge pinta frescos dos santos nas paredes. Num tranquilo dia de sol, enquanto pesca no seu barco a remos no meio do lago, subitamente escuta vozes femininas. Estará a ser tentado?

In a small hidden monastery, far from civilization, a lonesome young monk paints frescos of saints on the walls. On a quiet sunny day, while fishing in his rowboat in the middle of the lake, he suddenly hears female voices. Is he being tempted?



Realização *Direction*
Zharko Ivanov
Produção *Production*
Zharko Ivanov

Macedónia • Macedonia
0:12:07 / 2018 / Preto & Branco • Black & White
Desenho sobre papel • *Drawing on paper*

Argumento *Script* } Zharko Ivanov,
Aleksandar Prokopiev
Animação *Animation* } Krste Gospodinovski
Música *Music* } Oliver Josifovski

ubanob@gmail.com

Curtas-metragens - mais de 5 até 24 minutos
• *Short films - more than 5 up to 24 minutes*



A RAPOSA

The Fox

Uma jovem raposa prestes a conhecer o seu primeiro amor é aprisionada por um caçador. O caçador amarra o guizo da coleira no pescoço da raposa e abandona-a no bosque. É então que a raposa aplica todos os seus esforços para sobreviver, amar e vingarse.

A young fox on the verge of experiencing the first love got trapped by a hunter. The Hunter ties his dog collar bell on the fox's neck and leaves her in the wood. And then the fox begins his effort to survive, love and revenge.



Realização *Direction*
Sadegh Javadi Nikjeh
Produção *Production*
Sadegh Javadi Nikjeh

Irão • Iran
0:09:45 / 2018 / Cores • Colour
Computador 2D • 2D Computer

Argumento *Script* / Animação *Animation* }
Sadegh Javadi Nikjeh
Música *Music* } Behnam Moayerian

keyteam40@gmail.com

Curtas-metragens - mais de 5 até 24 minutos
• *Short films - more than 5 up to 24 minutes*



O GATO QUE CHORA

The Cat's Regret • Le Chat qui Pleure

Castigado pela mãe, um rapaz de dez anos que detesta o irmão mais novo é forçado a passar a tarde junto de um velhote peculiar. O rapaz vai receber uma lição de vida ao descobrir o terrível segredo do velhote.

Punished by his mother, a ten-year-old boy, who hates his little brother, is forced to spend an afternoon with an uncanny old man. The boy will receive a lesson in life by uncovering the old man's terrible secret.



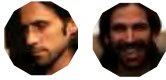
Realização *Direction*
Alain Gagnol, Jean-Loup Felicioli
Produção *Production*
Reginald de Guillebon

França • France
0:08:37 / 2018 / Cores • Colour
Computador 2D • 2D Computer

Argumento *Script* } Alain Gagnol
Animação *Animation* } Alain Gagnol,
Sylvie Leonard Victorino, Pascal Vermeersch
Música *Music* } Serge Besset

contact@folimage.fr

Curtas-metragens - mais de 5 até 24 minutos
• *Short films - more than 5 up to 24 minutes*



Realização *Direction*
David Doutel, Vasco Sá
Produção *Production*
Rodrigo Areias - Bando à Parte;
Barbara Vougnon, Fabienne
Giezendanner - Zéro de Conduite

AGOURO

Augur

Um inverno agreste congela a superfície de um rio perto da casa onde vivem dois primos. Envolto pelo vento gelado desse dia, a brusquidão da sua relação evolui até atingir o limite.

A harsh winter freezes the surface of a river, close to a house where two cousins live. Immersed in the cold wind that rises that day, the rudeness of their relationship grows, reaching its limit.

Portugal, França • Portugal, France
0:15:16 / 2018 / Cores • Colour
Computador 2D • 2D Computer
Outras • Others

Argumento *Script* } David Doutel, Pedro Bastos, Vasco Sá Animação *Animation* } Boris Brenot, Remi Juillet, Miguel Lima
Música *Music* } David Doutel

agencia@curtas.pt

Curtas-metragens - mais de 5 até 24 minutos
• *Short films - more than 5 up to 24 minutes*



Realização *Direction*
Anca Damian
Produção *Production*
Anca Damian

A CHAMADA

The Call • Telefonul

Uma chamada de telefone, uma casa de banho e uma mulher encontram-se no cruzamento entre mundos.

A phone call, a bathroom and a woman are at the intersection of the worlds.

Roménia • Romania
0:10:04 / 2018 / Cores • Colour
Computador 2D-3D • 2D-3D Computer

Argumento *Script* } Anca Damian
Animação *Animation* } Sergiu Negulici
Música *Music* } Alexandru Balanescu

anca.damian@apartefilm.net
<http://www.apartefilm.net>

Curtas-metragens - mais de 5 até 24 minutos
• *Short films - more than 5 up to 24 minutes*



Realização *Direction*
Mauro Carraro
Produção *Production*
Nicolas Burlet

59 SEGUNDOS

59 Seconds • 59 Secondi

A história de amor de Bruno e Tiziana é virada do avesso pelos 59 segundos que escreveram uma das mais trágicas páginas da história de Itália – o terremoto que devastou Friuli em maio de 1976.

The love story of Bruno and Tiziana is turned upside down by the 59 seconds that wrote one of the most tragic pages of Italy's history – the earthquake that devastated Friuli in May 1976.

França • France

0:15:50 / 2017 / Cores • Colour
Computador 2D-3D • 2D-3D Computer

Argumento *Script* } Mauro Carraro
Animação *Animation* } Thomas Caudron,
Lucas Morandi, Jerome Metraux, Cyril
Drevon, Arnaud Ducor, Florian Durand
Música *Music* } Martin Tetreault

info@nadasdyfilm.ch

Curtas-metragens - mais de 5 até 24 minutos
• *Short films - more than 5 up to 24 minutes*



Realização *Direction*
Natalia Chernysheva
Produção *Production*
Tant Mieux Prod

O JARDIM PERDIDO

The Lost Garden • Le Jardin Perdu

Para onde vai um jardim que não tem para onde ir? Uma evocação da deambulação e do exílio.

Where goes a garden that has nowhere to go? An evocation of wandering and exile.

França • France

0:03:00 / 2018 / Cores • Colour
Computador 2D • 2D Computer

Argumento *Script* } Claude Roy
Animação *Animation* } Natalia Chernysheva
Música *Music* } Julien Divisia, Pablo Pico

festivals@autourdeminuit.com

Curtas-metragens - até 5 minutos
• *Short films - up to 5 minutes*



Realização *Direction*
Jonathan Nix
Produção *Production*
Jonathan Nix

SOLA

À medida que o mundo implode à nossa volta, a humanidade segue em frente, alheia à situação, com as cabeças dobradas a rezar ao dispositivo onnipresente.

As the world implodes around us, humanity strides on oblivious, heads bent in prayer to the ubiquitous device.

Austrália • Australia

0:03:15 / 2017 / Preto & Branco • Black & White
Desenho sobre papel • Drawing on paper
Computador 2D-3D • 2D-3D Computer

Argumento *Script* / Animação *Animation* }
Jonathan Nix Música *Music* } Machine
Translations

jonathanpeternix@gmail.com

Curtas-metragens - até 5 minutos
• *Short films - up to 5 minutes*



Realização *Direction*
Ewa Luczkow
Produção *Production*
Nikolay Savov

TRAÇA

Moth

Quieta, em frente a uma janela aberta, uma mulher observa as nuvens negras que obscurecem os céus. Imóvel, ela luta contra as lembranças do passado. Nas nuvens, surge um abraço acolhedor.

Standing still in front of the open window, a woman stares at the dark clouds that obscure the sky. Immobile, she fights against the remembrances of the past. In the clouds, a passionate embrace appears.

Reino Unido • United Kingdom
0:11:41 / 2018 / Cores • Colour
Marionetas • Puppets

Argumento *Script* } Sophie Sims
Animação *Animation* } Ewa Luczkow
Música *Music* } Jo Paterson

festivals2@nfts.co.uk

Curtas-metragens - mais de 5 até 24 minutos
• *Short films - more than 5 up to 24 minutes*



Realização *Direction*
Justine Vuylsteker
Produção *Production*
Offshore (France) & ONF (Canada)

ABRAÇOS

Embraced • Etreintes

Quieta, em frente a uma janela aberta, uma mulher observa as nuvens negras que obscurecem os céus. Imóvel, ela luta contra as lembranças do passado. Nas nuvens, surge um abraço acolhedor.

Standing still in front of the open window, a woman stares at the dark clouds that obscure the sky. Immobile, she fights against the remembrances of the past. In the clouds, a passionate embrace appears.

França, Canadá • France, Canada
0:05:27 / 2018 / Preto & Branco • Black & White
Outras • Others

Argumento *Script* / Animação *Animation* }
Justine Vuylsteker
Música *Music* } Pierre Caillet

offshore@offshore.fr

Curtas-metragens - mais de 5 até 24 minutos
• *Short films - more than 5 up to 24 minutes*



Realização *Direction*
Mamuka Tkeshelashvili
Produção *Production*
Vladimer Katcharava

O PESCADOR E A MENINA

Fisherman and the Girl • Metevze da Gogona

A história de uma menina de cinco anos e o seu pai pescador, das vidas paralelas que levam enquanto ele vai pescar no mar e ela está ocupada em casa.

A story about a five-year-old girl and her fisherman father and the parallel lives they lead while he goes fishing in the sea and she is busy at home.

Geórgia • Georgia
0:15:00 / 2018 / Cores • Colour
Marionetas • Puppets / Plasticina • Clay
Pintura • Paint / Recortes • Cut-outs

Argumento *Script* / Animação *Animation* }
Mamuka Tkeshelashvili
Música *Music* } Zviad Mgebrty

katcharava@20steps.ge
http://www.20steps.ge

Curtas-metragens - mais de 5 até 24 minutos
• *Short films - more than 5 up to 24 minutes*



KRASNOLUDKI

O brinquedo de um menino é quebrado e os pequenos anões (Krasnoludki) que vivem na sua casa decidem ajudá-lo em segredo.

A boy's toy is broken and little dwarves (Krasnoludki) living in his house decide to help him secretly.



Realização *Direction*
Roman Burmakov
Produção *Production*
National Film Studio "Belarusfilm"

Bielorrússia • Belarus
0:04:49 / 2018 / Cores • Colour
Desenho sobre papel • *Drawing on paper*
Pintura • *Paint* / Recortes • *Cut-outs*
Computador 2D • *2D Computer*

Argumento *Script*) Roman Burmakov
Animação *Animation*) Philipp Vinogradov,
Roman Burmakov
Música *Music*) Anna Semennik

belarusfilm@mail.ru
<http://www.belarusfilm.by>

Curtas-metragens - até 5 minutos
• *Short films - up to 5 minutes*



BALBÚRDIA

Roughhouse

Três amigos partem numa nova aventura numa estranha cidade, mas quando um novo membro manipulador se junta ao gangue, as suas lealdades são despedaçadas com consequências aterrorizadoras.

Three friends embark on a new adventure in a strange town, but when a manipulative new member joins their gang, their loyalty is torn apart with terrifying consequences.



Realização *Direction*
Jonathan Hodgson
Produção *Production*
Richard Van Den Boom

França • France
0:15:35 / 2018 / Cores • Colour
Computador 2D • *2D Computer*

Argumento *Script*) Jonathan Hodgson
Animação *Animation*) Gabriel Jacquell,
Gilles Cuvelier, Thomas Machart, Claire
Trollé, Amélie Coquelet, Jonathan Hodgson
Música *Music*) Stuart Hilton

rvdboom@papy3d.com
<http://www.papy3d.com>

Curtas-metragens - mais de 5 até 24 minutos
• *Short films - more than 5 up to 24 minutes*



TANGO DO DESEJO

Tango of longing • Tango tesknot

Um filme sobre a complexa natureza do tango – uma dança única de puxa e empurra, de constante desejo e procura de satisfação. Através de uma mistura de paixão e melancolia conseguimos ver os mais profundos anseios e ambições dos bailarinos e que talvez nunca venham a concretizar-se.

A film about the complex nature of tango - a unique dance of pushing and pulling, constant longing and seeking satisfaction. Through the mixture of passion and melancholy we can see dancers' deepest desires that may never be fulfilled.

Polónia • Poland
0:05:22 / 2018 / Cores • Colour
Pintura • Paint

Argumento *Script* / Animação *Animation* }
Marta Szymanska
Música *Music* } Patryk Zakrocki

mmalatynski@filmschool.lodz.pl
<http://www.filmschool.lodz.pl/>



Realização *Direction*
Marta Szymanska
Produção *Production*
The Polish National Film,
Television and Theatre School



AUUUNA

Aúúúna

Lina é uma rapariga que vive com medo dos monstros que se escondem na escuridão debaixo da sua cama. Um certo dia, as sombras erguem-se de baixo da cama e engolem Lina, que se afunda nas trevas até aterrar numa floresta tenebrosa onde encontra uma mulher-lobo.

Lina is a girl living in the fear of monsters hiding in the dark underneath her bed. One day, the shadows from under the bed eat her up and Lina sinks into the dark forest where she meets a she-wolf.

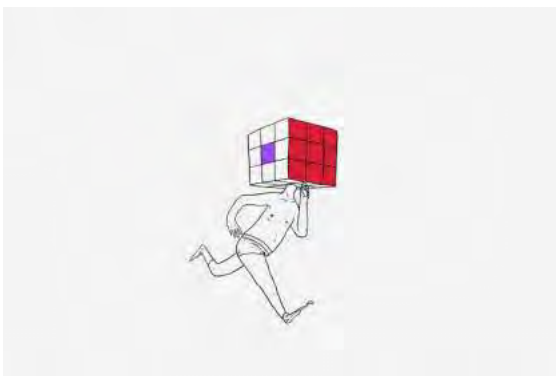
Eslováquia • Slovakia
0:07:35 / 2017 / Cores • Colour
Desenho sobre papel • *Drawing on paper*
Computador 2D • *2D Computer*

Argumento *Script* } Dominika Petriková
Animação *Animation* } Lina Šuková,
Kristína Saganová, Katarína Kočanová
Música *Music* } Pablo Pico

festivals@vsmu.sk
<http://www.ftf.vsmu.sk/en>



Realização *Direction*
Lina Šuková
Produção *Production*
Academy of Music and Performing Arts
(Film and TV faculty)



CÚBICO

Cubed

Um homem cuja cabeça é um cubo de Rubik tenta interagir e relacionar-se com as outras pessoas, mas falha e volta a tentar.

A man with a Rubik's cube as a head tries to connect with others, fails and tries again.

Singapura • Singapore
0:03:52 / 2017 / Cores • Colour
Computador 2D • *2D Computer*

Argumento *Script* / Animação *Animation* /
Música *Music* } Xue En Ge

anisubmissions@ntu.edu.sg



Realização *Direction*
Xue En Ge
Produção *Production*
Xue En Ge



BASTA

Enough

Momentos do autocontrolo perdido.

•
Moments of lost self-control.

Reino Unido • United Kingdom
0:02:23 / 2017 / Cores • Colour
Marionetas • Puppets

Argumento *Script* } Anna Mantzaris
Animação *Animation* } Anna Mantzaris,
Marcos Valin Música *Music* } Phil Brookes

anna.mantzaris@gmail.com



Realização *Direction*
Anna Mantzaris
Produção *Production*
The Royal College of Art



ULTRAMAR

Outremer

Um jovem migrante, traumatizado pelo naufrágio do navio onde seguia, refugia-se na casa de uma pintora reformada que acaba por o acolher.

•
A young migrant, traumatized by a shipwreck, finds refuge in the house of a retired painter, who ends up fostering him.

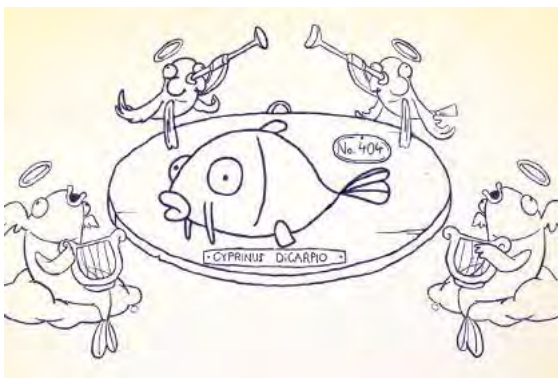
França • France
0:03:40 / 2017 / Cores • Colour
Pintura • *Paint*
2Computador 2D-3D • 2D-3D *Computer*

Argumento *Script* } Hadrien Bonnet,
Adrien Calle, Melinda
Animação *Animation* } Hadrien Bonnet,
Adrien Calle
Música *Music* } Mathieu Vilbert

inscription@sevefilms.com



Realização *Direction*
Hadrien Bonnet, Adrien Calle
Produção *Production*
Gobelins - L'École de l'Image



EGOÍSTA

Selfish

O pescador Augustine orgulha-se da sua coleção de peixes. Mas, para a completar, ele terá que apanhar o último peixe que lhe falta. No entanto, essa tarefa não será tão simples como parece.

•
Fisherman Augustine is proud of his fish collection. To complete this collection he must catch the last fish that is missing. But it will not be as simple as it may seems.

Eslováquia • Slovakia
0:10:20 / 2017 / Cores • Colour
Desenho sobre papel • *Drawing on paper*
Computador 2D • 2D *Computer*

Argumento *Script* } Lukáš Figel
Animação *Animation* } Lukáš Figel,
Matej Babic Música *Music* } Juraj Strelec

festivals@vsmu.sk
<http://www.ftf.vsmu.sk/en>



Realização *Direction*
Lukáš Figel
Produção *Production*
Academy of Music and Performing Arts
(Film and TV faculty)



Realização *Direction*
Orsolya Láng
Produção *Production*
József Fülöp

ÉPOCA BAIXA

Off Season • Szezon után

Numa pequena aldeia de pescadores, durante a época baixa todos os dias são iguais. Os seus habitantes vivem lado a lado como os elementos que compõem a paisagem. Mas uma ligeira oscilação é o suficiente para quebrar a rotina, e as pessoas que viviam naquele mundo fechado tornam-se mais próximas umas das outras.

In a small fishing village during off season a day is like another. The inhabitants live side by side like the elements of the landscape. But a small sway is enough to break the routine, and the closed worlds become closer worlds.

Hungria • Hungary
0:10:17 / 2018 / Cores • Colour
Desenho sobre papel • *Drawing on paper*
Computador 2D • 2D Computer

Argumento *Script* } Orsolya Láng
Animação *Animation* } Firkafilm Studio
Música *Music* } József Iszlai

flp@mome.hu
<http://mome.hu/en>



Realização *Direction*
Ugo Bienvenu
Produção *Production*
Miyu Productions - C/O Louna Colleuille

DOLLY.ZERO

Dolly e Silvio estão apaixonados para todo o sempre.

Dolly and Silvio are in love for ever.

França • France
0:03:58 / 2017 / Cores • Colour
Desenho sobre acetato • *Drawing on cels*
Desenho sobre papel • *Drawing on paper*
Areia • *Sand* / Pintura • *Paint* / Fotografia
• *Photos* / Recortes • *Cut-outs* / Pixilação •
Pixilation / Imagem Real • *Live Action*
Computador 2D-3D • 2D-3D Computer

Argumento *Script* } Ugo Bienvenu
Animação *Animation* } Ugo Bienvenu,
Leo Schweitzer, Augustin Guichot,
Alessandro Vergonier, Jawed Boudaoud,
Xavi Siria Música *Music* } Antoine Debarge

inscription@sevefilms.com
<http://www.miyu.fr>



Realização *Direction*
Isabel Greenberg
Produção *Production*
The Royal College of Art

JANET, A QUE CAIU DO MAR

Janet, Who Fell From The Sea

Uma rapariga cai no mar e descobre uma cidade subaquática, assombrada por fantasmas de histórias inacabadas. Ela vai explorar os limiares que separam a infância da idade adulta, caindo de história em história, enquanto segue o som de um sino etéreo.

A girl falls into an underwater town, haunted by the ghosts of unfinished stories. It explores the liminal spaces between adulthood and childhood, as she falls from one story to the next, following the sound of an ethereal bell.

Reino Unido • United Kingdom
0:05:13 / 2018 / Cores • Colour
Desenho sobre papel / *Drawing on paper*
Computador 2D • 2D Computer

Argumento *Script* } Isabel Greenberg
Animação *Animation* } Isabel Greenberg
Música *Music* } Thomas Ross Fitzsimmons

jane.colling@rca.ac.uk
<http://www.rca.ac.uk/animation>



Realização *Direction*
Florian Maubach
Produção *Production*
Florian Maubach

POLÍCIAS & LADRÕES

Cops & Robbers • Räuber & Gendarm

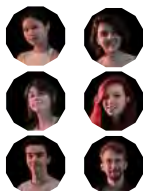
Enquanto brinca aos Polícias e Ladrões com os seus amigos, o Daniel começa a perceber que entre caçar e ser apanhado há algo mais a acontecer.

•
While playing Cops and Robbers with his friends, Daniel begins to realize that between catching and being caught there is something more going on.

Alemanha • Germany
0:08:15 / 2017 / Cores • Colour
Computador 2D • 2D Computer

Argumento *Script* } Florian Maubach
Animação *Animation* } Florian Maubach,
Alma Weber

post@florianmaubach.de
<http://www.florianmaubach.de>



Realização *Direction*
Sarah Forest, Cécile Floucat, Pauline
Javelot, Juliette Gales, Thibaut Wambre,
Kevin De Garidel
Produção *Production*
Supinfocom Rubika

PULSE

Jonas, um jovem sensível que vem de uma família de pescadores, descobre uma enorme baleia morta na praia, com arpões espetando-lhe o corpo em várias partes. Ele fica impressionado com este massacre, e sente a dor pela qual a baleia passou...

•
Jonas, a sensitive young man who comes from a fishermen's family, discovers a huge dead whale on the beach, harpooned from every side. His guts are shaken in the face of this slaughter, he feels the pain it has been through...

França • France
0:06:38 / 2018 / Cores • Colour
Computador 3D • 3D Computer

Argumento *Script* } Sarah Forest
Animação *Animation* } Juliette Gales
Música *Music* } Kevin Bardin

patrick2carvalho@gmail.com
<https://rubika-edu.com/>



Realização *Direction*
Moritz Biene
Produção *Production*
Filmuniversität Babelsberg Konrad Wolf

UMA DOCE ESTÓRIA

A Sweet Story

Um conto agridoce sobre a vida, o amor, bolos e peixe. Um vendedor de peixe, que já teve tempos de melhor sorte, decide mudar o seu destino e conquistar a amada tornando-se o melhor pasteleiro que o mundo alguma vez viu.

•
A bittersweet tale of life, love, cake and fish. A fishmonger, hard on his luck, decides to change his fate and win over his beloved by becoming the best pastry chef the world has ever seen.

Alemanha • Germany
0:07:20 / 2018 / Cores • Colour
Computador 2D • 2D Computer

Argumento *Script* } Moritz Biene
Animação *Animation* } Moritz Biene
Música *Music* } Matija Strniša

c.marx@filmuniversitaet.de
www.filmuniversitaet.de



Realização *Direction*
Shadi Adib
Produção *Production*
Stefan Michel - Filmakademie
Baden-Württemberg

RASTILHO

Fuse

Uma ratoeira que se fecha, um Mercado que acorda. Um grupo de pessoas discute ferverosamente sobre como matar o animal que está preso na pequena caixa.

A mousetrap snaps shut, a market place awakens. A group of men heatedly discuss how to kill the animal in the little box.

Alemanha • Germany
0:07:18 / 2018 / Cores • Colour
Desenho sobre papel • *Drawing on paper*

Argumento *Script* } Shadi Adib, Simon Thummet
Animação *Animation* } Shadi Adib, Kim Liersch
Música *Music* } Marius Kirsten

festival@ag-animationsfilm.de
<http://shadi-adib.com>



Realização *Direction*
Mélisandre Hennuyer, Pierre Chupeau, Victor Besseau, Cassandra Haulot, Cyprien Beyaert
Produção *Production*
ESMA - École Supérieure des Métiers Artistiques

LÁZARO

Lazare

Amy, uma jovem órfã que vive sozinha num teleférico abandonado, dá corda ao seu pássaro mecânico com uma chave. Os dois amigos vão a um aterro vasculhar e catar lixo. Vagueiam pelos montes de sucata até que Amy encontra uma chave gigante, e decide experimentar o velho e enferrujado mecanismo.

Amy, a young orphan living alone in an abandoned cable car winds the key of her mechanical bird. The two friends go to a landfill to scavenge. They wander through the piles of scrap when Amy discovers a giant key. She winds up the old rusty mechanism.

França • France
0:06:17 / 2017 / Cores • Colour
Computador 3D • *3D Computer*

Argumento *Script* Animação *Animation* }
Mélisandre Hennuyer, Pierre Chupeau, Victor Besseau, Cassandra Haulot, Cyprien Beyaert
Música *Music* } Lisa Chevalier

coline@ecolectives.com



Realização *Direction*
Maryna Miliushchanka
Produção *Production*
Maryna Miliushchanka

SEMENTEIRA

Sowing • Säen

Nas desoladas terras dos desertos da Ucrânia, uma rapariga fica chocada quando a sua avó põe na mesa uma galinha acabada de matar. Confrontada com a morte, ela questiona a sua vida tranquila, acabando por enfrentar uma nova tragédia que a obrigará a abandonar os seus tesouros.

Ukrainian wasteland. A girl is shocked, as her grandmother puts a freshly slaughtered chicken on the table. Confronted with death, she questions her tranquil life, only to face a new tragedy that will force her to give up her treasures.

Alemanha • Germany
0:07:24 / 2018 / Cores • Colour
Marionetas • *Puppets*

Argumento *Script* } Maryna Miliushchanka, Tetyana Zolotopupova
Animação *Animation* } Maryna Miliushchanka
Música *Music* } Olivier Michelo

sillyvintage12@gmail.com



A CAIXA

The Box • La Boite

Um idoso consegue domesticar o rato do qual andava a tentar livrar-se.

An old man ends up taming the mouse he wanted to get rid of.

França • France

0:07:00 / 2017 / Cores • Colour
Computador 3D • 3D Computer

Argumento Script / Animação Animation }
Elliott Belrose, Carole Favier, Loïcia Lagillier,
Aloïs Mathé, Juliette Perrey, Joran Rivet
Música Music } Angelina Pelluet

coline@ecolectives.com



Realização *Direction*
Elliott Belrose, Carole Favier,
Loïcia Lagillier, Aloïs Mathé,
Juliette Perrey, Joran Rivet
Produção *Production*
ESMA - École Supérieure
des Métiers Artistiques



BOAS INTENÇÕES

Good Intentions

Depois de uma jovem ser responsável por um atropelamento e fuga, começam a acontecer-lhe coisas estranhas e assustadoras...

Um pequeno thriller sobre pessoas que nem sempre são boas a tomar decisões.

After a young woman is responsible for a hit and run, strange and spooky things start to happen... A small thriller about people that are not always the best at making decisions.

Reino Unido • United Kingdom

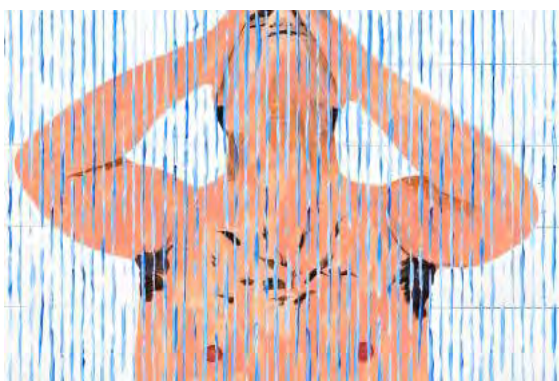
0:08:00 / 2018 / Cores • Colour
Marionetas • Puppets

Argumento Script } Anna Mantzaris
Animação Animation } Tim Allen, Anna
Mantzaris, Quentin Haberham, Tobies
Fouracre Música Music } Phil Brooke

jane.colling@rca.ac.uk
<http://www.rca.ac.uk/animation>



Realização *Direction*
Anna Mantzaris
Produção *Production*
The Royal College of Arts



PRIMOS

Cousins

A água negra dos tanques dos bairros Árabes contrastando com o branco dos aquecedores dos bairros Judeus é uma paisagem comum em Jerusalém. Usando um jogo de cores, usando o preto e o branco, o filme confronta o espectador com as tensões entre Judeus e Árabes por causa da água.

Black water tanks in Arab neighborhoods opposing White solar heaters in Jewish neighborhoods are a common landscape of Jerusalem. Through the motif of black and white, the film confronts the viewer with tensions between Jews and Arabs around water.

Israel

0:02:47 / 2017 / Cores • Colour
Desenho sobre papel • Drawing on paper
Pintura • Paint / Fotografia • Photos
Computador 3D • 3D Computer
Outras / Others

Argumento Script Animação Animation }
Leigh Chen Música Music } Ido Mandil

leigh.chen1@gmail.com
<http://leighchen.com/>



Realização *Direction*
Leigh Chen
Produção *Production*
Leigh Chen



Realização *Direction*
Agáta Bolanosová
Produção *Production*
Academy of Music and Performing Arts
(Film and TV faculty)

FELIZ NATAL, AVÓ!

Merry Christmas, Grandma! • Veselé Vianoce, stará mama!

Este filme é um retrato da terceira idade, do amor e do desamparo. A Avó já não é capaz de tomar conta de si mesma, pelo que é forçada a abandonar o seu confortável apartamento apenas por alguns dias antes do Natal.

The film is a portrait of old age, love and helplessness. Grandma, now no longer able to take care of herself, is forced to leave her comfortable apartment just a couple of days before Christmas.

Eslováquia • Slovakia
0:08:37 / 2017 / Cores • Colour
Desenho sobre papel • *Drawing on paper*
Computador 2D • 2D Computer

Argumento *Script* / Animação *Animation* }
Agáta Bolanosová
Música *Music* } Natália Jancová

festivals@vsmu.sk
<http://www.ftf.vsmu.sk/en>



Realização *Direction*
Auguste Denis, Emmanuelle Duplan,
Valentin Machu, Melanie Riesen
Produção *Production*
Franck Petitta - École Georges Méliès

MERCADORIA ESTRANHA

Strange Cargo

Todos os dias Ned vive, trabalha, faz as suas refeições e dorme no seu barco cargueiro. Um dia ele fica sem comida. De forma a não morrer esfomeado, Ned terá de sair da sua confortável rotina.

Every day, Ned lives, works, eats and sleeps on his cargo ship. One day, he runs out of food. In order not to starve, he must step out of his comfortable routine.

França • France
0:06:00 / 2017 / Cores • Colour
Computador 3D • 3D Computer

Argumento *Script* } Auguste Denis,
Emmanuelle Duplan, Valentin Machu,
Melanie Riesen Animação *Animation* }
Auguste Denis, Valentin Machu
Música *Music* } Maureen Gaucher

films@ecolemelies.fr



Realização *Direction*
Alessandra Boatto, Gloria Cianci,
Sofia Zanonato
Produção *Production*
Centro Sperimentale di Cinematografia
Piemonte, Dip.to Animazione

POEIRAS FINAS

Fine Dust • Polvere Sottile

O planeta Terra sucumbiu à poluição, tendo a sua superfície sido submersa por um escuro mar de poeiras finas. Uma jovem mulher conseguiu salvar-se a bordo de uma jangada improvisada e sobrevive graças à comida que recolhe numa cidade abandonada, mas para tal tem de mergulhar no mar de poeiras finas.

The Earth succumbed to pollution, everything's submerged by a sea of thin dark dust. A young woman has saved herself on board of an improvised raft and survives thanks to food she recovers in the abandoned city, plunging into the sea of dust.

Itália • Italy
0:08:03 / 2018 / Cores • Colour
Computador 2D • 2D Computer

Argumento *Script* } Alessandra Boatto
Animação *Animation* } Alessandra Boatto,
Gloria Cianci Música *Music* } Fulvio Chiara

chiara.magri@fondazioneesc.it
<http://www.cscanimazione.it>



Realização *Direction*
Marharita Tsikhanovich
Produção *Production*
Fdulz Zcu (Film School)

MAR

Sea

Uma narração melancólica e minimalista na forma de filme animado sobre a efemeridade da existência e a leveza do tempo, sobre a ilusão de liberdade e a solidão de um pequeno indivíduo no mar da vida.

•
Melancholic and minimalistic narration in the form of animation about the transience of being and the levity of the time, about the illusion of freedom and the loneliness of a little man in the sea of life.

República Checa • Czech Republic
0:03:49 / 2017 / Preto & Branco • Black & White
Computador 2D • 2D Computer

Argumento *Script* / Animação *Animation* }
Marharita Tsikhanovich
Música *Music* } Trio Portmone

ritabardak@gmail.com



Realização *Direction*
Fran Gondi
Produção *Production*
EMCA School

FILOSOFIA ANTI CHUVA

Non-rainy philosophy • Philosophie non-pluviale

Um ser caminha com o seu guarda-chuva numa noite de forte precipitação. Os candeeiros irão guiá-lo na escuridão.

•
A being walks with his umbrella under a hard rainy night. Lampposts will guide him in the dark.

França • France
0:06:45 / 2015 / Cores • Colour
Marionetas • Puppets

Argumento *Script* / Animação *Animation* }
Fran Gondi Música *Music* } Edgar Nicouleau

contact@angouleme-emca.fr
<http://www.angouleme-emca.fr>



Realização *Direction*
Grant Holden
Produção *Production*
Edinburgh College of Art

LIMPEZA EM CURSO

Cleaning in Progress

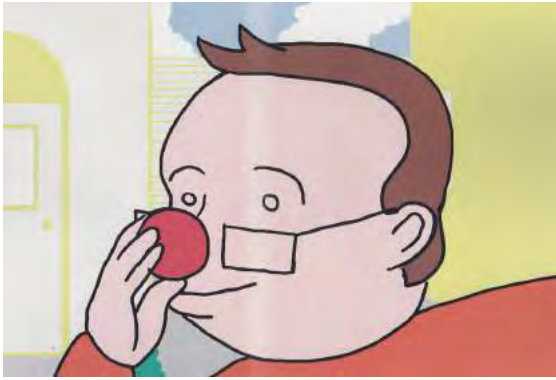
Enquanto trabalha num parque de estacionamento automóvel, surgem discussões entre uma jovem e ingénua empregada de limpeza e a sua veterana e faladora vassoura, por causa das diferenças entre o método e a personalidade de cada uma. Mas, no fim das contas, a verdade é que uma não consegue fazer o seu trabalho sem a outra.

•
Working in a car park, tensions arise between a naïve, young cleaner and his old-timer talking brush in their differences of approach and attitude where ultimately, one cannot do their job without the other.

Reino Unido • United Kingdom
0:06:30 / 2018 / Cores • Colour
Marionetas • Puppets / Pixilação • Pixilation

Argumento *Script* / Animação *Animation* }
Grant Holden Música *Music* } Victoria
Wijeratne, Adam McCallum

jared.taylor@ed.ac.uk



Realização *Direction*
Alex Widdowson
Produção *Production*
The Royal College of Art

MÚSICA & PALHAÇOS

Music & Clowns

Apesar de quase não conseguir estabelecer uma comunicação verbal, o meu irmão é divertido, encantador e perspicaz. Eu discuto com os meus pais como é que foi criar uma criança com síndrome de Down.

Despite being close to nonverbal my brother is funny, charming and perceptive. I discuss with my parents what it was like raising a child with Down syndrome.

Reino Unido • United Kingdom
0:07:23 / 2018 / Cores • Colour
Desenho sobre papel • *Drawing on paper*
Computador 2D • *2D Computer*
Imagem Real • *Live Action*

Argumento *Script* } Alex Widdowson
Animação *Animation* } Alex Widdowson,
Emily Downe Música *Music* } Vicky Freund

jane.colling@rca.ac.uk
<http://www.rca.ac.uk/animation>



Realização *Direction*
Yen-Chen Liu, Zozo Jhen, Ellis Kayin
Chan, Marine Varguy, Tena Galovic
Produção *Production*
Nathalie Berriat - Gobelins, L'École
de L'Image

O GONGO

A Gong

O percurso de um menino de 7 anos a fazer o luto do seu avô num funeral tradicional de Taiwan.

A journey of a 7 year-old boy's acceptance of his grandpa's death in a traditional Taiwanese funeral.

França • France
0:05:39 / 2018 / Cores • Colour
Desenho sobre papel • *Drawing on paper*
Computador 2D-3D • *2D-3D Computer*
Pintura • *Paint*

Argumento *Script* } Yen Chen Liu, Zozo Jhen,
Tena Galovic Animação *Animation* } Ellis
Kayin Chan, Marine Varguy, Tena Galovic
Música *Music* } David Kamp

mmarguin@gobelins.fr
<https://www.gobelins.fr/>



Realização *Direction*
Rosa Beiroa
Produção *Production*
Rosa Beiroa

NA NOSSA PELE

In Our skin

Este filme é uma celebração do corpo da mulher, destacando o lado excepcional e extraordinário dos gestos aparentemente banais da rotina do despir e criando uma relação com sentimentos e sensações muitas vezes negligenciados.

"In Our Skin" is a celebration of women's bodies, highlighting the exceptional and extraordinary that lies within the seemingly routine gestures of undressing and creating a connection with often overlooked feelings and sensations.

Reino Unido • United Kingdom
0:03:55 / 2017 / Cores • Colour
Computador 2D • *2D Computer*

Argumento *Script* / Animação *Animation* }
Rosa Beiroa Música *Music* } Susanne Aubert

rosa.beiroa@gmail.com
<http://www.rosabeiroa.com>



BASAV ! CANTA !

Basav ! Sing ! • Basav ! Chante !

Os ciganos continuam o seu caminho, agarrados às guitarras, apesar do frio e dos corvos.

The gypsies keep going, clutching their guitars, despite the cold and the crows.

França • France

0:03:56 / 2018 / Cores • Colour
Recortes • Cut-outs

Argumento *Script* } Janis Aussel
Animação *Animation* } Janis Aussel
Música *Music* } Marcela y los Murchales ,
Yan Volsy

contact@poudriere.eu
<http://www.poudriere.eu/en>



Realização *Direction*
Janis Aussel
Produção *Production*
La Poudriere - Annick Teninge



CHURRASCO

Barbeque

Uma viagem visceral sobre como sobreviver ao stress pós-traumático. O filme exprime através de imagens sentimentos e experiências que talvez sejam demasiado difíceis ou dolorosas para pôr em palavras, demonstrando o processo circular de como lidar com esse transtorno e o ultrapassar.

"Barbeque" is the visceral journey about coping with posttraumatic stress disorder. The film visualizes feelings and experiences that might be too difficult or painful to put into words, and illustrates the circular process of coping.

Reino Unido • United Kingdom

0:05:44 / 2017 / Cores • Colour
Desenho sobre papel • *Drawing on paper*
Pintura • *Paint*

Argumento *Script* / Animação *Animation* }
Jenny Jokela Música *Music* } Sarah Playford

jane.colling@rca.ac.uk
<http://www.rca.ac.uk/animation>



Realização *Direction*
Jenny Jokela
Produção *Production*
The Royal College of Art
and Jenny Jokela



OS PRIMEIROS CONTACTOS

First Contacts • Premiers Contacts

Tahiti, 1767. A young girl watches the first contacts between her community and Europeans who arrived by ship. Little by little, their presence starts to change her daily life.

Tahiti, 1767. Uma rapariga observa os primeiros contactos entre a sua comunidade e os Europeus que chegaram de barco. Pouco a pouco, a sua presença começa a mudar a sua vida quotidiana.

França • France

0:04:13 / 2018 / Cores • Colour
Desenho sobre papel • *Drawing on paper*

Argumento *Script* / Animação *Animation* }
Vaiana Gauthier
Música *Music* } Christine Webster

contact@poudriere.eu
<http://www.poudriere.eu/en>



Realização *Direction*
Vaiana Gauthier
Produção *Production*
La Poudriere - Annick Teninge



O GRANDE DESAFIO

The Deep End • Le Grand Bain

Uma menina perde-se no percurso entre os balneários e o fundo de uma piscina.

A little girl gets lost between the locker and the deep end of a public swimming pool.

França • France

0:06:42 / 2018 / Preto & Branco • *Black & White*
Desenho sobre papel • *Drawing on paper*

Argumento *Script* / Animação *Animation* }
Elise Augarten
Música *Music* } Martin Etienne

elisef.augarten@gmail.com



Realização *Direction*
Elise Augarten
Produção *Production*
Elise Augarten



MARIONETA

Puppet • Patin

Inocente e curiosa, uma criança caminha na passadeira rolante da vida moderna que o nutre, educa e protege, mas o ritmo acelera e passo a passo, a criança abre os seus olhos.

Innocent and curious, the child walks on the treadmill of modern life that feeds him, educates and protects, but the rhythm accelerates and step by step, the child opens his eyes.

Bélgica • Belgium

0:06:01 / 2018 / Cores • *Colour*
Marionetas • *Puppets*

Argumento *Script* / Animação *Animation* }
Timothée Crabbé
Música *Music* } Nathan Rollez

info@luca-arts.be
<http://www.luca-arts.be/>



Realização *Direction*
Timothée Crabbé
Produção *Production*
LUCA School of Arts



ATÉ O VERMELHO FICA CORADO

The Redness of Red

Um documentário animado sobre o que significa estar consciente num mundo que se está a ficar cada vez mais dominado pela inteligência artificial.

A short animated documentary about what it means to be conscious in a world that is becoming increasingly artificially intelligent.

Reino Unido • United Kingdom

0:03:19 / 2018 / Cores • *Colour*
Desenho sobre papel • *Drawing on paper*
Animação de objectos • *Animated objects*
Pintura • *Paint* / Outros • *Others*

Argumento *Script* } Emily Downe,
Interview with Prof. Shanahan
Animação *Animation* } Emily Downe
Música *Music* } Jan Willem de With

sylvie.bringas@network.rca.ac.uk



Realização *Direction*
Emily Downe
Produção *Production*
The Royal College of Art



Realização *Direction*
Ilona Yudin, Paz Bernstein, Muli Asido,
Erika Cumpston, Adam Magrala,
Yael Solomonovich, Lara Buyom,
Sarai Abergel, Guy Livnat, Noy Friman
Produção *Production*
Ricardo Werdesheim - Sapir College

VALE CADA CÊNTIMO

Worth Every Penny • Haya Shave Kol Shekel

Um documentário animado baseado nos comentários escritos por consumidores em fóruns da internet sobre sexo, e nos testemunhos das mulheres que trabalham nesta indústria.

An animated documentary based on posts written by consumers in internet sex forums, and on the testimonies of women in the industry.

Israel

0:13:42 / 2017 / Cores • Colour
Marionetas • Puppets
Recortes • Cut-outs
Computador 2D • 2D Computer
Pixilação • Pixilation / Outras • Others

Argumento *Script* / Animação *Animation* }
Ilona Yudin Paz Bernstein, Muli Asido,
Erika Cumpston, Adam Magrala, Yael
Solomonovich, Lara Buyom, Sarai Abergel,
Guy Livnat, Noy Friman
Música *Music* } Avia Weizman, Geva Hason

costanzafilms@gmail.com
<https://www.sapir.ac.il/en>



Realização *Direction*
Mika Koskinen
Produção *Production*
Eija Saarinen - Turkuamk

QUEBRA

Crack • Railo

Um agradável banho quente num frio dia de inverno? O tempo passa e nós não podemos mudá-lo, por mais que queiramos reter esse momento. Um dia, todos chegaremos ao ponto em que a única coisa a fazer é libertarmo-nos e avançar.

A nice warm bath on a cold winter day? Time goes by and we can't change it, no matter how much we would like to hold on the moment. Everyone comes some day to a point when only thing left to do is just let go.

Finlândia • Finland

0:04:58 / 2017 / Cores • Colour
Computador 2D • 2D Computer

Argumento *Script* } Mika Koskinen
Animação *Animation* } Mika Koskinen,
Sade Lahti Música *Music* } Anu Falck

eija.saarinen@turkuamk.fi



Realização *Direction*
Chiara Sgatti
Produção *Production*
The Royal College of Art

AQUILO QUE DEIXEI PARA TRÁS

The Thing I Left Behind

Uma antiga jogadora de beisebol que foi forçada a deixar a sua carreira por sofrer de esclerose múltipla, vive agora numa Casa Inteligente e encontra-se entregue aos cuidados de um robô. Uma viagem dividida entre os sonhos e a dura realidade.

A former baseball player forced to quit her career due to multiple sclerosis, now being taken care of by a robot and a Smart House. A journey between dreams and harsh reality.

Reino Unido • United Kingdom

0:07:47 / 2018 / Cores • Colour
Computador 2D • 2D Computer

Argumento *Script* } Chiara Sgatti
Animação *Animation* } Chiara Sgatti, Brittany
Gneiting Música *Music* } Agnese Banti

jane.colling@rca.ac.uk
<http://www.rca.ac.uk/animation>

Harvie é um jovem muito ativo e que tem como ambição terminar o jogo de computador. Mas terminar o jogo significa o início de uma verdadeira aventura que leva Harvie, o seu cão, Jerry, e Mónica, uma amiga, às profundezas dos reinos esquecidos do velho museu de marionetas da cidade.

Harvie is a lively boy with ambition to finish his computer game. But finishing it turns out to be the start of a real adventure that takes Harvie, his dog Jerry, and his friend Monica deep into the forgotten realms of the city's old puppet museum.

Realização *Direction*
Martin Kotík
Produção *Production*
Martin Kotík



República Checa • Czech Republic
1:25:15 / 2017 / Cores • Colour
Computador 3D • 3D Computer

Argumento *Script* } Jesper Møller,
Petr Nepovím, Miloš Kirschner, Dan Harder
Animação *Animation* } Martin Zahradník
Música *Music* } Jirí Škorpík

office@rollingpictures.cz
<http://rollingpictures.cz/>

HARVIE E O MUSEU MÁGICO

Harvie and the Magic Museum • Hurvínek a kouzelné muzeum



UM HOMEM ESTÁ MORTO

A Man is Dead • Un Homme est Mort

Brest, 1950. Uma cidade a meio da reconstrução do pós-guerra. Os trabalhadores estão em greve, reclamando ordenados mais elevados. P'Tit Zef, Edouard, Désiré e Paulette são quatro amigos, todos eles trabalhadores da fábrica. Subitamente, a situação torna-se violenta.

Brest, 1950. The city is in midst of post-war re-construction. Workers are on strike calling in vain for higher wages. P'tit Zef, Edouard, Désiré and Paulette are four friends, all factory workers. The situation suddenly becomes quite violent.



Realização *Direction*
Olivier Cossu
Produção *Production*
Ivan - Les Armateurs

França • France
1:06:00 / 2017 / Cores • Colour
Computador 2D-3D • 2D-3D Computer

Argumento *Script* } Kris, Guillaume Mautalent, Sébastien Oursel
Animação *Animation* } Olivier Cossu
Música *Music* } Pablo Pico, Yan Volsy

info@lesarmateurs.com



MURO

Wall



O proeminente dramaturgo e argumentista britânico David Hare escreve e destaca-se nesta inovadora longa-metragem que explora a realidade do muro que separa Israel e a Palestina de uma forma como nenhum filme tinha feito anteriormente. Rico em imagens rítmicas e crus, o filme é emoldurado pela jornada de Hare, pois tanto o seu coração como a sua mente são abalados pelas incongruências e contradições da vida na sombra da parede.

Preeminent UK playwright and screenwriter David Hare writes and stars in this innovative animated feature that explores the reality of the wall separating Israel and Palestine as no film has before. Rich with rhythmic, raw imagery, the film is framed by Hare's journey, as both his heart and mind are shaken by the incongruities and contradictions of life in the shadow of the wall.

Realização *Direction*
Cam Christiansen
Produção *Production*
Bonnie Thompson - National Film Board of Canada

Canadá • Canada
1:22:31 / 2017 / Cores • Colour
Outras • Others

Argumento *Script* } David Hare

Nascida no seio de uma família não convencional, Paola cresce entre o Equador e a Colômbia, sentindo dificuldades em adaptar-se. Com uma visão feminina do mundo, ela vai ter que combater o preconceito e lutar pela sua independência.

Born in an unconventional family, Paola grows up between Ecuador and Colombia and finds herself unable to fit in. With a unique feminine vision of the world, she will have to fight against prejudice and struggle for her Independence.

Realização *Direction*
Santiago Caicedo
Produção *Production*
Timbo Estúdio - Carolina Barrera Quevedo

Colômbia • Colombia
1:36:00 / 2017 / Preto & Branco • Black & White
Desenho sobre papel • Drawing on paper
Recortes • Cut-outs
Computador 2D-3D • 2D-3D Computer

Argumento *Script* } Enrique Lozano
Animação *Animation* } David Restrepo,
Carolina Gómez López, Manuel D-Macedo,
Felipe Sanin Música *Music* } Adriana Galán

<https://timboestudio.com>



VÍRUS TROPICAL

Virus Tropical



Realização *Direction*
Crianças das oficinas da ANILUPA
da Associação de Ludotecas do Porto,
alunos do 3º ano da EB Monte Aventino
Produção *Production*
Associação de Ludotecas do Porto/
ANILUPA

O LIVRO DOS SONHOS

The Book of Dreams

Quando dormimos, entramos num mundo estranho cheio de imagens que saltam num livro muito especial. Um livro que guarda os nossos sonhos e os transforma em histórias fantásticas.

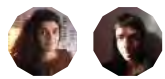
•
When we sleep, we enter a strange world full of images that bounce around a very special book. A book that saves our dreams and turns them into fabulous stories.

Portugal / 0:10:17 / 2018 / Cores • Colour
Marionetas • Puppets / Plasticina • Clay
Pintura • Paint / Recortes • Cut-outs
Animação de objectos • Animated objects
Pixilação • Pixilation

Argumento *Script* / Animação *Animation* }
Crianças das oficinas da ANILUPA
da Associação de Ludotecas do Porto,
alunos do 3º ano da EB do Monte Aventino
Música *Music* } Associação de Ludotecas
do Porto / Anilupa

anilupa@sapo.pt
http://alpliaanilupa.wixsite.com/cli_a_nilupa

Prémio Jovem Cineasta Português - até aos
18 anos • *Young Portuguese Director Award -
until 18 years old*



Realização *Direction*
Alunos da ESMAD e do 12º ano, sob
a orientação de Laura Gonçalves e Xá
Produção *Production*
Mário Micaelo
CURTAS METRAGENS CRL

UMA MANHÃ NA FEIRA

One Morning at the Market

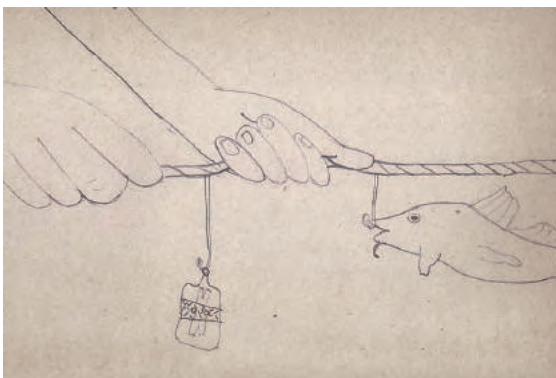
Uma visita ao mercado.
•
A visit to the market.

Portugal / 0:02:30 / 2017 / Cores • Colour
Desenho sobre papel • *Drawing on paper*
Computador 2D • *2D Computer*

Argumento *Script* / Animação *Animation* }
Alunos da ESMAD e do 12º ano, sob a
orientação de Laura Gonçalves e Xá

agencia@curtas.pt

Prémio Jovem Cineasta Português - até aos
18 anos • *Young Portuguese Director Award -
until 18 years old*



Realização *Direction*
Estudantes do 6º ano, sob orientação
de Joana Nogueira e Patrícia Rodrigues
Produção *Production*
Nuno Rodrigues
CURTAS METRAGENS CRL

AGULHA DE MAREAR

Compass

Caxinas é uma terra de pescadores de bacalhau, conhecidos como bacalhoeiros em português. A vida junto ao mar é dura e o horizonte é uma presença constante para os que partem e os que ficam.

•
Caxinas is a land of codfish fishermen, known as bacalhoeiros in Portuguese, where the sea life is hard-lived and the horizon is a constant presence for those who leave and for those who stay.

Portugal / 0:03:28 / 2018 / Cores • Colour
Desenho sobre papel • *Drawing on paper*
Computador 2D • *2D Computer*

Animação *Animation* } Students of 6th
grade, under the guidance of Joana
Nogueira and Patrícia Rodrigues

agencia@curtas.pt

Prémio Jovem Cineasta Português - até aos
18 anos • *Young Portuguese Director Award -
until 18 years old*



NUNO E A SEREIA

Nuno and the Mermaid

Nuno é um menino dedicado e responsável que um dia, ao visitar um parque aquático, cai dentro de água onde conhece uma linda sereia. Uma história coletiva que surge quando a imaginação dança através de exercícios de desenho e escrita criativa.

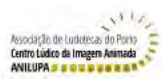
Nuno is a very dedicated, responsible boy, but one day, when visiting a water park, he falls into the water and meets a beautiful mermaid. A collective story that comes to life when imagination dances through drawings and creative writing exercises.

Portugal / 0:07:39 / 2018 / Cores • Colour
Plasticina • Clay / Recortes • Cut-outs

Argumento Script / Animação Animation }
Crianças das oficinas da ANILUPA
da Associação de Ludotecas do Porto,
alunos da turma 4A da EB do Viso
Música Music } Carla Correia – Associação
de Ludotecas do Porto – Anilupa

anilupa@sapo.pt
http://alpliaanilupa.wixsite.com/clia_anilupa

Prémio Jovem Cineasta Português - até aos
18 anos • Young Portuguese Director Award -
until 18 years old



Realização Direction
Crianças das oficinas da ANILUPA
da Associação de Ludotecas do Porto,
alunos da turma 4A da EB do Viso
Produção Production
Associação de Ludotecas do Porto/
ANILUPA



ASSOMBRIAÇÃO

Haunting Shadows

Às vezes as coisas parecem coisas que não são.

Sometimes, things are not quite what they seem.

Portugal / 0:02:22 / 2018 / Cores • Colour
Recortes • Cut-outs
Animação de objectos • Animated objects

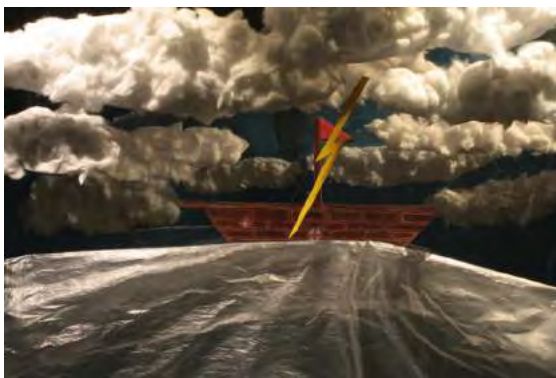
Argumento Script / Animação Animation /
Música Music } Ana, André, Carlos, Daniel,
Inês, Joana, João, Leandro, Liliana, Rui,
Sérgio, Tiago e Vitor

casamuseudevilar@gmail.com
<http://www.casamuseudevilar.org>

Prémio Jovem Cineasta Português - até aos
18 anos • Young Portuguese Director Award -
until 18 years old



Realização Direction
Alunos do 7º ano do Agrupamento
de Escolas Lousada Este - Caíde de Rei
Produção Production
Casa Museu de Vilar



“A ILHA DOS DOCES”

“Candy Island”

Dois náufragos vão ter a uma ilha cheia de doces.

Two castaways wash ashore on an island filled with candy.

Portugal / 0:02:41 / 2018 / Cores • Colour
Recortes • Cut-outs
Animação de objectos • Animated objects

Argumento Script / Animação Animation /
Música Music } Turmas A, B, C e D

casamuseudevilar@gmail.com
<http://www.casamuseudevilar.org/>

Prémio Jovem Cineasta Português - até aos
18 anos • Young Portuguese Director Award -
until 18 years old



Realização Direction
Agrupamento de Escolas
Dr. Mário Fonseca - Nogueira
Produção Production
Casa Museu de Vilar



Realização *Direction*
Co-realização de Coletivo de jovens
e crianças de Abrantes com Ícaro pintor
e Tânia Duarte
Produção *Production*
Palha de Abrantes/Espalha Fitas

HARMOS

A harmonia na natureza,
e como a humanidade se posiciona...
na exploração das florestas

*Harmony in Nature and
the positioning of Humankind...
in the forest exploitation.*

Portugal / 0:10:00 / 2018 / Cores • Colour
Desenho sobre papel • Drawing on paper
Areia • Sand / Recortes • Cut-outs

Argumento *Script* } a partir de textos
de Gonçalo M. Tavares
Animação *Animation* } Coletivo de jovens
e crianças de Abrantes com Ícaro pintor
e Tânia Duarte
Música *Music* } Francesco Berta

espalhafitas@gmail.com
<http://www.palhadeabrant.es.org>

Prémio Jovem Cineasta Português - até aos
18 anos • Young Portuguese Director Award -
until 18 years old



Realização *Direction*
Jocelino Rodrigues
Produção *Production*
Jocelino Rodrigues

VOO SEM RETORNO

One-Way Flight

Percorremos a vida de um casal
que tenta manter a chama da paixão
viva apesar das dificuldades criadas
pela distância que os separa.
Quer ela esteja numa cidade, país,
continente ou corpo planetário
diferente, ele não desiste.

*We are taken through the life
of a couple trying to make their
romance last despite the hardships
of the distance that separates them.
No matter she is in a different city,
country, continent, or planetary body,
he does not give up.*

Portugal / 0:03:30 / 2018 / Cores • Colour
Computador 2D • 2D Computer

Argumento *Script* } Jocelino Rodrigues,
Hannah Wauchope
Animação *Animation* } Luiz Gustavo,
Renker Amantéa, Débora Pimentel
Música *Music* } Jocelino Rodrigues

jos.eckert.official@gmail.com

Prémio Jovem Cineasta Português - mais de
18 anos até aos 30 anos • Young Portuguese
Director Award - more than 18 to 30 years old



Realização *Direction*
Margarida Neves
Produção *Production*
Universidade Lusófona

FLOR DE PAPEL

Paper Flower

Um pequeno pássaro de papel
acolhe um desenho de uma flor
no seu ninho.

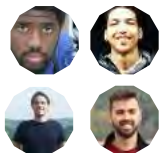
*A small paper bird welcomes the
drawing of a flower into its nest.*

Portugal / 0:00:58 / 2017 / Cores • Colour
Computador 2D • 2D Computer
Recortes • Cut-outs

Argumento *Script* } Margarida Neves
Animação *Animation* } Margarida Neves
Música *Music* } Eracilon Dave Imberñon

animalusofona@gmail.com

Prémio Jovem Cineasta Português - mais de
18 anos até aos 30 anos • Young Portuguese
Director Award - more than 18 to 30 years old



Realização *Direction*
Pedro Ferreira, Elton Fortes,
Feliz Lima, Pedro Ferreira
Produção *Production*
Universidade Lusófona

VOZES AO VENTO

Voices in the Wind

Três imigrantes de países diferentes relatam o seu percurso, desde a saída do seu país até à instalação em Portugal.

•
Three immigrants from different countries tell the story of their voyage from their homeland until settling in Portugal.

Portugal / 0:04:25 / 2017 / Cores • Colour
Computador 2D • 2D Computer

Argumento *Script* / Animação *Animation* }
Elton Fortes, Felix Lima, Pedro Ferreira,
Tiago Nunes
Música *Music* } Pedro Ferreira, Miguel Solano

animalusofona@gmail.com

Prémio Jovem Cineasta Português - mais de 18 anos até aos 30 anos • *Young Portuguese Director Award - more than 18 to 30 years old*



Realização *Direction*
Inês Delicioso
Produção *Production*
Inês Delicioso

RIGHT TO SAY NO

“Right to say no” é uma animação curtíssima que aborda o problema das relações abusivas, através da voz de uma vítima adolescente, mostrando como a Children’s Society pode ajudar nesse tipo de situações.

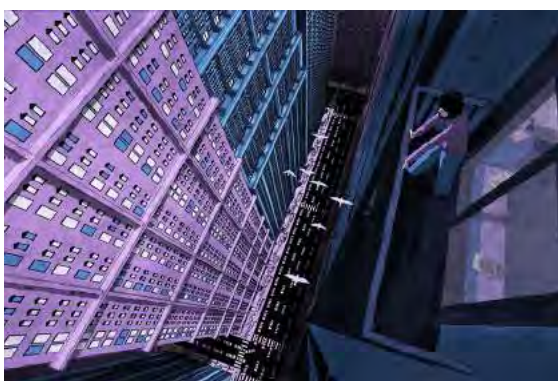
•
“Right to say no” is an animated micro short that tackles the issue of abusive relationships, through the voice of a teenage victim, and the way The Children’s Society can help in such situations.

Reino Unido • *United Kingdom*
0:01:14 / 2017 / Cores • Colour
Computador 2D • 2D Computer

Argumento *Script* } The Children’s Society
Animação *Animation* } Inês Delicioso
Música *Music* } Miguel Simões

ines.delicioso@gmail.com

Prémio Jovem Cineasta Português - mais de 18 anos até aos 30 anos • *Young Portuguese Director Award - more than 18 to 30 years old*



Realização *Direction*
João Gonzalez
Produção *Production*
ESMAD - Escola Superior de Media
Artes e Design

O VIAJANTE

The Voyager

Um pianista que vive sozinho numa grande metrópole e que sofre de agorafobia (fobia de sair de casa) é confrontado com a necessidade de se deslocar ao exterior, para reabastecer os seus medicamentos.

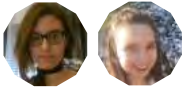
•
A pianist lives alone in the big city but suffers from agoraphobia (which makes him terrified of leaving his house). One day, he’s confronted with the need to go outside to refill his medicine.

Portugal / 0:04:39 / 2017 / Cores • Colour
Computador 2D-3D • 2D-3D Computer

Argumento *Script* / Animação *Animation* /
Música *Music* } João Gonzalez

geral@esmad.ipp.pt
<https://www.esmad.ipp.pt/>

Prémio Jovem Cineasta Português - mais de 18 anos até aos 30 anos • *Young Portuguese Director Award - more than 18 to 30 years old*



Realização *Direction*
Carolina Santos, Marta Saramago
Produção *Production*
Escola Superior Tecnologia e
Gestão de Portalegre

IVI

IVI conta a história de uma rapariga que vive sozinha, presa num quarto e numa rotina onde pouco muda. Mas um dia, ela nota algo sobre a sua reflexão que quebra essa rotina de uma maneira inesperada...

IVI tells the story of a girl who lives alone, trapped in a room and a routine where very little changes. One day, she notices something about her reflection that unexpectedly breaks that routine...

Portugal / 0:02:23 / 2018 / Cores • Colour
Computador 2D • 2D Computer

Argumento *Script* / Animação *Animation* /
Música *Music* } Carolina Santos,
Marta Saramago

estg@estgp.pt

Prémio Jovem Cineasta Português - mais de
18 anos até aos 30 anos • *Young Portuguese
Director Award - more than 18 to 30 years old*



Realização *Direction*
Filipa Burmester
Produção *Production*
Universidade Lusófona

A RAÍZ DA SAUDADE

The root of homesickness

Juma é um rapaz que vive em Quelimane, isolado do mundo e privado de muitas possibilidades muitas vezes tomadas por garantidas. O seu sonho era ser escritor.

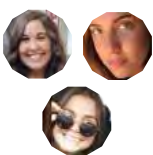
Juma lives in Quelimane, isolated from the world and bereft of many of the possibilities we often take for granted. He dreamt of becoming a writer.

Portugal / 0:02:35 / 2018 / Cores • Colour
Computador 2D • 2D Computer
Imagem Real • *Live Action*

Argumento *Script* / Animação *Animation* /
Música *Music* } Filipa Burmester

animalusofona@gmail.com

Prémio Jovem Cineasta Português - mais de
18 anos até aos 30 anos • *Young Portuguese
Director Award - more than 18 to 30 years old*



Realização *Direction*
Inês Carrilho, Maria Luís Vieira,
Marta Domingos
Produção *Production*
Universidade Lusófona

INKFULNESS

Através de um treino de um praticante de Tai Chi, observamos o lado físico e espiritual desta arte marcial.

By following the training of a Tai Chi student, we can observe the physical and spiritual side of this martial art.

Portugal / 0:05:25 / 2018 / Cores • Colour
Computador 2D • 2D Computer

Argumento *Script* / Animação *Animation* }
Inês Carrilho, Maria Luís Vieira, Marta Domingos
Música *Music* } Kabeção "Espelhos no Mar"
"Sun of God"

animalusofona@gmail.com

Prémio Jovem Cineasta Português - mais de
18 anos até aos 30 anos • *Young Portuguese
Director Award - more than 18 to 30 years old*

DUALIDADE

Duality



Realização *Direction*
Eldiogo
Produção *Production*
Universidade Lusóna

Como é que é ter um puzzle mas não ter as peças todas para acabá-lo e não ser capaz de desistir dele? Dualidade tem um papel importante neste interminável puzzle que é viver como uma pessoa meio-cheia, meio-vazia.

How is it to face a puzzle, not have all the pieces you need to finish it but being unable to give up on it? Duality plays an important role in this endless puzzle that's living as a half-full, half-empty person.

Portugal / 0:03:50 / 2018 / Cores • Colour
Computador 2D • 2D Computer

Argumento *Script* / Animação *Animation* /
Música *Music* } Eldiogo

animalusofona@gmail.com

Prémio Jovem Cineasta Português - mais de
18 anos até aos 30 anos • *Young Portuguese
Director Award - more than 18 to 30 years old*



Realização *Direction*
Sofia Cachim, Gabriel Peixoto,
Mónica Correia, Daniela Santos
Produção *Production*
Sofia Cachim

BRUMA

Mist

Alice é uma adolescente de 13 anos, curiosa e com espírito de iniciativa, que mora com o pai numa ilha envolta em nuvens. Após a morte do pai, Alice isola-se e é levada numa jornada emocional, na qual confronta o seu medo da vida sem o pai.

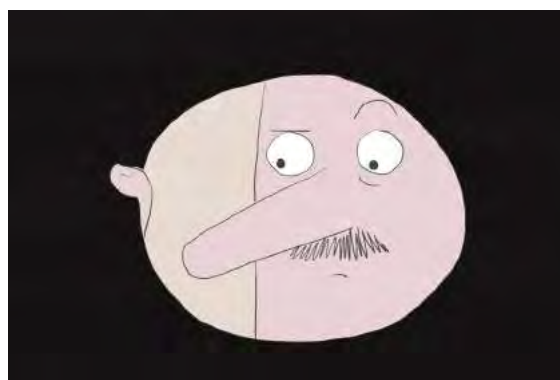
Alice is 13 years old, curious, enterprising and living with her father on an island shrouded in clouds. After her father passes away, Alice retreats into herself and goes on an emotional journey where she'll confront the fear of living without her father.

Portugal / 0:06:00 / 2018 / Cores • Colour
Computador 2D-3D • 2D-3D Computer

Argumento *Script* } Kyle Sousa
Animação *Animation* } Sofia Cachim
Música *Music* } João Bastos e Paulo Lacerda

jneves@porto.ucp.pt

Prémio Jovem Cineasta Português - mais de
18 anos até aos 30 anos • *Young Portuguese
Director Award - more than 18 to 30 years old*



Realização *Direction*
Alexandra Allen
Produção *Production*
IPCA / XS Filmes

O CHAPÉU

The Hat

O dia de um varredor de jardim é alterado quando encontra um chapéu mágico.

The day of a garden sweeper is changed upon finding a magical hat.

Portugal / 0:04:50 / 2017 / Cores • Colour
Computador 2D • 2D Computer

Argumento *Script* / Animação *Animation* }
Alexandra Allen Música *Music* } Sara Allen

xanaallen@gmail.com
<https://xanaallen.wordpress.com>

Prémio Jovem Cineasta Português - mais de
18 anos até aos 30 anos • *Young Portuguese
Director Award - more than 18 to 30 years old*



Realização *Direction*
Mónica Santos, Alice Guimarães
Produção *Production*
Nuno Amorim, Vanessa Ventura -
Animais AVPL; Jean-François Le Corre,
Mathieu Courtois - Vivement Lundi!
Pedro Medeiros - Um Segundo Filmes

ENTRE SOMBRAS

Between Shadows

Natália está presa num emprego entediante e busca um coração roubado. Num mundo onde os corações podem ser depositados em bancos, a nossa protagonista enfrenta um dilema: dar o coração ou guardá-lo.

•
Natália, trapped in a tedious job, engages in a search for a stolen heart. In a world where hearts can be deposited in a bank, the protagonist faces a dilemma: give her heart or keep it to herself.

Portugal, França • *Portugal, France*
0:13:25 / 2018 / Preto & Branco • *Black & White*
Pixilação • *Pixilation* / Outras • *Others*

Argumento *Script* / Animação *Animation* }
Alice Guimarães, Mónica Santos
Música *Music* } Pedro Marques

agencia@curtas.pt

Prémio António Gaio • *António Gaio Award*



Realização *Direction*
Catarina Sobral
Produção *Production*
Animanostra

RAZÃO ENTRE DOIS VOLUMES

Ratio Between Two Volumes

Tudo o que preenche os dias do Sr. Cheio permanece dentro dele. Nunca perde uma memória, um pensamento ou uma emoção. Pelo contrário, apesar dos seus esforços, o Sr. Vazio não encontra nada que o preencha.

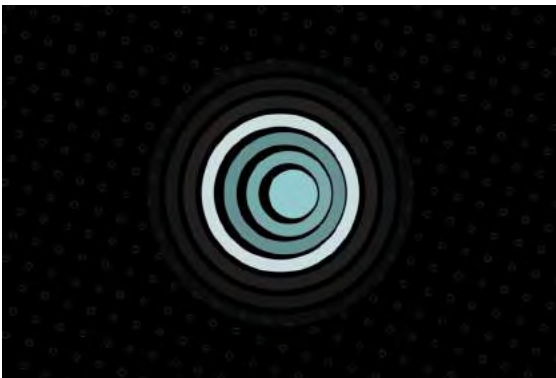
•
Everything that fills Mr. Full's days remains inside of him. He never loses a memory, thought or emotion. On the other hand, despite his best efforts, Mr. Empty can't find anything to fill him up.

Portugal
0:08:08 / 2018 / Cores • *Colour*
Computador 2D • *2D Computer*

Argumento *Script* / Animação *Animation* }
Catarina Sobral
Música *Music* } F. Kent Queener

animanostra_hs@netcabo.pt
<http://animanostra-pt.blogspot.pt/>

Prémio António Gaio • *António Gaio Award*



Realização *Direction*
Miguel Pires de Matos
Produção *Production*
Ana Carina Estróia - Praça Filmes

4 ESTADOS DA MATÉRIA

4 States of Matter

4 Estados da Matéria é uma viagem abstrata pelos 4 principais estados da matéria, sólido, líquido, gasoso e plasma, onde ciência, arte e religião se fundem em 4 universos gráficos e sonoros distintos.

•
4 States of Matter is an abstract trip through the 4 main states of matter: solid, liquid, gas and plasma, where science, art and religion fuse in 4 different graphic and sonic universes.

Portugal
0:12:48 / 2018 / Cores • *Colour*
Animação de objectos • *Animated objects*
Computador 2D-3D • *2D-3D Computer*

Argumento *Script* } Miguel Pires de Matos
Animação *Animation* } Miguel Pires de Matos, Bernardo Sarmento, Sandra Ramos
Música *Music* } Carlos Caires

anac@pracaofilmes.com
<https://pracaofilmes.pt/pt>

Prémio António Gaio • *António Gaio Award*



Realização *Direction*
Filipe Abranches
Produção *Production*
Vanessa Ventura, Nuno Amorim
- Animais AVPL

À TONA

Afloat

Um piloto de combate despenha-se no meio do oceano. Contra todas as expectativas o avião encalha à superfície. O resgate tarda, mas acaba por acontecer num estranho cerimonial.

A fighter pilot crashes in the middle of the ocean. Against all odds the plane strands on the surface. The pilot's longing for rescue finally ends through a strange ritual.

Portugal / 0:10:55 / 2018 / Cores • Colour
Computador 2D • 2D Computer

Argumento *Script* } Filipe Abranches
Música *Music* } Eduardo Raon

info@animais-avpl.com
<http://www.animais-avpl.com/>

Prémio António Gaio • *António Gaio Award*



Realização *Direction*
Tiago Albuquerque
Produção *Production*
Animanostra

28 DE OUTUBRO

October 28

De uma árvore primordial, numa terra primordial nasce o Ser primordial. Envolvido por um mundo hostil, este ser virtuoso em toda a sua plenitude animal vai-se metamorfoseando na força inteligente destinada a submeter a força bruta.

In a primordial land, the primordial Being is born from a primordial tree. Living in a hostile world in all his animal fullness, this virtuous Being morphs into an intelligent force destined to subdue brute strength.

Portugal / 0:10:41 / 2018
Preto & Branco • *Black & White*
Computador 2D • 2D Computer

Argumento *Script* } João Aibéo Animação
Animation } Osvaldo Medina e Helena Lopes
Música *Music* } João Barreiros

animanostra_hs@netcabo.pt
<http://animanostra-pt.blogspot.pt/>

Prémio António Gaio • *António Gaio Award*



Realização *Direction*
Margarida Madeira
Produção *Production*
Pickle Films

ENSAIO SOBRE A MORTE

Playing Death

Um personagem em luta contra a perda de identidade, cujo percurso é continuamente influenciado pelo medo do desconhecido e aproximação à morte.

A character fights to keep his identity. His trajectory is continuously influenced by the fear of the unknown and looming death.

Portugal / 0:05:43 / 2018 / Cores • Colour
Computador 2D • 2D Computer

Argumento *Script* } Margarida Madeira,
Isabel Nery Animação *Animation* } Margarida
Madeira Música *Music* } Sensible Soccers

margaridalamadeira@gmail.com
<http://www.pickle-films.pt>

Prémio António Gaio • *António Gaio Award*

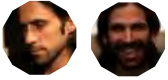


AGOURO

Augur

Um inverno agreste congela a superfície de um rio perto da casa onde vivem dois primos. Envolto pelo vento gelado desse dia, a brusquidão da sua relação evolui até atingir o limite.

A harsh winter freezes the surface of a river, close to a house where two cousins live. Immersed in the cold wind that rises that day, the rudeness of their relationship grows, reaching its limit.



Realização *Direction*
David Doutel, Vasco Sá
Produção *Production*
Rodrigo Areias - Bando à Parte;
Barbara Vougnon, Fabienne
Giezendanner - Zéro de Conduite

Portugal, França • *Portugal, France*
0:15:16 / 2018 / Cores • *Colour*
Computador 2D • *2D Computer*
Outras • *Others*

Argumento *Script* } David Doutel, Pedro Bastos, Vasco Sá Animação *Animation* } Boris Brenot, Remi Juillet, Miguel Lima
Música *Music* } David Doutel

agencia@curtas.pt

Prémio António Gaio • *António Gaio Award*





**SESSÕES NÃO
COMPETITIVAS**
NON COMPETITIVE
SCREENINGS

Grande Panorama Internacional

International
Grand
Panorama



O RAPAZ E A CORUJA

The Boy and the Owl

Um jovem vive a vida de forma mágica, como um sonho, rodeado pela atmosfera pitoresca da sua aldeia. Uma fábula sobre o amor e sobre o ato de o deixar ir.

A young boy lives magically, as if in a dream, surrounded by the picturesque atmosphere of his village. A fable about love and letting it go.

Realização *Direction* } Produção *Production* } Mário Gajo de Carvalho

Portugal / 0:12:12 / 2018 / Preto & Branco • *Black & White* Desenho sobre papel • *Drawing on paper* / Computador 2D • *2D Computer*

Argumento *Script* } Mário Gajo de Carvalho Animação *Animation* } Catarina Guerreiro, Mário Gajo de Carvalho, Diana Zakhariya, Gustavo Baía Música *Music* } Mário Gajo de Carvalho

filmesdogajo@gmail.com
http://filmesdogajo.pt/

Grande Panorama: Curtas-metragens 1
• *Grand Panorama: Short Films 1*



TANATOLOGIA

Thanatology

O meu avô foi um professor na universidade de artes. Ele adorava fazer visitas de estudo com os alunos. A Boémia era o local preferido dele, devido à sua igreja de esqueletos.

My grandfather was a professor at the art university. His pleasure was going on study tours with students. Among them, Bohemia was a great favorite of him. Because there is the skeleton church in there.

Realização *Direction* } Produção *Production* } Hiroshi Onishi

Japão • *Japan*
0:05:40 / 2018 / Cores • *Colour* Marionetas • *Puppets* Fotografia • *Photos* Computador 2D • *2D Computer*

Argumento *Script* / Animação *Animation* } Hiroshi Onishi Música *Music* } Igor Stravinsky

onihiro@mbox.kyoto-inet.or.jp
www.016.upp.so-net.ne.jp/onihiroLab/
onihiroLab/Infomation.html

Grande Panorama: Curtas-metragens 1
• *Grand Panorama: Short Films 1*



AMA-ME, TEME-ME

Love Me, Fear Me

“O que estarias disposto a fazer para que eles te amem?” “Ama-Me, Teme-Me” é uma metáfora em tons de dança sobre as funções que desempenhamos e as formas que assumimos, os palcos que escolhemos, o público que tentamos impressionar e o preço da aceitação.

“What would you be willing to do for them to love you?” “Love Me, Fear Me” is a danced out metaphor about the roles we play and the shapes we take, about the stages we choose, the audience we try to impress and the price of acceptance.

Realização *Direction* } Produção *Production* } Veronica Solomon

Alemanha • *Germany*
0:06:06 / 2018 / Cores • *Colour* Plástica • *Clay*

Argumento *Script* } Potsdam Animação *Animation* } Veronica Solomon Música *Music* } Dascha Dauenhauer

c.marx@filmuniversitaet.de
http://www.filmuniversitaet.de

Grande Panorama: Curtas-metragens 1
• *Grand Panorama: Short Films 1*



UMA ILHA

An Island

Curta-metragem imersiva que mostra a viagem física e emocional de um explorador solitário, à medida que tenta chegar ao cume de uma ilha remota. O protagonista é confrontado pela alegria e agonia da vida, pelo amor, a perda e as maravilhas do mundo natural.

An immersive short film portraying the physical and emotional journey undertaken by a lone explorer as he attempts to reach the summit of a remote island. The protagonist is confronted with the joy and agony of life, love, and loss, and the wonder of the natural world.

Realização *Direction* } Rory Byrne Produção *Production* } Ciaran Deeney

Irlanda • *Ireland*
0:12:51 / 2017 / Cores • *Colour* Desenho sobre acetato • *Drawing on cels* / Desenho sobre papel • *Drawing on paper* / Computador 2D • *2D Computer*

Argumento *Script* } Rory Byrne Animação *Animation* } Alan Holly, Anita Gaughan, Rory Byrne Música *Music* } Sean Byrne

hello@andmapsandplans.com
https://www.andmapsandplans.com/

Grande Panorama: Curtas-metragens 1
• *Grand Panorama: Short Films 1*



JAILHOUSE ROCK

Cinco homens criam uma surreal improvisação musical com base no clássico de Elvis, "Jailhouse Rock".

Five men make music in a surrealistic improvisation on Elvis original "Jailhouse Rock".

Realização *Direction* } Menno de Nooijer, Paul de Nooijer
Produção *Production* } Tri-Eye

Holanda • *The Netherlands*
0:02:57 / 2018 / Cores • *Colour*
Pixilação • *Pixilation*

Argumento *Script* / Animação *Animation* } P&M de Nooijer
Música *Music* } Jorrit Tamminga

menno@denooijer.org

Grande Panorama: Curtas-metragens 1
• *Grand Panorama: Short Films 1*



ALMAS

Souls

O poema "Não sei quantas almas tenho" de Fernando Pessoa como um filtro para as emoções. O que vi, vivi, ouvi e senti pela vida. Uma obra sem roteiro ou pré ideia, realizado a partir das emoções que o poema trazia. Um mergulho na alma e na arte.

The poem "Não sei quantas almas tenho" by Fernando Pessoa as a filter for emotions. What I've seen, lived, heard and felt throughout life. A work without a script or plan, gaining life through the emotions conveyed by the poem. A deep dive into one's soul and art.

Realização *Direction* } Produção *Production* } Marcos Faria

Brasil • *Brazil*
0:03:25 / 2018 / Cores • *Colour*
Pintura • *Paint* / Outras • *Others*
Computador 2D • *2D Computer*

Argumento *Script* / Animação *Animation* } Marcos Faria
Música *Music* } Zeca Baleiro

omarcosfaria@gmail.com
<http://www.bong.tv.br>

Grande Panorama: Curtas-metragens 1
• *Grand Panorama: Short Films 1*



BLOEISTRAAT 11

Os melhores e inseparáveis amigos passam juntos o último verão das suas infâncias. À medida que o verão evolui, os seus corpos começam a mudar, a transformar-se até a sua amizade ganhar contornos estranhos. A puberdade parece determinada a romper o seu laço.

Inseparable best friends spend their last summer holiday of childhood. As summer progresses their bodies start to morph and shift and an awkwardness descends on their friendship. Puberty seems determined to interrupt their bond.

Realização *Direction* } Nienke Deutz
Produção *Production* } LUNANIME - Annemie Degryse

Bélgica • *Belgium*
0:09:41 / 2018 / Cores • *Colour*
Marionetas • *Puppets*
Computador 2D • *2D Computer*

Argumento *Script* } Nienke Deutz
Animação *Animation* } Digna Van Der Put, Stefan Vermeulen, Sarah Rathé, Jasmine Elsen, Martina Svojková, Nienke Deutz, Dorien de Muyllder, Andreas de Ridder, Wesley Wellens
Música *Music* } Frederik Van De Moortel

Grande Panorama: Curtas-metragens 1
• *Grand Panorama: Short Films 1*



A TEORIA DO PÔR DO SOL

The Theory Of Sunset • Теория заката

Nas trevas da noite, um ciclista dedicado atravessa uma floresta invernal. O desafio: garantir que o novo dia comece revigorado e a tempo.

Deep at night, a dedicated cyclist traverses the wintry forest. The challenge: make sure this new day gets off to a fresh and timely start.

Realização *Direction* } Roman Sokolov
Produção *Production* } Ilia Popov

Rússia • *Russia*
0:08:48 / 2017 / Cores • *Colour*
Computador 2D • *2D Computer*

Argumento *Script* } Roman Sokolov
Animação *Animation* } Viktor Vasukhichev, Ksenia Muravey, Nikolay Kozhaev, Sergey Rubin
Música *Music* } Sergey Vasiliev, Marina Landa

secretarska@smeshariki.ru
<http://skapetersburg.ru/>

Grande Panorama: Curtas-metragens 1
• *Grand Panorama: Short Films 1*



CICLISTAS

Cyclists • Biciklisti

Durante a última corrida, os dois ciclistas na frente do pelotão competem por algo mais do que o Grande Prémio, já que eles pretendem conquistar o afeto de uma donzela e cumprir as suas fantasias eróticas. Mas ela tem planos diferentes...

During the final cycling race, the two men in the lead are competing for more than the Grand Trophy; they are fighting for the affection of a lady and fulfilment of their erotic fantasies. But she has other plans...

Realização *Direction* } Veljko Popovic
Produção *Production* } Milivoj Popovic

Croácia • Croatia
0:07:20 / 2018 / Cores • Colour
Computador 2D • 2D Computer

Argumento *Script* } Veljko Popovic
Animação *Animation* } Goran Stojnic,
Chloe Roux, Lucija Buzanic,
Sander Joon, Mario Vrandecic
Música *Music* } Pablo Pico, Sinisa
Jakelic, Nikola Dzaja

milivoj@lemonade3d.com
<http://www.lemonade3d.com>

Grande Panorama: Curtas-metragens 1
• Grande Panorama: Short Films 1



O DIA DO ELETRICISTA

Electrician's Day • Elekrika diena

Tudo começou quando a eletricidade falhou.

It all started with a power outage.

Realização *Direction* } Produção
Production } Vladimir Leschiov

Letónia • Latvia
0:08:44 / 2018 / Cores • Colour
Desenho sobre papel • Drawing
on paper

Argumento *Script* } Vladimir Leschiov
Animação *Animation* } Vladimir
Leschiov, Liga Skirmane
Música *Music* } Vladimir Leschiov

vl@lunohod.lv
<http://www.lunohod.lv>

Grande Panorama: Curtas-metragens 2
• Grande Panorama: Short Films 2



BONE MOTHER

Um jovem arrogante e vaidoso atreve-se a entrar na casa dos ossos vivos de Baba Yaga. O que sairá de lá preencherá para sempre as nossas noites com o mais puro terror.

A vain and arrogant youth dares to enter Baba Yaga's living house of bones. What emerges will forever fill our nights with terror.

Realização *Direction* }
Dale Hayward, Sylvie Trouvé
Produção *Production* }
Jelena Popovic (NFB)

Canadá • Canada
0:08:24 / 2018 / Cores • Colour
Marionetas • Puppets

Grande Panorama: Curtas-metragens 2
• Grande Panorama: Short Films 2



CONTOS CIGANOS: A LENDA DO SOL E DA LUA

Gypsy Tales: The Story of the Sun and the Moon

Era uma vez um enorme dragão e um gigante tão cruel quanto patético que roubaram o Sol e a Lua. As trevas cobriram o mundo. Felizmente, dois homens fortes e corajosos partiram em busca da luz...

Once upon a time, an enormous dragon and a piteously cruel giant stole the Sun and the Moon. Darkness fell over the world. Fortunately, two brave and strong men set out to find the light and bring it back...

Realização *Direction* }
Eszter Szoboszlay
Produção *Production* }
Ferenc Mikulás

Hungria • Hungary
0:07:24 / 2017 / Cores • Colour
Computador 3D • 3D Computer

Argumento *Script* } Eszter Szoboszlay
Animação *Animation* } Emese Szucs,
Andras Uzszak, Athanasios
Giouvanoudis, Mirella Benes
Música *Music* } Jozsef Olah

kfilm@kecskemetfilm.hu
<https://www.kecskemetfilm.hu/>

Grande Panorama: Curtas-metragens 2
• Grande Panorama: Short Films 2



LYSTFISKEREN

“Lystfiskeren” foca-se num sonho que envolve um homem, um barco e o peixe que ele ama.

• *‘Lystfiskeren’ is about a dream involving a man, a boat and the fish he is in love with.*

Realização *Direction* } Sara Aunbirk
Produção *Production* } The Open Workshop

Dinamarca • Denmark
0:05:43 / 2018 / Cores • Colour
Computador 2D-3D • 2D-3D Computer

Argumento *Script* } Sara Aunbirk
Animação *Animation* } Sara Holm,
Morten Andersen, Matias Poggini,
Elena Klappenbach
Música *Music* } Soren Lau

owfestival@animwork.dk

Grande Panorama: Curtas-metragens 2
• *Grand Panorama: Short Films 2*



ROSAS NA NOITE

Roses in the night • *Rozi v noshtta*

A história de uma jovem na Grécia antiga, quando o amadurecimento se une aos mistérios do primeiro amor. Baseia-se em “Les Chansons de Bilitis” de Pierre Louys.

• *A story of a young girl in ancient Greece between ripening and mystery of first love. Based upon “Les Chansons de Bilitis” by Pierre Louys.*

Realização *Direction* } Pencho Kunchev
Produção *Production* } Yariv Lerner

Bulgária • Bulgaria
0:11:06 / 2018 / Cores • Colour
Desenho sobre papel • *Drawing on paper* / Recortes • *Cut-outs*
Computador 3D • 3D Computer

Argumento *Script* / Animação *Animation* } Pencho Kunchev
Música *Music* } Zoran Simjanovic

yariv@udaya.com
<http://www.nuboyana.com>

Grande Panorama: Curtas-metragens 2
• *Grand Panorama: Short Films 2*



O SENHOR PAPEL VAI DAR UM PASSEIO

Mister Paper goes out for a walk

É um belíssimo dia. O Senhor Papel decide dar um passeio. Encontra alguns jornais antigos, pega na tesoura e começa a cortar o que precisa para o passeio: um chapéu para tapar o sol e um cão para afastar a solidão. Vai ser um dia espetacular!

• *It's a beautiful day. Mister Paper goes out for a walk. He finds a few old newspapers, takes out his scissors and starts cutting what he needs for the stroll: a hat against the sun and a dog against his loneliness. This is going to be a lovely day!*

Realização *Direction* } Steven De Beul, Ben Tesseur
Produção *Production* } Dries Phlypo and Karlijn Van de Cruys

Bélgica • Belgium
0:08:34 / 2017 / Cores • Colour
Recortes • *Cut-outs*
Computador 3D • 3D Computer

Argumento *Script* } Mieke de Jong
Animação *Animation* } Iris Alexandre,
Mirjam Plettinx Música *Music* } Stijn Cole, Tom Pintens

productie@aprivateview.be

Grande Panorama: Curtas-metragens 2
• *Grand Panorama: Short Films 2*



LOTTE THAT SILHOUETTE GIRL

Era uma vez uma jovem que inflamou o mundo da animação com sombras, luzes e um par de tesouras mágicas.

• *Once upon a time, a young woman ignited the world of animation with shadows, light, and a pair of magical scissors.*

Realização *Direction* } Produção *Production* } Elizabeth Beecherl

EUA • USA
0:09:59 / 2018 / Cores • Colour
Animação de objectos • *Animated objects* / Imagem Real • *Live Action*
Computador 3D • 3D Computer
Marionetas • *Puppets*
Recortes • *Cut-outs*

Argumento *Script* } Elizabeth Beecherl,
Carla Patullo, Jennifer Maisel
Animação *Animation* } Elizabeth Beecherl
Música *Music* } Carla Patullo

elizabethbeech@gmail.com
<http://www.lotte-movie.com>

Grande Panorama: Curtas-metragens 2
• *Grand Panorama: Short Films 2*



AS COISAS NÃO TÊM DIREITOS

Things Don't Have Rights

Ao contrário dos humanos, as coisas não têm direitos. Ao abusar dos objetos, este filme mostra o trabalho do escritório do Alto Comissário das Nações Unidas para os Direitos Humanos (EACDH) e dos Organismos de Tratado das Nações Unidas, os organismos que monitorizam a proteção dos direitos humanos.

•
Unlike humans, things don't have rights. By abusing objects, this film publicises the work of The Office of the United Nations High Commissioner for Human Rights (OHCHR) and the UN Treaty Bodies, the bodies that oversee the protection of human rights.

Realização *Direction* }
Nicolai Troshinsky, Raj Yagnik
Produção *Production* }
Raj Yagnik

Reino Unido • *United Kingdom*
0:05:00 / 2018 / Cores • *Colour*
Desenho sobre papel • *Drawing on paper* / Animação de objectos
• *Animated objects* / Computador 2D
• *2D Computer*

Argumento *Script* / Animação
Animation } Nicolai Troshinsky
Música *Music* } Roma Yagnik

raj@wiredvideo.net
<http://www.wiredvideo.net>

Grande Panorama: Curtas-metragens 2
• *Grand Panorama: Short Films 2*



LE MANS 1955

As 24 Horas de Le Mans, em 1955. 300.000 espectadores. São 18 horas quando o carro de Pierre Levegh colide com a bancada, dispersando a multidão com os destroços inflamados do motor do seu carro. 80 vítimas. Contudo, a corrida continua.

•
The 24 Hours of Le Mans, 1955. 300,000 spectators. It is 6 PM when Pierre Levegh's car ploughs into the spectator stands, scattering the crowd with his car engine's hot debris. 80 victims. And yet, the race goes on.

Realização *Direction* }
Quentin Baillieux
Produção *Production* }
Eddy Production

França • *France*
0:15:00 / 2018 / Cores • *Colour*
Computador 2D-3D • *2D-3D Computer*

Argumento *Script* } Julien Lilti
Animação *Animation* } 3D: Geoffrey Lerus, Paul Lavau, Daniel Quintero /
2D: Leila Kaddoura, Vic Cchun
Música *Music* } Ali Helnwein

celine@eddy.tv
<http://www.eddy.tv>

Grande Panorama: Curtas-metragens 2
• *Grand Panorama: Short Films 2*



COMO UM ELEFANTE NUMA LOJA DE PORCELANA

Comme un Éléphant Dans un Magasin de Porcelaine

Qual é a pior coisa que podia acontecer numa loja de porcelana?

What is the worst thing that could happen in a china shop?

Realização *Direction* } Louise Chevrier, Luka Fischer, Rodolphe Groshens, Marie Guillon, Estelle Martinez, Benoit Paillard, Lisa Rasasombat
Produção *Production* } ESMA - École Supérieure des Métiers Artistiques

França • France
0:05:31 / 2017 / Cores • Colour
Computador 3D • 3D Computer

Argumento *Script* / Animação *Animation* } Louise Chevrier, Luka Fischer, Rodolphe Groshens, Marie Guillon, Estelle Martinez, Benoit Paillard, Lisa Rasasombat
Música *Music* } Erwann Chandon

coline@ecolectives.com
www.facebook.com/commeunelephant/



O ARQUIVISTA

The Archivist

Uma menina chamada Eva e o seu pai andam à caça num mundo pós-apocalíptico. Eva afasta-se do pai e acaba por tropeçar numa biblioteca subterrânea onde terá um encontro peculiar...

A little girl called Eva and her dad are hunting in a post-apocalyptic world. Eva slips away from her father, and ends up stumbling into an underground library, where she makes a curious encounter...

Realização *Direction* } Inès Bourie, Robin Froissart, Fiona Lynch, Nicolas Morel, Pascaline Perez, Thomas Rouquette
Produção *Production* } Coline

França • France
0:06:51 / 2017 / Cores • Colour
Computador 3D • 3D Computer

Argumento *Script* / Animação *Animation* } Inès Bourie, Robin Froissart, Fiona Lynch, Nicolas Morel, Pascaline Perez, Thomas Rouquette
Música *Music* } Logan Berdahl, Jonas Siry, Vincent Blanot

coline@ecolectives.com



PAPELOTES

Rollers • Bigoudis

A inauguração de um pequeno cabeleireiro traz vida aos moradores de um lar de idosos.

The opening of a small hairdressing salon injects new life into the inhabitants of an old people's home.

Realização *Direction* } Marta Gennari
Produção *Production* } La Poudriere - Annick Teninge

França • France
0:04:08 / 2018 / Cores • Colour
Computador 2D • 2D Computer

Argumento *Script* / Animação *Animation* } Marta Gennari
Música *Music* } Alexis Pecherman

contact@poudriere.eu
http://www.poudriere.eu/en



PERDER DE VISTA UM LUGAR DESEJADO

Losing sight of a longed place

Adam Wan é um jovem homossexual que cresceu em Hong Kong, onde lutou pelos direitos dos LGBT e passou por adversidades que incluem uma relação conflituosa com o pai. Frustrado, ele decide reavaliar a sociedade, a família e a si próprio.

Adam Wan, a young gay man who grew up in Hong Kong, fights for the rights of the LGBT and realises that his difficulties include conflicts with his father. Frustrated, he begins to re-examine the society, his family and himself.

Realização *Direction* } Wong Tsz Ying, Shek Ka Chun, Wong Chun Long
Produção *Production* } Wong Tsz Ying

Hong Kong
0:07:38 / 2017 / Cores • Colour
Desenho sobre papel • Drawing on paper / Pintura • Paint / Recortes • Cut-outs / Computador 2D • 2D Computer

Argumento *Script* } Wong Tsz Ying, Shek Ka Chun, Wong Chun Long, Wan Ho Wai
Animação *Animation* } Wong Tsz Ying, Shek Ka Chun, Wong Chun Long
Música *Music* } Monplaisir, Tapes & Tubes, Geraid Potter

wetpaint328a@gmail.com



JUST PASSING WITH DR. ZUSSMAN

Um novo episódio do misterioso programa do Dr. Zussman: quem vai ser o convidado desafortunado desta noite?

Another episode in Dr. Zussman's mysterious talk show: Who will be the unlucky guest tonight?

Realização *Direction* } Yannay Matarasso, Anat Efrati
Produção *Production* } Bezalel - Academy of Arts and Design, Jerusalem

Israel
0:04:40 / 2017 / Cores • Colour
Computador 2D • 2D Computer

Argumento *Script* / Animação *Animation* } Yannay Matarasso, Anat Efrati
Música *Music* } Ady Cohen, Hagay Keshet Matarasso

screen@bezalel.ac.il
<http://www.bezalel.ac.il/en/contact/>



CONSUMO

Expend

Um filme em stop-motion sobre a incansável busca de um homem por fontes de energia difíceis de obter num mundo em decadência.

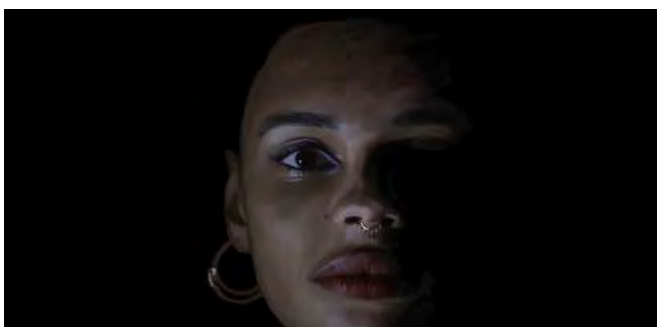
A stop-motion film about a man's endless hunt for elusive energy sources in a decaying world.

Realização *Direction* } Produção *Production* } Bismark Fernandes

EUA • USA
0:03:53 / 2018 / Cores • Colour
Marionetas • Puppets

Argumento *Script* } Bismark Fernandes
Animação *Animation* } Bismark Fernandes, Andrés Eduardo, Corey Householder, Paige Hurd
Música *Music* } Abhijit Roy, Colin Grant

bismarkferns@gmail.com
<https://www.bismarkfernandes.com/>



A CASA DE CAMPO DE RUBY

Ruby's Cottage

Ruby, uma senhora com jeito para a tecnologia, avalia uma mansão abandonada no campo para a transformar num modelo que os avatares online possam explorar. Contudo, a sua análise pode colocar em risco a existência dos espíritos que a tornam especial.

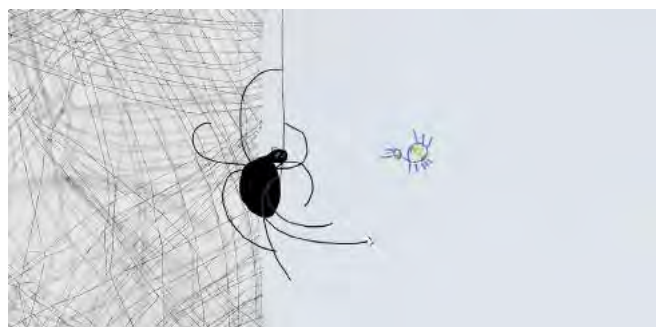
Ruby, a tech-savvy woman, scans a haunted cottage in the countryside to become a model for online avatars to explore. However, by scanning, she threatens to eradicate the spirits that make it special.

Realização *Direction* } Keanu Hoi
Produção *Production* } Harri Sharp

Áustria • Austria
0:10:12 / 2018 / Cores • Colour
Computador 2D-3D • 2D-3D Computer

Argumento *Script* } Keanu Hoi
Animação *Animation* } Claire de Carteret, Keanu Hoi, Tasman Porter, Jayden Chesselles, Rubee King, Andre Shannon, Michail Mathioudakis
Música *Music* } Julien Mier

sharpy101@gmail.co



ENGENHO

Figment • Hersenspinsels

A história de uma aranha perfeccionista que trabalha imenso no sentido de conseguir processar as imagens humanas. Um dia, a aranha precisa de processar a imagem de algo que já não vê há muito tempo.

"Figment" follows the story of a perfectionist spider that works hard to process human images. One day, he needs to process something that he hasn't seen for a long time.

Realização *Direction* } Produção *Production* } Christina Kingma

Holanda • The Netherlands
0:06:35 / 2018 / Cores • Colour
Desenho sobre papel • Drawing on paper / Computador 2D • 2D Computer

Argumento *Script* / Animação *Animation* } Christina Kingma
Música *Music* } Thomas Muis

info@christinakingma.nl
<http://www.christinakingma.nl/>



MÊMO

Memo

Louis, um reformado, resiste à proteção excessiva da sua filha Nina para manter a sua independência.

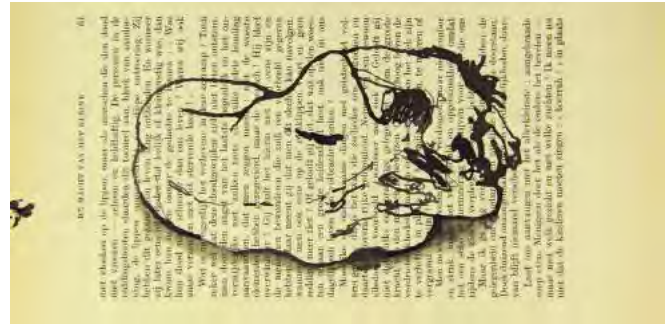
Louis, a retired man, resists the overprotection of his daughter Nina to keep his independence.

Realização *Direction* } Julien Becquer, Éléna Dupressoir, Jules Durand, Viviane Guimarães, Ines Scheiber
Produção *Production* } Gobelins L'École de L'Image

França • France
0:04:40 / 2015 / Cores • Colour
Computador 2D • 2D Computer
Pintura • Paint

Argumento *Script* } Julien Becquer, Jules Durand, Éléna Dupressoir, Viviane Guimarães, Ines Scheiber
Animação *Animation* } Julien Becquer, Jules Durand, Viviane Guimarães, Ines Scheiber
Música *Music* } Nicolas Rezai

inscription@sevefilms.com



NÃO DITO

Unspoken • Onbesproken

Um filme sobre um pai abandonado pelas filhas, e sobre um filho que abandonou o pai quando era criança. Eles falam sobre o impacto dessa decisão numa entrevista.

The film is about a father who was abandoned by his daughters and about a son who left his father as a child. Through an interview they tell about the impact of that decision.

Realização *Direction* } Produção *Production* } Tobias De Win

Bélgica • Belgium
0:04:19 / 2018 / Cores • Colour
Desenho sobre papel • Drawing on paper / Pintura • Paint / Recortes • Cut-outs

Argumento *Script* / Animação *Animation* } Tobias De Win
Música *Music* } Olivier Michelo

tobiasdewin1@gmail.com



BICHARADA

Vermin • Vermine

Uma ratazana com o dom da poesia, cuja obra esperançosa contrasta com o mundo onde vive, é confrontada pelo preconceito de uma sociedade em relação aos ratos.

A Rat poet, whose hopeful poetry contrasts with the world in which he lives in, gets confronted with the harshness of a society bias towards mice.

Realização *Direction* } Jeremie Becquer
Produção *Production* } The Animation Workshop (c/o Sève Films - Luce Grosjean - France)

Dinamarca • Denmark
0:06:03 / 2018 / Cores • Colour
Computador 2D-3D • 2D-3D Computer

Argumento *Script* } Jérémie Becquer
Animação *Animation* } Pauline Champetier, Léonard Bismuth, Jérémie Becquer, Allan Michaut, Kristoffer Ager, Maria Sandvig

OWFestival@animwork.dk



NOVOS VIZINHOS

New Neighbours

Donald é um nacionalista branco e não suporta a chegada dos novos vizinhos, enquanto a sua filha pequena mal pode esperar por brincar com novos amigos. Numa atmosfera engraçada ao estilo dos anos 30, o filme questiona as possibilidades de conseguirmos uma integração pacífica.

Donald, a white nationalist, cannot stand the arrival of the new neighbours, while his little daughter can't wait to play with a new friend. In a funny 1930s-style atmosphere, the film questions about our possibility of peaceful integration.

Realização *Direction* } Andrea Mannino, Sara Burgio, Giacomo Rinaldi
Produção *Production* } Centro Sperimentale di Cinematografia Piemonte, Dip.to Animazione

Itália • Italy
0:05:50 / 2018
Preto & Branco • Black & White
Computador 2D • 2D Computer

Argumento *Script* } Andrea Mannino
Animação *Animation* } Andrea Mannino, Sara Burgio, Giacomo Rinaldi
Música *Music* } Fulvio Chiara

animazione@fondazioneccs.it
http://www.cscanimazione.it



Realização *Direction*
Juanba Berasategi
Produção *Production*
Lotura Films

NUR E O TEMPLO DO DRAGÃO

Nur and the Temple of Dragon

Nur mudou-se para a China e fez novos amigos. Hoje é o aniversário de Guo Guo e a celebração será num parque temático. Só que Guo Guo desaparece e isso leva o grupo para um labirinto enquanto tentam resolver diferentes enigmas para saírem.

Nur has moved to China and she has met new friends. Today is Guo Guo's birthday and they will celebrate it in a theme park. Guo Guo has suddenly disappeared. His search takes them into a maze where they will have to solve different enigmas to get out.

Espanha • Spain
01:08:00 / 2017 / Cores • Colour
Computador 2D • 2D Computer

Argumento *Script* } Toti Martinez de Lezea,
Eneko Olasagasti Animação *Animation* }
Imanol Zinkunegi Música *Music* } Joserra
Senperena

info@loturafilms.eus

Grande Panorama: Longas-metragens 1
• Grand Panorama: Feature Films 1

SESSÃO FAMÍLIA
SCREENINGS FOR FAMILIES



Realização *Direction*
Oleg Malamuzh
Produção *Production*
Animagrad - Egor Olesov

BEATRIZ E ROMEU

The Stolen Princess

Quando Romeu, um jovem trovador que sonha tornar-se cavaleiro, conhece Beatriz, sente-se arrebatado pela sua beleza e pela sua personalidade enérgica e aventureira, sem saber que é a filha do rei. Mas o terrível feiticeiro Chernomor tem outros planos para o casal...

Ruslan, a wandering artist dreaming to become a knight, met beautiful Mila and fell in love with her without knowing that she is the King's daughter. However, Chernomor, the evil sorcerer, has other plans.

Ucrânia • Ukraine
01:31:00 / 2018 / Cores • Colour
Computador 3D • 3D Computer

Argumento *Script* } Yaroslav Voytseshek
Animação *Animation* } Veronika
Panteliieva, Iana Medvedieva,
Andrii Militskyi, Alina Kharchenko
Música *Music* } Dario Vera

info@animagrad.com

Grande Panorama: Longas-metragens 2
• Grand Panorama: Feature Films 2

SESSÃO FAMÍLIA
SCREENINGS FOR FAMILIES



Realização *Direction*
Giuseppe Squillaci, Luca Scanferla
Produção *Production*
Galactus Srls

EAST END

Leo, Lex e os seus amigos conseguem controlar um satélite militar norte-americano, mas apontam-no ao Estádio Olímpico para assistirem à partida entre a Roma e a Lazio, colocando em risco o equilíbrio do mundo. Pelo meio, descubrem o valor da amizade e da diversidade.

Leo, Lex and their friends take control of an American military satellite, but they point it to the stadium to watch the soccer match putting in serious risk the world balance. At the end they discover the values of friendship and diversity.

Itália • Italy
01:25:00 / 2017 / Cores • Colour
Computador 2D • 2D Computer

Argumento *Script* } Giuseppe Squillaci,
Luca Scanferla Animação *Animation* }
Canecane Studio, AIC Música *Music* }
Georges Pascal Marchese, Alessandro
Cagnizzi, Marco Dalla Chiesa

info@galactusproduction.it

Grande Panorama: Longas-metragens 3
• Grand Panorama: Feature Films 3

SESSÃO FAMÍLIA
SCREENINGS FOR FAMILIES



MAIKEULBOUDJAN

Jean e Chantal são um casal bastante normal que vivem uma vida normal, num bairro normal. Jean e Chantal amam-se. Poderá um ligeiro problema com a máquina de lavar a louça separar o casal?

Jean and Chantal are a pretty normal couple living a pretty normal life in a pretty normal neighbourhood. Jean and Chantal love each other. Could a simple dish washing problem break their couple?

Realização *Direction* }
Capucine Muller
Produção *Production* }
Christian Courbian

França • France
0:03:23 / 2018 / Cores • Colour
Computador 2D • 2D Computer

Argumento *Script* / Animação
Animation } Capucine Muller
Música *Music* } Karaboudjan music
band & Bordono

contact@karaboudjan.fr



GROUNDLED

Tha Di Ya Del

Um videoclipe animado que vai mexer com as tuas emoções e fazer-te sentir a falta de algo, alguém ou algum momento da tua vida.

An animated music video that is going to blow your feelings out, and make you miss something, someone or some moment in your life. This animated music video is produced by Pencell Animation Studio, and the music is created by Big Bag Band.

Realização *Direction* } Produção
Production } Nyan Kyal Say

Myanmar
0:03:56 / 2018 / Cores • Colour
Desenho sobre acetato • *Drawing on cels* / Desenho sobre papel
• *Drawing on paper* / Computador 2D
• 2D Computer

Argumento *Script* Nyan Kyal Say
Animação *Animation* } Kevin Thet,
Ae Chan Aung, Nyan Kyal Say, Nobel
Aung Música *Music* } Big Bag Band

nyankyalsay@gmail.com



ARRUMADOR DE CARROS

Parking Attendant • Cuidacoches

“Cuidacoches” é uma canção de Tall Juan dedicada a todas as pessoas que vivem na rua.

“Cuidacoches” is a song by Tall Juan dedicated to all those people who live in the street.

Realização *Direction* } Produção
Production } Dante Zaballa

Alemanha • Germany
0:01:49 / 2017 / Cores • Colour
Desenho sobre papel • *Drawing on paper* / Pintura • *Paint*
Computador 3D • 3D Computer

Argumento *Script* / Animação
Animation } Dante Zaballa
Música *Music* } Tall Juan

dantezaballa@hotmail.com
<http://www.dantezaballa.com>



COMO DIZER-TE

How can I tell you • Comment te traduire

As palavras e angústias do exílio pelo poeta cantor Estoniano Lembe Lökk. “How Can I Tell You” (“Como dizer-te”) é uma viagem sentimental através da linguagem e das imagens.

The words and woes of exile by Estonian poet-singer Lembe Lökk. “How Can I Tell You” is a sentimental journey through language and imagery.

Realização *Direction* } Produção
Production } Barbara Creutz

França • France
0:04:25 / 2018 / Cores • Colour
Desenho sobre papel • *Drawing on paper* / Pintura • *Paint* / Imagem
Real • *Live Action* / Computador 2D
• 2D Computer

Argumento *Script* }
Barbara Creutz, Lembe Lökk
Animação *Animation* } Barbara Creutz
Música *Music* } Lembe Lökk

barbaracreutz@yahoo.fr
<https://barbaracreutz.com/>



SIGRID: FOCUS

Videoclipe para a nova canção de Sigrid, artista da *Island Records*, intitulada "Focus".

•
Video for *Island Records'* artist Sigrid, for her new song 'Focus'.

Realização *Direction* } Produção *Production* } Moth Studio

Reino Unido • *United Kingdom*
0:03:49 / 2018 / Cores • *Colour*
Computador 2D-3D • *2D-3D Computer*

Animação *Animation* } 2D Animation: Bianca Beneduci Assad, Mattias Breitholtz, Russell Etheridge, Alex Grigg, Mick O'Sullivan, Stephen Vuillemin and Moth Studio;
3D Animation: Russell Etheridge, Jason Pamment and Moth Studio;
Compositing: Daniele Baiardini and Moth Studio
Música *Music* } Sigrid

info@moth.studio
<https://www.moth.studio/>



ABOP

ABOP é a sigla em inglês para "Uma flor de fosforescência" ("A Bloom of Phosphorescence") e promete uma viagem onírica com um passageiro clandestino. Este videoclipe oficial apresenta uma força ambígua que é simultaneamente mortífera e revigorante.

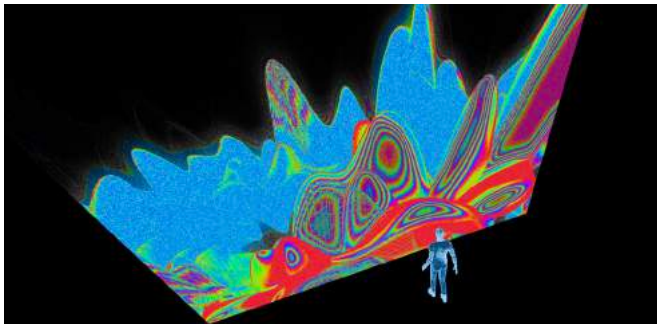
•
ABOP stands for "A Bloom of Phosphorescence" and promises an oniric journey with a stowaway passenger. Official music video reflects an ambiguous force that is either deadly or empowering.

Realização *Direction* }
Katarzyna Kijek, Przemyslaw Adamski
Produção *Production* } Kijek/Adamski

Polónia • *Poland*
0:03:31 / 2018 / Cores • *Colour*
Computador 2D • *2D Computer*

Argumento *Script* } Przemyslaw Adamski
Animação *Animation* } Katarzyna Kijek
Música *Music* } Tunng

kijekadamski@gmail.com
<http://kijekadamski.com/>



SEGURANÇA

Safety

Uma pessoa tem ansiedade por causa dos insetos e passa-a para os insetos.

•
One's anxiety grows out of bugs and into bugs.

Realização *Direction* } Produção *Production* } Cassie Shao

EUA • *USA*
0:03:37 / 2018 / Cores • *Colour*
Computador 3D • *3D Computer*

Argumento *Script* / Animação *Animation* } Cassie Shao
Música *Music* } Flash Flash Comfort

karasucassie@gmail.com
<http://www.karasucassie.com>



CARTA REAL DE CARLOS III

Real letter from Charles III

Corria o ano de 1738, e Carlos III de Bourbon escreveu uma carta a seus pais contando-lhes os detalhes íntimos da sua noite de núpcias. Graças a este documento poderemos ter uma noção de como se relacionavam pais e filhos naquela época.

•
The year 1738, Charles Bourbon III wrote a letter to his parents explaining intimate details about his wedding night. Thanks to this document we can take a look at how parent-child relationship were.

Realização *Direction* } Produção *Production* } Christian Flores

Espanha • *Spain*
0:03:26 / 2018 / Cores • *Colour*
Computador 2D • *2D Computer*
Fotografia • *Photos*

Argumento *Script* / Animação *Animation* / Música *Music* } Christian Flores

cfloesc@gmail.com



A MARILYN MONROE QUER DAR UMA PALAVRINHA A ANDY WARHOL

Marilyn Monroe wants to speak to Warhol

Uma das mais famosas obras de arte de Andy Warhol é “Marilyn Dyptich” (“O díptico de Marilyn”). Neste videoclipe o autor pergunta-se a si mesmo como se teria sentido Marilyn Monroe se soubesse que Warhol a tinha retratado nesta sua obra.

• *One of the most famous art pieces by Warhol is “Marilyn Dyptich”. On this video I ask myself how would have Marilyn felt if she knew that Warhol portrayed her in his art work.*

Realização *Direction* } Produção *Production* } Christian Flores

Espanha • Spain
0:03:26 / 2018 / Cores • Colour
Computador 2D • 2D Computer
Fotografia • Photos

Argumento *Script* / Animação *Animation* / Música *Music* }
Christian Flores

cfloesc@gmail.com



ASSOBIAR

Siffler

As letras de “Siffler” (“Assobiar”) são cantadas na primeira pessoa, narrando uma caminhada, física e metafórica. É uma canção do álbum “Regain”, composta e cantada pelo artista francês Gaël Faure.

• *Siffler’s lyrics are sung in the first person, they narrate a walk, both physical and metaphorical. It’s a song of the music album Regain, composed and sung by French artist Gaël Faure.*

Realização *Direction* }
François Narboux
Produção *Production* }
MIAM ! animation

França • France
0:04:06 / 2018 / Cores • Colour
Computador 3D • 3D Computer

Argumento *Script* / Animação *Animation* } François Narboux
Música *Music* } Gaël Faure

caroline@miam-animation.com



O MEU PAÍS

My Country • Mon Pays

Um filme feito a partir de um poema no qual o poeta reflete sobre a beleza do seu país e também a sua complexidade. O poema foi escrito por Ousmane Moussa Diagana (Mauritânia, 1951 - 2001).

• *A poetry-film in which the poet muses about the beauty of his country and also its complexity. The poem was written by Ousmane Moussa Diagana (Mauritanië, 1951 - 2001).*

Realização *Direction* }
Diek Grobler
Produção *Production* }
Cape Town Music Academy

África do Sul • South Africa
0:03:36 / 2017 / Cores • Colour
Pintura • Paint / Recortes • Cut-outs
Computador 3D • 3D Computer

Argumento *Script* } Ousmane Moussa Diagana
Animação *Animation* } Diek Grobler
Música *Music* } Laurinda Hofmeyr

vicky@ctma.co.za
http://ctma.co.za/



QUEM ME DERA...

I Wish...

“I wish...” (“Quem me dera...”) fala-nos de um homem incapaz de seguir os seus sonhos, e de como eles o perseguem quando não se vai atrás deles.

• *“I wish...” is about a man incapable of following his dreams, and how they pursue you when you don’t pursue them.*

Realização *Direction* } Victor L. Pinel
Produção *Production* } Emilio Lujan

Espanha • Spain
0:04:25 / 2018 / Cores • Colour
Desenho sobre papel • Drawing on paper / Computador 2D • 2D Computer

Argumento *Script* } Carlos Linares-Rivas Rodríguez
Animação *Animation* } Daniel Arconada, Naomi Calvo Morales, Karen Escrich, Daniel Fdez Aparicio, Daniel Gallego Marina, Jesús García Guijarro, Sergio Jiménez, Carlos Linares-Rivas Rodríguez, Ángela Ruiz, Estefanía Romón
Música *Music* } John Griffin McKay, Michal Riske

cortos@esdip.com



A NOSSA VIDA COMO UM FILME DE COWBOYS

Our life as a western

Uma história de amor entre duas constelações, desde o Bing Bang até à sua união.

A love story of two constellations, from the Big Bang until their union.

Realização *Direction* }
Acim Vasic, Emilee Seymour
Produção *Production* }
Emilee Seymour

França • France / 0:01:47 / 2017
Preto & Branco • Black & White
Desenho sobre papel • Drawing
on paper / Marionetas • Puppets /
Recortes • Cut-outs / Animação
de objectos • Animated objects

Argumento *Script* / Animação
Animation } Emilee Seymour, Acim
Vasic Música *Music* } Paris Combo

emilee.seymour@gmail.com
<http://www.emileeseymour.com>



RUFUS T. FIREFLY - MAGNOLIA

Um jovem casal faz uma viagem psicadélica que os levará através dos seus corpos, mentes e almas.

A young couple takes a psychedelic trip that carries them deeply through their bodies, minds and souls.

Realização *Direction* / Produção
Production } Daniel Moreno

Espanha • Spain
0:06:21 / 2017 / Cores • Colour
Computador 2D-3D • 2D-3D Computer
Imagem Real / Live Action

Argumento *Script* } Daniel Moreno
Animação *Animation* } Daniel Moreno,
Jesus Joyas Música *Music* } Rufus T. Firefly

info@danielmoreno.com
<http://www.danielmoreno.com>



SEAN LÁMH

Um filme animado criado com a música e texto do escritor Irlandês Daragh Slacke. Sean Lámh refere-se à tradição rural Irlandesa do contar de histórias, onde a magia e as lendas se misturam com a dura realidade.

An animated video clip created to the music and text by Irish author Daragh Slacke. Sean Lámh refers to the rural Irish tradition of storytelling, where the magic and legends blend with rough reality.

Realização *Direction* }
Kasia Zimnoch, Paweł Kleszczewski
Produção *Production* }
Paweł Kleszczewski

Polónia • Poland
0:04:08 / 2018 / Cores • Colour
Outras • Others

Argumento *Script* / Animação
Animation } Kasia Zimnoch,
Paweł Kleszczewski
Música *Music* } Daragh Slacke

kleszczewski.mail@gmail.com
<https://konikstudio.jimdo.com/>



TROMPETISTA

Trumpet – Trompetter

Uma meditação sobre como nos prepararmos para algo que amamos e a satisfação que alcançamos quando o conseguimos concretizar.

A meditation on preparing to do something you love and the satisfying release of its execution.

Realização *Direction* } Max Woodward
Produção *Production* } Marielle Dalpe

Canadá • Canada
0:01:45 / 2018 / Cores • Colour
Computador 2D • 2D Computer

Argumento *Script* } Animação
Animation } Max Woodward
Música *Music* } Stephen Meynold

marielledalpe@gmail.com



WHERE DOES THE SADNESS COME FROM?

Um videoclipe animado para a banda do Reino Unido “The Granite Shore”. Esta animação é um comentário surreal e humorístico sobre o Brexit e a decisão da Inglaterra querer sair da União Europeia.

An animated music video for the UK group The Granite Shore. The animation is a humorous surreal commentary on Brexit and England's decision to exit the European Union.

Realização *Direction* } Produção *Production* } R. Brad Yarhouse

EUA • USA
0:03:14 / 2017 / Cores • Colour
Computador 2D • 2D Computer

Argumento *Script* / Animação *Animation* } R. Brad Yarhouse
Música *Music* } The Granite Shore

brad@yarhouse.com
<http://www.yarhouse.com>



UM DIA VEREMOS

We will see someday

Esta é uma história sobre a morte. Eu tinha um amigo, um gato. Num dia cinzento de chuva, o gato morreu. O que eu vi na manhã seguinte parecia um vestido deixado pelo gato.

This story is about death. I had a friend, a cat. One grey drizzly day, the cat died. What I saw in the next morning looked like a dress left by the cat.

Realização *Direction* } Produção *Production* } Nari Hong

Coreia do Sul • South Korea
0:06:30 / 2018 / Cores • Colour
Desenho sobre papel • Drawing on paper

Argumento *Script* / Animação *Animation* } Nari hong
Música *Music* } SeungJoon Ahn

427hong@gmail.com
<http://www.nahong.net>



ATÉ SEMPRE H. N. WERKMAN

So Long H.N. Werkman

Uma ode animada a H.N. Werkman, pintor e designer gráfico holandês. Este videoclipe foi incluído na exposição “Vanguarda em Groningen: O Arado 1918-1928” no Museu Groninger.

Animated ode to the Dutch painter and graphic designer H.N. Werkman. This music video was included in the exhibition 'Avant-garde in Groningen: The Plough 1918-1928' at the Groninger Museum.

Realização *Direction* } Iris Frankhuizen
Produção *Production* } Hans Croon

Holanda • The Netherlands
0:03:31 / 2018 / Cores • Colour
Recortes • Cut-outs
Computador 2D • 2D Computer

Argumento *Script* / Animação *Animation* } Iris Frankhuizen
Música *Music* } The Dutch

hans.croon@xs4all.nl



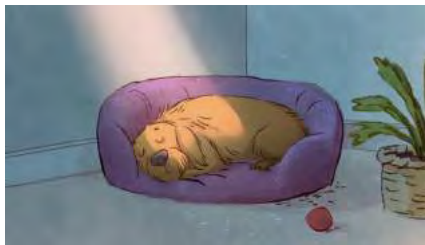
LOONEY FOODZ!

O que aconteceria se a comida e a bebida que todos os dias colocamos no nosso frigorífico, pudesse viver, mexer e falar? Qual seria a dinâmica dentro deste grande 'condomínio'?

What would happen if the food and drink that, every day we put in our refrigerator, could live, move and speak? What would be the dynamics within this big 'condominium' that clearly separates the foods for the top rack from those of the first?

Realização Direction } Paolo Gaudio

Itália • Italy / 0:02:03 / 2017



BILLIE

A vida feliz do Labradoodle Billie chega ao fim quando, uma manhã, o seu dono amado não acorda mais. Ela é levada para um lugar que não reconhece. Ela está triste e solitária até que um dia a sua vida toma um novo rumo ...

The Labradoodle Billie's happy life comes to a sudden end when one morning her beloved owner doesn't wake up anymore. She is taken away to a place she does not recognise. She is sad and lonely until one day her life takes a new turn...

Realização Direction } Maki Yoshikura

Reino Unido • United Kingdom / 0:04:03 / 2018



DIES IRAE

Um menino vai dar o seu primeiro concerto como violinista numa orquestra sinfônica, mesmo em frente do Maestro e do público. Será que vai conseguir superar o seu medo?

A young boy is gonna live his first concert as a violinist in an symphony orchestra, in front of the conductor and the audience. Will he be able to overcome his fear?

Realização Direction } Jordan Damour

França • France / 0:02:32 / 2018



O GODZILLA DO MAR DE PLÁSTICO

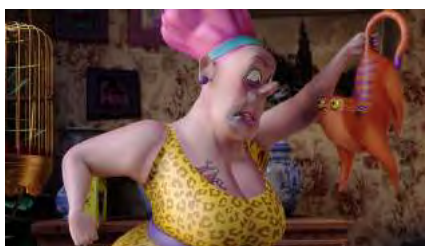
The Plastic Godzilla of the Baltic Sea

O Godzilla de Plástico do Mar Báltico. Em breve. É uma catástrofe!!! O filme foi feito no verão de 2017 e contou com a colaboração de voluntários que recolheram e animaram o lixo na praia de Helsínquia.

The Plastic Godzilla of The Baltic Sea. Coming soon. It's catastrophic!!! This animation was shot in the summer 2017. Parts of the film are made together with volunteers who collected and animated garbage in a beach in Helsinki.

Realização Direction } Ambulance

Finlândia • Finland / 0:03:06 / 2018



CATÁSTROFE

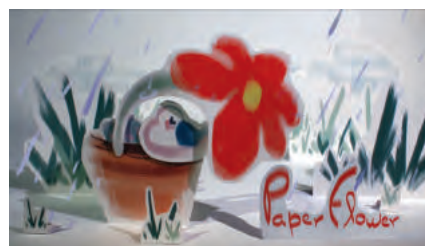
Catastrophe

Quando um pequeno pássaro subitamente morre na gaiola, todos os olhos se viram para o gato. Desesperado, ele tenta fazer tudo direitinho, mas, na verdade, as coisas vão ficando cada vez piores.

When a little bird suddenly drops dead in it's cage, all eyes are on the cat. Desperately he tries to make everything right again, but actually making everything worse in the progress.

Realização Direction } Jamille Van Wijngaarden

Holanda • The Netherlands / 0:02:15 / 2017



FLOR DE PAPEL

Paper Flower

Um pequeno pássaro de papel acolhe um desenho de uma flor no seu ninho.

A little paper bird welcomes a flower in his nest.

Realização Direction } Margarida Neves

Portugal / 0:00:58 / 2017



ESFOMEADOS

Petite Faim

Enquanto procuram por comida, dois monstros sofrem uma série de contratempos incríveis.

•
Looking for food, two monsters will live incredible mishaps...

Realização *Direction* } Valentine Arlès, Lisa Dor, Benjamin Duval, Baptiste Galtier, Keyvan Leriche, Charlotte Mangin

França • France / 0:05:50 / 2017



KOYAA – O CACHECOL

Koyaa - Freezing Scarf

Koyaa está a preparar-se para sair num dia frio de inverno. Ele tenta tirar o cachecol do armário, mas ele desliza como uma cobra. Como é que Koyaa vai conseguir apanhá-lo?

•
Koyaa is getting ready to step outside into a cold winter's day. He tries to grab his scarf from the clothes stand, but it slithers away like a snake. How will Koyaa manage to grab it?

Realização *Direction* } Kolja Saksida

Eslovénia • Slovenia / 0:02:45 / 2017



MACAROONED

Um naufrago desesperado navega em águas infestadas de tubarões para chegar a uma ilha paradisíaca nas proximidades...

•
A desperate castaway navigates shark-infested waters to reach a nearby island paradise...

Realização *Direction* } Alan Short, Seamus Malone

Irlanda • Ireland / 00:03:56 / 2017



ENCHARCADO

Soaked

Um pai neurótico prende o filho que quer mergulhar no oceano, em casa, porque tem medo que algo possa acontecer com seu querido barco.

•
A neurotic father locks his son, who wants to dive in the ocean, up in the house because the man is afraid something might happen to his dear boat.

Realização *Direction* } Aurélie Lise-Anne Van Overloop

Bélgica • Belgium / 0:05:15 / 2017



O DIA DO BOLO

Cake Day

O dono de uma confeitaria, extremamente perfeccionista, prepara o bolo de aniversário perfeito, quando de repente o seu dia é arruinado por uma pequena mosca repugnante.

•
A perfectionistic cake shop owner is crafting the perfect birthday cake, when suddenly her day gets ruined by a disgusting little fly.

Realização *Direction* } Jeroen Koelewijn

Holanda • The Netherlands / 0:03:46 / 2018



OLHE!

Look

A atividade humana nem sempre produz um efeito positivo no nosso planeta. O filme explora os ciclos naturais de mudança entre os homens e os animais. Atreva-se a olhar e a mudar o mundo.

•
Human activity does not always have a positive effect on our planet. The short animated film "Look" explores natural cycles of exchange between humans and animals. Dare to look and change the world.

Realização *Direction* } Meinardas Valkevičius

Lituânia • Lithuania / 0:03:30 / 2017



DIDDL ZAPPING

É um dia tempestuoso em Cheesecakeland. Diddl e Diddlina fazem zapping na Cheese TV. Mas o que escolher? Filmes de terror ou suspense? Entediarse com histórias de amor? Ou lutar pela posse do poderoso controlo remoto?

It's a stormy day at Cheesecakeland. Diddl and Diddlina are zapping through Cheese TV. But what to choose? Fearing of thriller movies? Getting bored with love movies? Or fighting for the powerful remote?

Realização *Direction* } Thomas Goletz

Espanha • Spain / 0:03:00 / 2018



O CARRO DE CÉDRIC

Cedric's Car

Um chefe de engrenagem obsessivo-compulsivo luta contra a natureza, o tempo e ele próprio, tentando proteger o seu orgulho e satisfação – o carro muito estimado.

An obsessive-compulsive gear-head battles nature, time and himself in an attempt to protect his pride and joy - his much beloved car.

Realização *Direction* } Alexander Kurilov

Moldávia • Moldova / 0:02:10 / 2018



A DATILÓGRAFA

The Typewriter

Uma jovem datilógrafa dificilmente consegue manter os olhos abertos enquanto trabalha no escritório. Ela sonha com outra carreira... ser bailarina!

A young typist can hardly keep her eyes open while working at her boring office job. She dreams of another career... of being a ballet dancer!

Realização *Direction* } Evelyne du Bois

Holanda • The Netherlands / 0:01:37 / 2017



AESTHESIS

Um homem, uma jovem,
o mesmo ambiente,
duas visões.

•

*One man, one girl,
the same environment,
two visions.*

Realização *Direction* } Hugo de Magalhaes,
Evéra Chapel, Gabriel Richaud, Aubin Kubiak,
Louison Franque, Mélissa Evrard-Nadaud

França • France / 0:03:57 / 2018



SWEET TOOTH

“Sweet Tooth” é uma pequenina
curta-metragem de animação que conta
a história de um pequeno gato que devorou
uma caixa de doces no momento
em que foi desenhado.

•

*“Sweet Tooth” is an animated micro short.
It features a cat, whose first action, upon
being drawn to life, is to devour a large jar
of multicoloured candy...*

Realização *Direction* } Hannah Anastasi

Reino Unido • United Kingdom / 0:01:29 / 2017



AAZAR

Aazar faz uma viagem cósmica em direção
ao planeta Terra. À medida que se vai
aproximando do planeta azul, enfrenta
obstáculos que irão mudar o seu destino
para sempre.

•

*Aazar is on a cosmic journey towards planet
Earth. As she gets closer to the blue planet,
obstacles she never imagined will change
her destiny forever.*

Realização *Direction* } Alberto Rodriguez,
Alice Labourel, Fabian Riquejo, Ignazio Acerenza,
Jose Luis Herrera, Juan Gonzalez

Espanha • Spain / 0:04:49 / 2018



OLTREMURA

Conformismo e rotinas sociais pautam a
vida de uma cidade pequena no sul de Itália
até que a curiosidade de um jovem o leva
a descobrir o inexorável mecanismo que
controla todos os habitantes.

•

*Conformism and social habits run the life
of a small city in southern Italy, until a curious
boy discovers the inexorable mechanism
that controls all its inhabitants.*

Realização *Direction* } Cecilia Argenton,
Francesca Marchiando Pacchiola,
Salvatore Pione, Giovanni Saponaro

Itália • Italy / 0:06:11 / 2018



EU GOSTAVA...

I Wish...

Um filme sobre um homem incapaz de seguir
os seus sonhos, e de perceber como eles nos
perseguem quando nós não os perseguimos.

•

*“I wish...” is about a man incapable of following
his dreams, and how they pursue you when
you don't pursue them.*

Realização *Direction* } Victor L. Pinel

Espanha • Spain / 0:04:25 / 2018



ARRUMADOR DE CARROS

Parking attendant • Cuidacoches

“Cuidacoches” é uma música de Tall Juan
dedicada a todos aqueles que já viveram
nas ruas.

•

*“Cuidacoches” is a song by Tall Juan
dedicated to all those people who live in the street.*

Realização *Direction* } Dante Zaballa

Alemanha • Germany / 0:01:49 / 2017



BOA NOITE

Goodnight

Pessoas de diferentes etnias lotam uma casa nos subúrbios. À noite todos tocam a sua própria música, tentando superar os companheiros. Eles vão aprender que, para viverem juntos, precisam de brincar juntos.

People of different ethnic groups crowd a house in the suburbs. At night everyone plays its own music, trying to overcome the other. They will learn that to live together they have to play together.

Realização *Direction* } Caterina De Mata

Itália • *Italy* / 0:03:45 / 2018



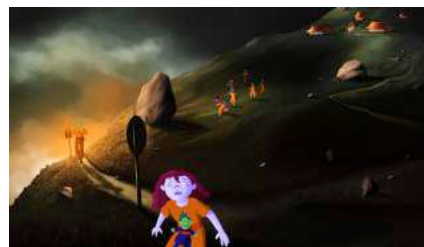
PISTON

Um homem numa cadeira de rodas é perseguido por um agente da autoridade.

A man in a wheelchair finds himself pursued by a policeman on a motorbike.

Realização *Direction* } Archaimbault Marvin, Boucaud Désir, Hugues Marc, Kupke Arnaud, Mine Hugo, Orso-manzonetta Vincent, Yang Kai

França • *France* / 0:05:05 / 2017



TODOS NÓS

All Of Us

'Uma história sobre a Amizade e a Coragem num Mundo Perigoso'.

'A Story Of Friendship And Courage In A Dangerous World'.

Realização *Direction* } Ruth Beni, Daniel Greaves

Reino Unido • *United Kingdom* / 0:06:34 / 2017



APAIXONADOS PELAS ESTRELAS

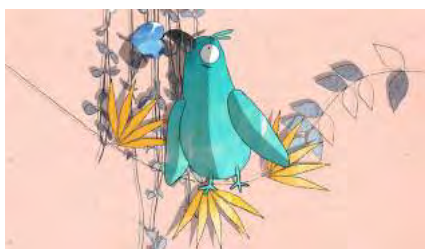
Star-fallen

Dois meninos encontram-se debaixo das estrelas quando crianças, e crescem juntos. As suas vidas entrelaçam-se, até que a tragédia os atinge, mas o amor comum pelas estrelas e um pelo outro ajuda-os a ultrapassar as dificuldades.

Two boys meet under the stars as children, and grow up together. Their lives become intertwined, until tragedy strikes, but their shared love for the stars and for each other carries them through it.

Realização *Direction* } Alexandra Tagali

Grécia • *Greece* / 0:02:27 / 2018



CORAÇÃO DE PORCELANA

Porcelain Heart

Não tem mal uma pessoa sentir-se despedaçada. Uma jovem abandona a segurança da sua casa e embarca numa jornada pela selva onde aprende a compreender as cicatrizes e imperfeições.

It is ok to feel broken. A girl leaves the safety of the house and sets off on the journey into the jungles where she learns to embrace the scars and imperfections.

Realização *Direction* } Daria Terenteva

Reino Unido • *United Kingdom* / 0:05:00 / 2018



HORIZONTE

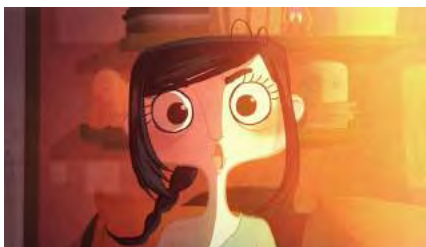
Horizon

Uma cidade está rodeada por uma parede gigante. Assim que a linha do horizonte lhes é retirada, a população da cidade vive num clima de opressão. Uma jovem luta sozinha pelo ressurgimento da esperança na população.

A city is surrounded by a gigantic wall. As their horizon has been taken from them, the people of this city live a bleak and dreary oppression. A young woman starts a fight on her own to regrow hope in the population.

Realização *Direction* } Amandine Senny

França • *France* / 0:03:36 / 2018



O MEU CORPO

My Body

Uma adolescente olha-se ao espelho. Ela não gosta do que vê: gorda, magra, feia, ela parece um monstro. Talvez devesse dar um passo atrás e perceber que não é assim tão monstruosa.

•

A teenage girl is staring at herself in a mirror. She doesn't like what she sees; fat, skinny, ugly, she looks like a monster. Maybe she should just take a step back and realize she's not that monstrous.

Realização *Direction* } Sandralee Zinzen,
Nicolas Nivesse

França • France / 0:02:07 / 2018



O CAÇA-TALENTOS

Talent Scout

Dominique foi o mais prestigiado dos caça-talentos de Paris. Agora, não é mais do que uma sombra do passado. Até que descobre Sofia, uma dançarina espanhola de flamenco que emigra para França por causa da guerra civil espanhola e que esconde o segredo do maior talento da história.

•

Dominique had been the most prestigious talent scout in Paris. Now, he is only the shadow of his past until he discovers Sofia, a Spanish flamenco dancer who emigrates to France because of the Spanish civil war and who hides the secret of the greatest talent in history.

Realização *Direction* } José Herrera

Espanha • Spain / 0:07:00 / 2018



SPAGHETTIFY

Kevin, um jovem, mora sozinho num apartamento imundo. Uma noite, ao tentar reaquecer o esparguete, acidentalmente abre um buraco no tempo e no espaço. O que se segue é um passeio hilariante para todas as idades!

•

Kevin is a guy who lives alone in a filthy apartment. One night, while trying to reheat the spaghetti, he accidentally rips a hole in time and space. What follows is a hilarious ride for all ages!

Realização *Direction* } Mark Spokes

Reino Unido • United Kingdom / 0:02:05 / 2018



MAIKEULBOUDJAN

Jean e Chantal são um casal normal, que vive uma vida normal, num bairro normal. Jean e Chantal estão apaixonados um pelo outro. Será que a simples lavagem de louça pode acabar com a paz entre o casal?

Jean and Chantal are a pretty normal couple living a pretty normal life in a pretty normal neighborhood. Jean and Chantal love each other. Could a simple dish washing problem break their couple ?

Realização Direction } Capucine Muller

França • France / 0:03:23 / 2018



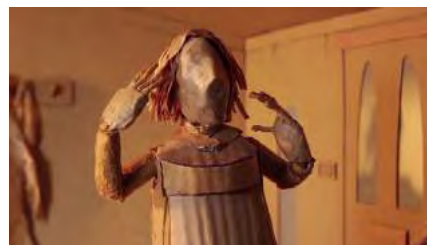
SCHNURKSEL

Um vídeo jazzístico que explora um microcosmos abstrato.

A jazzy music video exploring an abstract microcosmos.

Realização Direction } Leo Becker

Bélgica • Belgium / 0:03:10 / 2018



FRÁGIL

Fragile

Uma mulher experiencia o nervosismo que antecede um encontro.

A woman experiences pre-date jitters.

Realização Direction } Joseph Headd

Reino Unido • United Kingdom / 0:01:35 / 2018



À LUTA COM PABLO

Fighting Pablo

Um jovem artista trabalha num retrato. Um momento inesperado de dúvida abala a sua inspiração. Distráido pela sua própria curiosidade, vê-se envolvido num desfile de personagens da cultura pop e da história da arte que o guiam de volta à sua própria voz.

A young artist is working on a portrait. An unexpected moment of doubt shatters his inspiration. Distracted by his own curiosity, he soon finds himself engulfed by a parade of popculture and art-history characters who guide him back to his own voice.

Realização Direction } Robbe Vervaeke

Bélgica • Belgium / 0:07:30 / 2018



TIPSY CHICKEN

Uma Galinha descobre o prazer da bebida e transforma-se numa dor de cabeça para os seus donos.

A chicken discovers the pleasure of drinking and that becomes a headache for its owners.

Realização Direction } Jorge Ribeiro

Portugal / 0:03:25 / 2018



EDITH PIAF (DISSE-O MELHOR DO QUE EU) - SPARKS

Edith Piaf (Said It Better Than Me) - Sparks

Os Sparks estão em Paris dos anos 30 em busca de algo além de seu alcance.

Sparks find themselves in 1930s Paris in pursuit of something just beyond their grasp.

Realização Direction } Joseph Wallace

Irlanda • Ireland / 0:03:45 / 2017



CAMINHO PARA A PROIBIÇÃO

Road to Prohibition

Uma comédia ao ritmo do jazz com carros “vintage”, perseguições irreverentes nos anos 20.

•
Road to Prohibition, a jazzy comedy with vintage cars, irreverent persecutions in the 20's.

Realização Direction } Javier Murciano

Espanha • Spain / 0:01:52 / 2018



CABEÇA DE CABRA

GoatHead

Uma manhã, uma jovem acorda com uma cabeça de cabra. Não sabendo o que fazer, ela passa por uma crise interna que, no fim, a leva a uma compreensão importante e essencial.

•
A girl wakes up one morning with a goat head. Not knowing what to do, she goes through an internal crisis that ultimately brings her to an important and essential realization.

Realização Direction } Marta Sofia Gomes Dias

Reino Unido • United Kingdom / 0:03:45 / 2018



PAR-DESSUS TOUT

Above All

Um arquipélago. Duas ilhas. Duas jovens, bem diferentes uma da outra. Duas viagens mas o mesmo desejo de desaparecer. É tempo de dar o salto...

•
An archipelago. Two islands. Two young girls, really different from each other. Two journeys but a same desire to fly away. It's time to take the plunge...

Realização Direction } Lisa Klemenz

França • France / 0:10:42 / 2018



3º ENCONTRO

3rd date

A Menina Gazela prepara o jantar para o seu novo namorado, o Senhor Urso. Tudo parece perfeito para um encontro escaldante. É então que...

•
Miss Gazelle is preparing dinner for her new boyfriend Mr Bear. Everything seems perfect for a hot date. But then...

Realização Direction } Veronica Solomon

Alemanha • Germany / 0:00:57 / 2018



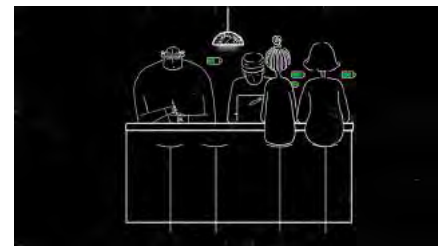
THE N.A.P.

Uma espreitadela num cartoon onde tudo é improvisado.

•
A sneak peek in a cartoon where everything is improvised

Realização Direction } Adolfo Di Molfetta

Itália • Italy / 0:09:00 / 2018



BATERIA RESTANTE

Batter Remaining

Um mundo em que todas as criaturas vivas têm baterias para mostrar a sua vida restante. Um homem de meia-idade com meia bateria restante, tem medo de envelhecer e morrer. Um dia ele conhece um jovem que tem menos vida que ele ...

•
This is a world in which all the living creatures have batteries to show their life remaining. A middle-aged man with half battery remaining, is afraid of getting older and dying. One day he meets a young man who has less life than him...

Realização Direction } Yige Yang

Reino Unido • United Kingdom / 0:05:25 / 2018



O ENCANTO DO MARINHEIRO

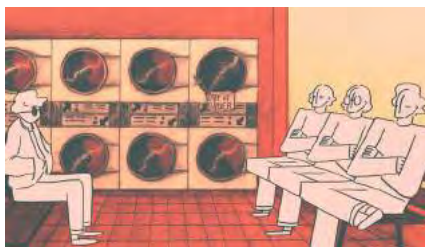
Sailor's Delight

Uma sereia, Circé, olha-se ao espelho. Subitamente, uma canção de marinheiro ressoa. Circé mostra um sorriso predador e sai à caça.

•
A mermaid, Circé, is looking at her mirror, enlightened by electric globefish. A sailor's song resonates all of a sudden. Circé reveals a predatory smile and goes on the hunt.

Realização *Direction* } Louise Aubertin, Eloïse Girard, Marine Meneayrol, Jonas Ritter, Loucas Rongear, Amandine Thomoux

França • France / 0:05:54 / 2017



LAVANDARIA AUTOMÁTICA

Laundromat

“Laundromat” é um filme em três partes sobre uma pequena lavandaria, aberta 24 horas por dia. Mostra as mudanças que começam de manhã até à noite. Reflete a forma como um cenário é moldado e influenciado pelo tempo e pelas pessoas.

•
Laundromat is a film in three parts, looking into a small 24-hour Laundromat as it changes from morning to night. It reflects on how a setting is shaped and influenced by time and the people.

Realização *Direction* } Madeleine Sayers

Reino Unido • United Kingdom / 0:06:11/ 2018



FRAGMENTOS

Fragments

Este filme foi feito com o método de desenhar e apagar. Filme inspirado em fragmentos diários.

•
This short film was done through draw and erase method. It is inspired by daily fragments.

Realização *Direction* } Goran Fazil

Bósnia-Herzegovina • Bosnia and Herzegovina / 0:04:26 / 2018



EFEITO DO OBSERVADOR

The Observer Effect

Estamos a meio do ano letivo: é Primavera, e as aulas de físico-química trazem mais perguntas que respostas - a física não percebe a gravidade da situação e a química insiste em ser impessoal. Só a Lua percebe o que é estar apaixonado aos dezasseis.

•
It is the middle of the school year: it's Spring, and the classes of physics and chemistry pose more questions than answers - physics does not understand the gravity of the situation and chemistry insists on being impersonal. Only the Moon knows what it is like to be in love at sixteen.

Realização *Direction* } Alice Eça Guimarães

Portugal / 0:04:14 / 2018

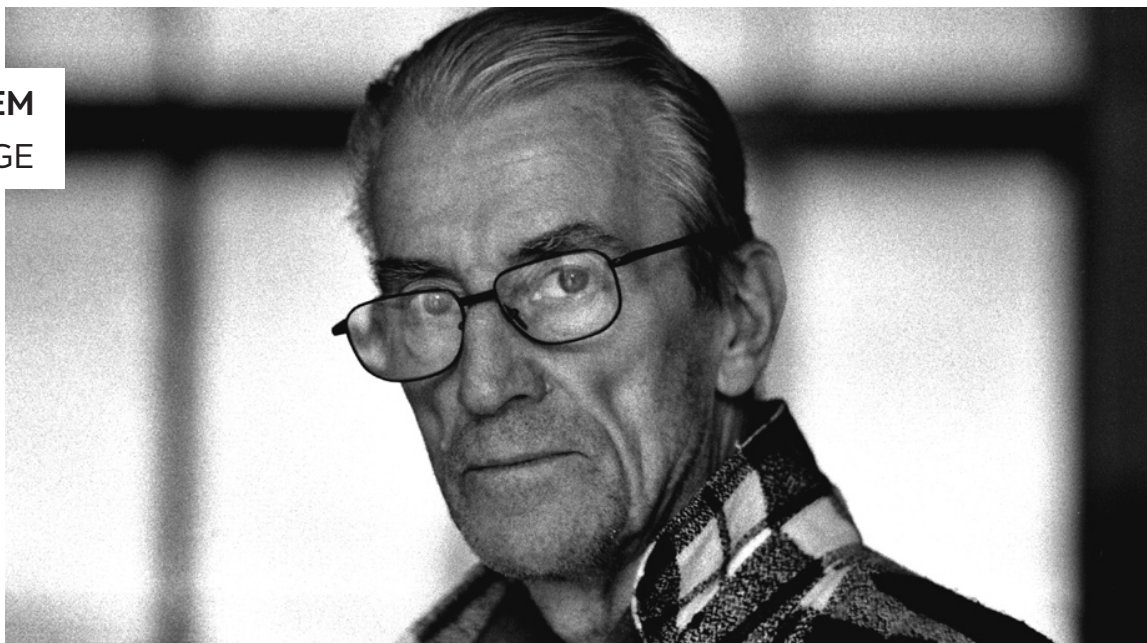


**SESSÕES NÃO
COMPETITIVAS**
NON COMPETITIVE
SCREENINGS

Retrospectivas
Retrospectives



HOMENAGEM HOMAGE



NIKOLA MAJDAK

Nikola Majdak, pioneiro e figura de excelência da animação sérvia, nasceu em Valjevo em 1927. Após concluir um estágio como operador de câmara de guerra na Unidade de Cinema do Quartel-General da Exército Nacional de Libertação, Nikola terminou o ensino secundário e licenciou-se em Filosofia pela Universidade de Belgrado. Trabalhou como professor e Chefe do Departamento de Cinema e Televisão na Faculdade de Artes do Espetáculo em Belgrado. Foi ainda director do Departamento de Animação do "Dunav Film" Film School. Até recentemente, Nikola Majdak foi o presidente da ASIFA Sérvia. Enquanto realizador, diretor de fotografia, operador de câmara, editor ou animador, realizou mais de 300 documentários (entre os quais se encontram os mais significativos, feitos em colaboração com Aleksandar Petrovic, Ratomir Ivkovic e Mica Milosevic), longas-metragens, curtas-metragens e filmes de animação. Ele é o autor dos primeiros desenhos animados em Belgrado, *The Solist* e *The Chalk-man* (1963). Nikola Majdak foi distinguido com vários prémios nacionais e internacionais, incluindo a Medalha de Ouro do Yugoslav Film Archive. Fundador e diretor artístico do European Animated Film Festival Balkanima, que se realiza desde 2004 e é organizado pelo Academic Film Centre of Students City Cultural Centre, Novi Beograd.

Filmes de animação (como realizador e corealizador): *The Solist* (1963), *The Chalk-Man* (1963), *Pardon* (1966), *In Love with Three Cakes* (1967), *Source of Life* (1969), *Tu-tu* (1971), *Time of Vampires* (1971), *Encyclopedia of a Hangmen* (1974), *The World of Silence* (1978), *Spraytime 2002* (1978), *The Last Sunbeam* (1980), *Love at First Sight* (1982), *Last TV News* (1983), *Nightwatch* (1983), *The Island* (1984), *Tour retour* (1985), *Big Bang* (1987), *Cross-country* (1988), *Self-portrait* (1988), *Nocturno* (1989), *Le Grand-Guignol* (1993), *Fishing* (1993), *Curriculum vitae* (1994), *Ars magan lucis et umbre* (1995), *Diptych on AIDS* (1995), *Pontius Pilatus Secundus* (1996).

Nikola Majdak, a pioneer and a major figure of Serbian animation, was born in Valjevo in 1927. After finishing a training course for war cameraman at the Film Unit of the National Liberation Army Headquarters, Nikola went on to finish the high school and the Faculty of Philosophy in Belgrade. He worked as a regular professor and Head of Department for the Film and Television Camera of the Faculty of Dramatic Arts in Belgrade and also headed the Animation Department of the "Dunav Film" Film School. Until recently, Nikola Majdak was the President of the Serbian branch of the ASIFA.

*As a director, director of photography, cameraman, editor or animator, he has made more than 300 documentaries (among which the most significant are the ones made in collaboration with Aleksandar Petrovic, Ratomir Ivkovic and Mica Milosevic), feature films, short and animated films. He is the author of the first cartoon films in Belgrade, *The Solist* and *The Chalk-man* (1963).*

Nikola is the winner of numerous national and international awards, including the Gold Medal of the Yugoslav Film Archive, and also the founder and art director of the European Animated Film Festival Balkanima, which has been running since 2004, organized by the Academic Film Center of Students City Cultural Center, Novi Beograd.

*Animated films (as author and co-author): *The Solist* (1963), *The Chalk-Man* (1963), *Pardon* (1966), *In Love with Three Cakes* (1967), *Source of Life* (1969), *Tu-tu* (1971), *Time of Vampires* (1971), *Encyclopedia of a Hangmen* (1974), *The World of Silence* (1978), *Spraytime 2002* (1978), *The Last Sunbeam* (1980), *Love at First Sight* (1982), *Last TV News* (1983), *Nightwatch* (1983), *The Island* (1984), *Tour retour* (1985), *Big Bang* (1987), *Cross-country* (1988), *Self-portrait* (1988), *Nocturno* (1989), *Le Grand-Guignol* (1993), *Fishing* (1993), *Curriculum vitae* (1994), *Ars magan lucis et umbre* (1995), *Diptych on AIDS* (1995), *Pontius Pilatus Secundus* (1996).*

Curadoria
de Milan
Milosavljević,
preparação
técnica de
Marija Kovacina

Curated by
Milan Milosavljević,
technical
preparation by
Marija Kovacina



O SOLISTA

The Solist • Solista

Realização *Direction* } Nikola Majdak
Produção *Production* } Avala Film SAF
(Studio for Animated Film)

Jugoslávia • *Yugoslavia* / 0:09:50 / 1963
Desenho • *Hand drawing*



O HOMEM DE GIZ

The Chalk-Man • Covek Od Krede

Realização *Direction* } Nikola Majdak
Produção *Production* } Avala Film SAF
(Studio for Animated Film)

Jugoslávia • *Yugoslavia* / 0:03:20 / 1963
Recortes, Desenho • *Cut Out, Hand Drawing*



AMOR DE TRÊS BOLOS

Love of Three Cakes • Zaljubljen U Tri Kolaca

Realização *Direction* } Nikola Majdak
Produção *Production* } Neoplanta Film

Jugoslávia • *Yugoslavia* / 0:06:25 / 1967
Recortes, Desenho • *Cut Out, Hand Drawing*



PRIMAVERA DA VIDA

The Spring of Life • Izvor Zivota

Realização *Direction* } Nikola Majdak, Borislav Šajtinac
Produção *Production* } Neoplanta Film

Jugoslávia • *Yugoslavia* / 0:09:30 / 1969
Desenho • *Hand Drawing*



TEMPO DOS VAMPIROS

Time of Vampires • Vrijeme Vampire

Realização *Direction* } Nikola Majdak
Produção *Production* } Zagreb Film, Dunav Film

Jugoslávia • *Yugoslavia* / 0:08:45 / 1971
Desenho • *Hand Drawing*



A ENCICLOPÉDIA DE UM ENFORCADO

The Encyclopedia of Hangman
Enciklopedija Krvnika

Realização *Direction* } Nikola Majdak
Produção *Production* } Dunav Film, Zagreb Film

Jugoslávia • *Yugoslavia* / 0:08:52 / 1974
Desenho • *Hand Drawing*



SPRAYTIME 2002

Vreme Spreja 2002

Realização *Direction* } Nikola Majdak
Produção *Production* } Neoplanta Film
and Avala Pro Film

Jugoslávia • *Yugoslavia* / 0:06:20 / 1978
Desenho • *Hand Drawing*



A ÚLTIMA, ÚLTIMA SESSÃO

Late, Late Show • Poslednji Tv Dnevnik

Realização *Direction* } Nikola Majdak
Produção *Production* } Dunav Film

Jugoslávia • *Yugoslavia* / 0:05:00 / 1983
Desenho, Rotoscopia, Imagem Real • *Hand Drawing, Rotoscopy, Live Action*



LE GRAND-GUIGNOL

Realização *Direction* } Nikola Majdak, Nebojša Rogić,
Borislav Šajtinac
Produção *Production* } Dunav Film

Jugoslávia • *Yugoslavia* / 0:18:00 / 2014
Desenho, Imagem Real • *Hand Drawing, Live Action*



CURRICULUM VITAE

Realização *Direction* } Nikola Majdak
Produção *Production* } Jugoslavija Film

Jugoslávia • *Yugoslavia* / 0:01:52 / 1994 /
Desenho, Rotoscopia, Imagem Real • *Hand Drawing, Rotoscopy, Live Action*



PONTIUS PILATUS SECUNDUS

Realização *Direction* } Nikola Majdak
Produção *Production* } Jugoslavija Film, Zastava Film

Jugoslávia • *Yugoslavia* / 0:03:30 / 1996
Desenho • *Hand Drawing*

UMA NOVA ESPERANÇA: A RECENTE ANIMAÇÃO DA SÉRVIA

Curadoria
de Milan
Milosavljević,
preparação
técnica de
Marija Kovacina

Curated by
Milan Milosavljević,
technical
preparation by
Marija Kovacina



Depois do corajoso e modesto sucesso, embora grande para o meio da animação na Sérvia, obtido pelo filme “Technotise: Edit & I” realizado por Aleksa Gajic e pela sua equipa em 2009, parecia que a animação sérvia iria crescer e as coisas iriam mudar para sempre. Infelizmente isso não se tornou uma realidade.

Dois festivais especializados apenas em cinema de animação, o Balkanima e o Animanima lutaram, durante esse período, para promover a cinematografia do seu país e para que os novos talentos tivessem a sua oportunidade e surgissem novos projetos interessantes. E uma nova esperança surgiu em 2013, quando a curta animação “Rabbitland” de Ana Nedeljkovic e Nikola Majdak Jr. ganhou um prêmio na secção Geração 14+ no famoso Festival Internacional de Cinema de Berlim (Berlinale). Desde então, as coisas estão a avançar. O Centro Cinematográfico da Sérvia estabeleceu um programa de financiamento para novos projetos com vista à produção de curtas-metragens de animação, abrindo as suas portas a todos aqueles que gostariam de tentar contribuir para a nova imagem da cena de animação sérvia. Após a sua 14ª edição, o Balkanima continuará a lutar, não só pela animação sérvia, mas pela animação em toda a região dos Balcãs.

NEW HOPE: RECENT SERBIAN ANIMATION

After brave and modest, but for Serbian scene big success of feature animation “Technotise: Edit & I” by Aleksa Gajic and his team in 2009, it seemed that animation scene will grow and things will change for good. Unfortunately, that wasn’t a reality. Two festivals focused just on animations, Balkanima and Animanima, were struggling in those years to promote and to fight for newcomers and interesting projects. New hope appeared in 2013 when short animation “Rabbitland” by Ana Nedeljkovic and Nikola Majdak Jr. won an award in section Generation 14+ at famous Berlinale. Since that time, things are moving forward. Film Center Serbia established financing for open calls for production of short animated films and opens their door for everyone who would like to try to contribute to the new image of Serbian animation scene. Balkanima after its 14th edition will continue to fight, not only for Serbian animation but animation in the whole Balkan region.



UM DIA NORMAL

Ordinary Day • Obican Dan

Uma estória sobre as aventuras de um cavalheiro, as suas viagens pelas diversas paisagens e situações quotidianas e a sua curiosidade pela descoberta do mundo.

A story about adventures of a gentleman, his journeys through situations and landscapes and his curiosity about worldwide explorations.

Realização *Direction* } Produção
Production } Vuk Palibrk

Sérvia • Serbia / 0:05:50 / 2013
Recortes, Desenho s/ papel
• Cut Out, Drawing on Paper



HOMEM RELÓGIO

Clockman • Covek Sat

Esta é a estória de uma mulher que aprecia a vida e gosta de descontrair e de pintar. Um dia, um novo vizinho instala-se no seu prédio. Um homem atraente, mas estranho que está sempre a olhar para o seu relógio...

This is a story about a woman, who enjoys life, relaxing and painting. One day, new neighbor settles in her building. An attractive but strange man always watching at his clock...

Realização *Direction* } Igor Kekeljević
Produção *Production* } University of
Arts in Belgrade

Sérvia • Serbia / 0:05:11 / 2014
Computador 3D • 3D Computer



EQUILÍBRIO

Ekvilibrium • Ekvilibrjum

Um conto de fadas futurista, sobre o equilíbrio na natureza. Uma rapariga tem como passatempo preferido colecionar insetos. Uma certa noite surge um romântico visitante e ela vivencia uma reviravolta inesperada na sua vida...

Futuristic fairytale about balance in nature. Girl's hobby is collecting insects. One night a romantic visitor shows up and she experiences an unusual twist...

Realização *Direction* } Mirela Srebrić
Produção *Production* } Academic Film Center of SCC

Sérvia • Serbia / 0:13:00 / 2016
Marionetas • Puppets



I WISH YOU THE VERY WORST - ORTHODOX CELTS

Vídeo para a música "I wish you the very worst" ("Desejo-te o pior de tudo"), da banda Sérvia Orthodox Celts.

Music video for a Serbian band Orthodox Celts.

Realização *Direction* } Produção *Production* } Una Isailović

Sérvia • Serbia / 0:03:33 / 2017
Computador 2D • 2D computer



ESCRAVOS E ROBÔS

Of Slaves and Robots • Robovima i Robotima

Animação feita a partir de uma entrevista de rádio a um famoso matemático Jugoslavo e professor da Universidade de Belgrado, onde ele fala aos seus alunos sobre temas importantes: como não ser um escravo nem um robô.

Animated from the original radio interview of a famous Yugoslavian mathematician and professor of Belgrade University where he is addressing his students on important subjects – how not to be a slave (rob) nor a robot (robot).

Realização *Direction* } Milos Tomić
Produção *Production* } Miloš Ivanović

Sérvia • Serbia / 0:02:30 / 2016
Animação de objetos • Animation of the objects



COELHOLÂNDIA

Rabbitland

Coelhos sem cérebro habitam a Coelholândia, um mundo perfeito ordenado de acordo com os melhores e mais eficazes exemplos de zonas de guerra, guetos e bairros de lata. Os Coelhos passam o dia a votar em eleições livres e democráticas, que têm lugar na Coelholândia uma vez por dia, que se rege por uma democracia ordeira e estruturada. Contudo, é descoberto que as eleições são organizadas pelas Raparigas Maléficas, apenas por gozo e para se rirem.

Brainless Rabbits live in Rabittland, a perfect world

ordered according to the most successful examples of war zones, ghettos and slums. The Rabbits spend days voting on free and democratic elections, which take place in Rabbitland once a day, because Rabbitland is an ordered democracy. Nevertheless, it gets disclosed that the elections are organized by the Evil Girls, just for their fun and laughter.

Realização *Direction* } Ana Nedeljković and Nikola Majdak Jr.
Produção *Production* } Jelena Mitrović

Sérvia • Serbia / 0:07:21 / 2013
Plasticina • Plasticine



ULTRAPASSAR AS DISTÂNCIAS

Distances are Overcome • Daljine su Savladane

O último registo de voz de Isidora Sekulić, a famosa escritora Jugoslava, gravado apenas uns meses antes do seu falecimento, no qual a autora se dirige às novas gerações da Jugoslávia e do mundo inteiro.

The last audio recording of a famous Yugoslavian writer Isidora Sekulić, recorded only a few months before her death, on which she addresses the young generations of Yugoslavia and the whole world.

Realização *Direction* } Jelena Milunović
Produção *Production* } Faculty of Applied Arts in Belgrade

Sérvia • Serbia / 0:02:40 / 2016
Computador 2D • 2D computer



ISKON ANIMA AETERNAM

Vivendo em desarmonia com a sua própria alma, um homem tenta desesperadamente materializar as suas ideias e explicar com base na razão a sua existência, pois assim é a sua natureza. Por fim, a voz da alma, será uma luz que o guiará e permitirá alcançar o seu potencial escondido e ver a força do caminho certo.

Living in the disharmony with his own soul, a man desperately tries to materialize the ideals and to explain with intellect which is part of his eternal

nature. At the last moment, the voice of the soul, will be like a guiding light pointing him to the hidden potential and strength of the right way.

Realização *Direction* } Mihajlo Dragaš
Produção *Production* } Faculty of Applied Arts in Belgrade

Sérvia • Serbia / 0:14:00 / 2015
Computador 2D • 2D Computer



A ASCENSÃO E QUEDA DA ARTE

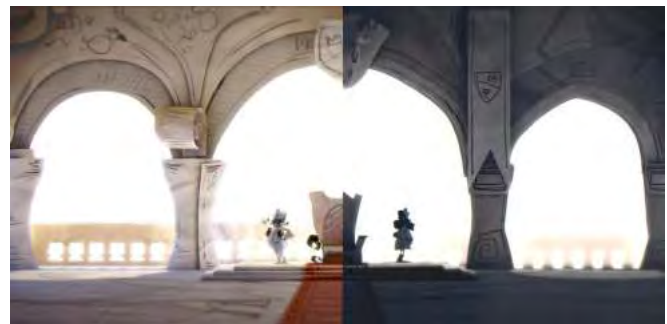
The Rise and Fall of Art • Uspon I pad umetnosti

Uma divertida curta-metragem sobre um homem das cavernas que descobre a Arte acidentalmente. E, sem saber, ele vai também descobrir até onde é que a Arte o pode levar.

Funny short story about a cave man who discovers art accidentally. And before he knows he discovers as well where the art will bring him to.

Realização *Direction* } Aleksa Gajić
Produção *Production* } Studio 1234

Sérvia • Serbia / 0:05:05 / 2013
Desenho s/ papel • Drawing on paper



ERA UMA VEZ DUAS VEZES

Twice upon a time • Bio dvaput jedan kralj

“Era uma vez duas vezes” é um conto de fadas para todas as idades, sobre um rei com dupla personalidade, uma realidade dupla e que aparece num ecrã duplo e dividido. É uma estória sobre a dualidade dos reis e das coisas no geral e também de como se começou a jogar às cartas. Num lado temos um Rei Bárbaro, um cruel mas destemido guerreiro. A outra metade é um Rei Poeta, um homem com postura graciosa e boas maneiras.

“Twice Upon a Time” is a fairy tale for all generations about a king with split personality, split time

and a split screen. It is a story about dual nature of kings and things and how playing cards came to be. One half of the King represents a barbaric King, a crude but fearless warrior. The other half of his is a King-poet, a man of graceful poise and manners.

Realização *Direction* } Vojin Vasović
Produção *Production* } To Blink Studio, PLAN 9, AZT Media

Sérvia, Hungria, Canadá • Serbia, Hungary, Canada / 0:14:10 / 2017
Desenho s/ papel • Drawing on paper

25 ANOS DE ANIMAÇÃO ESLOVACA

National
Cinematographic
Centre

Slovak Film
Institute

www.sfu.sk
www.aic.sk



International
Animation Festival
Fest Anča

www.festanca.sk



Vamos explorar a animação eslovaca através de uma seleção especial dos 25 Anos de Animação Eslovaca!

Para celebrar o 25º aniversário da independência da Eslováquia, o Instituto de Cinema da Eslováquia e o Festival Internacional de Animação Fest Anča prepararam uma compilação dos 25 Anos de Animação Eslovaca. O programa apresentará curtas-metragens de animação populares e de renome criadas a partir de 1993.

As curtas-metragens selecionadas mostrarão pioneiros, marcos e distinguirão os autores que deram vida à animação eslovaca contemporânea. Os filmes demonstrarão a literacia, capacidades técnicas, maturidade temática e criatividade dos seus autores.

Desde 1993, a animação eslovaca tem tido um percurso complicado. As mudanças drásticas nas instituições na sequência imediata da declaração de independência levaram a uma estagnação da animação eslovaca, afetando toda a comunidade de realizadores de animação. A criação do Departamento de Animação na Academia de Artes Cénicas impediu que a animação eslovaca desaparecesse por completo. Deste período conturbado nasceu uma nova geração de animadores eslovacos. Nessa altura, uma porção significativa das raízes para o crescimento da animação foi representada por trabalhos comissionados em vídeos musicais animados.

Mais sobre a Academia e o seu Departamento de Animação

Apesar das tradições universitárias no cinema e na TV terem mais de 60 anos, o Departamento de Animação apenas foi fundado em 1993 (três anos depois da Faculdade de Cinema e Televisão ter sido estabelecida enquanto organismo independente). Os filmes dos licenciados caracterizavam-se por um estilo visual forte e confiante, tendo sido recebidos com bastante sucesso e reconhecimento em diversos eventos internacionais do género (Annecy, Los Angeles, Moscovo, Estugarda, Rio de Janeiro, Hong Kong e muitos mais). Entre os vencedores de prémios de prestígio mundial no mundo da animação encontram-se nomes como: Katarína Kerekesova, Vanda Raymanova, Ivana Laucikova, Michal Struss, Michaela Copikova, Peter Budinsky, Martin Snopek, Vlado Kral, Boris Sima ou Martina Mikusova. Ao longo dos últimos 25 anos, o Departamento de Animação formou mais de 80 licenciados, que trabalham atualmente na animação de modo profissional, tendo criado as suas próprias empresas de produção e ajudado toda uma nova geração de cineastas.

A Faculdade de Cinema e Televisão foi fundada em 1990, sendo a mais nova das três faculdades na Academia de Artes Cénicas de Bratislava. Com mais de 150 filmes produzidos por ano, desde breves exercícios a obras de média metragem, tornou-se na mais importante escola de cinema da Eslováquia. A faculdade disponibiliza dez especializações académicas: escrita de guiões, realização de ficção, realização de documentários, edição, cinematografia, animação, design de som, produção e gestão, estudos audiovisuais e efeitos visuais. Encorajamos a experimentação e pesquisa na criação artística, ajudando os nossos estudantes a se adaptarem às necessidades profissionais das artes audiovisuais e de multimédia contemporâneas.

25 YEARS IN SLOVAK ANIMATION

Explore Slovak animation with a special selection 25 Years in Slovak Animation!

On the occasion of the 25th anniversary of Slovakia's independence, Slovak Film Institute and International Animation Festival Fest Anča prepared the compilation 25 Years in Slovak Animation, presenting widely recognized and renowned Slovak animated shorts made since 1993.

The selected shorts introduce various precedencies, milestones and distinguish authors who have formed Slovak contemporary animation. Titles demonstrate literacy, technical prowess, thematic maturity and inventiveness of their authors.

Slovak animation has gone through uneasy times since 1993. Drastic institutional changes right after the declaration of independence caused stagnation in Slovak animation that affected the whole community of animation filmmakers. The establishment of Department of Animation at the Academy of Performing Arts averted the risk of its total disappearance of Slovak animation. From this vague period arose a new generation of Slovak animators. At that time an important part for the growth of animation was represented by commissioned work on animated music videos.

More about the Academy and its Department of Animation

While Film and TV Faculty's tradition is more than sixty years old, its Department of Animation was established only in 1993 (three years after the Faculty of Film and Television establishment as an independent body). Films of the graduates, characterized by strong autarchic visuality, have been seen with great success and recognition at many representative international events (Annecy, Los Angeles, Moscow, Stuttgart, Rio de Janeiro, Hong Kong and many more). Among the winners of world prestigious awards for animators are names such as: Katarína Kerekesova, Vanda Raymanova, Ivana Laucikova, Michal Struss, Michaela Copikova, Peter Budinsky, Martin Snopek, Vlado Kral, Boris Sima or Martina Mikusova. During the last 25 years the Department of Animation educated more than 80 graduates who are currently working in the professional field, have their own production companies and help educate next generations of filmmakers.

The Faculty of Film and Television has been founded in 1990 as the youngest of the three faculties of the Academy of Performing Arts in Bratislava. With more than 150 films produced every year, ranging from short exercises to medium-length films, it is the most important film school in Slovakia. The faculty offers ten academic specializations: scriptwriting, fiction film directing, documentary film directing, editing, cinematography, animation, sound design, production and management, audiovisual studies and visual effects. We encourage experimentation and research in artistic creation and help our students to adapt to the professional needs of contemporary audiovisual and multimedia arts.



A BALADA DOS QUATRO CAVALOS

A Ballad of Four Horses
Balada o Štyroch Konoch

O primeiro vídeo animado eslovaco a usar animação digital em 3D. Foi criado pela empresa de TI Gratex. Um dos autores, Marián Ferko, viria mais tarde a fundar a primeira empresa de videogames da Eslováquia, a Cauldron.

First Slovak animated music video that used 3D digital animation created by IT company Gratex. One of its authors Marián Ferko later co-founded the first Slovak videogame company Cauldron.

Realização *Direction* } Produção *Production* }
Gratex s.r.o. Música *Music* } Peter Lipa

Eslováquia • Slovakia / 0:04:00 / 1995 / Cores • Colour



PASSOS, SALTOS, ANOS... E O ÚLTIMO QUE APAGUE A LUZ

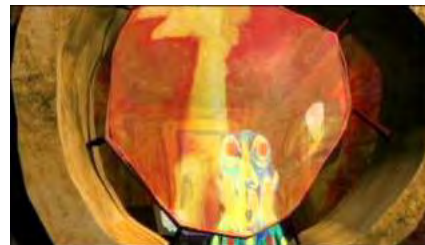
Steps, Jumps, Years... and the Last One
Turn the Lights Off
Kroky, Skoky, Roky... a posledný zhasne

Uma coleção dos primeiros exercícios de animação realizados por estudantes do recém-criado Atelier de Animação da Academia de Artes Cénicas de Bratislava.

A collection of first animation exercises by students of the newly established Atelier of Animation of the Academy of Performing Arts in Bratislava.

Realização *Direction* } Katarína Kerekesová, Vanda Raýmanová, Michal Struss, Karol Holubčík, Maroš Končok, Vlado Král, Martina Matlovičová, Matej Klade, Martin Snopek Produção *Production* }
Academy of Performing Arts in Bratislava

Eslováquia • Slovakia / 0:05:00 / 1995 / Cores • Colour



PLANADOR

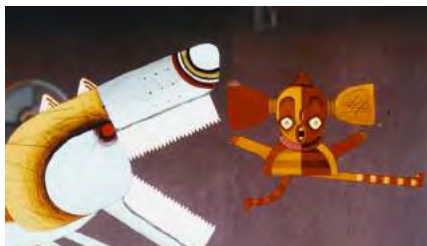
Vetron • Glider

O primeiro vídeo musical eslovaco criado completamente em 3D. Os seus autores eram entusiastas da animação: o arquiteto Juraj Krumpolec, o ilustrador Igor Derevenec e o animador Milan Prekop.

First Slovak music video created completely in 3D. Its authors were animation enthusiasts: the architect Juraj Krumpolec, the illustrator Igor Derevenec and the animator Milan Prekop.

Realização *Direction* } Igor Derevenec, Juraj Krumpolec, Milan Prekop Música *Music* } Hex

Eslováquia • Slovakia / 0:04:00 / 1997 / Cores • Colour



INVENÇÃO A DUAS VOZES EM LÁ MENOR

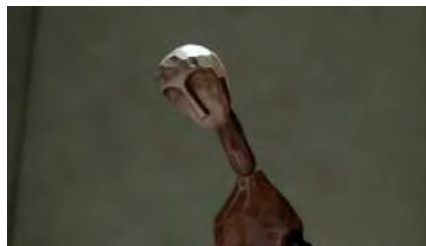
Double Voice Invention A-Minor
Dvojhlasná Invencia A-Mol

A perseguição do Lobo à Capuchinho Vermelho, com um final triste. Filme de mestrado de um dos primeiros estudantes do Atelier de Animação da Academia de Artes Cénicas de Bratislava.

The chase of the Red Riding Hood and the Wolf, with a sad end. Masters degree film by one of the first students of the Atelier of Animation at the Academy of Performing Arts in Bratislava.

Realização *Direction* } Vladimír Král Produção *Production* }
Academy of Performing Arts in Bratislava Argumento *Script* } Vladimír Král
Música *Music* } Johann Sebastian Bach

Eslováquia • Slovakia / 0:02:00 / 1998 / Cores • Colour



NA CAIXA

In the Box • V Kocke

Uma personagem encontra-se dentro de um quarto cúbico. Há um buraco no telhado, mas é alto demais para alcançar. Esta curta-metragem mostra como é ficar preso num espaço. Entre outros prémios, “Na Caixa” recebeu o Oscar® na categoria de Filme de Estudante da Academia das Artes e Ciências Cinematográficas, entre outros prémios.

A character is inside a cubical room; there is a hole in the roof, which is too high to reach. Short film about being trapped in space. Among other awards “In the Box” received the Student Oscar awarded by the Academy of Motion Picture Arts and Sciences.

Realização *Direction* } Michal Stuss Produção *Production* }
Academy of Performing Arts in Bratislava Argumento *Script* } Ivana Šebestová
Música *Music* } Michal Kaščák

Eslováquia • Slovakia / 0:06:00 / 1999 / Cores • Colour



MEU LEONARDO

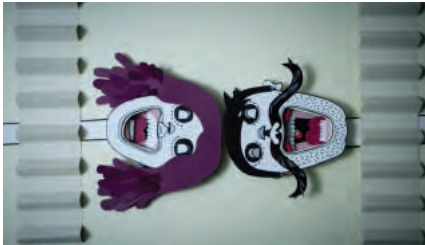
Lionardo Mio

Florença, 1500 DC. Uma companhia teatral interpreta uma história de amor ao estilo da *commedia dell'arte*: o Arlequim deseja a Columbina, mas ela ama um nobre e misterioso pintor de nome Leonardo da Vinci. A história dá voltas e reviravoltas até ninguém conseguir distinguir a realidade da ficção.

Florence, 1500 AD. A theatre company performs a love story à la commedia dell'arte: Harlequin desires Columbine, but she loves a noble and mysterious painter named Leonardo da Vinci. The story gets tangled, nobody knows anymore what fiction and reality are.

Realização *Direction* } Argumento *Script* } Ivana Šebestová Música *Music* } Marek Piaček
Produção *Production* } Academy of Performing Arts in Bratislava

Eslováquia • Slovakia / 0:07:00 / 2004 / Cores • Colour



VILIAM

Uma história sobre Viliam, que vive a sua própria vida animada no mundo real. A diversão infantil torna-se num problema, e depois o problema transforma-se numa solução. Contudo, nenhuma solução é perfeita...

A story of Viliam, who lives his own animated life within the real world. Childish fun turns into a problem, and then the problem becomes a solution. No solution is perfect though...

Realização *Direction* } Veronika Obertová
Produção *Production* } Ové Pictures
Argumento *Script* } Peter Minár
Música *Music* } Martin Hasák

Eslováquia • Slovakia / 0:07:00 / 2009 / Cores • Colour



GÉMEOS

Twins

A história de dois gémeos siameses que lutam um contra o outro num ringue de boxe. "Graças" à sua deficiência, eles são forçados a partilhar tanto a vida profissional como a privada, apesar de terem temperamentos sociais distintos. A situação irá mostrar que um deles não consegue viver sem o outro.

The story is about two Siamese twins fighting each other in the boxers' ring. "Thanks" to their disability they are sharing a professional and private life, both coming from different social sides. The situation shows that one part cannot be without the other.

Realização *Direction* } Peter Budinský
Produção *Production* } Academy of Performing Arts in Bratislava
Argumento *Script* } Patrik Pašš
Música *Music* } Peter Kudlička

Eslováquia • Slovakia / 0:06:00 / 2011 / Cores • Colour



O ÚLTIMO AUTOCARRO

Last Bus • Posledný Autobus

Vai começar a temporada de caça. Os animais da floresta apanham um pequeno autocarro e fogem para ficar em segurança. Quando os caçadores param o autocarro no meio da noite, temendo pelas suas vidas, os passageiros revelarão a sua verdadeira natureza.

It's the start of the hunting season. The animals of the forest board a small bus and flee to safety. When hunters stop the bus in the middle of the night, its passengers reveal their true natures in fear for their lives.

Realização *Direction* } Ivana Laučíková, Martin Snopek
Produção *Production* } Feel me Film
- Ivana Laučíková
Argumento *Script* } Patrik Pašš, Martin Snopek
Música *Music* } Jakub Ursíny

Eslováquia • Slovakia / 0:15:00 / 2011 / Cores • Colour



PANDY

São o produto de milhões de gerações, contudo, ficaram sós na floresta, vendo-se obrigados a sobreviver pelos seus próprios meios. Um dia, um primata com demasiada energia conhecido como ser humano encontra-os, tornando-os de imediato em peões nos jogos dos homens.

They are the product of millions of generations before them and yet they're left all alone in the forest to fend for themselves. One day an all too active primate, the human being, finds them and they quickly become a pawn in man's games.

Realização *Direction* } Argumento *Script* } Matúš Vizár
Produção *Production* } BFILM (Peter Badač, Tomáš Hrubý)
Música *Music* } Ink Midget

Eslováquia, Rep. Checa • Slovakia, Czech Republic
0:11:00 / 2012 / Cores • Colour



TERRA DE COWBOYS

Cowboyland • Kovbojsko

De acordo com a justiça do Oeste Selvagem, os ladrões têm de ser punidos. Mas quando o cavalo do xerife se vem abaixo e não há ninguém para fazer cumprir a justiça, é difícil perceber se a justiça permanece justa.

According to the justice of the Wild West, thieves must be punished. But when the sheriff's horse breaks, and there is no one to oversee justice, it's hard to forecast if justice stays just.

Realização *Direction* } Argumento *Script* } Dávid Štumpf
Produção *Production* } Academy of Performing Arts in Bratislava
Música *Music* } Boris Berlanský, Larisa Krivosceková

Eslováquia • Slovakia / 0:05:00 / 2015 / Cores • Colour



ESPÍRITO DA CIDADE

Spirit of the City • Duch Mesta

Vídeo musical em estilo pixel-art sobre a cidade e como é viver nela.

Pixel-art music video clip about the city and the life in it.

Realização *Direction* } Produção *Production* } Veronika Kocourková, Andrej Kolenčík
Música *Music* } Jana Kirschner

Eslováquia • Slovakia / 0:04:00 / 2015 / Cores • Colour

CINEMA DE ANIMAÇÃO CONTEMPORÂNEO DA FINLÂNDIA

CONTEMPORARY FINNISH ANIMATION

Curadoria de:
Curated by:

Kimmo Sillanmikko
Diretor do Festival
Festival Director

Joni Männistö
Diretor Artístico
Artistic Director

O Turku Animated Film Festival é um novo festival de cinema internacional que celebra a criatividade e arte da animação. O TAFF pretende promover uma cultura focada no cinema de animação quer na Finlândia quer a nível internacional. O nosso objetivo passa por nos tornarmos num dos mais importantes festivais de cinema da Finlândia e criar uma plataforma que permita a realização de encontros entre cineastas, representantes da indústria e aficionados locais da animação. Estamos também interessados em expandir o conceito das sessões de cinema, aproximando o cinema de outras formas artísticas e até de entretenimento. A Competição Internacional transborda de curtas-metragens animadas originais, ousadas, assertivas e inventivas, todas elas com uma duração inferior a 30 minutos. Para além disso, os programas do festival são constituídos por uma cativante seleção de sessões especiais, palestras e exposições escolhidas a dedo e, naturalmente, festas.

Turku Animated Film Festival is a fresh international film festival celebrating creativity and the art of animation. TAFF seeks to promote animated film culture both in Finland and internationally. Our aim is to become one of the most important film festivals in Finland and to create a platform for encounters between filmmakers, industry delegates and local lovers of animation. We're also interested in extending the concept of film screening and bringing together cinema and other forms of creativity as well as entertainment. The International Competition bursts with original, bold, uncompromising and inventive animated shorts under 30 minutes in length. In addition, the festival programme consists of an alluring selection of carefully selected special screenings, workshops, talks and exhibitions plus parties, naturally.



PENELOPE

Penelope esquece-se.

•
Penelope forgets about it.

Realização Direction } Heta Jääliñoja

Finlândia, Estónia • Finland, Estonia / 0:04:00 / 2016



ZOO

Eläintarha

O zoo é tiranizado por um macaco alfa de nome Donald. O muro já foi construído, e o desastre não perde pela demora.

•
The Zoo is tyrannized by alpha male monkey Donald. The wall has been built, and disaster follows.

Realização Direction } Malakias

Finlândia • Finland / 0:04:00 / 2017



AU PAIR

Uma mulher torna-se *au pair* da família de cartão de um homem solteiro.

•
Woman becomes an "au pair" for a single man's cardboard family.

Realização Direction } Tatu Pohjavirta & Mark Ståhle

Finlândia • Finland / 0:13:00 / 2017



OLHOS DORIDOS ATÉ AO INFINITO

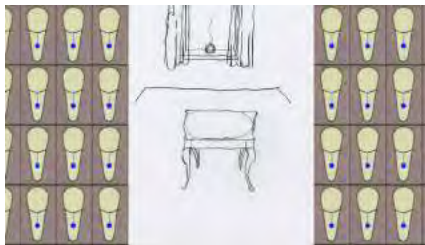
Sore Eyes for Infinity

A oculista cansa-se de ver o mundo com demasiada clareza e envolve-se inevitavelmente nos seus defeitos.

The optician grows tired of seeing the world too clearly and her inevitable involvement in its defects.

Realização *Direction* } Elli Vuorinen

Finlândia • Finland / 0:12:00 / 2016



KÄDET

O vídeo musical de Mustat Kalsarit é um retrato desatento da explosão de um poltergeist.

Music video for Mustat Kalsarit is an absent-minded account of a poltergeist outbreak.

Realização *Direction* } Jenni Rahkonen

Finlândia • Finland / 0:02:00 / 2018



QUALIA

Qualia é uma animação em quadro preto que busca a essência da experiência. Não existe a mesma sensação, a mesma dor, a mesma cor. Qualia é sempre subjetiva. A essência da experiência universal é inatingível.

Blackboard animation Qualia seeks for the essence of experience. There is no such thing as same feeling, same pain, same colour. Qualia is always subjective. The essence of universal experience is unreachable.

Realização *Direction* } Antti Tantt

Finlândia • Finland / 0:07:00 / 2017



WORMHOLE

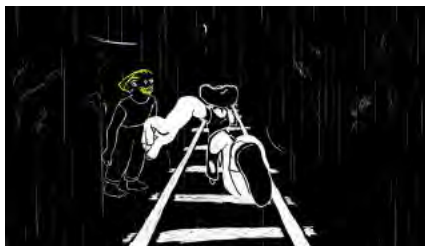
Wurmloch

Vienna, 1914. Otto encontra um buraco de minhoca para outra dimensão. A sua saúde mental e relação ficam arruinadas. Enquanto Otto se aconselha junto de Freud, a sua namorada Emma também encontra algum conforto no sofá de Freud.

Vienna 1914. Otto finds a wormhole into another dimension. It drives his mental health and relationship into ruins. While Otto seeks counseling from Freud, his girlfriend Emma also finds comfort on Freud's couch.

Realização *Direction* } Turun Anikistit

Finlândia • Finland / 0:13:00 / 2016



FINKEL W/O

O metro que atravessa a mente confusa de alguém que não consegue seguir em frente.

A subway train through the confused mind of someone who just can't let go.

Realização *Direction* } Sanni Lahtinen

Finlândia • Finland / 0:04:00 / 2018



BARBEQUE

“Barbeque” é o retrato visceral de como lidar com o stress pós-traumático, explorando e visualizando sensações de vergonha e desencarnação.

“Barbeque” is the visceral journey about coping with post-traumatic stress disorder, exploring and visualising feelings of shame and disembodiment.

Realização *Direction* } Jenny Jokela

Finlândia, Reino Unido • Finland, United Kingdom
0:06:00 / 2017

O!PLA A POLÓNIA EM FOCO

Piotr Kardas

Realizador,
Diretor Artístico
de O!PLA &
ANIMATION
ACROSS BORDERS

Director,
Artistic Director of
O!PLA & ANIMATION
ACROSS BORDERS

Cerca de 22.000 membros no Júri, cerca de 90 locais de exibição entre o Mar Báltico e As Montanhas Tatra, mais de 100 curtas-metragens divididas por 8 categorias em competição – estes números descrevem alguns dos aspetos únicos da maior celebração do cinema de animação polaco.

O O!PLA está de volta, com um novo programa dirigido a um público de todo o mundo que terá a oportunidade de usufruir da animação polaca mais recente e inovadora (O!PLA significa “Oh! Polish Animation”, mas também: “Oh! People Love Animation”). Tradicionalmente, o programa é criado pelo “maior Júri do mundo” - o público.

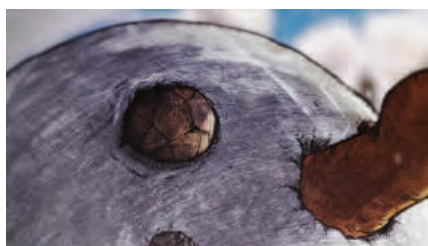
Com início em 2013, o O!PLA cresce em força, mas uma coisa permanece constante - a sua independência e paixão.

O!PLA FOCUS ON POLAND

O!PLA 2018 – almost 22.000 Jury members, almost 90 festival venues located between Baltic Sea and Tatra Mountains, more than 100 shorts divided into 8 competition categories – these numbers briefly outline the specifics of the most unique and completely grassroots biggest Polish celebration of animated film.

Now O!PLA is back with a new program entraining viewers from around the world into the newest and the coolest Polish animation (O!PLA means “Oh! Polish Animation”, but also: “Oh! People Love Animation”). And traditionally the program is created by “the biggest Jury in the world” - audience.

Starting of 2013 O!PLA consequently grows in strength, but one thing remains constant - independence and passion, which stand behind the O!PLA.



CAMPO DE CENOURA

Carrot Field • Marchewkowe Pole

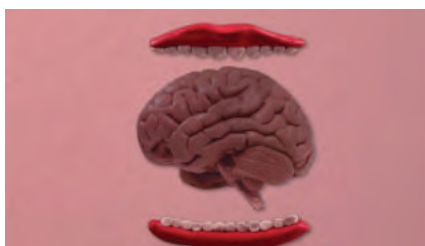
Últimas semanas do inverno frio. Uma província monótona e desolada. Um menino de 7 anos de idade, deixado sem o devido cuidado, procura um companheiro para brincar. Desprezado e ridicularizado pelos seus pares, decide construir um boneco de neve. Uma história animada de empatia, suprimindo emoções e maturação.

3.º Lugar na Categoria Profissional

Last weeks of the cold winter. A drab and desolated province. 7-year-old boy, left without proper care, is looking for a companion to play. Despised and ridiculed by his peers, he decides to build a snowman. The animated story of empathy, suppressing emotions and maturation. III Place in the Professional Category.

Realização *Direction* } Kacper Zamarło
Produção *Production* } Studio Xanf

Polónia • Poland / 2016 / 0:16:00 / Cor • Colour



COMO COMEÇA O BURACO NEGRO

How the Black Hole Begins
Bajka o Powstaniu Czarnej Dziury

Uma história sobre o cachorro Rulon, que, depois de consumir alguma comida misteriosa, começa a voar. Decide realizar os seus sonhos e voar para o espaço, onde encontra um mar de doces. Rulon não consegue controlar o seu apetite.

3.º Lugar na Categoria de Escola.

A story about the dog Rulon, who, after consuming some mysterious food, starts to fly. He decides to fulfil his dreams and fly off into space, where he encounters a sea of sweets. Rulon cannot control his appetite. III Place in the School Category.

Realização *Direction* } Karolina Golebiowska
Produção *Production* } Academy of Art in Szczecin

Polónia • Poland / 2017 / 0:04:26 / Cor • Colour



PEDRA

Stone • Kamien

3.º Lugar na Categoria de Vídeos de Música Animada.

III Place in Animated Music Videos Category.

Realização *Direction* } Marcin Ozóg
Produção *Production* } Pasko & Zespót Co To

Polónia • Poland / 2018 / 04:49 / Cor • Colour



COM A GENTIL PERMISSÃO DO ARTISTA

With The Artist's Kind Permission
Dzięki Uprzejmości Artysty

Piotr Bosacki explica o fenómeno do surgimento de uma obra de arte. A camada literária do filme equilibra a seriedade e a paródia. Por um lado, ouvimos uma palestra sobre ciência básica. Por outro, declarações do próprio autor, de alguma forma, brincam com o seu próprio significado.

3º Lugar na Categoria Experimental

Piotr Bosacki explains the phenomenon of the emergence of a work of art. Literary layer of the film balances between the seriousness and mockery. On the one hand, we listen to a lecture on basic science. On the other hand, statements uttered by the author somehow banter with their own meaning.

III Place in the Experimental Category.

Realização *Direction* } Produção *Production* }
Piotr Bosacki

Polónia • Poland / 2016 / 0:10:10 / Cor • Colour



ESTÁS A EXAGERAR

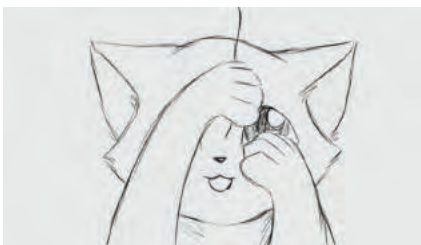
You Are Overreacting • Nie Masz Dystansu

Uma animação sobre o lugar da mulher no mundo contemporâneo. Inspirado pela realidade e pelos media. 2º Lugar na Categoria de Escola.

An animated take on woman's place in contemporary world. Inspired by reality and the media. II Place in the School Category.

Realização *Direction* } Karina Paciorekowska
Produção *Production* } Film School in Lodz

Polónia • Poland / 2017 / 0:03:52 / Cor • Colour



BRINQUEDO DE GATO

Cat Toy • Zabawka

Epigrama animado sobre a diversão do gato. 3º Lugar na Categoria Epigramas Animados.

Animated epigram about cat's fun. III Place in the Animated Epigrams Category.

Realização *Direction* } Fabian Kowalczyk
Produção *Production* } UMCS

Polónia • Poland / 2017 / 0:00:55 / P&B • B&W



FALHA

Fail

2º Lugar na categoria de vídeos de música animada.

II Place in Animated Music Videos Category.

Realização *Direction* } Wojciech Ostrycharz
Produção *Production* } Lion Shepherd

Polónia • Poland / 2017 / 0:05:05 / Cor • Colour



CASO ESTRANHO

Strange Case • Dziwny Przypadek

“Para que estamos aqui?” - pergunta o protagonista incessantemente, ao pensar no significado da vida humana. Num fluxo livre de consciência, retorna às experiências que tiveram um impacto sobre ele: amor, adolescência e eventos da história contemporânea.

2º Lugar na Categoria Profissional.

“What are we here for?” – the protagonist keeps asking this question incessantly, thinking about the meaning of a human life. In a freely-flowing stream of consciousness, he goes back to the experiences that had an impact on him: love, adolescence and events from the contemporary history. II Place in the Professional Category.

Realização *Direction* } Zbigniew Czapla
Produção *Production* } Warstat Filmowy

Polónia • Poland / 2017 / 0:13:30 / Cor • Colour



PEQUENO GIGANTE

Little Giant

Videoclipe inspirado na forma e movimento de líquidos e na microescala que se assemelha e traz a impressão do mundo macro. Basta olhar para dentro do aquário para ver o cosmos. 2º Lugar na Categoria Experimental.

A music video was inspired by the form and movement of liquids and micro scale, which resembles and brings the impression of the macro world. Just look inside the aquarium to see the cosmos. II Place in the Experimental Category.

Realização *Direction* } Maciej Dydyński
Produção *Production* } LASZ

Polónia • Poland / 2017 / 0:03:08 / Cores • Colour



SE CONSEGUIRES

If You Can

Epigrama animado inspirado nas palavras de Winston Churchill. 2º Lugar na categoria de epigramas animados.

Animated epigram inspired by the words of Winston Churchill. 2nd Place in the Animated Epigrams Category.

Realização *Direction* } Hanna Rybak
Produção *Production* } UMCS

Polónia • Poland / 2017 / 0:01:14 / Cor • Colour



Ó MÃE!

Oh Mother! • O Matko!

Ó Mãe! é uma história de uma relação entre uma mãe superprotetora e o seu filho. É um jogo lúdico de constantes mudanças de papéis sociais e familiares, idade e tamanhos. O filme tenta responder à pergunta: quem é verdadeiramente um adulto e o que isso significa. 1º Lugar na Categoria Profissional.

"Oh Mother!" is a story of a relationship between an overprotective mother and her son. It is a playful game of constant changes of social and family roles, age and sizes. The film tries to answer the question who is truly an adult and what does it mean. 1st Place in the Professional Category.

Realização *Direction* } Paulina Ziólkowska
Produção *Production* } FUMI Studio Film

Polónia • Poland / 2017 / 0:12:15



VAMOS KASIA - NÃO TE FAZ MAL!

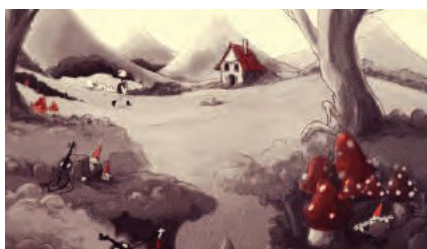
Come On Kasia - It Won't Harm You!
No Wez Kasia, Co Ci Szkodzi?

"Vamos Kasia – Não te faz mal!" conta uma história sobre algumas situações normais e comuns com finais estranhos e absurdamente humorísticos. É uma animação sobre como todos nós estamos sob permanente vigilância. 1º Lugar na Categoria de Escola.

"Come on Kasia - It won't Harm You!" tells a story about a few normal and common situations that escalate into strange and absurdly humorous endings. It's an animation about how we all are under permanent surveillance. 1st Place in the School Category.

Realização *Direction* } Aleksandra Filipowicz & Konrad Ozgo
Produção *Production* } PKATK

Polónia • Poland / 2017 / 0:06:37 / Cores • Colour



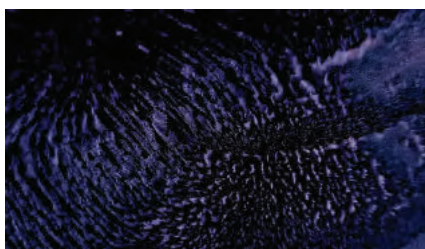
OH OH O

1º Lugar na Categoria de Videoclipes de Animação

1st Place in Animated Music Videos Category.

Realização *Direction* } Łukasz Rusinek
Produção *Production* } Gooral

Polónia • Poland / 2017 / 0:02:34



POEIRA ESTELAR

Stardust • Gwiazdny Pył

Para a concretização deste trabalho foi utilizado pó de ferro misturado com óleo de carro, manipulado por meio de um ímã de neodímio colocado sob a mesa de animação. O efeito foi perfeitamente sincronizado com a música eletrônica. 1º Lugar na Categoria Experimental.

Iron powder mixed with car oil was used to carry out the work, which was then manipulated by means of a neodymium magnet placed under the animation table. The effect has been perfectly synchronized with electronic music. 1st Place in the Experimental Category.

Realização *Direction* } Elena Volozneva
Produção *Production* } Nicolaus Copernicus University in Torun

Polónia • Poland / 2018 / 0:02:05 / Cor • Colour



POR QUE NUNCA SE DEVE ALIMENTAR POMBOS

Why You Should Never Ever Feed Pigeons
Dlaczego Przenigdy Nie Dokarmiać Gołębi

Epigrama animado sobre pombos. 1º Lugar na Categoria de Epigramas Animados.

Animated epigram about pigeons. 1st Place in the Animated Epigrams Category.

Realização *Direction* } Produção *Production* } Agnieszka Swietek

Polónia • Poland / 2017 / 0:01:20 / P&B • B&W

O ANO DA ANIMAÇÃO LITUANA NO MUNDO

Curadoria de:
Curated by:

Valentas Askinis

Diretor *Director*
International
Animated Film
Festival "Tindirindis"

A ASIFA Lituânia em cooperação com o Festival Internacional de Cinema de Animação Tindirindis, o Sindicato dos Animadores da Lituânia e o Centro de Cinema da Lituânia, preparou uma retrospectiva de filmes de animação de realizadores lituanos, intitulada "O Ano da Animação Lituana no Mundo", que começará o seu percurso pelos ecrãs de todo o mundo.

Este programa tem como principal finalidade assinalar o centésimo aniversário da restauração da independência da Lituânia, que se celebra em 2018.

A retrospectiva celebra igualmente o centésimo décimo aniversário do nascimento do cinema de animação na Lituânia, que terá lugar em 2020. Władysław Starewicz começou a fazer cinema e a trabalhar em animação em Kaunas (Lituânia). Em 1910, ele realizou o primeiro filme animado com marionetas, intitulado "Lucanus Cervus". Ele iniciou as filmagens de mais cinco filmes de animação, que viria a concluir posteriormente, já em Moscovo.

Durante os próximos dois anos, e no âmbito desta iniciativa, está prevista a exibição deste programa em cento e dez sessões, não só na Lituânia mas em vários países por todo o mundo, honrando e festejando assim esta importante data.

O cinema de animação ocupa um espaço relativamente pequeno na vida cultural da Lituânia. No entanto, destaca-se pela sua peculiar forma de expressão estética e estilo gráfico e pela sensibilidade dos temas que aborda. O espaço contemporâneo da animação no mercado da cultura está a mudar muito depressa, à medida que cada vez menos filmes são produzidos e a animação em si mesma está a tornar-se cada vez mais uma componente de outras artes visuais.

LITHUANIAN ANIMATION YEAR IN THE WORLD. GREAT TOUR.

The association ASIFA Lithuania in cooperation with the International Animation Film Festival Tindirindis, the Lithuanian Animation Guild of Animators and Lithuanian Film Center has prepared a retrospective animated film program by Lithuanian directors "Lithuanian Animation Year in the World", which will begin the journey through the screens of the countries of the world.

This program is primarily dedicated to marking the 100th anniversary of the restoration of Lithuania's Independence, which is celebrated in 2018.

This program is dedicated to the 110th anniversary of the birth of Lithuanian animation, which will be celebrated in 2020. Władysław Starewicz began working with film and animation in Kaunas (Lithuania). In 1910, he filmed the first puppet animation film, called Lucanus Cervus. He began to film another five animation films, which he was to finish only later in Moscow.

In the next two years, it is expected to show a hundred and ten sessions of this program not only in Lithuania but also in many countries of the world, thus meeting and celebrating this honorable date.

Animation occupies a comparatively small place in the cultural life of Lithuania; however, it stands out with its unusual form of stylistic expression and the sensitive subject matter. The place of contemporary animation in the cultural market is changing rapidly, as fewer animation films are being made, while animation itself is becoming more a component of other kinds of visual art.





INICIATIVA

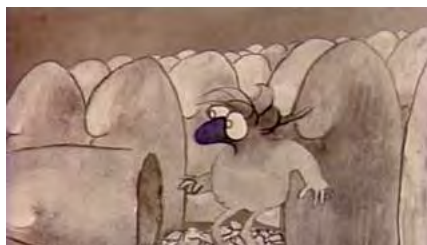
Initiative • Iniciatyva

O primeiro filme de animação do Lithuanian Film Studio. Numa ilha, uma pessoa vive à sombra da macieira, até chegar uma segunda pessoa que decide que a sombra da macieira impede o crescimento das palmeiras...

The first animated film of Lithuanian Film Studio. There is an island, in which one person lives under the apple tree, until a second person arrives and decides that the apple tree shade will prevent the growth of palm trees...

Realização *Direction* } Antanas Janauskas
Produção *Production* } Lietuvos Kino Studija

Lituânia • Lithuania / 0:03:58 / 1970



CONDIÇÕES FAVORÁVEIS

Favourable Conditions • Palankios Aplinkybes

O filme tem duas partes:

1. "Sob as Nuvens". Construir uma estrada nas nuvens ao destruir o céu faz sentido até nos darmos conta de que o céu é a própria terra.
2. "Num Espaço Fechado". Um homem é libertado de uma espessa camada de gesso graças às gotas de água, e decide libertar os seus companheiros. Excelente! Não? Estaria melhor preso em gesso?

The film consists of two parts:

1. "Under the Clouds". Building a road across the clouds by destroying the sky is meaningful until one realizes that the sky is the earth itself.
2. "In Closed Space". A man freed from a thick layer of plaster by the help of water drops frees his colleagues too. Excellent! No?! In the plaster it was better?

Realização *Direction* } Antanas Janauskas
Produção *Production* } Lietuvos Kino Studija

Lituânia • Lithuania / 0:08:00 / 1989



JORNALISTA

Newspaper Man • Laikraštinis Žmogus

Um filme sobre uma pessoa pequena cuja vida se reflete nos assuntos mais relevantes das páginas de um jornal de notícias diário. O mais importante será perceber se conseguimos acompanhar os problemas globais.

The film is about a small person whose life is in the topical issues of the world through the pages of the daily newspaper. The key question is whether we can keep up with global problems.

Realização *Direction* } Ilja Bereznickas
Produção *Production* } Lietuvos Kino Studija

Lituânia • Lithuania / 0:10:00 / 1991



METAMORFOSES

Metamorphosis • Metamorfozes

Um estudo louco, insano e dissonante das relações interpessoais numa mudança de paradigma cultural que dá a entrever a queda de um velho sistema e a chegada de uma nova ordem para tomar o seu lugar.

A mad, mad discordant study of interpersonal relationships embedded within a cultural shift that insinuates the collapse of an old system in the midst of a new order taking its place.

Realização *Direction* } Jurate Leikaite
Produção *Production* } Vilanima Animated Film Studio

Lituânia • Lithuania / 0:06:15 / 1996



GÊNESE SAMOGÍCIA

Samogitian Genesis • Žemaite-Žemaičiu Pramote

O filme baseia-se nas lendas sobre as origens dos Samogícios. Uma história acerca da Grande Mãe Samogícia que cuida da Tribo Samogícia.

The film is based on the legends about the beginning of Samogitians. This is a story about the Samogitian Promother that cares for Samogitian Tribe.

Realização *Direction* } Algirdas Selenis, Aurika Seleniene
Produção *Production* } Lietuvos Kino Studija

Lituânia • Lithuania / 0:05:00 / 2002



CURTO CIRCUITO

Short Circuit • Trumpas Sujungimas

Uma expressão bastante condensada da relação entre um homem e uma mulher. Uma colisão acidental entre eles leva a uma caótica, divertida e animada confusão.

A very condensed expression dealing with the relationship between man and woman. An accidental collision of a man and a woman sparks on an amusing rolling and still jauntier jostle.

Realização *Direction* } Antanas Janauskas
Produção *Production* } AJ Studio

Lituânia • Lithuania / 0:03:35 / 2003



O BOTÃO

The Button • Saga

O filme examina histórias sobre pessoas e objetos nas quais as pessoas vagueiam, sonham, buscam algo, anseiam por descobrir e desejam ser descobertos. É um conto alegórico com bastante profundidade sobre botões perdidos e achados, assim como todos os fios invisíveis que os unem.

The film examines stories about people and objects in which people wander, dream, search for something, long to discover, and long to be discovered. It is a deep allegorical story about buttons that are lost and found, and all of the invisible threads that bind them.

Realização *Direction* } Ieva Miskinyte
Produção *Production* } Vilanimos filmų studija

Lituânia • *Lithuania* / 0:06:00 / 2012



EGLE THE QUEEN OF GRASS-SNAKES

Eglė – Žalčių Karalienė

Este filme baseia-se num famoso conto do folclore lituano.

The film is based on the famous Lithuanian folk tale.

Realização *Direction* } Algirdas Selenis, Aurika Seleniene
Produção *Production* } Lietuvos Kino Studija

Lituânia • *Lithuania* / 0:07:16 / 2003



SENTADO À MESA

Sitting At The Table • Užstalė

É à mesa que as pessoas se encontram. Na mesa elas comem, bebem, declaram guerras, assinam tratados de paz, executam sentenças de morte, compram terras, dividem, vendem, fazem juízos legais. À mesa celebram casamentos, aniversários, falam de falecimentos, admitem paixões, discordam, candidatam-se e tentam mais uma vez admitir o amor gerado pelas famílias.

The table is the place where people meet. At the table, they eat, drink, announce war, sign peace treaties, execute death sentences, buy land, divide, sell, judge in courts. At the table they celebrate weddings, anniversaries, deceased people, admit love, differ, apply, try to admit once again to the love that families make.

Realização *Direction* } Vilgis Malcius
Produção *Production* } Studio V. Malcius

Lituânia • *Lithuania* / 0:06:11 / 2011



LAIMA DECIDE O DESTINO

Laima Determines the Destiny • Taip Laima Lėmė

O filme tem uma ligação próxima ao folclore lituano, às suas lendas e mitos, distinguindo-se pelo seu estilo divertido, peculiar tom narrativo e experiências estilísticas.

The film is closely linked to Lithuanian folklore, folk tales and myths, and is distinguished by playfulness, a distinctive style of narration, and stylistic experimentation.

Realização *Direction* } Jurate Leikaite-Askiniene
Produção *Production* } Studio Filmu Strichai

Lituânia • *Lithuania* / 0:13:30 / 2011



CULPA

Guilt • Kaltė

Uma solitária raposa isola-se do mundo para desfrutar do prazer de ser atormentada pela culpa. Mas à medida que os dias passam, até o seu espaço pessoal é invadido e começa a desmoronar. Ela terá de escolher entre a loucura e a reconciliação.

A lonely vixen (fox) isolates herself from the world to enjoy the pleasures of being tormented by guilt. But as the days go by, even her personal space gets invaded and starts to crumble. She has to choose between madness and reconciliation.

Realização *Direction* } Reda Bartkute – Tomingas
Produção *Production* } Joni Art

Lituânia • *Lithuania* / 0:05:20 / 2013

CINEMA DE ANIMAÇÃO CONTEMPORÂNEO DA UCRÂNIA

Todos os anos, o LINOLEUM - Festival Internacional de Animação e Media Arts de Kiev, Ucrânia, abraça a apresentação de programas de animação ucraniana de diferentes géneros e para vários públicos. O número de obras de autores locais submetidas ao festival cresce continuamente. Os filmes são aceites tanto na competição nacional como noutros programas do LINOLEUM. O Festival exhibe ainda programas retrospectivos de filmes que fazem já parte do património cinematográfico da Ucrânia. Assim, filmes clássicos locais e verdadeiras obras-primas escondidas ganham uma nova vida e são reavaliadas, e a História deste género de cinema no país é restaurada e complementada. Simultaneamente, um programa educativo do Festival encoraja o desenvolvimento profissional e a comunicação entre a comunidade de animadores e demais interessados. A familiarização do público internacional com os filmes ucranianos é um dos objetivos principais do LINOLEUM e por isso promove ações de exibição de filmes ucranianos contemporâneos num contexto internacional.

Este programa apresenta 8 filmes ucranianos de vários estilos, realizados nos últimos 5 anos e que foram alvo de distinções no seu país natal. *The Shop of the Songbirds* do experiente animador Anatoliy Lavrenishyn é um conto visualmente rico com uma estética oriental e steampunk. Uma conhecida cantora ucraniana, Katya Chilly, esteve envolvida no design sonoro do filme. Em geral, os animadores ucranianos colaboram com sucesso com músicos famosos: os exemplos disso são dois videoclipes apresentados no programa. Em *Carpathian Rap*, o videoclipe de uma canção de *DakhaBrakha*, Sashko Danylenko combina motivos étnicos com um estilo original de banda desenhada - esta mistura vai continuar a direcionar mais público para os seus trabalhos criativos no futuro. Ao contrário, Oleg Shcherba, no seu trabalho de vídeo para a banda de música popular, *Zapaska*, volta-se para formatos suprematistas universais.

Duas outras obras do programa tornaram-se sucessos junto do público ucraniano, jovens e idosos. Estas são *The Gum* de Olha Makarchuk, uma fantasia divertida inspirada em objetos do quotidiano que só um animador com uma imaginação rica se apercebe. Ideias desafiantes, mas próximas da realidade, lançaram as bases para um conto de fadas contemporâneo,

CONTEMPORARY UKRAINIAN ANIMATION

The Fish-tailed Girl, do estúdio de animação Chervoniy Sobaka (Ucrânia), que é considerado uma marca local de animação com plasticina. E o verdadeiro espírito do indie adulto é incorporado em duas obras de animadores do Dnipro. *The End* de Nikita Lyskov é um caleidoscópio absurdo de cenas tragicólicas do apocalipse que se aproxima, onde uma conexão com a realidade social ucraniana pode ser identificada. Outro autor, Stas Santimov, no filme *Eluvium - Ser Regenerativo*, traça um mundo sombrio e surrealista com a ajuda de imagens perturbadoras; este mundo é intuitivamente compreensível para um espetador de qualquer lugar do mundo.

Atualmente, a animação ucraniana dá passos confiantes para o renascimento e em direção ao público internacional. A UANIMA, uma associação de animação ucraniana recentemente estabelecida, promove ativamente a indústria local e a animação artística no exterior, além de consolidar autores e produtores de animação dentro do país. Para além disso, o estúdio Animagrad organiza o LINOLEUM e também produz séries de animação e longas-metragens populares na Ucrânia e que gozam de uma procura considerável no mercado global.

•

Every year LINOLEUM, an international festival of animation and media arts in Kyiv, Ukraine, hosts showcases of Ukrainian animation in different genres and for various audiences. The amount of works from local authors applying to the festival continually grows, and there are several scores of such films every season; they are accepted both into a separate National competition and in other LINOLEUM programs. The festival also covers Ukrainian animation heritage, holding theme retrospectives of cartoons from different years and creating new contexts for them. Therefore, local classics and hidden gems get a new life and are re-evaluated, and the history of the genre in the country is restored and complemented. At the same time, an educational program of the festival encourages professional development and communication in the community of animators and other stakeholders. Familiarization of international audience with works from Ukraine is one of LINOLEUM's main objectives; this is why it prepares a special program of contemporary Ukrainian animation. This program features eight Ukrainian films in different styles created during the last five

years and recognized in their motherland. "The Shop of SongBirds" from an experienced animator Anatoliy Lavrenishyn is a visually rich tale with oriental and steampunk aesthetics mixed in. A well-known Ukrainian singer Katya Chilly was involved in the sound design for this film. In general, Ukrainian animators successfully collaborate with famous musicians: the examples of this are two music videos offered in the program. In "Carpathian Rap", a music video to a song by DakhaBrakha, Sashko Danylenko combines ethnical motives with an original comic-book style - this mix will keep turning more audiences towards his creative works in the future. On the contrary, Oleg Shcherba in his video work for a folk band Zapaska turns to universal suprematist forms.

Two works from the program have become Ukrainian audience hits for young and old alike. These are "The Gum" by Olha Makarchuk, a fun fantasy inspired by everyday objects only an animator with rich imagination can notice. Challenging but close-to-home ideas have laid the foundation for a contemporary fairy tale "The Fish-tailed Girl" from Chervoniy Sobaka animation studio (Ukraine), which is considered a local brand of colorful plasticine animation. And the real spirit of adult indie is embodied in two works from Dnipro animators. "The End" by Nikita Lyskov is an absurd kaleidoscope of comic and tragic scenes of approaching apocalypse where a connection with Ukrainian social reality can be identified. Another author Stas Santimov in his film "Eluvium - Regenerative Being" draws a dark surrealist world with the help of disturbing images; this world is intuitively understandable for a viewer from anywhere in the world.

Presently Ukrainian animation makes confident steps towards the renaissance and goes out to the international audience. UANIMA, a relatively new Ukrainian Animation Association, actively promotes local industry and animation art abroad as well as consolidates animation authors and producers inside the country. Besides, Animagrad studio organizes LINOLEUM and also produces animated series and features, which are popular in Ukraine and enjoy considerable demand in the global market.

Curadoria de
Curated by

Anastasiya Verlinskaya
Diretora de Programação
Program Director





A LOJA DOS PÁSSAROS CANOROS

The Shop Of Songbirds

Em 1682, durante a sua última viagem ao Império Otomano, Antoine Galland escreveu um par de histórias que lhe foram contadas por um monge errante. Por motivos desconhecidos, essas histórias não foram incluídas nas Mil e Uma Noites. Passaram 331 anos e o estúdio de animação MarcusFilm criou um filme a partir de uma das mais fabulosas histórias, chamando-lhe a Loja dos Pássaros Canoros.

In 1682 during his last trip to the Ottoman Empire Antoine Galland wrote down a couple of stories that were told to him by a wandering monk. For unknown reasons those stories were not included in The Thousand and One Nights. Then 331 years passed and animation studio MarcusFilm made a movie out of one of the most fantastic stories of the collection and called it The Shop of Songbirds Canoros.

Realização *Direction* } Anatolii Lavrenishyn
Produção *Production* } Vitaliy Khalo
- MarcusFilm

Ucrânia • *Ukraine* / 0:18:00 / 2014 / Cor
• *Colour* / Computador 2D-3D • 2D-3D
Computer / Recortes • *Cut-Outs*



O FIM

The End

Histórias breves sobre o fim do mundo.

Short stories about the end of the world.

Realização *Direction* } Produção
Production } Nikita Liskov

Ucrânia • *Ukraine* / 0:10:57 / 2016
Animação digital 2D • *Digital 2D*



A PASTILHA ELÁSTICA

The Gum

A Pastilha Elástica é uma proscrita, constantemente negligenciada e forçada a adaptar-se a todas as circunstâncias. Até que encontra por casualidade um saco plástico, outra alma gêmea rejeitada, e aprende a ter sonhos mais altos. A história de vida de uma pastilha elástica...

The Gum is an outcast, constantly neglected and forced to fit into circumstances. Until a random acquaintance with another rejected soul mate, a plastic bag, makes him dream of something bigger. Coming of age story of a bubble gum...

Realização *Direction* } Olga Makarchuk
Produção *Production* } Anna Polonichenko
- Novatorfilm

Ucrânia • *Ukraine* / 0:07:41 / 2013
Cor • *Colour* / Desenho tradicional
• *Hand drawn animation*



DAKHA BRAKHA - RAP DOS CÁRPATOS

Dakha Brakha - Carpathian Rap

A teia cobriu os céus como uma nuvem negra. A caça ao homem começou. Os mais fortes e ardilosos dos cossacos, conhecidos pelas suas notáveis capacidades, não conseguiram evitar a captura. Com artimanhas, tentações ou a força bruta, a aranha conseguiu apanhá-los a todos.

The web covered the sky just like a dark cloud. Men hunting began. The strongest and most crafty cossacks with amazing skills failed to avoid capture. With deception, temptation or brute force did the spider hook them.

Realização *Direction* } Produção
Production } Sashko Danylenko

Ucrânia • *Ukraine* / 0:05:18 / 2013
Cor • *Colour* / 2D / Recortes • *Cut-Outs*
Outras • *Mixed*



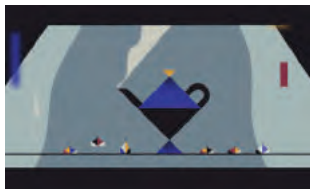
A MENINA COM RABO DE PEIXE

Fish-Tailed Girl

É tanto uma parábola como um conto, o da história de uma menina que um dia desaparece do seu quarto e volta a aparecer numa floresta mágica. E o mais interessante é que passou a ter um rabo de peixe. Na floresta, a menina conhece o Lobo de Ferro, que comunica por enigmas e partilha um conto com ela. A menina percorre vários locais e até chega a conhecer a Morte. Toda a sua aventura é guiada pelo seu desejo de descobrir o seu verdadeiro sonho.

Both a tale and a parable about a girl, who one day disappears from her room and appears in a magic forest. And what's most interesting, she has a fish tail. In the forest the Girl meets the Iron Wolf who speaks in riddles and tells her a tale. The girl goes through different lands and meets Death. Throughout her adventure, she is driven by her desire to discover her true dream.

Realização *Direction* } Serhii Melnichenko
Produção *Production* } Olena Golubeva
- LTD "Studio "Chervoniy Sobaka""
Ucrânia • *Ukraine* / 0:15:02 / 2013



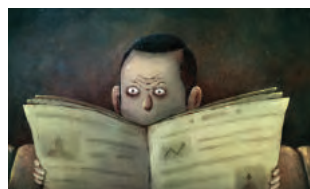
ZAPASKA - ZAPYTAISYA

Vídeo animado do grupo ucraniano Zapaska. Apresenta-nos uma representação abstrata de um homem ao qual "cresce" um frágil cristal de vida, que transporta por toda a vida, apreciando-o mas inevitavelmente separando-se dele em silêncio.

Animated music video for Ukrainian group Zapaska. This abstract representation of a man who conditionally "grows" a fragile crystal of life and carries it throughout his life segment, appreciating it, but inevitably and silently parting with him.

Realização *Direction* } Produção
Production } Oleh Shcherba

Ucrânia • *Ukraine* / 0:04:04 / 2017
Computer graphic / Recortes • *Cut-outs*



ELUVIUM - REGENERATIVE BEING

O vídeo oficial de "Regenerative Being" dos Eluvium. Um homem solitário dá por si mesmo num lugar estranho onde tudo foi planeado antecipadamente a pensar na sua chegada.

The official music video for "Regenerative Being" by Eluvium. A lonely man finds himself in a strange place where everything has been planned in advance for his arrival.

Realização *Direction* } Stas Santimov
Produção *Production* } Jeremy DeVine
- Oivavio, Temporary Residence Ltd

Ucrânia • *Ukraine* / 0:07:21 / 2017
Digital 2D

70º ANIVERSÁRIO DA NATFA - ACADEMIA NACIONAL DE TEATRO E CINEMA DA BULGÁRIA

NATFA'S 70TH ANNIVERSARY - NATIONAL ACADEMY FOR THEATRE AND FILM ARTS BULGARIA

Prof. Dr.
Stanislav
Semerdjiev

Os alunos e funcionários da Academia Nacional de Artes Teatrais e Cinematográficas participam anualmente num número impressionante de festivais, workshops, seminários e conferências para estudantes e profissionais a nível nacional e internacional. Desde 1982 que a NATFA se tornou um membro pleno do CILECT (Centro Internacional de Ligação das Escolas de Cinema e Televisão), e a partir de 1990 passou a ter o mesmo estatuto na ELIA (Liga Europeia dos Institutos de Artes). A NATFA tem estado envolvida em diversas atividades do CILECT e da ELIA, incluindo programas de estudo no estrangeiro, de mobilidade e intercâmbio académico, projetos de aperfeiçoamento e avaliação de qualidade, redes temáticas e outros tipos de parcerias internacionais e cooperações. A NATFA também faz parte da UNIMA (União Internacional de Marionetistas), do ITI (Instituto Internacional do Teatro) e da GATS (Aliança Global de Escolas de Teatro). Estabeleceu contatos de longa duração com universidades e academias de artes em todo o mundo. Desde 2005 que a NATFA é detentora da Carta ERASMUS. A filosofia educacional da Academia busca alcançar um equilíbrio eficaz entre os princípios académicos (obtenção de conhecimentos, bolsa de estudos e investigação, um foco multidisciplinar nas artes e humanidades) e o princípio da educação artística profissional (estimular e formar profissionais altamente qualificados através de vários tipos de abordagens e métodos com base em tarefas, incluindo a prática enquanto investigação).

A Missão da Academia Nacional de Artes Teatrais e Cinematográficas é:

- Tornar-se numa instituição académica e cultural contemporânea de topo, disponibilizando uma ampla gama de especializações e programas que combinam estudos teóricos e formação prática nos campos das artes teatrais e cinematográficas, assim como estudos cénicos e de cinema.
- Formar especialistas altamente qualificados, capazes de se adaptarem às mudanças dinâmicas das necessidades culturais e públicas; desenvolver conhecimentos, competências e capacidades que assegurem a realização profissional dos seus estudantes.
- Estimular o potencial criativo, as capacidades analíticas e de comunicação dos alunos, encorajar um pensamento crítico informado e independente, expandir os horizontes culturais.
- Fomentar através de atividades educacionais os valores democráticos da tolerância, diálogo, cooperação e iniciativa.

The students and academic staff of the National Academy for Theatre and Film Arts have yearly participation in an impressive number of national and international students' and professional festivals, workshops, seminars, conferences, etc. Since 1982 NATFA has been a full member of CILECT (Centre International de Liaison des Écoles de Cinema et de Television), and since 1990 it has been a full member of ELIA (The European League of Institutes of the Art). NATFA has been involved in many of CILECT's and ELIA's activities, including Study Abroad programmes, mobility and academic exchange, quality assessment and enhancement projects, thematic networks and other forms of international partnership and co-operation. NATFA is also a member of UNIMA (International Puppeteers Association), ITI (International Theatre Institute) and GATS (Global Alliance of Theatre Schools). It has established long-term contacts with universities and art academies all over the world. Since 2005 NATFA has been a holder of the ERASMUS charter. The Academy's educational philosophy seeks to achieve an effective balance between the academic principle (pursuit of knowledge, scholarship and research, interdisciplinary focus on the arts and humanities) and the professional art education principle (nurturing and training highly-qualified professional practitioners through a variety of task-based approaches and methods, including practice as research).

The Mission of the National Academy of Stage and Screen Arts is:

- *to develop as a leading contemporary academic and cultural institution, offering a wide range of specialities and programmes which combine theoretical studies and practical training in the fields of stage and screen arts, theatre and film studies.*
- *to prepare highly qualified specialists, adaptable to the dynamically changing cultural and public needs; to develop the knowledge, competences and skills which will ensure the successful professional accomplishment of its students.*
- *to raise the creative potential, the analytical and communicative skills of the students, to encourage informed and independent critical thinking, to broaden their cultural horizons.*
- *to foster through its educational activities the democratic values of tolerance, dialogue, co-operation and initiative.*



**APRENDE NA NATFA,
CONQUISTA O MUNDO.**

**LEARN AT NATFA,
CONQUER THE WORLD.**



HABANERA

Badinerie

Uma orquestra sinfónica não consegue começar a tocar por causa dos telemóveis dos espetadores. Finalmente, a melodia é tocada pelos telemóveis e os músicos da orquestra aplaudem enquanto o maestro entra em colapso.

•

A symphony orchestra cannot start playing because of ringing cellular phones of spectators. Finally, the melody is played by the phones, the musicians from the orchestra applaud and the orchestra conductor collapses.

Realização *Direction* } Dragomir Shovel
Produção *Production* } NATFA "Kr.Sarafov"

Bulgária • *Bulgaria* / 2003 / Desenho • *Drawing* / 2D



O CONTO DE FADAS DA ESCADA

Fairytale About The Staircase
Prikazka Za Stulbata

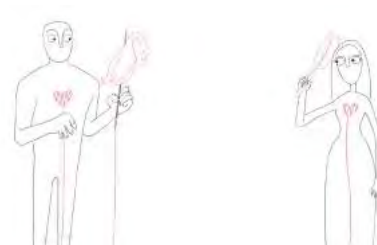
A vida humana pode parecer tão curta ou tão longa quanto o tempo que demora um cigarro a apagar-se.

•

Human life may seem as short or long as the time that it takes for one cigarette to die.

Realização *Direction* } Kiril Ivanov
Produção *Production* } NATFA "Kr.Sarafov"

Bulgária • *Bulgaria* / 2011 / Desenho • *Drawing* / 2D



DA PONTA AO FINAL

From Tip To End • Ot Konets Do Iglá

Um homem e uma mulher conhecem-se após seguirem o fio saído dos seus corações bordados. Entre eles, encontram uma agulha no fio e começam a bordar as suas comunicações, levando à separação.

•

A man and a woman meet by following the string coming from their embroidered hearts. Between them on the string they find a needle and they start embroidering their communication which leads to their separation.

Realização *Direction* } Nikolina Tsoleva
Produção *Production* } NATFA "Kr.Sarafov"

Bulgária • *Bulgaria* / 2015 / Desenho • *Drawing* / 2D



GOVINDA

Magia musical sobre ternura, charme e o mais inspirador tópico para os artistas – a mulher!

•

A musical magic about tenderness, charm and the most inspiring topic for the artists – the woman!

Realização *Direction* } Anna Slavkova
Produção *Production* } NATFA "Kr.Sarafov"

Bulgária • *Bulgaria* / 2010 / Desenho • *Drawing* / 2D



HRAS!

Num mundo de papel, a personagem tenta criar conforto para si mas gradualmente fica obcecada por criar novos objetos acabando por destruir o mundo à sua volta.

•

In a world of paper one is creating comfort for himself but gradually becomes obsessed by making new objects and finally destroys the world around him.

Realização *Direction* } Blagoy Kostov
Produção *Production* } NATFA "Kr.Sarafov"

Bulgária • *Bulgaria* / 2009 / Stop-motion / Computador 3D • *3D Computer*



TARDE DE DOMINGO

Sunday Evening • Nedelia Vecher

É possível que um coração solitário deixe de estar tão só...?

•

Is it possible for a lonely heart to stop being so lonely...?

Realização *Direction* } Kalina Vutova
Produção *Production* } NATFA "Kr.Sarafov"

Bulgária • *Bulgaria* / 2002 / Desenho • *Drawing*



O ÁS DOS ARES

The Air Ace • Vazdushniat As

Para voar são precisas três coisas:
Sonho, Persistência e... Ser uma rã!

•
*There are only three necessities in order to fly:
Dream, Persistence and...To be a frog!*

Realização *Direction* } Svilen Dimitrov
Produção *Production* } NATFA "Kr.Sarafov"

Bulgária • *Bulgaria* / 2007
Computador 2D • *2D computer*



AMARELO

Yellow • Jalto

Ocorreu um acidente que causou muitos danos e vítimas. Um repórter de TV também estava no local. Todos morreram, excepto uma pessoa. Adivinhem quem?

•
There was an accident – with many damages and victims. A TV reporter was there, too. Everybody died except for one survivor. Guess who?

Realização *Direction* } Ivan Russev
Produção *Production* } NATFA "Kr.Sarafov"

Bulgária • *Bulgaria* / 2001
Computador 2D • *2D computer*



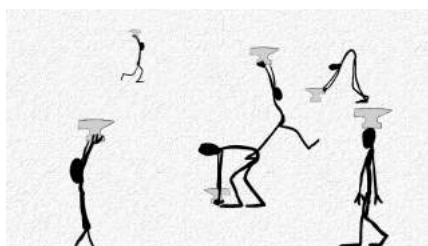
ZU-ZU

Vivemos sob pressão, todos os dias temos pressa e tudo vale a pena!

•
We live our lives under pressure, we are in a rush every day and it is all worth it!

Realização *Direction* } Miroslav Mirchev
Produção *Production* } NATFA "Kr.Sarafov"

Bulgária • *Bulgaria* / 2007 / Desenho • *Drawing* / 2D



GOLPES E BIGORNAS

Strokes and Anvils • Черти И Наковални

De formas simples, o filme mostra a verdadeira natureza da conduta humana em situações sociais e políticas distintas.

•
In simple forms the film shows the true nature of human conduct, in different social and political situations.

Realização *Direction* } Iassen Djabirov
Produção *Production* } NATFA "Kr.Sarafov"

Bulgária • *Bulgaria* / 2003 / Desenho • *Drawing* / 2D

IADT DUN LAOGHAIRE - ESCOLA NACIONAL DE CINEMA IRLANDA

www.iadt.ie
damien.byrne
@iadt.ie

O IADT Dun Laoghaire é o lar da National Film School (NFS), que oferece instalações de última geração para a educação e formação em animação, cinema, televisão e rádio, design para palco e ecrã, design 3D e modelagem. Uma ampla variedade de cursos da IADT utiliza as instalações do NFS. O IADT é membro pleno do CILECT, International Association of Film and Television Schools (Associação Internacional de Escolas de Cinema e Televisão).

Há mais de trinta anos que a IADT fornece o mais alto padrão de ensino de cinema aplicado, graças aos seus fantásticos recursos e à excelência da equipa que possui considerável experiência no setor. Uma grande parte deste grupo continua a trabalhar no campo profissional. Os contínuos sucessos das produções dos estudantes e as carreiras dos professores contribuem para reforçar a sua posição como o centro de excelência para as artes cinematográficas na Irlanda.

IADT DUN LAOGHAIRE - THE NATIONAL FILM SCHOOL IRELAND

IADT Dun Laoghaire is home to the National Film School (NFS) which provides state-of-the-art facilities for education and training in animation, film, television and radio production, design for stage and screen, 3D design and model making. A wide variety of courses from across IADT make use of the NFS facilities. IADT is a full member of CILECT, the International Association of Film and Television Schools. For over thirty years IADT has provided the highest standard of applied film education thanks to its fantastic resources and the excellence of its staff, who possess considerable industry experience. A high proportion of staff continue to work as practitioners. The consistently high achievements of student productions, and of the careers its graduates have gone on to forge cements its position as the centre of excellence for screen arts in Ireland.



FLUFFY MC CLOUD

Um filme sobre os mal-entendidos do Homem e o relacionamento confuso com a Natureza.

A film about man's misunderstanding and mixed relationship with mother nature.

Realização Direction) Conor Finnegan

Irlanda • Ireland / 0:02:56 / 2010 / Cor • Colour



A PLATAFORMA

The Platform

Um idoso espera pelo comboio enquanto o mundo que o rodeia é lentamente destruído.

An old man waits for a train as the world around him slowly crumbles apart.

Realização Direction) Ruairi Twohig

Irlanda • Ireland / 0:05:37 / 2011 / Cor • Colour



A CONTAR CARNEIRINHOS COM OS LOBOS LÁ FORA

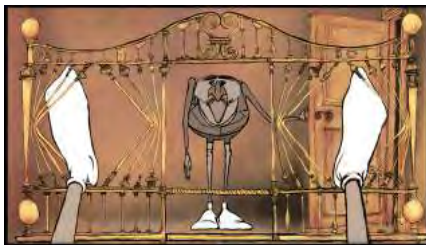
Counting sheep with wolves outside

Perturbado com o barulho de alguém que bate à sua porta, Frank deixa-se ficar na cama e tenta distrair-se com memórias que acabam por se tornar amargas.

Troubled by a knocking at the door, Frank lies in bed trying to lose himself in memories which turn sour.

Realização Direction) Jody Barker Rocket

Irlanda • Ireland / 0:04:19 / 2012 / Cor • Colour



COME O PERIGO

Eat the Danger

Num ambiente surreal e violento, um homem esforça-se por manter as meias secas.

•
In surreal and violent surroundings, a man makes every effort to keep his socks from getting wet.

Realização *Direction* } Jack O'Shea and Paul Ruttledge

Irlanda • Ireland / 0:08:00 / 2012 / Cor • Colour



O HABITUAL

The Usual

Um dia na vida de um barman e de um cliente num bar irlandês.

•
A day in the life of a barman and patron in an Irish pub.

Realização *Direction* } Eabha Bortolozzo and Jack Kirwin

Irlanda • Ireland / 0:04:05 / 2018 / Cor • Colour



A MINHA MONTANHA PESSOAL

My own personal mountain

Um poema visual que explora a complexidade das experiências emocionais e psicológicas no ser humano.

•
A short visual poem, exploring the complexity of human emotional and psychological experiences.

Realização *Direction* } Svetlana Sobcenko

Irlanda • Ireland / 0:02:38 / 2012 / Cor • Colour



HOMENS DA CAVERNA

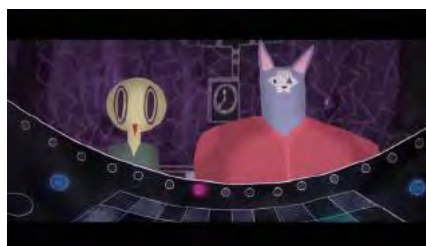
Cavemans

O caminho de um eremita da Idade da Pedra colide com o de outros visitantes.

•
A Stone Age hermit's path collides with some other worldly visitors.

Realização *Direction* } Joe Carroll

Irlanda • Ireland / 0:04:41 / 2015 / Cor • Colour



NÃO É SUPOSTO ISSO ACONTECER

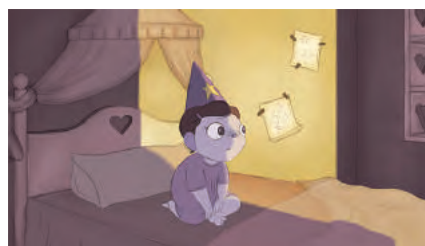
That's not supposed to happen

Dois extraterrestres travessos tentam manipular a Terra e obtêm resultados inesperados.

•
Two mischievous alien's attempts at earth manipulation yield curious and unexpected results.

Realização *Direction* } Rory Kerr

Irlanda • Ireland / 0:03:50 / 2013 / Cor • Colour



UNIR OS PONTOS

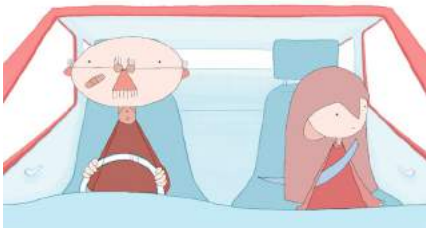
Joining Dots

Luna, uma menina, desenha constelações que ganham vida no céu, à noite. Ela tenta mostrá-las ao pai que, por sua vez, tenta perceber o mundo imaginário da filha.

•
A little girl called Luna traces constellations which come alive in the night sky. She tries to show her Dad, who struggles to understand her imaginary world.

Realização *Direction* } Fiona Ryan

Irlanda • Ireland / 0:03:09 / 2016 / Cor • Colour



SOUBESTE DO PAI DELA?

Did you hear about her dad?

Archie quer passar mais tempo com a filha mas sem revelar o seu segredo ao mundo.

•
Archie wants to spend more time with his daughter without exposing his secret to the world.

Realização *Direction* } Jessica Patterson

Irlanda • Ireland / 0:04:37 / 2015 / Cor • Colour



LUMINESCÊNCIA

Luminescence

Uma viagem pela profundidade dos oceanos.

•
A journey through the ocean depths.

Realização *Direction* } Jennifer Daly

Irlanda • Ireland / 0:03:26 / 2011 / Cor • Colour



DAISY CHAIN

Realização *Direction* } Thomas Young

Irlanda • Ireland / 0:03:42 / 2013 / Cor • Colour



TÒGTHA

Tògtha é uma palavra irlandesa que significa “construído” e também “tomado”.

•
Tògtha is an Irish word meaning both ‘built’ and ‘taken’.

Realização *Direction* } Alan Holly

Irlanda • Ireland / 0:07:27 / 2004 / Cor • Colour



O MEU DIA

My Day

Um filme sobre o espaço pessoal.

•
A film about personal space.

Realização *Direction* } Eamonn O’Neil

Irlanda • Ireland / 0:02:18 / 2008 / Cor • Colour



O PESCADOR

The Fisherman

Um pescador solitário apanha um peixe pouco comum e decide mantê-lo como animal de estimação.

•
A lonely fisherman catches an unusual fish, which he decides to keep as a pet.

Realização *Direction* } Fergal Brennan

0:03:44 / 2011 / Cor • Colour

ANIMAÇÃO NO FEMININO

ANIMATION THROUGH WOMEN'S EYES

Curadora:

Curator:

Regina Pessoa



3 gerações de Mulheres

Esta é a minha escolha de filmes e muitos são dos meus favoritos de sempre. E por acaso, acontece que as realizadoras são mulheres... Quando comecei, eu não sabia nada de Animação. Algumas destas realizadoras já tinham uma carreira sólida e aprendi com elas ao ver e rever os seus filmes vezes sem fim. Outras são da minha geração, assisti aos seus filmes ao lado dos meus nos Programas por onde passei. E outras realizadoras ainda são de uma nova geração bastante mais nova que eu e tomei conhecimento dos seus filmes como júri, alguns dos quais premiei em Festivais.

Este programa reflete 3 gerações de Mulheres que admiro e respeito, luminosas e talentosas, algumas tornaram-se minhas amigas. E reflete também 3 momentos da minha vida de autora: como aprendiz, como colega e agora, talvez, como veterana para os mais jovens.

A curta-metragem de Animação é inclusiva comparada com outras formas de cinema, aqui há bastantes mulheres realizadoras. Talvez porque se tratam de curtas-metragens de Animação, um formato marginal no mundo do cinema onde não há nem grandes ganhos nem lucros envolvidos e a ambição é artística... Então aqui as mulheres têm lugar deste lado do ecrã como autoras e são elas que dirigem, em vez de aparecerem apenas do outro lado da tela como meras imagens, projeções de luz e de fantasias masculinas, sendo dirigidas e utilizadas pelo cinema que movimenta fortunas e é dominado por homens.

3 generations of Women

This is my choice and most of these films are my favourite films of all time. And, so it happens, they have been directed by women...

When I began working, I knew nothing about Animation. Some of these directors already had a solid career and I have learned from them while watching their films countless times, over and over again.

Some of them belong to my generation, and I saw their films being screened next to mine in the programmes in which I participated.

And some, yet, are from a younger generation and I had the chance to get to know their works when I was serving as Jury member and awarded some of them.

This programme reflects 3 generations of women whom I admire and respect, bright and talented women, some of which became my friends. It also reflects 3 moments of my life as an author: as an apprentice, as a colleague and now, perhaps, as a veteran to the eyes of the younger people.

The short animated film is inclusive when compared to other film forms, there are many female directors. Perhaps because it is about short animated films, a marginal format in the world of the film industry, where there are no gains or profits and the sole ambition is artistic... It is then that women take this side of the screen, as authors and directors, instead of just appearing on the other side of the screen as mere images, projections of light and male fantasies, being directed and used by an industry that revolves around huge amounts of money and is dominated by men.



PEQUENO LOBO

Little Wolf

Um pequeno lobo é separado da sua alcateia e brinca com a lua.

A little wolf is separated from his pack and plays with the moon.

Realização *Direction* } An Vrombaut
Produção *Production* } The Royal College of Art

Reino Unido • *United Kingdom* / 0:06:30 / 1992
Animação acetato 2D • 2D *Cel Animation*

Sessão 1 • *Session 1*



A RUA

The Street

Uma família judaica em Montreal, Canadá, cuida da avó enferma e um jovem rapaz não vê a hora de passar para o quarto que lhe foi prometido assim que ela falecer.

A Jewish family in Montreal, Canada, cares for a dying grandmother and a young boy is impatient to get the room he was promised as soon as she kicks the bucket.

Realização *Direction* } Caroline Leaf
Produção *Production* } Guy Glover
- National Film Board of Canada

Canadá • *Canada* / 0:10:12 / 1976
Pintura em vidro • *Paint on glass*

Sessão 1 • *Session 1*



UM DIA

Un Jour

Um dia um homem entrou na minha barriga...

One day a man entered my belly...

Realização *Direction* } Marie Paccou
Produção *Production* } Marie Paccou
- 2001 Production, ENSAD - École Nationale Supérieure des Arts Décoratifs

França • *France* / 0:05:00 / 1998
Animação tradicional • 2D *Animation*

Sessão 1 • *Session 1*



O VESTIDO

The Dress

Uma mulher tenta lembrar-se dos pontos altos da sua vida ou apenas sonhe sobre eles. Quem é esta mulher, cujo vestido conhece uma vida preenchida com utensílios de cozinha?

A woman tries to remember the highlights of her life, or maybe dreams about them. Who is that woman, whose dress knows a beautifully-exciting life with kitchen utensils?

Realização *Direction* } Jelena Grlin,
Mari-Liis Bassovskaja
Produção *Production* } Arvo Nuut - Nukufilm

Estónia • *Estonia* / 0:06:00 / 2007
Animação acetato 2D • 2D *Cel Animation*

Sessão 1 • *Session 1*



PRIMEIRO DOMINGO DE AGOSTO

Au Premier Dimanche D'Août

Para a festa de verão, toda a aldeia se reúne para dançar rock e tango, slows e a valsa.

For the summer fest, all the village gather for rock and tango, slows and waltz.

Realização *Direction* } Florence Mialhe
Produção *Production* } Dora Benousilio - Les Films de l'Arlequin

França • *France* / 0:11:00 / 2000 / Pintura • *Painting*

Sessão 1 • *Session 1*



AS MÁQUINAS DE MARIA

Maria's Machine

O passatempo preferido de Maria é inventar máquinas. Não consegue estar parada. Está sempre a engendrar qualquer coisa.

Maria's favourite hobby is to invent machines. She cannot be still. She's always trying to create things.

Realização *Direction* } Produção *Production* }
Marta Madureira

Portugal / 0:05:00 / 2003 / Animação 2D
• 2D *Animation* / Recortes • *Cut-outs*

Sessão 1 • *Session 1*



QUANDO O DIA COMEÇA

When the Day Breaks

Um encontro por acaso, um limão suculento e uma reviravolta do destino irão revelar que a simbiótica relação entre as pessoas é inextricável.

A chance encounter, a juicy yellow lemon and an unfortunate twist of fate will reveal that the symbiotic relationship between people is inextricable.

Realização *Direction* } Amanda Tilby & Wendy Forbis
Produção *Production* } David Verrall - National Film Board of Canada

Canadá • Canada / 0:10:00 / 1999
Animação tradicional • *Cel Animation*
Rotoscopia • *Rotoscoping*

Sessão 1 • *Session 1*



HISTÓRIA TRÁGICA COM FINAL FELIZ

Tragic Story with Happy Ending

Há pessoas que, contra a sua vontade, são diferentes. Tudo o que desejam é serem iguais aos outros, misturarem-se deliciosamente na multidão. Há quem passe o resto da sua vida lutando para conseguir isso, negando ou tentando abafar essa diferença. Outros assumem-na e dessa forma elevam-se, conseguindo assim um lugar junto dos outros... no coração.

Some people are different, against their own will. Their only wish is to be just like others, deliciously mixing among the crowd. There are people spending the rest of their lives fighting to achieve this, denying or hiding their differences. Others just accept it and raise up themselves, conquering their place next to the others... in their hearts.

Realização *Direction* } Regina Pessoa
Produção *Production* } Abi Feijó, Jacques-Rémy Girerd, Marcel Jean, Patrick Eveno / Ciclope Filmes, Folimage, National Film Board Canada

Portugal, França, Canadá • Portugal, France, Canada
0:07:46 / 2005
Gravura animada • *Animated engraving*

Sessão 1 • *Session 1*



O MEU FARDO

My Burden • Min Börda

Um musical animado e animalesco, passado num supermercado moderno junto a uma autoestrada. Os funcionários de diferentes áreas comerciais lidam com o tédio e a ansiedade existencial enquanto executam alegres números musicais.

An animated and animal musical, enacted in a modern marketplace next to a large freeway. The employees in the different commercial venues deal with boredom and existential anxiety by performing cheerful musical turns.

Realização *Direction* } Niki Lindroth von Bahr
Produção *Production* } Kalle Wettre - Malade AB
kalle@malade.se

Suécia • Sweden / 0:13:00 / 2017 / Stop motion

Sessão 1 • *Session 1*



CÃO

Dog

Um jovem rapaz anseia saber como a sua mãe morreu. Para se protegerem, ele e o pai contêm a agonia do luto, mas esta só aumenta.

A young boy longs for reassurance about how his mother died. To protect each other, he and his father hold their agony inside, where it festers.

Realização *Direction* } Suzie Templeton
Produção *Production* } Suzie Templeton - The Royal College of Art

Reino Unido • United Kingdom / 0:05:00 / 2001
Marionetas • *Puppet animation* / Stop motion

Sessão 2 • *Session 2*



UMA HISTÓRIA SUFI

A Sufi Tale

Os habitantes de uma povoação aprendem a ultrapassar o medo do desconhecido.

The inhabitants of a village learn to overcome their fears of the unknown.

Realização *Direction* } Gayle Thomas
Produção *Production* } Gayle Thomas, Derek Lamb - National Film Board of Canada

Canadá • Canada / 0:08:00 / 1980
Animação tradicional • *2D animation*

Sessão 2 • *Session 2*



CORPO PERFEITO

Body Beautiful

Beryl e as amigas trabalham numa fábrica japonesa no País de Gales. Beryl tem um problema de peso e um supervisor impiedosamente machista, Vince, é a ruína da sua vida. Mas chegou a altura de ficarem quites.

Beryl and her friends work in a Japanese factory in Wales. Beryl has a weight problem and a remorselessly macho supervisor, Vince who is the bane of her life. But soon the time comes to get even.

Realização *Direction* } Joanna Quinn
Produção *Production* } Les Mills - Beryl Productions International Ltd.

Reino Unido • United Kingdom / 0:13:00 / 1990
Animação tradicional • *Hand drawn on cel*

Sessão 2 • *Session 2*



ENTRE AS ONDAS NEGRAS

Among the Black Waves

Uma história baseada na antiga lenda do Norte em que as almas de pessoas afogadas se transformam em focas. Um caçador tira a pele de uma foca e ela não pode voltar a ser um animal. Ela torna-se sua mulher mas olha frequentemente para o mar.

•

Story based on north ancient legend in which souls of drowned people turned into seal animals. Hunter steals seal-girl skin and she can't turn back into an animal. She becomes his wife, but more often glancing at the sea.

Realização *Direction* } Anna Budanova
Produção *Production* } Irina Volodina

Rússia • *Russia* / 0:11:00 / 2016
Desenho sobre papel • *Drawing on paper*
Computador 2D • *2D Computer*

Sessão 2 • *Session 2*



REFLEXO

Reflection

Uma exploração de Montreal através de uma lente abstrata. A realizadora Sylvie Trouvé examina como as imagens refletidas permeiam o que nos rodeia, como os nossos sentidos filtram estas imagens fantasmas e, finalmente, como a câmara pode capturar emoções criadas por uma poça cintilante ou uma brilhante superfície de vidro colorida.

•

An exploration of Montreal through an abstract lens. Director Sylvie Trouvé examines how reflected images pervade our surroundings, how our senses filter out these ghost images and, finally, how the camera can capture emotions created by a shimmering puddle or a sparkling coloured glass surface.

Realização *Direction* } Canadá • *Canada*
Sylvie Trouvé 0:04:00 / 2012
Produção *Production* } Fotografia • *Photography*
Julie Roy - National Vídeo • *Video*
Film Board of Canada Animação Tradicional
• *2D Animation*

Sessão 2 • *Session 2*



REPETE

Repeat

Um filme filosófico sobre a relação entre homens e mulheres. Imensos e absurdos estereótipos existem entre homens e mulheres. Se alguns destes forem quebrados, extraordinárias complicações e mudanças podem começar a surgir.

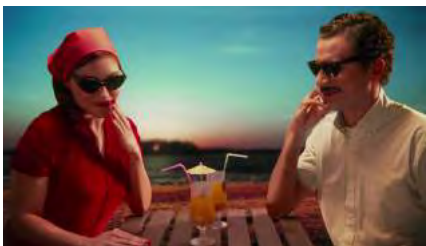
•

A philosophical film about relationship between men and women. Many grooved stereotypes exist between men and women. If some of these stereotypes are broken, extraordinary and many times absurd complications and changes can be set in.

Realização *Direction* } Michaela Pavlátová
Produção *Production* } KF a.s. - Studio Bratři v triku

República Checa • *Czech Republic* / 00:08:50 / 1995
Computador 3D • *3D Computer*

Sessão 2 • *Session 2*



AMÉLIA & DUARTE

Nesta história, somos guiados através do relacionamento de Amélia e Duarte, duas pessoas que se separam e estão a tentar lidar com os sentimentos que surgem depois do final de uma relação.

•

In this story we are guided through the relationship of Amélia and Duarte, two people that felt out of love and are trying to cope with the feeling that comes after a relationship.

Realização *Direction* } Alice Guimarães, Mónica Santos
Produção *Production* } Abi Feijó, Thomas Meyer-Hermann
- Ciclope Filmes, Studio Film Bilder

Portugal / 0:08:30 / 2015 /
Computador 3D • *Computer 3D* / Outras • *Others*

Sessão 2 • *Session 2*



HOMEM ZANGADO

Angry Man • Sinna Man

Um filme sobre segredos que não o deveriam ser. Quando a mãe-peixe morre, Boj farta-se e, através das suas fantasias, consegue ir mais além.

•

A film about secrets that shouldn't be secret. When the mommy-fish dies, Boj has had enough, and gets power from his own fantasy to go further.

Realização *Direction* } Anita Killi
Produção *Production* } Anita Killi - Norwegian
Film Institute

Noruega • *Norway* / 0:20:00 / 2009
Animação de recortes • *Cut-out animation*

Sessão 2 • *Session 2*



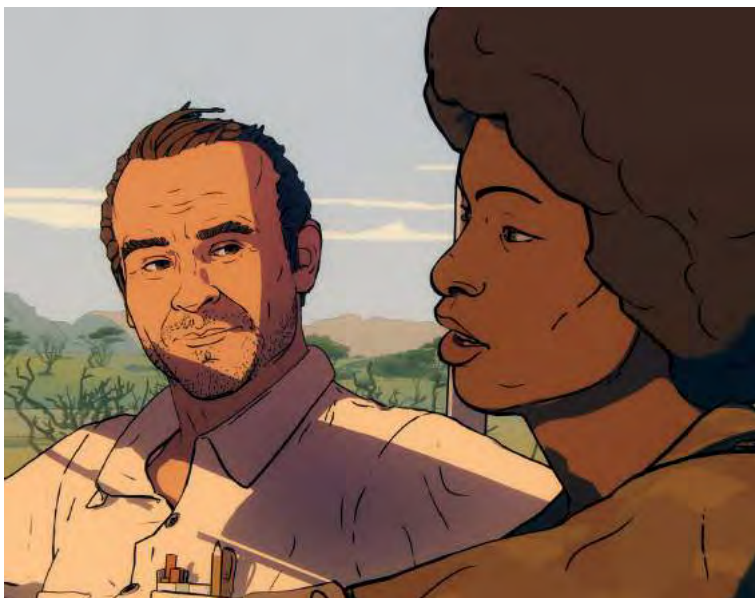


**SESSÕES NÃO
COMPETITIVAS**
NON COMPETITIVE
SCREENINGS

Outras Sessões

Other
Screenings





Uma história arrebatadora da viagem de três meses que o reputado jornalista polaco Ryszard Kapuscinski fez por uma Angola arrasada pela guerra civil.

A gripping story of a three-month-long journey that renowned Polish reporter Ryszard Kapuscinski took across Angola ravaged by a war in which the front lines shifted like a kaleidoscope from one day to the next.

MAIS UM DIA DE VIDA

Another Day of Life

SESSÃO OFICIAL DE ABERTURA
OFFICIAL OPENING SCREENING



Realização *Direction*
Raúl de la Fuente, Damian Nenow
Produção *Production*
Jarek Sawko, Amaia Remírez,
Frantisek Ambrus, Eric Goossens,
Anton Roebben, Stefan Shubert,
Jörn Radel, Raul De La Fuente

-
Platige Films, zicz@platige.com
Kanaki Films, info@kanakifilms.com

Polónia, Espanha, Alemanha • *Poland, Spain, Germany* / 01:25:00 / 2018 / Cor • *Colour*
Animação 3D • *3D Animation*
Rotoscopia • *Rotoscoping*

Argumento *Script* } Raúl de la Fuente,
Amaia Remírez, Niall Johnson,
David Weber, Damian Nenow
Animação *Animation* } Miquel Cabot, Maciej
Sznabel, Marina Borokhova, Tomasz Wrobel



Realização *Direction* Nick Park
 Produção *Production* Peter Lord,
 David Sproxton, Nick Park,
 Carla Shelley, Richard Beek

-
 Aardman Animations, hello@aardman.com
 British Film Institute, www.bfi.org.uk

Reino Unido • *United Kingdom* / 01:27:00 /
 2018 / Cor • *Colour* / Stop motion

Argumento *Script* } Mark Burton, James
 Higginson Animação *Animation* } Will
 Becher, Merlin Crossingham Música *Music* }
 Harry Gregson-Williams, Tom Howe

Há muitos milénios, quando criaturas
 pré-históricas dominavam a Terra,
 Dug, um corajoso rapaz das cavernas,
 e o seu parceiro Hognob decidem unir
 o seu clã contra o poderoso exército
 de Lord Nooth para salvarem o seu lar.

•
*Set at the dawn of time, when
 prehistoric creatures and woolly
 mammoths roamed the earth, "Early
 Man" tells the story of Dug, along with
 sidekick Hognob as they unite his tribe
 against a mighty enemy Lord Nooth and
 his Bronze Age City to save their home.*

A IDADE DA PEDRA

Early Man

SESSÃO FAMÍLIA
 SCREENING FOR FAMILIES



Realização *Direction*
 Vincent Kesteloot, Ben Stassen
 Produção *Production*
 Gina Gallo, Mimi Maynard, Domonic Paris,
 Ben Stassen, Caroline Van Iseghem

-
 Illuminata Pictures,
 dominic@kingdomprods.com
 nWave Pictures,
 info@nWave.com
 uFilm,
 info@u-film.com mt
 Studio Canal,
 www.studiocanal.com

Um papagaio ousado reconta
 a história de Robinson Crusoe
 como náufrago numa ilha tropical.

•
*A daring parrot recounts how
 Robinson Crusoe came to be
 stranded on a tropical island.*

Bélgica, França • *Belgium, France*
 01:30:00 / 2016 / Cor • *Colour*
 Computador 3D • *3D Computer*

Argumento *Script* } Domonic Paris
 Animação *Animation* } Timo Berg,
 Luke Burnet, Evan Coolen, Elieen Kellens
 Música *Music* } Ramin Djawadi

ROBINSON CRUSOE

SESSÃO FAMÍLIA
 SCREENING FOR FAMILIES



PESCAR COM O SAM

Fishing with Sam • Isfiske

Apanhar peixe no Polo Norte pode ser um belo desafio. Alguns têm mais sorte que outros. Os que têm menos sorte são capazes de precisar de uma diferente técnica de pesca.

Catching fish on the North Pole can be challenging. Some have more luck than others. The unfortunate ones may need a totally different fishing approach.

Realização *Direction* }
Atle S. Blakseth
Produção *Production* }
Spooking the Horses
- Norwegian Film Institute

Noruega • Norway / 0:06:00 / 2009

Sessão Família • Screening for Families



O MONSTRO DOS COGUMELOS

Mushroom Monster

Se fosses um Monstro dos Cogumelos, pequenino e muito cabeludo, até onde serias capaz de ir para conseguir apanhar o maior cogumelo de todo o sempre?

If you were a little, hairy Mushroom Monster, how far would you go to get your paws on the biggest mushroom ever?

Realização *Direction* }
Aleksander Leines Nordaas
Produção *Production* }
Bendik Heggen Strønstad
- Yesbox Productions as

Noruega • Norway / 0:06:00 / 2013

Sessão Família • Screening for Families



O CORAÇÃO DE HERMAN

Herman's Heart • Hermans Hjerte

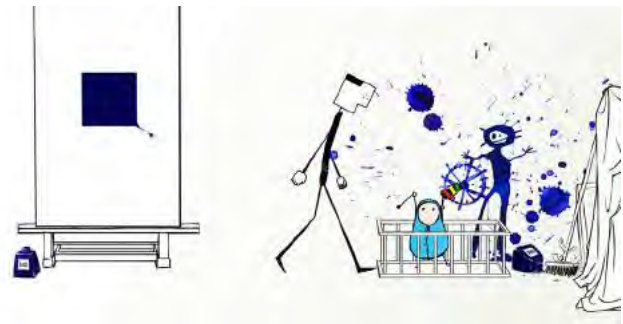
O Herman vive em paz e harmonia com o seu ursinho de peluche no interior de uma grande árvore, rodeada de um lindo jardim. Uma certa noite, um inesperado e indesejado visitante aparece. Quando o Herman manda o visitante embora eis que começa uma tempestade e ele percebe que tem de ir salvá-lo e parte numa missão de resgate. Vamos acompanhar Herman pelo caminho através de denso nevoeiro até que ele percebe que num coração cabe muito mais do que ele julgava e o nevoeiro finalmente desaparece.

Herman lives in peaceful harmony with his teddy bear inside a large tree surrounded by a beautiful garden. One night an unexpected unwelcome visitor arrives. When Herman throws the visitor out it gets stormy outside and he realizes that he has to go out on a rescue mission. We follow Herman's journey through thick fog before he eventually understands that a heart can accommodate many and the fog clears.

Realização *Direction* } Anne Kristin Berge
Produção *Production* }
Anja Nicolas - AN-Imation

Noruega • Norway / 0:08:00 / 2014

Sessão Família • Screening for Families



PL.INK

Um pintor minimalista trabalha, em silêncio, muito concentrado numa série de quadrados desesperantes. Felizmente ele tem um filho! Juntos, irão viajar no mundo da arte que é imaginada pela criança, onde um xilofone de brincar se torna num piano voador, rabiscos crescem e transformam-se em florestas e das manchas de tinta nascem monstros gigantes.

hopeless squares. Luckily he has a kid and together they go on a journey in the kids imaginative art - where a toy xylophone becomes a flying piano, doodles grow into forests, and ink spills become giant monsters.

Realização *Direction* }
Anne Kristin Berge
Produção *Production* }
Anja Nicolas - Storm Studio as

Noruega • Norway / 0:03:00 / 2010

Sessão Família • Screening for Families

A minimalist painter is working in silent concentration on a series of



O DIÁRIO DA MARATONA

The Marathon Diary • Maratondagboken

Sempre atrasada, embarca numa aventureira maratona através da mítica paisagem fria e gelada da Lapónia. Rapidamente vai descobrir que a corrida não será um simples percurso linear entre o local de partida e a meta. Acontecimentos grotescos, tentações imprevisas e divertidos absurdos vão mantê-la afastada do seu percurso, deixando-a ficar cada vez mais para trás na corrida. No final todas as distrações e encontros imprevisos tornam-se uma recompensa pelo seu esforço no momento em que ela atravessa a linha da meta.

• *Always last she embarks on an*

adventurous marathon through the ice cold and mythic landscape of Lapland. Soon she discovers that run is not going to be a straight line between start and finish. Grotesque events, unforeseen temptations and cheerful absurdities keep driving her off the course as she lags further and further behind. But in the end all the diversions and unpredictable encounters become the reward for her efforts as she crosses the finishing line.

Realização *Direction* } Hanne Berkaak
 Produção *Production* } Lise Fearnley,
 Tonje Skar Reiersen - Mikrofilm AS

Noruega • Norway / 0:08:00 / 2015

Sessão Família • *Screening for Families*



TIP TOP

Nas ilhas ao largo da costa da Noruega pequenas peças de plástico vindas de todos os cantos do mundo estão à deriva e vão dar a terra firme. Elas ficam encaalhadas em grande número e agrupam-se em diferentes conjuntos rumo à costa rochosa procurando um local onde possam ficar a morar para sempre.

• *On the islands off the coast of Norway small plastic parts from around the globe drift on to the shore. They're stranded in large numbers and gather in separate groups roaming the rocky shore to find a lasting dwelling place.*

Realização *Direction* }
 Jan Otto Ertesvåg
 Produção *Production* }
 Jan Otto Ertesvåg - Hammerhai AS

Noruega • Norway / 0:05:00 / 2016

Sessão Família • *Screening for Families*



EMPENADO

Warp

O Guardião do Tempo e o seu aprendiz trabalham no grande Relógio do Mundo, que faz com que o tempo ande para a frente. O trabalho é árduo. Ansioso por demonstrar o seu valor, o aprendiz tenta fazer as tarefas do seu mestre. Mas ele não tem força suficiente e o tempo para!

• *The Timekeeper and his apprentice run the big World Clock that drives time itself forward. The work is hard. Eager to prove himself, the apprentice tries to do his master's job. But he is not strong enough and time stops!*

Realização *Direction* }
 Simon Furdal
 Produção *Production* }
 Andres Mänd - Høgskulen i Volda

Noruega • Norway / 0:05:00 / 2012

Sessão Família • *Screening for Families*



O ÚLTIMO PRESENTE DE NATAL

The Last Christmas Gift • Paskutine Dovana

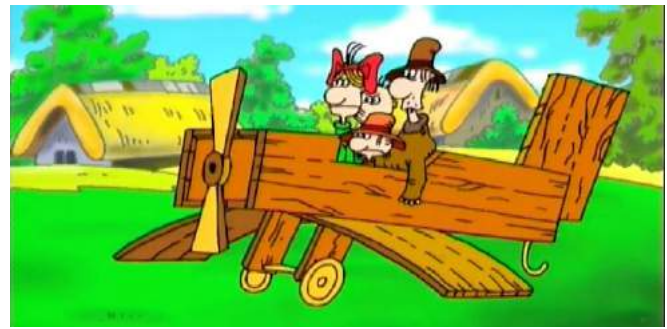
Esta é uma história de como o Pai Natal distribui os seus presentes. Um dia ele encontrou uma prenda sem destinatário. Para quem será essa prenda?

This is a story about how Santa Claus was giving away presents. He found one gift for no one else. Who is it for?

Realização *Direction* }
Ilja Bereznickas
Produção *Production* }
Lietuvos Kino Studija

Lituânia • Lithuania / 0:07:15 / 1985

Sessão Família • Screening for Families



AVIÃO

Airplane • Aeroplanas

Uma história divertida sobre um pai que, para acalmar os filhos que estão a chorar, decide construir-lhes um avião.

A funny story about a father who, in order to calm down crying children, built them an airplane.

Realização *Direction* }
Henrikas Vaigauskas
Produção *Production* }
Lithuanian Film Studio

Lituânia • Lithuania / 0:09:15 / 1997

Sessão Família • Screening for Families



O SOLISTA

Soliste • Soloist

Numa noite escura, um caracol segue um raio de luar, e vai a cantar pensando em si mesmo como um verdadeiro solista. Na manhã seguinte, acorda no topo de uma árvore e a sua canção flutua sobre os campos.

A snail follows a ray of the Moon, singing, on a dark night and thinks of herself as a real soloist. When she wakes up in the morning, she finds herself on the very top of a tree and her song floats above the fields.

Realização *Direction* }
Jurate Leikaite
Produção *Production* }
Lithuanian Film Studio

Lituânia • Lithuania / 0:05:00 / 2002

Sessão Família • Screening for Families



ERA ASSIM, ERA, TAL E QUAL COMO NÃO ERA

There Was, It Was, As It Was Not • Buvo, Buvo, Kaip Nebuvo

Uma história sobre uma menina que observa as coisas a mudar, o que às vezes é divertido e outras vezes é terrível, mas sem dúvida as coisas à sua volta são muito interessantes. As nuvens, que estavam a flutuar sossegadinhas no céu, começam a cair e transformam-se em diversos animais, que acabam por ser supervisionados e cuidados pelo agricultor, dono da quinta onde aterraram.

It's a story about a little girl who watches what changes,

sometimes funny, and sometimes terrible, but definitely interesting things around her. The clouds flowing down suddenly begin to fall down and turn into a variety of animals, and are supervised and cared for by the farmer in whose yard they settle.

Realização *Direction* }
Zenonas Steiny's
Produção *Production* }
Lithuanian Film Studio

Lituânia • Lithuania / 0:05:00 / 2002

Sessão Família • Screening for Families



A CAÇA

Hunt • Medziokle

É tempo de ir à CAÇA, mas quem CAÇA quem? O poder da natureza é imenso!

PAREM de caçar!

•

It's time to HUNT but who HUNTS who? The power of nature is enormous! STOP hunting!

Realização *Direction* }
Meinardas Valkevicius, Sigitas Mikuta
Produção *Production* }
Studio "MeinArt"

Lituânia • *Lithuania* / 0:01:00 / 2015

Sessão Família • *Screening for Families*



A CAUDA

Tail • Uodega

Um conto de fadas sobre a raposa e o lobo.

•

Fairy tale about the fox and the wolf.

Realização *Direction* }
Rasa Jonikaite
Produção *Production* }
Vilanimos filmu studija

Lituânia • *Lithuania* / 0:05:45 / 2007

Sessão Família • *Screening for Families*



HERÓIS

Heroes • Herojai

Um filme animado sobre a famosa personagem de banda desenhada da Lituânia, Piglet. Piglet e o amigo, Wingy, partem à procura de uma escultura que foi roubada de um museu.

•

Animated film about famous Lithuanian comic books character Piglet. Piglet with his friend Wingy leaves to look for a sculpture stolen from a museum.

Realização *Direction* }
Henrikas Vaigauskas
Produção *Production* }
Lithuanian Film Studio

Lituânia • *Lithuania* / 0:05:07 / 2001

Sessão Família • *Screening for Families*



O MISTÉRIO DOS CATOS

The Mystery of the Cactus • Kaktuso Paslaptis

Um filme que combina as imagens de linhas em preto e branco com música original composta por Faustas Latenas.

•

Which he harmoniously combined graphics made up of black-and-white lines and a visual plasticity with original music by Faustas Latenas.

Realização *Direction* }
Valentas Askinis
Produção *Production* }
Lithuanian Film Studio and Mosfilm

Lituânia • *Lithuania* / 0:05:00 / 1988

Sessão Família • *Screening for Families*



VIAJANTES

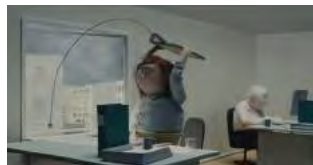
Voyagers

Ao tentar escapar de um caçador, um tigre acaba numa estação espacial ocupada por um astronauta e o seu peixinho dourado.

•
A tiger, escaping his hunter, ends up in a space station occupied by an astronaut and his goldfish.

Realização *Direction*) Gauthier Ammeux, Valentine Baillon, Benjamin Chaumény, Alexandre Dumez, Léa Finucci, Marina Roger

França • France / 0:07:33 / 2017



BASTA

Enough

“Basta” gira em torno de impulsos que todos nós temos mas através dos quais geralmente não agimos. Mostra vislumbres de uma anarquia emocional e momentos em que se perde o auto-controlo.

•
“Enough” centers around impulses we all feel but never act upon. Showing glimpses of emotional anarchy and moments of lost self-control.

Realização *Direction*) Anna Mantzari

Reino Unido • United Kindom
0:02:19 / 2017



OBON

Akiko Takakura é um dos últimos sobreviventes da explosão da bomba atômica de Hiroshima. Durante o Obon, Akiko recebeu os espíritos dos seus pais e é assombrada pelas lembranças. O seu pai é um homem autoritário e tradicional e a infância de Akiko consiste em constantes rejeições e espancamentos. Mas os horrores da bomba atômica e a subsequente capitulação do Japão mudam tudo. Finalmente Akiko experimenta o amor paterno no meio das ruínas de Hiroshima.

•
Akiko Takakura is one of the last survivors of the Atomic bomb. During Obon, when people honour the spirits of their ancestors she receives the spirits of her parents and is haunted by memories. Her father is an authoritarian and traditional man. Akiko's childhood consists of constant rejections and beatings. But the horrors of the atomic bomb and Japan's subsequent capitulation change everything. Finally Akiko experiences father love in the midst of Hiroshima's ruins.

Realização *Direction*) SAMO (Anna Bergmann), André Hörmann

Alemanha • Germany / 0:15:00 / 2017



FIM DE TARDE

Late Afternoon

Emily vê-se desconnectada do mundo ao seu redor. Mergulha nas suas memórias para reviver diferentes momentos da sua vida. Sente que precisa de olhar para o passado para que ele se conecte totalmente com o seu futuro.

•
Emily finds herself disconnected from the world around her. She dives back into her memories to relive different moments from her life. Emily must look to her past so that she may fully connect with the present.

Realização *Direction*) Louise Bagnall

Irlanda • Ireland / 0:09:23 / 2017



POLIANGULAR

Investigadores procuram saber mais sobre objetos misteriosos e aparentemente inatingíveis. Querem saber o que são essas formas secretas e o que acontecerá quando as capturarem.

•
Searchers pursue mysterious, seemingly unattainable objects. They want to find out what these secret shapes really are and what will happen once they catch them.

Realização *Direction*) Alexandra Castellanos Solis

México • Mexico / 0:08:02 / 2017



ESPAÇO NEGATIVO

Negative Space

Mesmo que o pai de Sam quase nunca esteja em casa, porque está sempre em viagens de negócios, ele arranja forma de se conectar com o filho ensinando-o a fazer uma mala com o maior número de objetos possível. Agora, o pai está prestes a embarcar na sua última grande jornada sozinho e sem uma mala sobre a qual falar.

•
Even though Sam's father is hardly ever home because he is often away on business trips, he is able to connect with his son by teaching him how to pack a suitcase with as many objects as possible. Now the father is about to embark on his last great journey - alone, and with no luggage to speak of. SWR Audience Award ITFS 2018.

Realização *Direction*) Ru Kuwahata, Max Porter

França • France / 0:05:30 / 2017



DIAS DE GATO

Cat Days

Jiro, um rapazinho, sente-se doente e o pai leva-o à médica. Nada de assinalável lhe é diagnosticado, porém, e ainda assim, isso abala a sua identidade.

•
Jiro, a little boy, feels sick. His father takes him to the doctor's. She diagnoses a harmless condition, but it shakes the core of the boy's identity. Grand Prix ITFS 2018

Realização *Direction*) Jon Frickey

Alemanha, Japão • Germany, Japan
0:11:19 / 2017



FEIO

Ugly

Um gato feio luta para coexistir num mundo fragmentado e destroçado na procura de uma alma gémea.

•
An ugly cat struggles to coexist in a fragmented and broken world, eventually finding a soulmate in a mystical chief.

Realização *Direction*) Nikita Diakur

Alemanha • Germany
0:11:54 / 2017



L LOBO QUE BIENO DE SPANHA

A Wolf Coming From Spain

Adaptação de um conto oral mirandês. É uma história de um lobo cheio de fome que não se contentava com pouco. No entanto, a sua ganância revela-se a sua maior fraqueza.

An adaptation of an oral tale in the Mirandese language. The story of a hungry wolf that always wanted more. His greed proves to be his greatest weakness...

Realização *Direction* }
Jovens das Oficinas da ANILUPA

Portugal / 0:09:00 / Cor • Colour / 2017



A VIAGEM

The Voyage

Uma viagem introspectiva na vida problemática de um jovem adulto com momentos desde a sua infância até ao presente.

An introspective view on the problematic life of a young man, with moments from his youth up to the present.

Realização *Direction* }
João Monteiro, Luís Vital, Ricardo Livramento
Produção *Production* } Instituto Politécnico de
Portalegre, Ensino Superior de Tecnologia e Gestão

Portugal / 0:03:41 / Cor • Colour / 2017



DESEMPREGATO

Num universo povoado por uma sociedade felina, o Desempregato, um jovem-gato-adulto, termina o mestrado e vê-se entre duas fases. O fim dos estudos e a liberdade para decidir o que fazer da vida. Um indivíduo e a sua geração.

In a universe populated by a feline society, Desempregato, a young adult cat, finishes his Master's degree and finds himself between two phases: the end of his studies and the freedom to decide what to do in life. An individual and his generation.

Realização *Direction* } Sara Marques, André Matos
Produção *Production* } Frederico Serra

Portugal / 0:04:54 / Cores • Colour / 2017



ÁGUA MOLE

Drop by drop

Os últimos habitantes de uma aldeia não se deixam submergir no esquecimento. Num mundo onde a ideia do progresso parece estar acima de tudo, esta casa flutua.

The last inhabitants of a village refuse to let themselves sink into oblivion. In a world where the idea of progress appears to be above everything this home floats.

Realização *Direction* }
Laura Gonçalves, Alexandra Ramires (Xá)

Portugal / 0:09:15 / P&B • B&W / 2017



ROSA AMARELA

Yellow Rose

Uma pena leva o desejo de uma rapariga ao seu 'eu' futuro.

A feather brings a girl's wish to her future self.

Realização *Direction* } Produção *Production* }
Xin Li

Austrália • Australia / 0:03:38 / Cor • Colour / 2017



UM MARIDO E UMA MULHER. UMA HISTÓRIA VOITAN

Husband And Wife. A Voitan Story

Uma esposa saiu para cortar o centeio enquanto o marido ficou em casa, doente. Antes de sair, o marido pergunta-lhe se ela terminaria a tarefa em breve ao que ela responde afirmativamente. Mais tarde, o marido descobre que a mulher estava a dormir e o trabalho estava apenas no início.

A wife goes out to cut the rye and her husband stays at home, ill. When she is preparing to go, her husband asks her if the task would be finished soon and she answers Yes. Later, the husband finds her asleep and sees that she had hardly begun the work.

Realização *Direction* } Mait Laas
Produção *Production* } Kalev Tamm

Estónia • Estonia / 0:04:42 / Cor • Colour / 2016



CATHERINE

Catherine adora animais de estimação! Mas, acima de tudo, adora o seu gato. Jovem, Catherine não consegue ligar-se a outras pessoas. O gato é a sua vida. Pouco a pouco, cresce e torna-se numa velha louca por gatos... Será que algum dia encontrará amizade ou amor?

Catherine loves pets! But, most of all, she loves her cat. As a young girl, she cannot connect with other people. Her cat is her life, and little by little she grows up to be a crazy old cat lady... Will she ever find friendship or love?

Realização *Direction* } Britt Raes
Produção *Production* } Karim Rhellam

Bélgica • Belgium / 0:11:51 / Cor • Colour / 2016



Ó MÃE!

Oh Mother!

Uma mãe e um filho estão sempre a mudar de posições e papéis: num momento a mãe é adulta, no momento seguinte o filho amadurece e toma conta da mãe que, repentinamente, se torna infantil. Esta dinâmica funciona até que o filho decide fugir das saias da mãe.

Mother and son are changing places and roles constantly: once, the mother is an adult, sometimes the son matures and takes care of a suddenly childish mother. The arrangement works fine, until the boy decides to escape from under the skirt of the mother.

Realização *Direction* } Paulina Ziolkowska
Produção *Production* } Piotr Furmankiewicz,
Mateusz Michalak – FUMI Studio

Polónia • Poland / 0:12:15 / B&B • B&W / 2017



DEPOIS DE TUDO

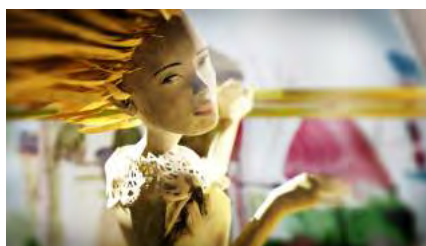
After All

Depois de tudo estar dito e feito... tudo o que resta são as memórias. Um homem limpa e esvazia a casa de infância, lembrando-se de histórias passadas.

After all is said and done... all that is left are memories. A man cleans out his childhood home, remembering past conversations.

Realização *Direction* } Michael Cusack
Produção *Production* } Richard Chataway

Austrália • Australia / 0:13:22 / Cor • Colour / 2016



A ABENÇOADA MORTE ACIDENTAL

The Blissful Accidental Death

Ao entrar numa loja de antiguidades, um jovem encontra um desenho intrigante que esconde, no verso, uma carta de amor escrita há 70 anos. É então que percebe que o autor do desenho ainda está vivo, com 105 anos.

Entering an antique shop, a young man finds an intriguing drawing which is hiding a secret love letter on the back, written 70 years ago. He finds out that the author of the drawing is still alive and is 105 years old.

Realização *Direction* } Sergiu Negulici
Produção *Production* } Adriana Ionica

Roménia • Romania / 0:15:11 / Cor • Colour / 2017



CINANIMA 2018

O Cinanima nas Universidades

Cinanima at
the Universities



- Universidade de Aveiro
- Universidade do Algarve
- Universidade da Beira Interior
- Universidade Católica
- Escolas das Artes
- Universidade de Coimbra
- Universidade da Madeira
- Universidade do Porto
- Universidade de
Trás-os-Montes
e Alto Douro

BEST OF CINANIMA 2017

PASSEIO ALTERNATIVO
ALTERNATIVE WALK
Ivan Maximov
Rússia - *Russia* / 0:05:00

SE NÃO SOU NÃO POSSO SER
IF I AM NOT I CANNOT BE
Mario Torrecillas
Chile / 0:10:40

39 SEMANAS 6 DIAS
39 WEEKS 6 DAYS
Joanna Kozuch, Boris Sima
Eslováquia - *Slovakia* / 0:07:52

ROSA AMARELA
YELLOW ROSE
Xin Li
Austrália - *Australia* / 0:03:38

UM MARIDO E UMA MULHER.
UMA HISTÓRIA VOITAN
HUSBAND AND WIFE.
A VOITAN STORY
Mait Laas
Estónia - *Estonia* / 0:04:42

CATHERINE
Britt Raes
Bélgica - *Belgium* / 0:11:51

Ó MÃE!
OH MOTHER!
Paulina Ziolkowska
Polónia - *Poland* / 0:12:15

DEPOIS DE TUDO
AFTER ALL
Michael Cusack
Austrália - *Australia* / 0:13:22

A ABENÇOADA MORTE
ACIDENTAL
THE BLISSFUL ACCIDENTAL
DEATH
Sergiu Negulici
Roménia - *Romania* / 0:15:11

O!PLA - A POLÓNIA EM FOCO

O!PLA - FOCUS ON POLAND

CAMPO DE CENOURA
CARROT FIELD
Kacper Zamarło
2016 / 0:16:00

COMO COMEÇA
O BURACO NEGRO
HOW THE BLACK HOLE
BEGINS
Karolina Gołębiowska
2017 / 0:04:26

PEDRA
STONE
Marcin Ożóg
2018 / 0:04:49

COM A GENTIL PERMISSÃO
DO ARTISTA
WITH THE ARTIST'S
KIND PERMISSION
Piotr Bosacki
2016 / 0:10:10

BRINQUEDO DE GATO
CAT TOY
Fabian Kowalczyk
2017 / 0:00:55

CASO ESTRANHO
STRANGE CASE
Zbigniew Czapla
2017 / 0:13:30

FALHA
FAIL
Wojciech Ostrycharz
2017 / 0:05:05

PEQUENO GIGANTE
LITTLE GIANT
Maciej Dydyński
2017 / 0:03:08

SE CONSEGUIRES
IF YOU CAN
Hanna Rybak
2017 / 0:01:14

Ó MÃE!
OH MOTHER!
Paulina Ziolkowska
2017 / 0:12:15

VAMOS KASIA
- **NÃO TE FAZ MAL!**
COME ON KASIA
- IT WON'T HARM YOU!
Aleksandra Filipowicz
& Konrad Ożgo
2017 / 0:06:37

OHOHO
Łukasz Rusinek
2017 / 0:02:34

POEIRA ESTELAR
STARDUST
Elena Volozneva
2018 / 0:02:05

POR QUE NUNCA SE
DEVE ALIMENTAR POMBOS
WHY YOU SHOULD NEVER
EVER FEED PIGEONS
Agnieszka Świętek
2017 / 0:01:20



CINEMA DE ANIMAÇÃO CONTEMPORÂNEO DA FINLÂNDIA CONTEMPORARY FINNISH ANIMATION

PENELOPE

Heta Jääliñoja
Finlândia, Estónia
Finland, Estonia
2016 / 0:04:00

ELÄINTARHA

ZOO
Malakias
2017 / 0:04:00

AU PAIR

Tatu Pohjavirta & Mark Stähle
2017 / 0:13:00

OLHOS DORIDOS ATÉ AO INFINITO

SORE EYES FOR INFINITY
Elli Vuorinen
2016 / 0:12:00

KÄDET

Jenni Rahkonen
2018 / 0:02:00

QUALIA

Antti Tanttu
2017 / 0:07:00

WURMLOCH

WORMHOLE
Turun Anikistit
2016 / 0:13:00

FINKEL W/O

Sanni Lahtinen
2018 / 0:04:00

BARBEQUE

Jenny Jokela
Finlândia, Reino Unido
Finland, United Kingdom
2017 / 0:06:00

IADT DUN LAOGHAIRE - ESCOLA NACIONAL DE CINEMA DA IRLANDA IADT DUN LAOGHAIRE - THE NATIONAL FILM SCHOOL IRELAND

FLUFFY MCCLOUD

Conor Finnegan
2010 / 0:02:56

A PLATAFORMA

THE PLATFORM
Ruairi Twohig
2011 / 0:05:37

A CONTAR CARNEIRINHOS COM OS LOBOS LÁ FORA

COUNTING SHEEP
WITH WOLVES OUTSIDE
Jody Barker Rocket
2012 / 0:04:19

COME O PERIGO

EAT THE DANGER
Jack O'Shea,
Paul Ruttledge
2012 / 0:08:00

O HABITUAL

THE USUAL
Eabha Bortolozzo,
Jack Kirwin
2018 / 0:04:05

A MINHA MONTANHA PESSOAL

MY OWN PERSONAL
MOUNTAIN
Svetlana Sobcenko
2012 / 0:02:38

HOMENS DA CAVERNA

CAVEMANS
Joe Carroll
2015 / 0:04:41

NÃO É SUPOSTO ISSO

ACONTECER
THAT'S NOT SUPPOSED TO
HAPPEN
Rory Kerr
2013 / 0:03:50

UNIR OS PONTOS

JOINING DOTS
Fiona Ryan
2016 / 0:03:09

SOUBESTE DO PAI DELA?

DID YOU HEAR ABOUT
HER DAD?
Jessica Patterson
2015 / 0:04:37

LUMINESCÊNCIA

LUMINESCENCE
Jennifer Daly
2011 / 0:03:26

DAISY CHAIN

Thomas Young
2013 / 0:03:42

TÒGTHA

Alan Holly
2004 / 0:07:27

O MEU DIA

MY DAY
Eamonn O'Neil
2008 / 0:02:18

O PESCADOR

THE FISHERMAN
Fergal Brennan
2011 / 0:03:44





CINANIMA 2018

Oficinas e Conferências

Workshops and Masterclasses



WORKSHOP

14 Nov. 2018
10:00 - 13:00 / 14:30 - 17:30
Centro Multiméios de Espinho
Sala Polivalente

Orientador *Trainer* } Abi Feijó

WORKSHOP

15 Nov. 2018
10:00 - 13:00 / 14:30 - 17:30
Centro Multiméios de Espinho
Sala Polivalente

Orientador *Trainer* } Luís Félix Alípio

WORKSHOP

16 Nov. 2018
14:30 - 17:30
Centro Multiméios de Espinho
Sala Polivalente

Orientador *Trainer* } Luís Leite



A Luz no Multiplano

Light in Multiplan

Sem luz não há imagem. Neste pequeno workshop pretende-se consciencializar as potencialidades que a manipulação da luz oferece na criação do ambiente das imagens. O Multiplano permite-nos iluminar separada e independentemente cada um dos níveis, potencializando a criação de contrastes (claro / escuro). Iluminar um “set” é, muitas vezes, mais do que colocar as luzes, colocar as sombras.

•
With no light there is no image. In this workshop we intend to create a conscience as to the potentialities offered by the manipulation of the light when creating the environment of the images. Multiplan allows us to illuminate, separately and independently, each one of the levels, to potentialize the contrasts (light/dark). Quite often, Illuminating a set is much more than just setting the lights and put the shadows.



Introdução à animação 3D em BLENDER

Introduction to 3D Animation in BLENDER

Introdução de processos de animação por keyframe em objetos simples em ambiente 3D. Utilização de deformadores para exemplificar a importância dos princípios de animação na expressividade do movimento.

•
Introduction to keyframe animation processes with plain objects in a 3D environment. Use of deformers to exemplify the importance of the principles of animation in the expressiveness of movement.



Caixas de luz (ou Monstros das Caixas)

Lightboxes (or Monsters of the Boxes)

Workshop sobre videomapping em objetos.

•
Workshop on videomapping in objects.

Em colaboração com • In collaboration with

P. PORTO

ESCOLA
SUPERIOR
DE MEDIA ARTES
E DESIGN

Estes workshops contam com a colaboração do Mestrado em Ilustração e Animação (MIA) da Escola Superior de Design do Instituto Politécnico do Cávado e Ave (IPCA).

These workshops are in collaboration with the Masters in Illustration and Animation (MIA) of the School of Design of the Polytechnic Institute of Cávado and Ave (IPCA).



WORKSHOPS NOITES CINANIMA CINANIMA AT NIGHT

Centro Multimeios de Espinho
Sala Polivalente

Introdução à modelação de personagens 3D em Blender Introduction to 3D character modelation in Blender

Introdução à criação de personagens em ambiente 3D. Através de imagens criadas pelos participantes, pretende-se abordar os princípios da modelação de uma personagem em 3D.

Introduction to the creation of characters in a 3D environment. Through images created by the participants, it is intended to address the principles of modeling of a 3D character.

12 Nov. 2018 / 21:00 - 24:00

Orientador *Trainer* }
Rebeca das Neves

Experimentação e criatividade no desenvolvimento de personagens para animação Experimentation and creativity in the development of characters for animation

Este workshop tem como objetivo o desenvolvimento de personagens para animação partindo de uma ideia, conceito ao croqui e registo gráfico.

This workshop aims to develop characters for animation starting from an idea, concept to sketch and graphic recording.

13 Nov. 2018 / 21:00 - 24:00

Orientador *Trainer* }
Gabriela Sá

Introdução à animação 2D utilizando o After Effects Introduction to 2D Animation using After Effects

Este workshop tem como objetivo a introdução ao software Adobe After Effects. Será feita uma abordagem ao ambiente de trabalho e ferramentas. Apresentação de processos e técnicas de animação para realização de pequenos exercícios de animação 2D.

This workshop aims to introduce the participants to Adobe After Effects software. An approach to the work environment and tools will be made. Presentation of animation processes and techniques for short 2D animation exercises.

14 Nov. 2018 / 21:00 - 24:00

Orientador *Trainer* }
Alexandra Allen

Introdução aos efeitos especiais em After Effects Introduction to special effects with After Effects

O workshop irá centrar-se nos processos de criação e animação de efeitos especiais para um pequeno excerto de filme inspirado na imagética da saga Star Wars – um pequeno confronto de sabres de luz. Para o efeito, iremos simular um pequeno estúdio com o auxílio de ferramentas como câmara de vídeo, luzes e um tecido greenscreen. E os participantes serão convidados a formarem grupos de dois para atuarem. Após uma breve introdução ao software Adobe After Effects CC iremos editar as encenações gravadas anteriormente, adicionar e animar os efeitos de sabre de luz.

The workshop will focus on the processes of creating and animating special effects for a small film excerpt inspired by the imagery of the Star Wars saga - a small confrontation of light sabres. For this purpose we will simulate a small studio with the aid of tools like video camera, lights and a fabric greenscreen. And the participants will be invited to form groups of two to perform. After a brief introduction to Adobe After Effects CC software we will edit previously recorded scenarios, add and animate light sabre effects.

15 Nov. 2018 / 21:00 - 24:00

Orientador *Trainer* }
Ricardo Adrêgo & Alexandra Allen

Rigging e Skinning em Blender. Rigging and Skinning in Blender

Este workshop tem como objetivo o desenvolvimento de ossos virtuais (rigs) para personagens 3D.

The aim of this workshop is the development of virtual bones (rigs) for 3D characters.

16 Nov. 2018 / 21:00 - 24:00

Orientador *Trainer* }
Paulo Korpys

Heroínas Desconhecidas na Animação

Unsung Women
Heroes in Animation

13 Nov. 2018 / 11:00
Reitoria da Universidade do Porto

Nancy Denney-Phelps
Bélgica • Historiadora de Cinema de Animação
Belgium • Animation Historian

Nancy descreve o complexo reconhecimento das mulheres pioneiras no campo da animação, desde os primeiros dias até aos anos 80, com uma breve apresentação de oito delas. A masterclass termina com uma análise aprofundada da carreira de Joy Batchelor, a força criativa por trás do estúdio britânico, Halas and Batchelor.

Nancy outlines the perilous state of recognition of the pioneering women in the animation field from the earliest days up to the 1980s and gives a brief introduction to eight of them. The masterclass concludes with an in depth investigation of the career of Joy Batchelor, who was the creative force behind England's Halas and Batchelor animation company.

Em colaboração com: / In collaboration with:



Fantásias do Passado

Fantasies from the Past

14 Nov. 2018 / 10:00
ESAD – Matosinhos

Riho Unt
Estónia • Realizador, Artista e Argumentista
Estonia • Film Director, Artist and Scriptwriter

Para sermos capazes de experienciar e sentir melhor o presente, temos que olhar para o passado. Há sempre algo excitante no passado que nos transporta até ao presente e nos permite fantasiar sobre o futuro. Foi com base nesta premissa que os filmes “Brothers Bearhearts” (2005) e “The Master” (2015) nasceram. Ambos apoiam-se em Paris do início do século XX. O autor apresentará alguns dos seus trabalhos.

In order to feel the present better, we have to look back into the past. There is always something exciting in the past days to take with us into the present in order to fantasize about the future. This is how the animated films “Brothers Bearhearts” (2005) and “The Master” (2015) were born. They both originate from the beginning the 20th century Paris.

Em colaboração com: / In collaboration with:



A produção de curtas-metragens de animação

The production of short animated films

15 Nov. 2018 / 10:00
Biblioteca Municipal José Marmelo e Silva – Espinho

Willem Thijssen
Holanda • Produtor de Animação, Realizador de Filmes de Imagem Real e Documentários
The Netherlands • Animation Producer, Fiction Films and Documentary Films Director

Willem Thijssen irá apresentar uma selecção de curtas-metragens (incluindo filmes distinguidos com o Oscar®) produzidas por ele e usará estes exemplos para abordar a questão da produção de um filme de animação. Willem Thijssen estará disponível para responder a perguntas.

•
Willem Thijssen will present a selection from the shorts that he has produced (Oscar® films included) and give them each an introduction about the production side. Willem Thijssen will be available to answer any questions.

Em colaboração com: / In collaboration with:



ESCOLA
SUPERIOR
DE MEDIA ARTES
E DESIGN



Forma e Conteúdo

Form and Content

16 Nov. 2018 / 10:00
Biblioteca Municipal José Marmelo e Silva – Espinho

Vera Neubauer
Alemanha • Realizadora
Germany • Director



Como é que a forma, a técnica e o estilo escolhidos influenciam o conteúdo ou como eles ajudam na leitura da narrativa e vice-versa.

•
How does the form, technique and style influence the content, or how these help the reading of the narrative and vice versa.

Em colaboração com: / In collaboration with:



Pronto era assim

15 Nov. 2018 / 10:00
Escola Sec. Dr. Manuel Laranjeira – Espinho
16 Nov. 2018 / 13:30
Escola Sec. Dr. Manuel Gomes de Almeida – Espinho

Patrícia Rodrigues
Portugal • Realizadora
Portugal • Director



Processo de produção do filme,
“Pronto era assim”.

•
*The production process of the film
“Pronto era assim”.*

Em colaboração com: / *In collaboration with:*



O Que é um Filme

What is a Film

16 Nov. 2018 / 16:00
Biblioteca Municipal José Marmelo e Silva - Espinho

Nuno Amorim
Portugal • Realizador
Portugal • Director



Um filme é como um organismo vivo: nasce de uma ideia ou de uma vontade, tem um período de gestação, e, depois de nascer, um tempo de aprendizagem até à idade adulta. Nesta Masterclass vamos tentar perceber onde está (ou não) a Alma dos filmes.

•
A film is like a living being: it is born from an idea or a will, it has a gestation period, and, after being born, it needs time to learn until adulthood. In this Masterclass we will try to understand where the Soul of the movies is (or not).

Filipe Carvalho VS América

Filipe Carvalho VS America

17 Nov. 2018 / 11:00
Biblioteca Municipal José Marmelo e Silva - Espinho

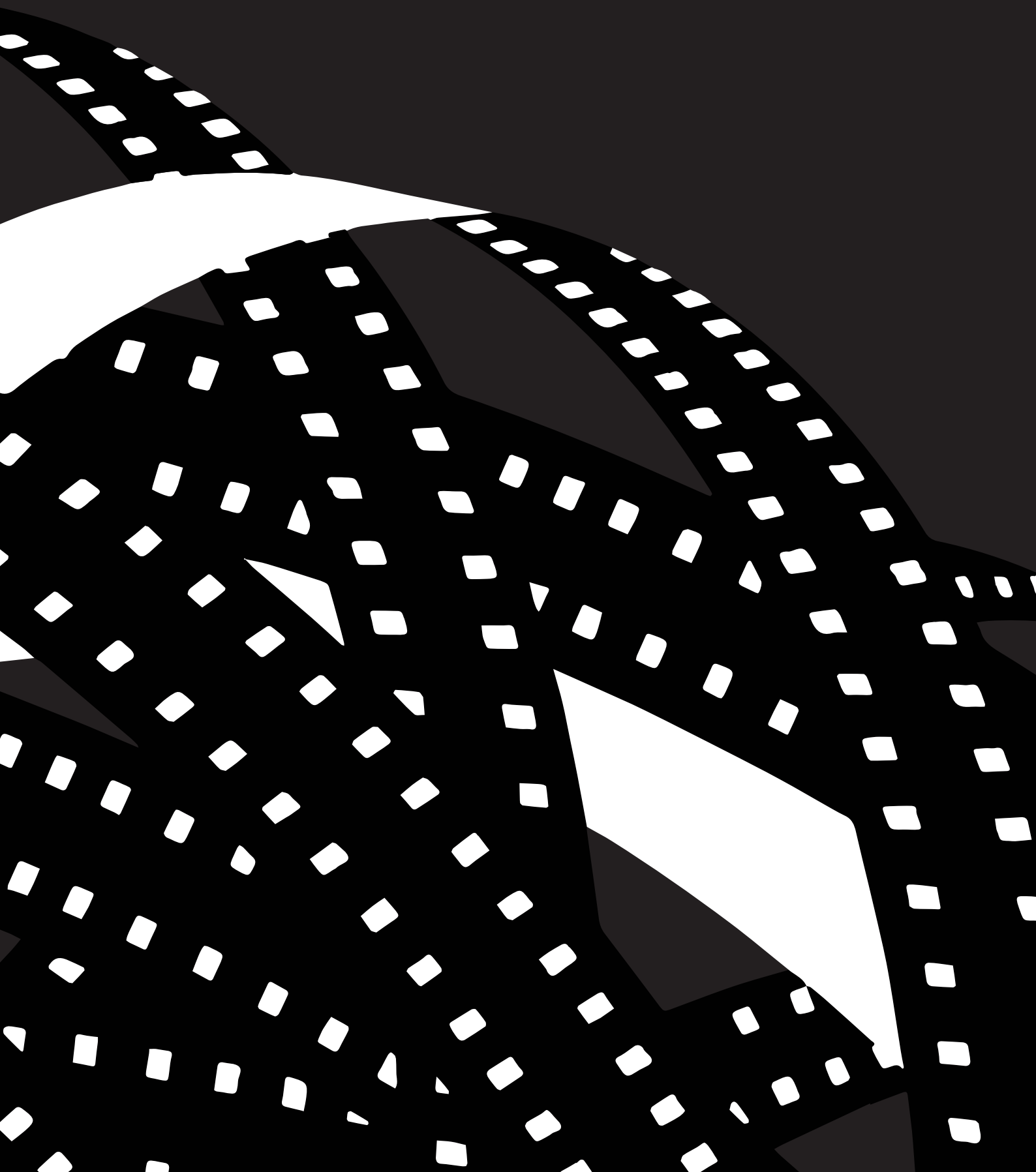
Filipe Carvalho
Portugal • Designer Gráfico, Realizador de Cinema e TV
Portugal • Graphic Designer, Film and TV Director



Nesta masterclass Filipe Carvalho incidirá sobre o seu percurso profissional, principalmente os últimos dez anos, período em que a partir de Portugal colaborou com os mais prestigiados estúdios norte americanos. Será dada especial atenção à produção de “Counterpart”, série que lhe valeu um PRIMETIME EMMY AWARD FOR OUTSTANDING MAIN TITLE DESIGN em 2018. Filipe Carvalho falará também sobre o seu último projeto, VIEWFINDER onde como autor e realizador alia a animação e a imagem real numa série documental.

•
In this masterclass, Filipe Carvalho will focus on his professional career, especially in the last ten years, a period during which and from Portugal he collaborated with the most prestigious North American studios. Particular attention will be paid to the production of “Counterpart”, a series that earned him a PRIMETIME EMMY AWARD FOR OUTSTANDING MAIN TITLE DESIGN in 2018. Filipe Carvalho will also talk about his latest project, VIEWFINDER, where as an author and director he combines animation and the real image in a documentary series.







Nascente

*Fornal
Teatro*

Maré Viva

T. Popular de Espinho

Cinema

CINANIMA

Dança

Animartes

Música

NascenteJazz

Artes

Novísimos

Cursos

Fórum Nascente

Espectáculos

Outros Palcos

Eventos

Auditório Nascente

**Cooperativa de
Acção Cultural**

Instituição de Utilidade Pública
Fundada em 1976

**Mais sócios,
Mais Nascente**
Cartão de sócio com
descontos em 10
salas de espetáculos

Sede / Rua 62, 251, Espinho
Auditório / Rua 16, 1200, Espinho
comunicacao@nascente.org.pt
227 331 357 / 918 134 655
facebook / NascenteCoop



cinanima

ANIMARTES
ARTE, CENA E SONHOS



**auditório
nascente**

ESPINHO LIVES THE MARKET

THE LARGEST WEEKLY MARKET IN PORTUGAL

#VISITESPINHO



HOTÉIS SOLVERDE

HOTEL APARTAMENTO SOLVERDE ****



HOTEL SOLVERDE SPA & WELLNESS CENTER *****



HOTEL ALGARVE CASINO *****



HOTEL CASINO CHAVES ****



Desde 1984 que os Hotéis Solverde se destacam no panorama do turismo nacional. A nossa história é marcada pela excelência, diferenciação e conforto. São mais de 30 anos dedicados a si, para que se sinta em casa.





SHARING SENSATIONS

POÇAS
JUNIOR
EST. 1918

Seja responsável, beba a com moderação.



Mais do que vinhos, colecione bons momentos.

DECANTE EXPERIÊNCIAS, COLHA AMIZADES, PROVE PAIXÕES

Na Poças acreditamos que criar um vinho é a arte de partilhar experiências e de estabelecer ligações.

Há quase um século que partilhamos a magia do Douro, como uma das poucas Famílias portuguesas a liderar uma empresa de Vinho do Porto desde a Fundação. De caminho fomos os pioneiros nos vinhos DOC Douro.

Ao abrir um vinho Poças perceberá o valor de saborear cada momento.

www.pocas.pt



Distribuído por **DECANTE**
EST. 1994
1940

Trabalhamos a **Luz** à medida da sua **Imaginação!**
We work **Light** as your **Imagination!**





TOYOTA

SEMPRE
UM **MELHOR**
CAMINHO

TROQUE O SEU CARRO POR UM HÍBRIDO



**SE ESTÁ A PENSAR EM TROCAR DE CARRO,
PENSE NUM HÍBRIDO TOYOTA E APROVEITE
AS CONDIÇÕES ESPECIAIS DE RETOMA
ATÉ 30 DE NOVEMBRO.**

Pense num automóvel que está na linha da frente do progresso. Pense na emoção de conduzir com a potência de dois motores ou no prazer de viajar tranquilamente. Sempre com a certeza de que, em média, mais de metade do seu tempo de circulação é realizado em modo elétrico. Pense como as 12 milhões de pessoas que já escolheram os híbridos Toyota.

Entre em toyota.pt e saiba como trocar o seu carro por um Toyota Yaris, Auris ou qualquer um dos oito híbridos Toyota.

10 ANOS DE
COBERTURA
EXTRA
DA BATERIA DO SISTEMA HÍBRIDO

Gama híbrida: Consumo combinado (l/100 km): 1,2 a 5,6 • Emissões de CO₂ (g/km): 28 a 127.
Informe-se das condições num Concessionário Toyota aderente ou em toyota.pt.
Campanha válida até 30/11/2018.

**TOYOTA
HYBRID**



**QUEM LÊ
SABE MAIS**

SOBRE A CULTURA DA REGIÃO

Quem lê sabe mais sobre a cultura da região. Mais sobre a vida da Região. Mais sobre os costumes e actualidade dos aveirenses. Qualquer que seja o palco de actuação, os nossos leitores podem sempre contar com uma informação diária sólida, credível e actual, desde a informação da vida política à bola que rola nos campeonatos aveirenses. Com o Diário de Aveiro, ler é saber mais sobre a Região, todos os dias. Há 29 anos que é assim.

Diário de Aveiro

JORNAL
LOCAL
SEMANTAL

Maré Viva

SAI PARA AS BANCAS TODAS AS QUARTAS-FEIRAS

ESPINHO

UMA MARÉ VIVA EM NOTÍCIAS



COMERCIAL TEC

Comercialização e Assistência Equipamentos de Escritório, Lda

<http://www.comercialtec.pt>

Soluções de Impressão



Gestão Documental

DEVELOP

Gold
Partner

- ARRANJOS E RAMOS DE TODOS OS TIPOS
- FLORES NATURAIS SECAS
- ENFEITES PARA FESTAS
- PLANTAS

Hort 
da JÚ

JOSEFINA MIRANDA

RUA 31, Nº 887, 4500-306 ESPINHO
227 310 707 / 919 930 077
HORTODAJU@GMAIL.COM

**32. STUTTGARTER
FILMWINTER —
FESTIVAL FOR
EXPANDED MEDIA
17.-20.01.2019
www.filmwinter.de**

WAKE ME UP



CALL FOR ENTRIES

www.indielisboa.com
deadline 31st december



INDIELISBOA

16th international film festival

2-12 MAY 2019

BY **Allianz** 



ORGANISATION



INSTITUTIONAL PARTNERS

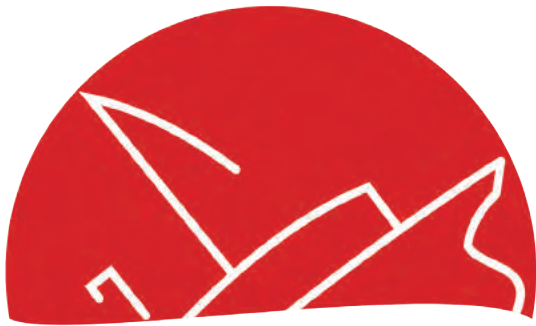


CO-PRODUCTION



MAIN SPONSOR





RISING OF LUSITANIA

ANIMADOC FILM FESTIVAL

13. - 15. DEC. 2018
LIVERPOOL, UK

WWW.ANIMADOC.PL

28. OCT. - 2. NOV. 2019
YOGYAKARTA, INDONESIA

DEADLINE 31. MAR. 2019
NO FEES!

WWW.CRAFTANIMFEST.ORG



NO FEES!



O!PLA

FOCUS ON POLAND

unique selection of contemporary Polish animation

Contact:

animationacrossborders@gmail.com

*Promoting
Portuguese
Short Films
since 1999.*

▼
agencia

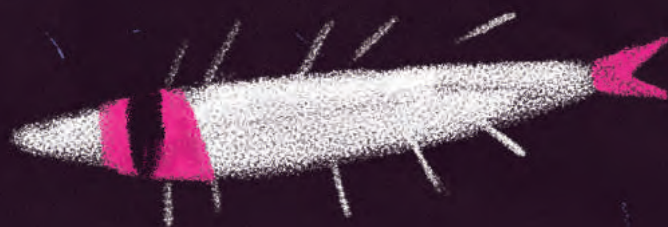
AGÊNCIA
PORTUGUESE
SHORT FILM
AGENCY

Praça José Régio, 110
4480-718 Vila do Conde
Portugal
agencia@curtas.pt

www.curtas.pt/agencia
facebook.com/agenciapt
T +351 252 646 683
F +351 252 638 027

CALL FOR

Entries!



submit your
films or games!

application deadline:
January 10, 2019

www.anifilm.cz

Anifilm

FESTIVAL TŘEBOŇ

May 7 – 12, 2019

Czech Republic



anim'est
INTERNATIONAL ANIMATION FILM FESTIVAL
Lucky **13**



28 September-07 October
Bucharest

Anim'est is an Oscar® qualifying film festival

www.animest.ro



BNP PARIBAS
FORTIS

presents

THE BRUSSELS ANIMATION FILM FESTIVAL



1-10.03.2019

Brussels, Belgium

www.animafestival.be

© Marc Boutavant / Folioscope 2018



ANIMAFEST ZAGREB

03-08/06/2019

WORLD FESTIVAL OF ANIMATED FILM
WWW.ANIMAFEST.HR





ANIMA MUNDI 2019



The 2019 edition is coming up
and entries will be open in January



Anima
Mundi

For more information go
to www.animamundi.com.br

ANIMATEKA



Illustration and design: Špela Čadež & Zorja Menart

15.

3. - 9. DECEMBER 2018

Mednarodni festival animiranega filma
International Animated Film Festival

LJUBLJANA, SLOVENIJA

Kinodvor | Slovenska kinoteka | +MSUM

Stara mestna elektrarna - Elektro Ljubljana

Submission deadline: 15 September 2018

www.animateka.si

AWARDS

December
7 and 8

Emile

2018

Until December 1

you can **become an EAA member**, watch and elect from the best Europe has to offer!

By recognizing and honouring the diverse talent in Europe, the EAA is proud to celebrate the entire European animation community and its contributions to the craft through the Emile Awards.

- TV/Broadcast Production
- Student Film
- Animated Short Film
- Commissioned Film
- Feature Film

Register and vote
for the winners of the 2018 Emile Awards at
www.animationawards.eu

eaa



FEST —
**New Directors
New Films Festival**

24.06 — 01.07 2019
ESPINHO, PORTUGAL

CALL FOR FILMS

Deadline — 25.02 2019

**Longas-metragens
/ Feature films**

1ª e 2ª obra do autor
(ficção, documentário, experimental, animação)
*/ 1ª and 2ª features from the author
(fiction, documentary, experimental, animation)*

**Curtas-metragens
/ Short films**

até aos 35 anos de idade
/ up to the age of 35 years old

www.fest.pt

Organização



Co-Produção



Institucional



Sponsor





PAUL DRIESSEN

MONSTRA  **20 a 31**
MAR 2019
18th LISBON ANIMATION FESTIVAL

CALL FOR ENTRIES

SUBMISSIONS:

INTERNATIONAL COMPETITION

UNTIL 11 NOVEMBER 2018

COMPETIÇÃO PORTUGUESA

ATÉ 13 DE JANEIRO 2019

monstrafestival.com

CASA
DA
ANIMAÇÃO



18^a
FESTA
outubro
NOVEMBRO mundial da
2019 **animação**



SERVIÇO
EDUCATIVO

Mais informações
por e-mail
atendimento@casa-da-animacao.pt

Um sábado por mês, às 18h,
no Teatro Campo Alegre,
no Porto.

ilusão de
movimento



Teatro Campo Alegre
Rua das Estrelas, s/n
4150-762 Porto - Portugal

www.casadaanimacao.wordpress.pt
mail@casa-da-animacao.pt



Porto.

ETIUDA&ANIMA

2018



KRAKÓW 20-25. XI

25. Międzynarodowy Festiwal Filmowy

25th International Film Festival

www.etiudaandanima.pl

KAFF

11TH FESTIVAL OF
EUROPEAN ANIMATED
FEATURE FILMS AND TV FILMS
KAFF 2019



Hungary | 19-22 June 2019

www.kaff.hu



**CURTAS
VILA DO CONDE
27º FESTIVAL
INTERNACIONAL
DE CINEMA
5/14/JUL
2019**

Tinderindis

INTERNATIONAL ANIMATED
FILM FESTIVAL

2018
VILNIUS

NOVEMBER 26-
DECEMBER 02

ARTISTIC
ANIMATION
AUTHOR
RETROSPECTIVES.
THE FILMS
WHICH STIMULATE
CREATIVITY



FREE
ENTRY





26.
INTERNATIONALES
TRICKFILM FESTIVAL
FESTIVAL OF ANIMATED FILM
STUTTGART '19



30. APRIL – 05. MAI 2019

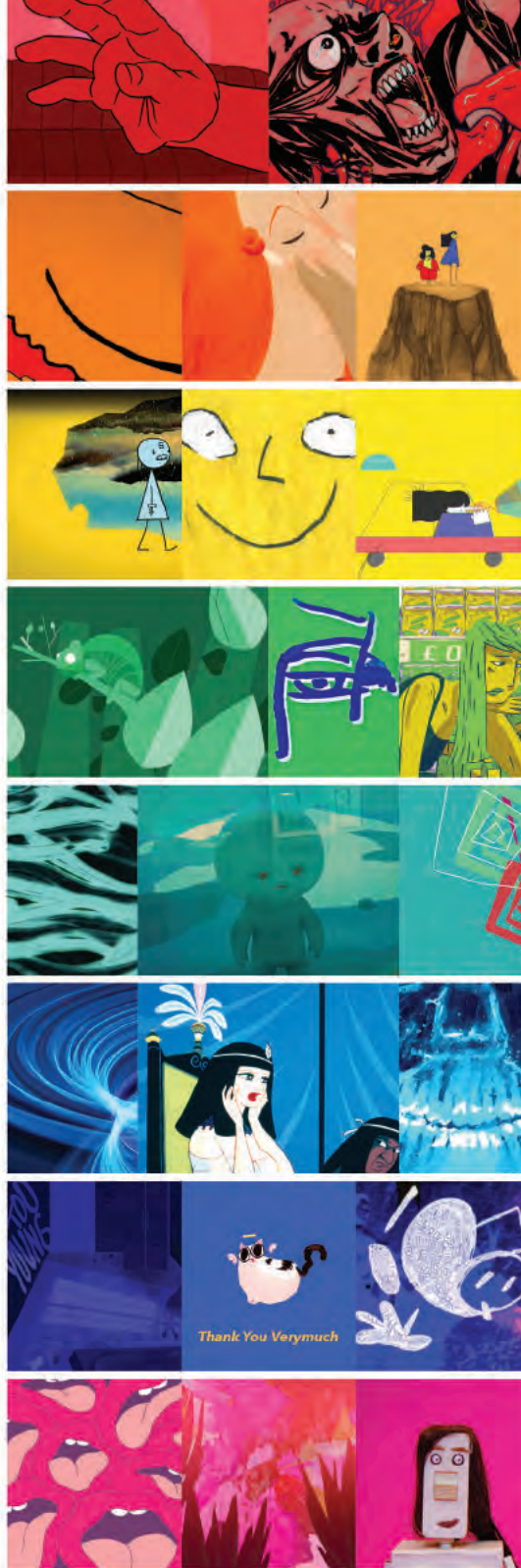
#itfs
www.ITFS.de

Veranstalter / Organiser:

film & medien festival
g GmbH

FMX2019
April 30 - May 03, www.fmx.de

 **animation
production days**
may 1-3/2019



LONDON INTERNATIONAL
**ANIMATION
 FESTIVAL 2018**



**CELEBRATING THE WHOLE
 SPECTRUM OF ANIMATION
 30 NOV-9 DEC**

WWW.LIAF.ORG.UK

**t @londonanimation
 f /LIAFanimation**

10 **INTERNATIONAL**
ANIMATION FILM
FESTIVAL AND MARKET
15 **ANNECY**
JUNE 2019

www.annecy.org



annecyfestival

ANNECY by 
festival mifa

Study at NATFA, Conquer the World!



The National Academy for Theatre & Film Arts is founded in 1948, as the first theatre school in the country. Today, it offers established European standards of education. It collaborates with universities and academies of arts from all over the world and its educational qualification degree documents have been granted complete international validity.

Each year NATFA accepts nearly 200 students. It occupies three buildings in the central part of Sofia and has a modern and well-developed infrastructure:

- 100% free Wi-Fi coverage
- Drama Training Theatre (440 seats)
- Multifunctional Aula Auditorium (150 seats)
- Puppet Training Theatre (80 seats)
- Cinema Hall (60 seats)
- Film Sound Stage (400 sq.m.)
- TV Studio (300 sq.m.)
- TV Studio (100 sq.m.)
- Digital Multimedia Center (24 stations)
- Photo Lab
- Student Canteen (140 seats)
- Student Dormitory (160 single rooms)
- Academic Library (60 000 specialized book volumes & over 2000 DVDs)
- Theatre Archive (complete collection of posters, programs, etc. since 1879)
- A variety of professional puppetry, drama, film and TV ateliers.

BACHELOR'S DEGREE MASTER'S DEGREE DOCTOR'S DEGREE

1. Drama Theatre Acting
2. Puppet Theatre Acting
3. Physical Theatre - Pantomime
4. Drama Theatre Directing
5. Puppet Theatre Directing
6. Stage & Screen Design
7. Theatre Studies & Management
8. Playwriting & Screenwriting
9. Film & TV Directing
10. Film & TV Cinematography
11. Film & TV Editing
12. Film & TV Sound
13. Film and TV Design
14. Still Photography
15. Animation & Virtual Design
16. Screen Studies & Journalism
17. Theatre Production

1. Stage Arts Management
2. Screen Arts Management
3. Theatre Art
4. Film & TV Art
5. Public Speaking
6. Applied Photography Aesthetics
7. Educational and Therapeutic Puppet Theatre
8. Stage Arts Directing
9. Screen Directing

The MA degree is only full-time. The duration of all programs is 1 year (2 semesters).

The PhD degree is full-time (3 years), part-time (4 years) and self-supported (1 year).

PROSPECTIVE-STUDENTS CONSULTATIONS

- July and August 2019.
The prospective students may receive group or individual consultations from the leading NATFA professors.

ADMISSION OF PROSPECTIVE-STUDENTS DOCUMENTS - 22 - 26 August 2019
EXAMS - 1 - 10 September 2019

For more information: www.natfiz.bg

Sofia, 108A Rakovsky Street


Tel: 02 / 9231 303 (271, 225)

ANIMATION FESTIVAL

LINOLEUM

KYIV, UKRAINE

 [linoleumfestival](#)

 [LinoleumFestival](#)

 [linoleumfest.com](#)

FADING
BORDERS



広島国際アニメーションフェスティバル



INTERNATIONAL ANIMATION FESTIVAL
HIROSHIMA

THANKS A MILLION
See You in 2020!!



LOVE & PEACE

<http://hiroanim.org/>

Y. Kuri



**CINANIMA
OFFICIAL BAR**

**OPEN UNTIL 4:00
FREE ENTRANCE**

**DOO
BOP**

12 - 18 NOV. '18

15 NOV. THURSDAY

**THURSDAYS
ARE THE NEW
SATURDAYS**

DJ FILAS / 00:00

16 NOV. FRIDAY

**ANIMATION
IN THE HOUSE**

ANIMATION JAM / 23:30

DJ SET C / CASA ANIMAÇÃO / 00:30

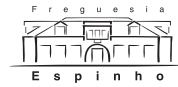
17 NOV. SATURDAY / 23:30

**FANFARRA!
DJ SET / FLUX + STRIPES**

CLOSING PARTY



Patrocinadores
Institucionais



Mecenas



Parceiros



Apoio à
divulgação



Apoio às
oficinas e
masterclasses



Apoio à
programação



cinemini 18

